Я-29

SPECIMINA

LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

EDIDIT

V. JAGIĆ.

ОБРАЗЦЫ

ЯЗЫКА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАГО

ПО ДРЕВНѢЙШИМЪ ПАМЯТНИКАМЪ

ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ И КИРИЛЛОВСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

СОСТАВИЛЪ

И. В. ЯГИЧЪ.

9607

БИБЛИОТЕКА
О-ва для достав. средствъ
В. Ж. КУРСАМЪ.

898/ Зам.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)
1882.

Лен. Гос. Ун-т
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
им. Горького

Напечатано по разрѣшенiи Историко-Филологическаго Факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. С.-Петербургъ 10 января 1881 г.

Деканъ *В. Бауеръ*.

ПИСЬМЕНА.

Глаголическія: древнія.				Кирилловскія: церковныя.		гражданскія.		
Ⰰ	ⰰ	1	a	А	а	А	а	1
Ⰱ	ⰱ	2	b	Б	б	Б	б	
Ⰲ	ⰲ	3	v	В	в	В	в	2
Ⰳ	ⰳ	4	g	Г	г	Г	г	3
Ⰴ	ⰴ	5	d	Д	д	Д	д	4
Ⰵ	ⰵ	6	e	Є	є	Е	е	5
Ⰶ	ⰶ	7	ž	Ж	ж	Ж	ж	
Ⰷ	ⰷ	8	dz*	Ѕ	ѕ ꙃ			6
Ⰸ	ⰸ	9	z	З	з	З	з	7
Ⰺ	ⰺ ⰹ	10	i	І	і	І	і	10
Ⰻ	ⰻ	20	i	И	и	И	и	8
Ⰼ	ⰼ	30	ǵ, j		ћ		ђ	
Ⰽ	ⰽ	40	k	К	к	К	к	20
Ⰾ	ⰾ	50	l	Л	л	Л	л	30
Ⰿ	ⰿ	60	ṁ	М	м	М	м	40
Ⱀ	ⱀ	70	n	Н	н	Н	н	50
Ⱁ	ⱁ	80	o	О	о	О	о	70
Ⱂ	ⱂ	90	p	П	п	П	п	80
Ⱃ	ⱃ	100	r	Р	р	Р	р	100
Ⱄ	ⱄ	200	s	С	с	С	с	200
Ⱅ	ⱅ	300	t	Т	т	С	т	300
Ⱆ	ⱆ	400	u	Оу	ȣ оу	У	у	400
Ⱇ	ⱇ ф	500	f	Ф	ф	Ф	ф	500
Ⱈ	ⱈ	600	h	Х	х	Х	х	600

Глаголическія: древнія.				Кирилловскія: церковныя.			Кирилловскія: гражданскія.	
Ⱉ	ⱉ	700	ō	Ѡ	ѡ	800		
Ⱋ	ⱋ	800	št	Щ	щ		Щ	щ
Ⱌ	ⱌ	900	c	Ц	ц	900	Ц	ц
Ⱍ	ⱍ	1000	č	Ч	ч	90	Ч	ч
Ⱎ	ⱎ		š	Ш	ш		Ш	ш
Ⱏ	ⱏ		ŭ		Ъ			ъ
ⱏⰺ	(ⱏⰺ)	(ⱏⰹ)	y	ꙑ	Ꙑ (ъи)			ы
	ⱐ		ĭ		ь			ь
Ⱑ	ⱑ		ê	Ѣ	ѣ		Ѣ	ѣ
Ⱓ	ⱓ		ju	Ю	ю		Ю	ю
				Ꙗ	ꙗ			
				Ѥ	ѥ			
Ⱔ	ⱔ		ę	Ѧ	ѧ (ꙙ)	900	Я	я
Ⱗ	ⱗ		ję	Ѩ	ѩ (ꙝ)			
Ⱘ	ⱘ		ą	Ѫ	ѫ			
Ⱙ	ⱙ		ją	Ѭ	ѭ			
				Ѯ	ѯ	60		
				Ѱ	ѱ	700		
Ⱚ	ⱚ	500	th	Ѳ	ѳ	9	Ѳ	ѳ
Ⱛ	ⱛ		ÿ	Ѵ	ѵ	400		

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

I.

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ.

1.

Матѳ. XXV. 1—13.

1. Ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱆⱂⱁⰴⱁⰱⰺ ⱄⱔ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰺⰵ ⱀⰵⰱⰵⱄⱐⱄⰽⱁⰵ ⰹ҃ ⰴⱑⰲⱏ,
ⱗⰶⰵ ⱂⱃⰺⰿⱏⱎⱗ ⱄⰲⱑⱅⰺⰾⱐⱀⰺⰽⱏⰺ ⱄⰲⱁⱗ ⰹⰸⰺⰴⱁⱎⱔ ⱂⱃⱁⱅⰺⰲⱘ ⰶⰵ-
ⱀⰺⱈⱆ. 2. ⱂⱔⱅⱏ ⰶⰵ ⰱⱑ ⱁⱅⱏ ⱀ҃ⰺⱈⱏ ⰱⱆⰺ ⰹ ⱂⱔⱅⱏ ⰿⱘⰴⱃⱏ. 3. ⰱⱆⱗ
ⰱⱁ ⱂⱃⰺⰻⰿⱏⱎⱔ ⱄⰲⱑⱅⰺⰾⱐⱀⰺⰽⱏⰺ ⱄⰲⱁⱗ ⱀⰵ ⰲⱏⰸⱔⱎⱔ ⰱⱁ ⱄⱏ ⱄⱁⰱⱁⱙ ⰹ
ⱁⰾⱑⰰ. 4. ⰰ ⰿⱘⰴⱃⱏⰺⱗ ⱂⱃⰺⱗⱎⱔ ⱁⰾⱑⰹ ⰹ ⰲⱏ ⱄⱏⱄⱘⰴⱑⱈⱏ (ⱄⱏ) ⱄⰲⱑ-
ⱅⰺⰾⱐⱀⰺⰽⱏⰺ ⱄⰲⱁⰹⰿⰺ. 5. ⰽⱁⱄⱀⱔⱋⱆ ⰶⰵ ⰶⰵⱀⰺⱈⱆ ⰲⱏⰸⰴⱃⱑⰿⰰⱎⱔ ⱄⱔ
ⰲⱐⱄⱔ ⰹ ⱄⱏⱂⰰⰰⱈⱘ. 6. ⱂⱁⰾⱆ ⰶⰵ ⱀⱁⱋⰺ ⰲⱏⱂⰾⱐ ⰱⱏⰺⱄⱅⱏ · ⱄⰵ ⰶⰵⱀⰺⱈⱏ
ⰳⱃⱔⰴⰵⱅⱏ, ⰹⰸⰺⰴⰵⱅⰵ ⰲⱏ ⱄⱃⱑⱅⰵⱀⰺⰵ ⰵⰿⱆ. 7. ⱅⱏⰳⰴⰰ ⰲⱏⱄⱅⰰⱎⱔ
ⰲⱐⱄⱔ ⰴⱑⰲⱏⰺ ⱅⱏⰺ ⰹ ⱆⰽⱃⰰⱄⰺⱎⱔ ⱄⰲⱑⱅⰺⰾⱐⱀⰺⰽⱏⰺ ⱄⰲⱁⱗ. 8. ⰰ ⰱⱆⱗ
ⱃⱑⱎⱔ ⰿⱘⰴⱃⱏⰺⰹⰿⱏ · ⰴⰰⰴⰺⱅⰵ ⱀⰰⰿⱏ ⱁⱅⱏ ⱁⰾⱑⰰ ⰲⰰⱎⰵⰳⱁ, ⱑⰽⱁ ⱄⰲⱑ-
ⱅⰺⰾⱐⱀⰺⱌⰺ ⱀⰰⱎⰺ ⰳⰰⱄⱀⱘⱅⱏ. 9. ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⱎⱔ ⰶⰵ ⰿⱘⰴⱃⱏⰺⱗ
ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰵ · ⰵⰴⰰ ⰽⰰⰽⱁ ⱀⰵ ⰴⱁⱄⱅⰰⱀⰵⱅⱏ ⱀⰰⰿⱏ ⰹ ⰲⰰⰿⱏ. ⰺⰴⱑⱅⰵ
ⰶⰵ ⱂⰰⱌⰵ ⰽⱏ ⱂⱃⱁⰴⰰⱙⱋⰺⰺⰿⱏ ⰹ ⰽⱆⱂⰺⱅⰵ ⱄⰵⰱⱑ. 10. ⰹⰴⱘⱋⰵⰿⱏ
ⰶⰵ ⰹⰿⱏ ⰽⱆⱂⰺⱅⱏ ⱂⱃⰺⰴⰵ ⰶⰵⱀⰺⱈⱏ, ⰹ ⰳⱁⱅⱁⰲⱏⰺⱗ ⰲⱐⱀⰺⰴⱁⱎⱔ ⱄⱏ ⱀ҃ⰺⰿⱐ
ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ, ⰹ ⰸⰰⱅⰲⱁⱃⰵⱀⰺ ⰱⱏⰺⱎⱔ ⰴⰲⱐⱃⰺ. 11. ⱂⱁⱄⰾⱑⰴⰵ ⰶⰵ ⱂⱃⰺⰻⰴⱁⱎⱔ
ⱂⱃⱁⱍⰵⱗ ⰴⱑⰲⱏⰺ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰵ · ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰺ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰺ, ⱁⱅⰲⱃⱐⰸⰺ ⱀⰰⰿⱏ.

12. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⰲⱏ ⱃⰵⱍⰵ · ⰰⰿⰻⱀ, ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙ ⰲⰰⰿⱏ, ⱀⰵ ⰲⱑⰴⱑ
ⰲⰰⱄⱏ. 13. ⰱⱏⰴⰻⱅⰵ ⱆⰱⱁ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰲⱑⱄⱅⰵ ⰴⱐⱀⰻ ⱀⰻ ⱍⰰⱄⰰ, ⰲⱏ ⱀⱐⰶⰵ
ⱄⱏⰹⱀⱏ ⱍⰾⱁⰲⱑⱍⱐⱄⰽⱏⰹ ⱂⱃⰻⰴⰵⱅⱏ.

1. оуподоби сѧ *з. а. с.* : подобьно ѥсть *о.* примъшѩ *з.* приимъша *о.* приемъша *о.* изидоша *з. о.* : изидѫ *а. с.* 3. боуѩ *з. а.* : боуѩѩ *о. с.* приемъша *з. а.* : примъша *о. с.* олѣѣ *з. а. с.* : елѣа *о.* 4. приѩша *з. о. с.* : приѩса *а.* 6. градетъ *з. а. с.* : идеть *о.* 8. боуѩ рѣша *з. а.* боуѧѧ рѣша *с.* боуѩѩ рекоша *о.* 10. вънидѫ *з. а. с.* вънидоша *о.* 11. придоша *з. о. с.* придѫ *а.* 12. не вѣдѣ *з. с.* : не вѣмь *о.* не вѣмъ *а.* 13. дни *з.* дьни *о.* дьне *а. с.*

з=зографское ев., *а*=ассеманово ев., *о*=остромирово ев., *с*=савино ев.

2.

Марк. II. 13—22.

13. Ⰻ ⰻⰸⰻⰴⰵ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰽⱏ ⰿⱁⱃⱓ · ⰻ ⰲⱐⱄⱐ ⱀⰰⱃⱁⰴⱏ ⰻⰴⱑⰰⱎⰵ ⰽⱏ
ⱀⰵⰿⱆ, ⰻ ⱆⱍⰰⰰⱎⰵ ⱗ. 14. ⰻ ⰿⰻⰿⱁ ⰳⱃⱔⰴⱏⰹ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰲⰻⰴⱑ ⰾⰵⰲⰻⰳⱁ
ⰰⰾⱏⱇⰵⱁⰲⰰ ⱄⱑⰴⱔⱋⰰ ⱀⰰ ⰿⱏⱅⱏⱀⰻⰽⱁⰲⰻ, ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰵⰿⱆ · ⱂⱁ ⰿⱀⱑ
ⰳⱃⱔⰴⰻ. ⰻ ⰲⱏⱄⱅⰰⰲⱏ ⰲⱏ ⱄⰾⱑⰴⱏ ⰵⰳⱁ ⰻⰴⱁ. 15. ⰻ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ ⰲⱏⰸⰾⰵ-
ⰶⱔⱋⱓ ⰵⰿⱆ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱆ ⰵⰳⱁ, ⰻ ⰿⱀⱁⰸⰻ ⰿⱏⱅⰰⱃⰵ ⰻ ⰳⱃⱑⱎⱏⱀⰻⰽⰻ
ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⰰⰰⱈⱆ ⱄⱏ ⰻⱄⱆⱄⱁⰿⱏ ⰻ ⱄⱏ ⱆⱍⰵⱀⰻⰽⱏⰹ ⰵⰳⱁ · ⰱⱑⰰⱈⱆ ⰱⱁ
ⰿⱀⱁⰸⰻ ⰻ ⱂⱁ ⱀⰵⰿⱏ ⰻⰴⱁⱎⱔ. 16. ⰻ ⰽⱏⱀⰻⰶⱏⱀⰻⰽⰻ ⰻ ⱇⰰⱃⰻⱄⱑⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ-
ⱎⰵ ⱗ ⱑⰴⱔⱋⱏ ⱄⱏ ⰿⱏⱅⰰⱃⰻ ⰻ ⰳⱃⱑⱎⱏⱀⰻⰽⱏⰹ, ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱈⱆ ⱆⱍⰵ-
ⱀⰻⰽⱁⰿⱏ ⰵⰳⱁ · ⱍⱏⱅⱁ ⱄⱏ ⰿⱏⱅⰰⱃⰻ ⰻ ⰳⱃⱑⱎⱏⱀⰻⰽⱏⰹ ⱑⱄⱅⱏ ⰻ ⱂⱐⰵⱅⱏ;
17. ⰻ ⱄⰾⱏⰹⱎⰰⰲⱏ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰻⰿⱏ · ⱀⰵ ⱅⱃⱑⰱⱆⱓⱅⱏ ⱄⱏⰴⱃⰰ-
ⰲⰻⰻ ⰲⱃⰰⱍⰰ ⱀⱏ ⰱⱁⰾⱔⱋⰵⰻ · ⱀⰵ ⱂⱃⰻⰴⱏ ⰱⱁ ⱂⱃⰻⰸⱏⰲⰰⱅⱏ ⱂⱃⰰⰲⱏⰴⱏ-
ⱀⰻⰽⱏⰹ ⱀⱏ ⰳⱃⱑⱎⱏⱀⰻⰽⱏⰹ ⰲⱏ ⱂⱁⰽⰰⰰⱀⰻⱑ. 18. ⰻ ⰱⱑⰰⱈⱆ ⱆⱍⰵⱀⰻⰽⰻ ⰻⱁⰰⱀⱁ-
ⰲⰻ ⰻ ⱇⰰⱃⰻⱄⱑⰻ ⱂⱁⱄⱅⱔⱋⰵ ⱄⱔ. ⰻ ⱂⱃⰻⰴⱁⱎⱔ ⰻ ⱃⱑⱎⱔ ⰵⰿⱆ · ⱂⱁ ⱍⱏⱅⱁ
ⱆⱍⰵⱀⰻⰽⰻ ⰻⱁⰰⱀⱁⰲⰻ ⰻ ⱇⰰⱃⰻⱄⱑⰻⱄⰽⰻ ⱂⱁⱄⱅⱔⱅⱏ ⱄⱔ, ⰰ ⱅⰲⱁⰻ ⱆⱍⰵⱀⰻ-
ⰽⰻ ⱀⰵ ⱂⱁⱄⱅⱔⱅⱏ ⱄⱔ; 19. ⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⰻⰿⱏ ⰻⱄⱆⱄⱏ · ⰵⰴⰰ ⰿⱁⰳⱘⱅⱏ ⱄⱏⰹ-
ⱀⱁⰲⰵ ⰱⱃⰰⱍⱐⱀⰻⰽⱁⰲⰻ ⱂⱁⱄⱅⰻⱅⰻ ⱄⱔ, ⰴⱁⱀⱏⰴⰵⰶⰵ ⱄⱏ ⱀⰻⰿⰻ ⰵⱄⱅⱏ ⰶⰵⱀⰻⱈⱏ;
ⰵⰴⰻⱀⱁ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⱄⱏ ⱄⰵⰱⱑ ⰻⰿⱔⱅⱏ ⰶⰵⱀⰻⱈⰰ, ⱀⰵ ⰿⱁⰳⱘⱅⱏ ⱂⱁⱄⱅⰻⱅⰻ
ⱄⱔ. 20. ⱂⱃⰻⰴⱘⱅⱏ ⰶⰵ ⰴⱐⱀⰻⰵ, ⰵⰳⰴⰰ ⱁⱅⱏⰻⰿⰵⱅⱏ ⱄⱔ ⱁⱅⱏ ⱀⰻⱈⱏ ⰶⰵ-

ⱀⰹⱈⱏ, ⰻ ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱂⱁⱄⱅⱗⱅⱏ ⱄⱗ ⰲⱏ ⱅⱏⰻ ⰴⱏⱀⰹ. 21. ⱀⰹⰽⱏⱅⱁⰶⰵ ⱂⱃⰹ-
ⱄⱅⰰⰲⰾ̑ⰵⱀⰹⱑ ⱂⰾⰰⱅⰰ ⱀⰵ ⰱⱑⰾ̑ⰵⱀⰰ ⱀⰵ ⱂⱃⰹⱄⱅⰰⰲⰾ̑ⱑⰵⱅⱏ ⱃⰹⰸⱑ ⰲⰵ-
ⱅⱏⱄⱑ · ⰰⱎⱅⰵ ⰾⰹ ⰶⰵ ⱀⰹ, ⰲⱏⰸⱏⰿⰵⱅⱏ ⰽⱁⱀⱏⰹⱌⱏ ⱁⱅⱏ ⱀ̑ⰵⱙ ⱀⱁⰲⱁⰵ ⱁⱅⱏ
ⰲⰵⱅⱏⱈⰰⰵⰳⱁ, ⰻ ⰳⱁⱃⱏⱎⰹ ⰴⰹⱃⱑ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ. 22. ⰻ ⱀⰹⰽⱏⱅⱁⰶⰵ ⱀⰹ ⰲⱏⰾⰹ-
ⰲⰰⰵⱅⱏ ⰲⰹⱀⰰ ⱀⱁⰲⰰ ⰲⱏ ⰿⱑⱈⱏⰻ ⰲⱏⱅⱏⱈⱏⰻ · ⰰⱎⱅⰵ ⰾⰹ ⰶⰵ ⱀⰹ, ⱂⱃⰵ-
ⱄⰰⰴⰹⱅⱏ ⰲⰹⱀⱁ ⱀⱁⰲⱁ[ⰵ ⰿⱑⱈⱏⰻ,] ⰻ ⰲⰹⱀⱁ ⱂⱃⰵⰾⱑⰵⱅⱏ ⱄⱗ ⰻ ⰿⱑⱄⰹ ⱂⱁ-
ⰳⱏⰻⰱⱀⱗⱅⱏ · ⱀⱏ ⰲⰹⱀⱁ ⱀⱁⰲⱁⰵ ⰲⱏ ⰿⱑⱈⱏⰻ ⱀⱁⰲⱏⰻ ⰲⱏⰾⰹⱑⱅⰹ.

14. мимо грады *з. а.* мимо иды *о.* прѣхода *с.* сѣдашта *з. о. с.* : сѣдащь *а.* гради *з. а.* : иди *о. с.* 15. мытаре *з. с.* мытари *а.* : мьздоимьци *о.* идоша *з. о.* : идѫ *а. с.* 16. съ мытари *з. а.* съ мытары *с.* съ мьздоимьци *о.* почьто *з.* чьто ꙗко *о. а.* что се ꙗко *с.* пьетъ *з.* пиѥть *о.* пиетъ *а. с.* 17. врачевъ *з.* : врача *о. а. с.* болаштеи *з. о. с.* : болаштіи *а.* придъ *з. а с.* : придохъ *о.* призъвать *з. о. а.* : зъвать *с.* грѣшьникъ *з. с.* : грѣшьникы *о. а.*

3.

Лук. VII. 36—50.

36. ⰿⱁⰾ̑ⱑⰰⱎⰵ ⰶⰵ ⰻ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱁⱅⱏ ⱇⰰⱃⰹⱄⱑⰻ ⰴⰰ ⰱⰹ ⱑⰾⱏ ⱄⱏ
ⱀ̑ⰹⰿⱏ · ⰻ ⰲⱏⱎⱏⰴⱏ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱏ ⱇⰰⱃⰹⱄⱑⱁⰲⱏ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⰵ. 37. ⰻ ⱄⰵ ⰶⰵⱀⰰ
ⰲⱏ ⰳⱃⰰⰴⱑ ⱑⰶⰵ ⰱⱑ ⰳⱃⱑⱎⱏⱀⰹⱌⰰ, ⰻ ⱆⰲⱑⰴⱑⰲⱏⱎⰹ ⱑⰽⱁ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⰹⱅⱏ
ⰲⱏ ⱈⱃⰰⰿⰹⱀⱑ ⱇⰰⱃⰹⱄⱑⱁⰲⱑ, ⱂⱃⰹⱀⰵⱄⱏⱎⰹ ⰰⰾⰰⰲⰰⱄⱅⱃⱏ ⰿⱛⱃⰰ, 38. ⰻ
ⱄⱅⰰⰲⱏⱎⰹ ⰸⰰⰴⰹ ⱂⱃⰹ ⱀⱁⰳⱆ ⰵⰳⱁ ⱂⰾⰰⱍⱘⱎⱅⰹ ⱄⱗ ⱀⰰⱍⱗⱅⱏ ⰿⱁⱍⰹ-
ⱅⰹ ⱀⱁⰸⱑ ⰵⰳⱁ ⱄⰾⱏⰸⰰⰿⰹ ⰻ ⰲⰾⰰⱄⱏⰻ ⰳⰾⰰⰲⱏⰻ ⱄⰲⱁⰵⱗ ⱁⱅⰹⱃⰰⰰⱎⰵ,
ⰻ ⱁⰱⰾⱁⰱⱏⰻⰸⰰⰰⱎⰵ ⱀⱁⰸⱑ ⰵⰳⱁ ⰻ ⰿⰰⰸⰰⰰⱎⰵ ⰿⱛⱃⱁⰿⱏ. 39. ⰲⰹⰴⱑⰲⱏ
ⰶⰵ ⱇⰰⱃⰹⱄⰵⰻ ⰲⱏⰸⱏⰲⰰⰲⱏⰻ ⰵⰳⱁ ⱃⰵⱍⰵ ⰲⱏ ⱄⰵⰱⱑ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱗ · ⱄⰹ ⰰⱎⱅⰵ
ⰱⰹ ⰱⱏⰻⰾⱏ ⱂⱃⱁⱃⱁⰽⱏ, ⰲⱑⰴⱑⰾⱏ ⰱⰹ ⱆⰱⱁ [ⰽⱏⱅⱁ] ⰻ ⰽⰰⰽⱁⰲⰰ ⰶⰵⱀⰰ ⱂⱃⰹⰽⰰ-
ⱄⰰⰵⱅⱏ ⱄⱗ ⰵⰿⱏ, ⱑⰽⱁ ⰳⱃⱑⱎⱏⱀⰹⱌⰰ ⰵⱄⱅⱏ. 40. ⱉⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ ⰶⰵ
ⰹⰻⱄⱆⱄⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⱀ̑ⰵⰿⱆ · ⱄⰹⰿⱁⱀⰵ, ⰻⰿⰰⰿⱏ ⱅⰹ ⱀⱑⱍⱏⱅⱁ ⱃⰵⱎⱅⰹ. ⱁⱀⱏ
ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ · ⱆⱍⰹⱅⰵⰾ̑ⱓ ⱃⱏⱌⰹ. 41. ⰴⱏⰲⰰ ⰴⰾⱏⰶⱏⱀⰹⰽⰰ ⰱⱑⰰⱎⰵⱅⰵ ⰸⰰ-
ⰻⰿⱁⰴⰰⰲⱏⱌⱓ ⰵⱅⰵⱃⱆ · ⰵⰴⰹⱀⱏ ⰱⱑ ⰴⰾⱏⰶⱏⱀⱏ ⱂⱗⱅⱏⱄⱏⱅⱏ ⰴⰹⱀⰰⱃⱏ,
ⰰ ⰴⱃⱆⰳⱏⰻ ⱂⱗⱅⱏⰴⰵⱄⱗⱅⱏ. 42. ⱀⰵ ⰻⰿⱘⱎⱅⰵⰿⰰ ⰶⰵ ⰻⰿⰰ ⰲⱏⰸⰴⰰ-
ⱅⰹ, ⱁⰱⱑⰿⰰ ⰻⰿⰰ ⱁⱅⱏⰴⰰ. ⰽⱁⱅⱁⱃⱏⰻ ⱁⰱⱁⱓ ⱂⰰⱍⰵ ⰲⱏⰸⰾⱓⰱⰹⱅⱏ ⰻ;
43. ⱁⱅⱏⰲⱑⱎⱅⰰⰲⱏ ⱄⰹⰿⱁⱀⱏ ⱃⰵⱍⰵ · ⱀⰵ ⱂⱏⱎⱅⱆⱗ ⱑⰽⱁ ⰵⰿⱆⰶⰵ ⰲⱗⱎⱅⰵ

ⱁⱅⱏⰴⰰ. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰵⰿⱆ · ⱂⱃⰰⰲⱐ ⱄⱘⰴⰻⰾⱏ ⰵⱄⰻ. 44. ⰹ ⱁⰱⱃⰰⱎⱅⱏ
ⱄⱔ ⰽⱏ ⰶⰵⱀⱑ ⱃⰵⱍⰵ ⱄⰻⰿⱁⱀⱆ · ⰲⰻⰴⰻⱎⰻ ⰾⰻ ⱄⱏⱙ ⰶⰵⱀⱘ; ⰲⱏⱀⰻⰴⱏ ⰲⱏ
ⰴⱁⰿⱏ ⱅⰲⱁⰺ, ⰲⱁⰴⱏⰺ ⱀⰰ ⱀⱁⰳⱑ ⰿⱁⰺ ⱀⰵ ⰴⰰⱄⱅⱏ · ⱄⰻ ⰶⰵ ⱄⰾⱏⰸⰰⰿⰻ
ⱁⰿⱁⱍⰻ ⱀⱁⰳⱑ ⰿⱁⰺ ⰹ ⰲⰾⰰⱄⱏⰺ ⱄⰲⱁⰹⰿⰻ ⱁⱅⱏⱃ͡ⰵ. 45. ⰾⱁⰱⱏⰸⰰⱀⰻⱑ
ⰿ̓ⱀⱑ ⱀⰵ ⰴⰰⱄⱅⱏ · ⱄⰻ ⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⱀ͡ⰵⰾⰻⰶⰵ ⰲⱏⱀⰻⰴⱏ ⱀⰵ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰ ⱁⰱⰾⱁ-
ⰱⱏⰸⰰⱙⱎⱅⰻ ⱀⱁⰳⱆ ⰿⱁⰵⱙ. 46. ⰿⰰⱄⰾⱁⰿⱐ ⰳⰾⰰⰲⱏⰺ ⰿⱁⰵⱘ ⱀⰵ ⱂⱁ-
ⰿⰰⰸⰰ · ⱄⰻ ⰶⰵ ⰿⱛⱃⱁⰿⱐ ⱂⱁⰿⰰⰸⰰ ⱀⱁⰷⱑ ⰿⱁⰺ. 47. ⰵⰳⱁⰶⰵ ⱃⰰⰴⰻ, ⰳⰾⰰ-
ⰳⱁⰾⱙ ⱅⰻ, ⱁⱅⱏⱂⱆⱎⱅⰰⱙⱅⱏ ⱄⱔ ⰵⰺ ⰳⱃⱑⱄⰻ ⰿⱀⱁⰳⰺⰻ, ⱑⰽⱁ ⰲⱏⰸⰾ͡ⱓⰱⰻ
ⰿⱀⱁⰳⱁ · ⰰ ⰵⰿⱆⰶⰵ ⰿⱐⱀ͡ⰵ ⱁⱅⱏⱂⱆⱎⱅⰰⰵⱅⱏ ⱄⱔ, ⰿⱐⱀ͡ⱐⱎⱐⰻ ⰾ͡ⱓⰱⰻⱅⱏ.
48. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰹ · ⱁⱅⱏⱂⱆⱎⱅⰰⱙⱅⱏ ⱄⱔ ⱅⰵⰱⱑ ⰳⱃⱑⱄⰻ. 49. ⰹ ⱀⰰⱍⱔⱎⱔ
ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱎⱅⰵⰺ ⱄⱏ ⱀ͡ⰻⰿⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⱅⰻ ⰲⱏ ⱄⰵⰱⱑ · ⰽⱏⱅⱁ ⱄⱏ ⰵⱄⱅⱏ,
ⱑⰽⱁ ⰹ ⰳⱃⱑⱈⱏⰺ ⱁⱅⱏⱂⱆⱎⱅⰰⰵⱅⱏ; 50. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰽⱏ ⰶⰵⱀⱑ · ⰲⱑⱃⰰ ⱅⰲⱁⱑ
ⱄⱏⱂⰰⱄⰵ ⱅⱔ, ⰹⰴⰻ ⰲⱏ ⰿⰻⱃⱏ.

36. етеръ *з. а.* нѣкꙑи *о.* единъ *м.* да би *з. а. м.* : да бꙑ *о.* въшьдъ *з. о.* : въшедъ *а. м.* 37. мѵра *з. о. а.* мѵроу *м.* 38. мѵромь *з.* мѵромъ *а.* мѵръмь *о.* мочити *з. о. м.* : омакати *а.* ноѕѣ *з. о.* : ноѕѣ *а. м.* 39. аште би былъ *з. а. м.* : аште бꙑ былъ *о.* вѣдѣлъ би *з. а. м.* : вѣдѣлъ бꙑ *о.* прикасаетъ сѧ *з. а. о.* : прикасаатъ сѧ *м.* 41. бѣашете *з.* : бѣсте *а. м.* бѣста *о.* заимодавьцю *с.* : заимодавьцоу *о. а. м.* етероу *з. а. м.* : нѣкоѥмоу *о.* длъжьнъ *з. о.* : длъженъ *а. м.* патьѭ *з.* пѧтиѭ *а.* патиѭ *м.* сътъ *з. а. о.* : сотъ *м.* динарь *з. а. м.* : динарии *о.* 42. въздати *з. с. м.* въздаати *о.* чесо въдати *а.* отъда *з. о. с. м.* : отъдастъ *а.* 43. не пьштюѭ *з. с. м.* : не пьштоуѭ *о. а.* ваште *з. с. м.* : мъножаѥ *о. а.* отъда *з. о. с. м.* : отъдастъ *а.* правь *з. о. а.* право *с.* правѣ *м*, 44. сꙑѭ *з.* сиѭ *о. а. м.* вънидъ *з. м.* : вънидохъ *о. а.* отьре *з. о. с. м.* : отръ *а.* 45 вънидъ *з. а. с. м.* : вънидохъ *о.* ногоу моею *з. м. с.* : ноѕѣ мои *о. а.* 46. масломь *з.* олѣемъ *а. м.* олѣомъ *с.* елеѥмь *о.* мѵромь *з.* мѵромъ *а. с.* мѵръмь *о.* 49. начаша *з. о. а. с.* : начасѧ *м.* отъпоуштаетъ *з. а. с.* : отъпоуштаатъ *м.* отъпоуштаѥть *о.* 50. въ миръ *з. а. м. с.* : съ миръмь *о.*

м = марьинское ев.

4.

Іоанн. XV. 20—27.

20. ⱂⱁⰿⱏⱀⰻⱅⰵ ⱄⰾⱁⰲⱁ ⰵⰶⰵ ⰰⰸⱏ ⱃⱑⱈⱏ ⰲⰰⰿⱏ · ⱀⱑⱄⱅⱏ ⱃⰰⰱⱏ ⰱⱁⰾⰻ
ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱑ ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ. ⰰⱎⱅⰵ ⰿⰵⱀⰵ ⰹⰸⰳⱏⱀⰰⱎⱔ, ⰹ ⰲⰰⱄⱏ ⰹⰶⰴⰵⱀⱘⱅⱏ · ⰰⱎⱅⰵ

ⱄⰾⱁⰲⱁ ⰿⱁⰵ ⱄⱏⰱⰾⱓⰴⱁⱎⱔ, ⰻ ⰲⰰⱎⰵ ⱄⱏⰱⰾⱓⰴⱘⱅⱏ. 21. ⱀⱏ ⱄⰻ ⰲⱐⱄⱑ
(ⱄⱏ)ⱅⰲⱁⱃⱔⱅⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⰸⰰ ⰻⰿⱔ ⰿⱁⰵ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰲⱑⰴⱔⱅⱏ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰⰲⱏ-
ⱎⰰⰵⰳⱁ ⰿⱔ. 22. ⰰⱎⱅⰵ ⱀⰵ ⰱⰻⰿⱐ ⱂⱃⰻⱎⱐⰾⱏ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰾⱏ ⰻⰿⱏ,
ⰳⱃⱑⱈⰰ ⱀⰵ ⰱⱘ ⰻⰿⱑⰾⰻ · ⱀⱏⰹⱀⱑ ⰶⰵ ⰲⰻⱀⱏⰹ ⱀⰵ ⰻⰿⱘⱅⱏ ⱁ ⰳⱃⱑⱄⱑ
ⱄⰲⱁⰵⰿⱐ. 23. ⱀⰵⱀⰰⰲⰻⰴⱔⰻ ⰿⰵⱀⰵ ⰻ ⱁⱅⱐⱌⰰ ⰿⱁⰵⰳⱁ ⱀⰵⱀⰰⰲⰻⰴⰻⱅⱏ.
24. ⰰⱎⱅⰵ ⰴⱑⰾⰰ ⱀⰵ ⰱⰻⰿⱐ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⰾⱏ ⰲⱏ ⱀⰻⱈⱏ, ⰻⱈⱏⰶⰵ ⱀⰻⰽⱏⱅⱁ-
ⰶⰵ ⰻⱀⱏ ⱀⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻ, ⰳⱃⱑⱈⰰ ⱀⰵ ⰱⱘ ⰻⰿⱑⰾⰻ · ⱀⱏⰹⱀⱑ ⰶⰵ ⰻ ⰲⰻ-
ⰴⱑⱎⱔ ⰻ ⰲⱏⰸⱀⰵⱀⰰⰲⰻⰴⱑⱎⱔ ⰻ ⰿⰵⱀⰵ ⰻ ⱁⱅⱐⱌⰰ ⰿⱁⰵⰳⱁ. 25. ⱀⱏ ⰴⰰ
ⱄⱏⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱄⱔ ⱄⰾⱁⰲⱁ ⱂ҆ⱄⰰⱀⱁⰵ ⰲⱏ ⰸⰰⰽⱁⱀⱑ ⰻⱈⱏ ⱑⰽⱁ ⰲⱏⰸⱀⰵⱀⰰ-
ⰲⰻⰴⱑⱎⱔ ⰿⱔ ⱄⱂⱏⰹⱅⰻ. 26. ⰵⰳⰴⰰ ⰶⰵ ⱂⱃⰻⰴⰵⱅⱏ ⱂⰰⱃⰰⰽⰾⰻⱅⱏ ⰵⰳⱁ-
ⰶⰵ ⱂⱁⱄⱏⰾⱓ ⰲⰰⰿⱏ ⱁⱅⱏ ⱁⱅⱐⱌⰰ, ⰴⱆⱈⱏ ⰻⱄⱅⰻⱀⱐⱀⱏⰹ ⰻⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⱁⱅⱐ-
ⱌⰰ ⰻⱄⱈⱁⰴⰻⱅⱏ, ⱅⱏ ⱄⱏⰲⱑⰴⱑⱅⰵⰾⱐⱄⱅⰲⱆⰵⱅⱏ ⱁ ⰿⱐⱀⱑ. 27. ⰻ ⰲⱏⰹ
ⰶⰵ ⱄⱏⰲⱑⰴⱑⱅⰵⰾⱐⱄⱅⰲⱆⰻⱅⰵ, ⱑⰽⱁ ⰻⱄⰽⱁⱀⰻ ⱄⱏ ⰿⱏⱀⱁⱙ ⰵⱄⱅⰵ.

20. господѣ *з.* : господа *о. а. с.* васъ *з. с.* : вы *о. а.* съблюдошѧ *з. о. с.* : съблюсѧ *а.* 21. вьсѣ *з. а.* : вьса *о. с.* посълавъшаего *о. а.* посълавъшаaго *о. а.* посълавъшаго *с.* 22 не бимь *з. а.* : не быхъ *о. с.* пришьлъ *з. о. с.* : пришелъ *а.* не бѫ *з. а.* : не бышѧ *о. с*, 24. не бимь *з.* : не быхъ *о. с.* не бѫ *з.* : не бышѧ *о. с.* 25. пьсаное *з.* псаное *с.* : писаное *а. о.* спыти *з. а. с.* : безоума *о.* 26. истиньныи *з. о. а.* : истовы *с.* съвѣдѣтельствоуетъ *з. а. о.* : повѣдаетъ *с.* 27. съвѣдѣтельствоуите *з. о. а.* : повѣдите *с.*

II.

МАРЬИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ (ГРИГОРОВИЧЕВО).

1.

Лук. VI. 20—42.

20. Ⰻ ⱅⱏ ⰲⱐⰸⰲⰵⰴⱏ ⱁⱍⰻ ⱄⰲⱁⰻ ⱀⰰ ⱆⱍⰵⱀⰻⰽⱏⰹ ⱄⰲⱁⱔ ⰳⰾⰰⰳⱁ-
ⰾⰰⰰⱎⰵ · ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⰻ ⱀⰻⱎⱅⰻⰻ, ⱑⰽⱁ ⰲⰰⱎⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰻⰵ ⰱⱁ-

[illegible] 21. [illegible]
[illegible] 22. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 23. [illegible]
[illegible]
[illegible] 24. [illegible]
[illegible] 25. [illegible]
[illegible]
[illegible] 26. [illegible]
[illegible]
[illegible] 27. [illegible]
[illegible]
[illegible] 28. [illegible]
[illegible] 29. [illegible]
[illegible]
[illegible] 30. [illegible]
[illegible] 31. [illegible]
[illegible]
[illegible] 32. [illegible]
[illegible] 33. [illegible]
[illegible]
[illegible] 34. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 35. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 36. [illegible]
[illegible] 37. [illegible]
[illegible]
[illegible] 38. [illegible]
[illegible]
[illegible]

ⱙⰶⰵ ⰿⱑⱃⰹⱅⰵ ⰲⱏⰸⰿⱑⱃⰹⱅⱏ ⱄⱔ ⰲⰰⰿⱏ. 39. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⱂⱃⰹⱅⱏⱍⱘ
ⰹⰿⱏ · ⰵⰴⰰ ⰿⱁⰶⰵⱅⱏ ⱄⰾⱑⱂⰵⱌⱏ ⱄⰾⱑⱂⱏⱌⰰ ⰲⱁⰴⰹⱅⰹ; ⱀⰵ ⱁⰱⰰ ⰾⰹ ⰲⱏ
ⱑⰿⱘ ⰲⱏⱂⰰⰴⰵⱅⰵ ⱄⱔ; 40. ⱀⱑⱄⱅⱏ ⱆⱍⰵⱀⰹⰽⱏ ⱀⰰⰴⱏ ⱆⱍⰹⱅⰵⰾⰵⰿⱏ
ⱄⰲⱁⰹⰿⱏ · ⱄⱏⰲⱃⱏⱎⰵⱀⱏ ⰶⰵ ⰲⱏⱄⱑⰽⱏ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱑⰽⱁⰶⰵ ⱆⱍⰹⱅⰵⰾⱏ ⰵⰳⱁ.
41. ⱍⱅⱁ ⰶⰵ ⰲⰹⰴⰹⱎⰹ ⱄⱘⱍⰵⱌⱏ ⰹⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱁⱍⰵⱄⰵ ⰱⱃⰰⱅⱃⰰ ⱅⰲⱁ-
ⰵⰳⱁ, ⰰ ⰱⱃⱏⰲⱏⱀⰰ ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱁⱍⰵⱄⰵ ⱅⰲⱁⰵⰿⱏ ⱀⰵ ⱍⱓⰵⱎⰹ; 42. ⰾⰹ
ⰽⰰⰽⱁ ⰿⱁⰶⰵⱎⰹ ⱃⰵⱎⱅⰹ ⰱⱃⰰⱅⱃⱆ ⱅⰲⱁⰵⰿⱆ · ⰱⱃⰰⱅⱃⰵ, ⱁⱄⱅⰰⰲⰹ ⰴⰰ
ⰹⰸⱏⰿⱘ ⱄⱘⱍⰵⱌⱏ ⰹⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱁⱌⱑ ⱅⰲⱁⰵⰿⱏ, ⱄⰰⰿⱏ ⰱⱃⱏⰲⱏⱀⰰ ⰲⱏ
ⱁⱌⱑ ⱅⰲⱁⰵⰿⱏ ⱀⰵ ⰲⰹⰴⱔ; ⰾⰹⱌⰵⰿⱑⱃⰵ, ⰹⰸⱏⰿⰹ ⱂⱃⱏⰲⱑⰵ ⰱⱃⱏⰲⱏⱀⱁ ⰹⰸ
ⱁⱍⰵⱄⰵ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ, ⰺ ⱅⱏⰳⰴⰰ ⱂⱃⱁⰸⱐⱃⰹⱎⰹ ⰹⰸⱔⱅⰹ ⱄⱘⱍⰵⱌⱏ ⰹⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ
ⰲⱏ ⱁⱍⰵⱄⰵ ⰱⱃⰰⱅⱃⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ.

20. блажении *м. с.* : блажени *з. а. о.* ништии *м.* : ништии доухомь *з.* н. доухомъ *а. о.* н. доухъмь *о.* ц(ѣсарьс)твие *м. з. о. с.* : ц(ѣсарь)ство *а.* божие *м. з. о. с.* : небесъное *а.* 21. блажении *м. с.* блажени *з. о. а.* алчѫштеи *м. с. о.* : лачѫштеи *з.* алчѫщіі *а.* насытите сѧ *м. з. о. с.* : ти насытатъ сѧ *а.* плачѫштеи *м. з. с. о.* : плачѫщии *а.* въсмѣѭтъ сѧ *м.* въсмѣете сѧ *з. о. а. с.* 22. поносѧтъ *м. о. с.* : — *з. а.* чловѣчьскаго *м. з. о. с.* : чловѣчѣ *а.* 23. день *м.* денъ *а.* дьнь *з. о.* днь *с.* на небесе *м.* : на небесехъ *з. а. с.* въ небесехъ *о.* 25. възалчете сѧ *м.* : възлачете сѧ *з.* смѣѭштеи сѧ *м.* смѣѭщімъ сѧ *з.* въздыхаате *м.* : въздыхаете *з.* 29. биѭштюмоу *м.* : бьѭштюмоу *з.* 30. просѧштоумоу *м.* просѧштюмоу *з.* 31. истаѕаи *м.* истазаи *з.* 33. благотворѧштиимъ васъ *м.* бл. вамъ *з. а. о. с.* 34. заимъ *м. з. о. с.* : заемъ *а.* даате-чаате *м.* : даете-чаете *з. а. о. с.* 35. благотворите *м. з. о. с.* : добро творите *а.* ничесоже не чаѭште *м. о. а.* : н. чаѭште *з.* даите *м. о. з. с.* : дадите *а.* вышнѣего *м.* вышнѣаго *з. о. а.* невъзблагодатьныѩ *м. о.* невъзблагодѣтьныѩ *з. а.* 36. милостиви *м. о.* : милосрьди *з. а.* милосрьдъ *м. з. а.* : милостивъ *о.* 37. отъпоуштаите *м.* : отъпоустите *з.* 38. добро *м.* добрѫ *з.* възмѣритъ сѧ *м.* : възмѣратъ *з.* 39. слѣпецъ *м.* : слѣпьць *з.* въпадете сѧ *м.* : въпадета сѧ *з.* 41—42 : сѫчецъ *м.* сѫчьць *з.*

2.

Лук. XII. 16—34.

16. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⱂⱃⰹⱅⱏⱍⱘ ⰽⱏ ⱀⰹⰿⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱆ ⰵⱅⰵ-
ⱃⱆ ⰱⱁⰳⰰⱅⱆ ⱆⰳⱁⰱⱐⰸⰹ ⱄⱔ ⱀⰹⰲⰰ. 17. ⰺ ⰿⱏⱎⰾⱑⰰⱎⰵ ⰲⱏ ⱄⰵⰱⱑ

ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱗ · ⱍⱅⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱙ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰹⰿⰰⰿⱏ ⰽⱏⰴⰵ ⱄⱏⰱⱃⰰⱅⰹ ⱂⰾⱁⰴⱏ
ⰿⱁⰹⱈⱏ; 18. ⰹ ⱃⰵⱍⰵ · ⱄⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱙ · ⱃⰰⰸⰴⱁⱃⱙ ⰶⰹⱅⱏⱀⰹⱌⱔ ⰿⱁⱗ ⰹ
ⰱⱁⰾⱑⱎⱔ ⱄⱏⰸⰹⰶⰴⱘ, ⰹ ⱄⱏⰱⰵⱃⱘ ⱅⱆ ⰲⱏⱄⱑ ⰶⰹⱅⰰ ⰿⱁⱑ ⰹ ⰴⱁⰱⱃⱁ
ⰿⱁⱑ, 19. ⰹ ⱃⰵⰽⱘ ⰴⱆⱎⰹ ⰿⱁⰵⰹ · ⰴⱆⱎⰵ, ⰹⰿⰰⱎⰹ ⰿⱏⱀⱁⰳⰰ ⰴⱁⰱⱃⰰ ⰾⰵ-
ⰶⱔⱎⱅⰰ ⱀⰰ ⰾⱑⱅⰰ ⰿⱏⱀⱁⰳⰰ · ⱂⱁⱍⰹⰲⰰⰹ, ⱑⰶⰴⱐ, ⱂⰹⰹ, ⰲⰵⱄⰵⰾⰹ ⱄⱔ.
20. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰱⱁⰳⱏ · ⰱⰵⰸⱆⰿⱐⱀⰵ, ⰲⱏ ⱄⰹⱙ ⱀⱁⱋⱐ ⰴⱆⱎⱘ ⱅⰲⱁⱙ
ⰹⱄⱅⱔⰶⱘⱅⱏ ⱁⱅⱏ ⱅⰵⰱⰵ · ⰰ ⱗⰶⰵ ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰ, ⰽⱁⰿⱆ ⰱⱘⰴⱘⱅⱏ;
21. ⱅⰰⰽⱁ ⱄⱏⰱⰹⱃⰰⱗⰹ ⱄⰵⰱⱑ ⰰ ⱀⰵ ⰲⱏ ⰱⱁⰳⱏ ⰱⱁⰳⰰⱅⱑⱗ. ⱄⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁ-
ⰾⱗ ⰲⱏⰸⰳⰾⰰⱎⰰⰰⱎⰵ · ⰹⰿⱑⱗⰹ ⱆⱎⰹ ⱄⰾⱏⰹⱎⰰⱅⰹ ⰴⰰ ⱄⰾⱏⰹⱎⰹⱅⱏ. 22. ⱃⰵⱍⰵ
ⰽⱏ ⱆⱍⰵⱀⰹⰽⱁⰿⱏ ⱄⰲⱁⰹⰿⱏ · ⱄⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙ ⰲⰰⰿⱏ, ⱀⰵ ⱂⰵⱌⱑⱅⰵ
ⱄⱔ ⰴⱆⱎⰵⱙ ⰲⰰⱎⰵⱙ ⱍⱅⱁ ⱑⱄⱅⰵ, ⱀⰹ ⱅⱑⰾⱁⰿⱏ ⰲⱏ ⱍⱅⱁ ⱁⰱⰾⱑⱍⰵⱅⰵ
ⱄⱔ. 23. ⰴⱆⱎⰰ ⰱⱁ ⰱⱁⰾⱐⱎⰹ ⰵⱄⱅⱏ ⱂⰹⱋⱔ ⰹ ⱅⱑⰾⱁ ⱁⰴⰵⰶⰴⱔ.
24. ⱄⱏⰿⱁⱅⱃⰹⱅⰵ ⰲⱃⰰⱀⱏ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⱄⱑⱙⱅⱏ ⱀⰹ ⰶⱐⱀⱙⱅⱏ, ⰹⰿⱏⰶⰵ
ⱀⱑⱄⱅⱏ ⱄⱏⰽⱃⱁⰲⰹⱋⰰ ⱀⰹ ⰶⰹⱅⱐⱀⰹⱌⰰ, ⰹ ⰱⱁⰳⱏ ⱂⰹⱅⰰⰵⱅⱏ ⱗ · ⰽⱁⰾⱏ-
ⰿⰹ ⱂⰰⱍⰵ ⰲⱏⰹ ⰵⱄⱅⰵ ⰾⱆⱍⱐⱎⰵ ⱂⱅⰹⱌⱏ. 25. ⰽⱏⱅⱁ ⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⰲⰰⱄⱏ ⱂⰵ-
ⰽⱏⰹ ⱄⱔ ⰿⱁⰶⰵⱅⱏ ⱂⱃⰹⰾⱁⰶⰹⱅⰹ ⱅⱑⰾⱑ ⱄⰲⱁⰵⰿⱆ ⰾⰰⰽⱏⱅⱏ ⰵⰴⰹⱀⱏ;
26. ⰰⱋⰵ ⱆⰱⱁ ⱀⰹ ⰿⰰⰾⰰ ⱍⰵⱄⱁ ⰿⱁⰶⰵⱅⰵ, ⱍⱏⱅⱁ ⱁ ⱂⱃⱁⱍⰹⰹⱈⱏ ⱂⰵⱍⰵ-
ⱅⰵ ⱄⱔ; 27. ⱄⱏⰿⱁⱅⱃⰹⱅⰵ ⰽⱃⰹⱀⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⱃⰰⱄⱅⱘⱅⱏ, ⱀⰵ ⱅⱃⱆⰶⰴⰰⱙⱅⱏ
ⱄⱔ ⱀⰹ ⱂⱃⱔⰴⱘⱅⱏ · ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙ ⰶⰵ ⰲⰰⰿⱏ, ⱑⰽⱁ ⱀⰹ ⱄⱁⰾⱁⰿⱁⱀⱏ ⰲⱁ
ⰲⱐⱄⰵⰹ ⱄⰾⰰⰲⱑ ⱄⰲⱁⰵⰹ ⱁⰱⰾⱑⱍⰵ ⱄⱔ ⱑⰽⱁ ⰵⰴⰹⱀⱏ ⱁⱅⱏ ⱄⰹⱈⱏ. 28. ⰰⱋⰵ
ⰾⰹ ⰶⰵ ⱅⱃⰰⰲⱘ ⱀⰰ ⱄⰵⰾⱑ ⱄⱘⱋⱘ ⰹ ⱆⱅⱃⱁ ⰲⱏ ⱂⰵⱎⱅⱏ
ⰲⱏⰿⰵⱅⰰⰵⰿⱘ ⰱⱁⰳⱏ ⱅⰰⰽⱁ ⱁⰴⱑⰰⱅⱏ, ⰽⱁⰾⱏⰿⰹ ⱂⰰⱍⰵ ⰲⰰⱄⱏ, ⰿⰰⰾⱁ-
ⰲⱑⱃⰹ. 29. ⰹ ⰲⱏⰹ ⱀⰵ ⰹⱋⰵⱅⰵ ⱍⱅⱁ ⱑⱄⱅⰵ ⰹ ⱍⱅⱁ ⱂⰹⰵⱅⰵ, ⰹ
ⱀⰵ ⰲⱏⱀⱁⱄⰹⱅⰵ ⱄⱔ. 30. ⰲⱐⱄⱑ ⰱⱁ ⱄⰹ ⱗⰸⱏⰹⱌⰹ ⰿⰹⱃⰰ ⱄⰵⰳⱁ
ⰹⱋⱘⱅⱏ · ⰲⰰⱎⱐ ⰶⰵ ⱁⱅⱐⱌⱐ ⰲⱑⱄⱅⱏ ⱑⰽⱁ ⱅⱃⱑⰱⱆⰵⱅⰵ ⱄⰹⱈⱏ. 31. ⱁⰱⰰ-
ⱍⰵ ⰹⱋⱑⱅⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰹⱑ ⰱⱁⰶⰹⱑ, ⰹ ⱄⰹ ⰲⱐⱄⱑ ⱂⱃⰹⰾⱁⰶⱔⱅⱏ ⱄⱔ
ⰲⰰⰿⱏ. 32. ⱀⰵ ⰱⱁⰹ ⱄⱔ, ⰿⰰⰾⱁⰵ ⱄⱅⰰⰴⱁ · ⱑⰽⱁ ⰱⰾⰰⰳⱁⰹⰸⰲⱁⰾⰹ ⱁⱅⱐⱌⱐ
ⰲⰰⱎⱐ ⰴⰰⱅⰹ ⰲⰰⰿⱏ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰹⰵ. 33. ⱂⱃⱁⰴⰰⰴⰹⱅⰵ ⰹⰿⱑⱀⰹⱑ ⰲⰰⱎⰰ
ⰹ ⰴⰰⰴⰹⱅⰵ ⰿⰹⰾⱁⱄⱅⰹⱀⱙ · ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹⱅⰵ ⱄⰵⰱⱑ ⰲⰾⰰⰳⰰⰾⰹⱋⰰ ⱀⰵ
ⰲⰵⱅⱏⱎⰰⱙⱋⰰ, ⱄⱏⰽⱃⱁⰲⰹⱋⰵ ⱀⰵ ⱁⱄⰽⱆⰴⱑⰵⰿⱁ ⱀⰰ ⱀⰵⰱⰵⱄⰵⱈⱏ, ⰹⰴⰵ-
ⰶⰵ ⱅⰰⱅⱐ ⱀⰵ ⱂⱃⰹⰱⰾⰹⰶⰰⰵⱅⱏ ⱄⱔ ⱀⰹ ⱅⱐⰾⱑ ⱅⱐⰾⰹⱅⱏ. 34. ⰹⰴⰵⰶⰵ
ⰱⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⱄⱏⰽⱃⱁⰲⰹⱋⰵ ⰲⰰⱎⰵ, ⱅⱆ ⰹ ⱄⱃⱐⰴⱐⱌⰵ ⰲⰰⱎⰵ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ.

16. единому *м. с.*: етероу *з. а.*: нѣкоемоу *о.* огобьѕи *м.* оугобьѕи *а.*: оугобьзи. *з. о. с.* 17. мъıшлѣаше *м. з. а.*: помъıшлıаше *о.* помъıшлѣше *с.*

чьто сътворѭ *м. з. а.* : ч. сътворѫ *о. с.* имамъ *м. а. о. с.* : имамь *з.* събрати *м. с.* съьрати *о.* сьбрати *а.* събирати *з.* 18. сътворѭ *м. з. а.* : сътворѫ *о. с.* разорѭ *м. з. а.* : разорѫ *о. с.* житьницѧ моѩ-большѧ *м. о.* : житницѫ моѭ-большѫ *з. а. с.* вьсѣ жита *м.* въсѣ *ж. а.* : вьса жита *о. с.* — жита *з.* добро мое *м. з. а.* : добро свое *с.* : благаꙗ моꙗ *о.* 19. доуши моеи *м. з. а. о.* : доуши своеи *с.* имаши *м. з. а. с.* : имааши *о.* лежѧште *м. з. о.* лежѧщее *с.* лежѩщи *а.* 20 безоумьне *м. з. а. о.* : безоумьлю *с.* почиваи *м. з. а. о.* : почіи *с.* истѧзаѭтъ *м. а.* истѧзаѭть *о.* истѧзаѭ *з.* вьземлѭтъ *с.* 21. богатѣѩ *м. з.* : богатѧсѧ *с.* : богатѣѩи *а. о.* 24. питѣатъ ѭ *м.* питѣетъ ѩ *з.* лоучьше *м.* лоучьши *з.* птицъ *м.* пьтиць *з.* 25. тѣлѣ *м.* тѣлесе *з.* тѣлеси *у.* лакоть *м. у.* : лакъть *з.* 26. о прочиихъ *м. у.* : въ прочиихъ *з.* 27. кринь *м. у.* : цвѣтъ селънꙑхъ *з.* соломонъ *м. у.* соломоунъ *з.* 28. дьнесь *м.* : дьньсь *з.* вьметаемѫ *у.* (вьметаемоу *м.*) : въмѣтаемѫ *з.* одѣатъ *м.* одѣетъ *з. у.* 29. иштетс *м. у.* : иштѣте *з.* 30. трѣбоуоуте *м.* трѣбоуете *з.* 31. иштите *м.* иштате *з. у.* 33. имѣние ваше *м. с.* имѣнье *з.* : имѣниꙗ ваша *о. у. а.* вълагалишта не ветъшаѭшта *м. о. у.* въл. не ветъшаѭщаꙗ *с.* въл. не тълѣѭща *а.* вълагалиште не ветъшаѭште *з.* не скѫдѣемо *м. з.* не оскѫдѣѥмо *о. у.* не скѫдѣѭщее *с.* не оскѫдѣѭщее *а.* не приближаатъ сѧ *м.* не приближаетъ сѧ *з. а. с. о.* 34. естъ *м. з.* : е. *а.* срьдьце ваше бѫдетъ *м. з. о. с.* : срьдьца ваша бѫдѫтъ *а.*

у = листки Ундольскаго.

III.

ВАТИКАНСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ (АССЕМАНОВО).

1.

Матѳ. VIII. 28—34.

19. Ⱂⱃⰹⱎⰵⰴⱏⱎⱆ ⰻⰹⱄⱆⱄⱆ ⰲⱏ ⱄⱅⱃⰰⱀⱘ ⰳⰵⱃⰳⰵⱄⰻⱀⱐⱄⰽⱘ, ⱄⱏⱃⱑ-
ⱅⰵⱄⱅⰵ ⰻ ⰴⱏⰲⰰ ⰱⱑⱄⱐⱀⰰ ⱁⱅⱏ ⰳⱃⱁⰱⰻⱎⱅⱏ ⰻⱄⱈⱁⰴⱔⱋⰰ, ⰾⱓⱅⰰ ⰷⱑⰾⱁ,
ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⰿⱁⰶⰰⰰⱎⰵ ⰿⰹⱀⱘⱅⰹ ⱀⰹⰽⱅⱁⰶⰵ ⱂⱘⱅⰵⰿⱐ ⱅⱑⰿⱐ. 29. ⰻ ⱄⰵ

ⰲⱐⰸⱐⱂⰻⱄⱅⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰰ · ⱍⱐⱅⱁ ⰵⱄⱅⱐ ⱀⰰⰿⰰ ⰻ ⱅⰵⰱⱑ, ⰻⱄⱁⱆⱄⰵ ⱄⱏⰺ-
ⱀⰵ ⰱⱁⰶⰺⰻ; ⱂⱃⰺⱎⰵⰾⱏ ⰵⱄⰻ ⱄⱑⰿⱁ ⱂⱃⱑⰶⰴⰵ ⰲⱃⱑⰿⰵⱀⰵ ⰿⱘⱍⰻⱅⱏ ⱀⰰⱄⱏ;
30. ⰱⱑ ⰶⰵ ⰴⰰⰾⰵⱍⰵ ⱁⱅⱏ ⱀⰵⱓ ⱄⱅⰰⰴⱁ ⱄⰲⰻⱀⰻⰺ ⰿⱀⱁⰳⱁ ⱂⰰⱄⱁⰿⱁ.
31. ⰱⱑⱄⰻ ⰶⰵ ⰿⱁⰾⱑⰰⱈⱘ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰵ · ⰰⱋⰵ ⰻⰸⰳⱁⱀⰻⱎⰻ ⱀⱏⰺ,
ⱂⱁⰲⰵⰾⰻ ⱀⰰⰿⱏ ⰻⱅⰻ ⰲⱏ ⱄⱅⰰⰴⱁ ⱄⰲⰻⱀⱁⰵ. 32. ⰻ ⱃⰵⱍⰵ ⰻⰿⱏ · ⰻⰴⱑⱅⰵ.
ⱁⱀⰻ ⰶⰵ ⰻⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⰲⱏⱀⰻⰴⱘ ⰲⱏ ⱄⰲⰻⱀⰻⱗ · ⰻ ⰰⰱⰻⰵ ⱆⱄⱅⱃⱐⰿⰻ ⱄⱔ
ⰲⱐⱄⰵ ⱄⱅⰰⰴⱁ ⱂⱁ ⰱⱃⱑⰳⱆ ⰲⱏ ⰿⱁⱃⰵ, ⰻ ⰻⱄⱅⱁⱂⱔ ⰲⱏ ⰲⱁⰴⰰⱈⱏ 33. ⰰ ⱂⰰ-
ⱄⱘⱋⰵⰻ ⰱⱑⰶⰰⱎⱔ, ⰻ ⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⰲⱏ ⰳⱃⰰⰴⱏ ⰲⱏⰸⰲⱑⱄⱅⰻⱎⱔ ⰲⱐⱄⱑ ⱁ
ⰱⱑⱄⱐⱀⱏⰺⱓ. 34. ⰻ ⱄⰵ ⰲⰵⱄⱐ ⰳⱃⰰⰴⱏ ⰻⰸⰻⰴⰵ ⱂⱃⱁⱅⰻⰲⱘ ⰻⱄⱁⱆⱄⱁⰲⰻ, ⰻ
ⰲⰻⰴⱑⰲⱏⱎⰵ ⰿⱁⰾⰻⱎⱔ ⰻ ⰴⰰ ⰱⱏⰺ ⱂⱃⱑⱎⰵⰾⱏ ⱁⱅⱏ ⱂⱃⱑⰴⱑⰾⱏ ⰻⱈⱏ.

28. пришедъшоу исоусоу *а.* пришъдъшоу исоусови *о.* пришьдъшю-моу *з.* пришъдъ і͞с *с.* ћерћесиньскѫ *а. з.* гер҄гесиньскѫ *о.* геръгесиномъ *с.* сърѣтосте *а. з.* : сърѣтоста *о. с.* бѣсъна *а. з.* : бѣсьноуѭща сѧ *о. с.* гробишть *а.* гребишть *з.* гробъ *о.* гроба *с.* ѕѣло *а. з.* зѣло о. с. не можааше *а. з.* : не мощи *о.* не могѫщю *с.* минѫти *а. з.* : мимоити *о.* прити *с.* пѫтемъ тѣмъ *а.* : пѫтемь тѣмь *з.* пѫтьмь тѣмь *о.* пѫтьмъ тѣмь *с.* 29. възъписте *а. з.* : възъписта *о. с.* пришелъ *а. з.* : пришълъ *о.* приде *с.* 32. ишедъше *а.* шьдъше *з.* ищъдъше *о.* вънидѫ *а. з.* : идоша *о.* идѫ *с.* и оутопѫ *а.* и истопѫ *с.* и оумрѣшѧ и оутопошѧ *з.* : и оумрѣшѧ *о.* 33. шедъше *а.* шьдъше *з.* шъдъше *о. с.* о бѣсъноую *а. с.* и о бѣсъноую *з. о.* 34. би прѣшелъ *а.* би прѣшьлъ *з.* бы прѣшълъ *о.* да прѣидетъ *с.*

2.

Матѳ. IX. 18—35.

18. ⰽⱏⱀⱔⰸⱐ ⰵⰴⰻⱀⱏ ⰲⱐⱎⰵⰴⱏ ⰽⱏ ⰻⱄⱁⱆⱄⱆ ⰽⰾⰰⱀⱑⰰⱎⰵ ⱄⱔ ⰻⱄⱁⱆ-
ⱄⱁⰲⰻ, ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱑⰽⱁ ⰴⱏⱋⰻ ⰿⱁⱑ ⱆⰿⱃⱑⱅⱏ, ⱀⱏ ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏ ⰲⱏⰸⰾⱁ-
ⰶⰻ ⱃⱘⰽⱘ ⱅⰲⱁⱙ (ⱀⰰ ⱀⱙ), ⰻ ⱁⰶⰻⰲⰵⱅⱏ. 19. ⰻ ⰲⱏⱄⱅⰰⰲⱏ ⰻⱄⱁⱆⱄⱏ
ⱂⱁ ⱀⰵⰿⱐ ⰻⰴⱑⰰⱎⰵ ⰻ ⱆⱍⰵⱀⰻⱌⰻ ⰵⰳⱁ. 20. ⰻ ⱄⰵ ⰶⰵⱀⰰ ⰽⱃⱏⰲⱁⱅⱁⱍⰻⰲⰰ
ⰴⱏⰲⱑ ⱀⰰ ⰴⰵⱄⱔⱅⰵ ⰾⱑⱅⱑ ⰻⰿⱘⱋⰻ ⰻ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰾⱐⱎⰻ ⱄⱏ ⰸⰰⰴⰻ
ⱂⱃⰻⰽⱁⱄⱀⱘ ⱄⱔ ⰲⱏⱄⰽⱃⰻⰾⰻⰻ ⱃⰻⰸⱏⰺ ⰵⰳⱁ. 21. ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱎⰵ ⰱⱁ ⰲⱏ
ⱄⰵⰱⱑ · ⰰⱋⰵ ⱅⱏⰽⱏⰿⱁ ⱂⱃⰻⰽⱁⱄⱀⱘ ⱄⱔ ⱃⰻⰸⱑ ⰵⰳⱁ, ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰰ ⰱⱘⰴⱘ.
22. ⰻⱄⱁⱆⱄⱏ ⰶⰵ ⱁⰱⱃⰰⱋⱏ ⱄⱔ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⱙ ⱃⰵⱍⰵ · ⰴⱃⱐⰸⰰⰻ ⰴⱏⱋⰻ,
ⰲⱑⱃⰰ ⱅⰲⱁⱑ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵ ⱅⱔ. ⰻ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰰ ⰱⱏⰺⱄⱅⱏ ⰶⰵⱀⰰ ⱉⱅ ⱍⰰⱄⰰ

ⱅⱁⰳⱁ. 23. ⰻ ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏ ⰻⰹⱄⱆⱄⱏ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱏ ⰽⱏⱀⱔⰶⱐ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⱄⱁⱂⱐ-
ⱌⱔ ⰻ ⱀⰰⱃⱁⰴⱏ ⰿⰾⱐⰲⱔⱋⱐ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰻⰿⱏ · 24. ⱁⱅⰹⰴⱑⱅⰵ · ⱀⰵ ⱆⰿ-
ⱃⱑⱅⱏ ⰱⱁ ⰴⱑⰲⰹⱌⰰ ⱀⱏ ⱄⱏⱂⰹⱅⱏ. ⰹ ⱃⱘⰳⰰⰰⱈⱘ ⱄⱔ ⰵⰿⱆ. 25. ⰵⰳⰴⰰ
ⰶⰵ ⰻⰸⰳⱏⱀⰰⱀⱏ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ ⱀⰰⱃⱁⰴⱏ, ⰲⱏⱎⰵⰴⱏ ⱗⱅⱏ ⱙ ⰸⰰ ⱃⱘⰽⱘ, ⰻ
ⰲⱏⱄⱅⰰ ⰴⱑⰲⰹⱌⰰ. 26. ⰻ ⰻⰸⰻⰴⰵ ⰲⱑⱄⱅⱏ ⱄⰹⰹ ⱂⱁ ⰲⱐⱄⰵⰻ ⰸⰵⰿⰾⰹ ⱅⱁⰻ.
27. (ⰻ) ⱂⱃⱑⱈⱁⰴⱔⱋⱆ ⰻⰹⱄⱆⱄⱆ, ⱂⱁ ⱀⰵⰿⱐ ⰻⰴⰵⱅⰵ ⰴⱏⰲⰰ ⱄⰾⱑⱂⱐⱌⰰ
ⰸⱁⰲⱘⱋⰰ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱋⰰ · ⱂⱁⰿⰹⰾⱆⰹ ⱀⱏⰹ, ⰻⰹⱄⱆⱄⰵ ⱄⱏⰹⱀⰵ ⰴⰰⰲⰹ-
ⰴⱁⰲⱏ. 28. ⱂⱃⰻⱎⰵⰴⱏⱎⱆ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰲⱏ ⰴⱁⰿⱏ ⱂⱃⰹⱄⱅⱘⱂⰻⱄⱅⱁ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ
ⱄⰾⱑⱂⱐⱌⰰ, ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰻⰿⰰ ⰻⰹⱄⱆⱄⱏ · ⰲⱑⱃⱆⰵⱅⰰ ⰾⰹ ⱑⰽⱁ ⰿⱁⰳⱘ
ⱄⰵ ⱄⱅⰲⱁⱃⰻⱅⰹ; ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⱄⱅⰰ ⰵⰿⱆ · ⰵⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ. 29. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⰽⱁⱄ-
ⱀⱘ ⱗ ⰲⱏ ⱁⱍⰻ ⰵⱓ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱂⱁ ⰲⱑⱃⱑ ⰲⰰⱎⰵⰹ ⰱⱘⰴⰻ ⰲⰰⰿⰰ. 30. ⰻ
ⱁⱅⰲⱃⱑⰸⱁⱄⱅⰵ ⱄⱔ ⱁⱍⰹ ⰻⰿⰰ · ⰻ ⰸⰰⱂⱃⱑⱅⰻ ⰻⰿⰰ ⰻⰹⱄⱆⱄⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ ·
ⰱⰾⱙⰴⱑⱅⰰ ⰴⰰ ⱀⰻⰽⱅⱁⰶⰵ ⱀⰵ ⱆⰲⱑⰴⱑⱅⱏ. 31. ⱁⱀⰰ ⰶⰵ ⰻⱎⰵⰴⱏⱎⰰ ⱂⱃⱁ-
ⱄⰾⰰⰲⰹⱄⱅⱁ ⰻ ⱂⱁ ⰲⱐⱄⰵⰻ ⰸⰵⰿⰾⰹ ⱅⱁⰻ. 32. ⱅⱑⰿⰰ ⰶⰵ ⰻⱄⱈⱁⰴⱔⱋⰵⰿⰰ,
ⱄⰵ ⱂⱃⰹⰲⱑⱄⱔ (ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ) ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⰰ ⱀⱑⰿⰰ ⰻ ⰱⱑⱄⱏⱀⰰ. 33. ⰻ ⰻⰸⰳⱏ-
ⱀⰰⱀⱆ ⰱⱑⱄⱆ ⱂⱃⱁⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⱀⱑⰿⱏⰹⰻ. ⰻ ⰴⰻⰲⰻⱎⱔ ⱄⱔ ⱀⰰⱃⱁⰴⰻ ⰳⰾⰰ-
ⰳⱁⰾⱙⱋⰵ · ⱀⰻⰽⱁⰾⰹⰶⰵ ⱅⰰⰽⱁ ⱑⰲⰹ ⱄⱔ ⰲⱏ ⰻⰸⰾⰰⰻⰾⰹ. 34. ⰻ ⱇⰰⱃⰻⱄⱑⰻ
ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱈⱘ · ⱁ ⰽⱏⱀⱔⰸⱑ ⰱⱑⱄⱁⰲⱐⱄⰽⱁⰿⱑ ⰻⰸⰳⱁⱀⰻⱅⱏ ⰱⱑⱄⱏⰹ. 35. ⰻ
ⱂⱃⱁⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⰻⰹⱄⱆⱄⱏ ⰳⱃⰰⰴⱏⰹ ⰲⱐⱄⱔ ⰻ ⰲⱐⱄⰹ, ⱆⱍⱔ ⱀⰰ ⱄⱏⰱⱁⱃⰻⱋⰻ-
ⱈⱏ ⰻⱈⱏ ⰻ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⰴⰰⱑ ⰵⰲⰰⱀⰳⰵⰾⰻⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⰻⱑ ⰻ ⱌⱑⰾⱔ
ⰲⱐⱄⱑⰽⱏ ⱀⰵⰴⱘⰳⱏ ⰻ ⰲⱐⱄⱑⰽⱘ ⱗⰸⱔ ⰲⱏ ⰾⱓⰴⰵⱈⱏ.

18 кънѧѕь *а.* кънѧзь *о.* кънѧзъ *с.* етеръ *а.* единъ *с.* нѣкъıи *о.* вь-
шедъ *а.* въшъдъ *о.* пришедъ *а.* пришъдъ *о. с.* кланѣаше сѧ *а. з. о.* : при-
паде и поклони сѧ *с.* рѫкѫ твоѭ *а. з. о.* : рѫкѫ си *с.* 19. по немь идѣ-
аше *а. з. о.* : въ слѣдъ его иде *с.* 20. кръвоточива *а. з. о.* крьвоточи-
ваꙗ *с.* пристѫпльши *а. з. о.* : пристѫпьши *с.* прикоснѫ сѧ въскрилии
ризы *а. з. о.* : коснѫ сѧ краи ризѣ *с.* 21. ризѣ *а. о.* краі ризѣ *с.* съпа-
сена бѫдѫ *а. з. о.* : спасѫ сѧ *с.* 22. дръзаи *а. з. о.* надѣи сѧ *с.*
съпасена быстъ *а. з. о.* : спасе сѧ *с.* 23. въ домъ кънѧжь *а. з. о.* : въ
храминѫ кънѧжѫ *с.* сопьца *а. о.* свиⷬца *з.* съпащѫ *с.* народъ млъващь
а. з. о. : народа мльваща *с.* 24. оумрѣтъ *а. з.* оумрѣ *о.* оумретъ *с.* 25. из-
гънанъ бꙑстъ народъ *а. з. о.* изгна всь народъ *с.* въшедъ *а.* въшьдъ *з.*
въшъдъ *о.* вълѣзъ *с.* 26. изиде *а. з. о.* : промьче сѧ *с.* земи *а. з.* земли *о.*
въ всѫ землѭ *с.* 27. прѣходаштоу *а.* прѣходаштю *з.* мимоиде іс҃ *с.* идо-
сте *а.* идоста *о.* въслѣдъ идѣста *с.* идете *з.* зовѫшта *а. з. о.* : въпиѭ-

ща *с.* 28. въ домъ *а. з. о.* : въ храминѫ *с.* пристѫписте *а. з.* пристѫписта *о.* припадоста *с.* глаголаста *а. о.* : глаголасте *з.* 29. коснѫ ѣ въ очи ею *а. з.* : прикоснѫ сѧ очесоу има *о.* коснѫ сѧ очию има *с.* 30. и отврѣсте сѧ *а.* отвръзосте сѧ *з.* отвръзоста сѧ *о. с.* да никътоже не оувѣстъ *а. з. о.* : ни единомоу же не рьцѣта *с.* 31. прослависте *а. з.* : прослависта *о. с.* земи *а. з. с.* земли *о.* 32. привѣсѧ *а. з.* : приведошѧ *о. с.* чловѣка нѣма и бѣсьна *а.* чловѣкъ нѣмъ бѣсенъ *з. о.* ч. глоуха бѣсъноуѭщасѧ *с.* 33. дивишѧ сѧ *а. з. о.* чюдишѧ сѧ *с.* ѣви сѧ *а.* ꙗви сѧ *о. с.* ави сѧ *з.* 34. бѣсовъстѣ *а.* бѣсъ *з. о.* бѣсомъ *с.* 35. на съньмиштихъ *а. з. с.* на съборищтихъ *о.* прохождааше *а. з. о.* : проидеше *с.* и цѣлѧ *а. с.* и ицѣлѣѩ *с.* исцѣлѧ *о.*

3.

Марк. XV. 16—32.

16. ⰲⱁⰹⱀⰹ (ⰶⰵ) ⰲⱑⱄⱔ ⰹ ⱀⰰ ⰴⰲⱁⱃⱏ ⰽⱏ ⰽⰰⰹⰰⱇⱑ, ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⱂⱃⰵ-
ⱅⱁⱃⱏ, ⰹ ⱂⱃⰻⰸⱏⰹⰲⰰⱙⱅⱏ ⰲⱄⱘ ⱄⱂⰻⱃⱘ · 17. ⰹ ⱁⰱⰾⱑⱎⱔ ⰹ ⰲⱏ ⱂⱃⱑ-
ⱂⱃⱘⰴⱏ ⰹ ⰲⱏⰸⰾⱁⰶⰻⱎⱔ ⱀⰰ ⱀⱏ ⱄⱏⱂⰾⰵⱅⱏⱎⰵ ⱅⱃⱏⱀⱁⰲⱏ ⰲⱑⱀⰵⱌⱏ. 18. ⰹ
ⱀⰰⱍⱔⱎⱔ ⱌⱑⰾⱆⰲⰰⱅⰹ ⰹ · ⱃⰰⰴⱆⰹ ⱄⱔ ⱌⱑⱄⰰⱃⱓ ⰹⱓⰴⰵⰹⱄⰽⱏ. 19. ⰹ
ⰱⰹⱑⰰⱈⱘ ⰹ ⱂⱁ ⰳⰾⰰⰲⱑ ⱅⱃⱏⱄⱅⰻⱙ ⰹ ⱂⰾⱓⱑⰰⱈⱘ ⱀⰰ ⱀⱏ, ⰹ ⱂⱃⱑⰳⱏ-
ⰱⰰⱙⱎⱅⰵ ⰽⱁⰾⱑⱀⰰ ⱂⱁⰽⰾⰰⱀⱑⰰⱈⱘ ⱄⱔ ⰵⰿⱆ. 20. ⰹ ⰵⰳⰴⰰ ⱂⱁⱃⱘⰳⰰⱎⱔ
ⱄⱔ ⰵⰿⱆ, ⱄⱏⰲⰾⱑⱎⱔ ⱄⱏ ⱀⰵⰳⱁ ⱂⱃⰰⱂⱃⱘⰴⱏ ⰹ ⱁⰱⰾⱑⱎⱔ ⰹ ⰲⱏ ⱃⰻⰸⱏⰹ
ⱄⰲⱁⱘ. ⰹ ⰹⰸⰲⱑⱄⱔ ⰹ ⰴⰰ ⱃⰰⱄⱂⱏⱀⱘⱅⱏ ⰹ. 21. ⰹ ⰸⰰⰴⱑⱎⱔ ⰿⰹⰿⱁ
ⱈⱁⰴⱔⱎⱅⱆ ⰵⱅⰵⱃⱆ ⱄⰹⰿⱁⱀⱆ ⰽⱓⱃⰵⱀⰵⰹⱀⱆ, ⰳⱃⱔⰴⱘⱎⱅⱆ ⱄⱏ ⱄⰵⰾⰰ,
ⱁⱅⱐⱌⰰ ⰰⰾⰵⰽⱄⰰⱀⰴⱃⱁⰲⰰ ⰹ ⱃⱆⱇⱁⰲⰰ, ⰴⰰ ⰲⱏⰸⱐⰿⰵⱅⱏ ⰽⱃⱐⱄⱅⱏ ⰵⰳⱁ.
22. ⰹ ⱂⱃⰻⰲⱑⱄⱔ ⰹ ⱀⰰ ⰿⱑⱄⱅⱁ ⰳⱁⰾⰳⱁⱅⰰ, ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⱄⱏⰽⰰⰸⰰⰵⰿⱁ ⰽⱃⰰ-
ⱀⰹⰵⰲⱁ ⰿⱑⱄⱅⱁ. 23. ⰹ ⰴⰰⱑⰰⱈⱘ ⰵⰿⱆ ⱂⰻⱅⰹ ⱁⱌⰿⱐⱃⱀⰵⱀⱁ ⰲⰹⱀⱁ · ⱁⱀⱏ
ⰶⰵ ⱀⰵ ⱂⱃⰻⱗⱅⱏ. 24. ⰹ ⱃⰰⱄⱂⰵⱀⱏⱎⰵ ⰹ ⱃⰰⰸⰴⱑⰾⰹⱎⱔ ⱃⰻⰸⰹ ⰵⰳⱁ, ⰿⰵ-
ⱅⰰⱙⱎⱅⰵ ⰶⱃⱑⰱⰹⱗ ⱁ ⱀⱔ ⰽⱅⱁ ⱍⱏⱅⱁ ⰲⱏⰸⱐⰿⰵⱅⱏ. 25. ⰱⱑ ⰶⰵ ⰳⱁⰴⰹⱀⰰ
ⱅⱃⰵⱅⰹⱑⰰ ⰹ ⱃⰰⱄⱂⱔⱄⱔ ⰹ. 26. ⰹ ⰱⱑ ⱀⰰⰴⱂⰻⱄⰰⱀⰻⰵ ⰲⰻⱀⱏⰹ ⰵⰳⱁ ⱀⰰⱂⰻ-
ⱄⰰⱀⱁ · ⰹⱄⱆⱄⱏ, ⱌⱑⱄⰰⱃⱏ ⰹⱓⰴⱑⰹⱄⰽⱏ. 27. ⰹ ⱄⱏ ⱀⰹⰿⱏ ⱃⰰⱄⱂⱔⱄⱔ
ⰴⱏⰲⰰ ⱃⰰⰸⰱⱁⰹⱀⰹⰽⰰ, ⰵⰴⰹⱀⰰⰳⱁ ⱁ ⰴⰵⱄⱀⱁⱙ ⰰ ⰴⱃⱆⰳⰰⰰⰳⱁ ⱁ ⱎⱆⱙ ⰵⰳⱁ.
28. ⰹ ⱄⱏⰱⱏⰹⱄⱅⱏ ⱄⱔ ⱂⰻⱄⰰⱀⰻⰵ ⰵⰶⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰵⱅⱏ · ⰹ ⱄⱏ ⰱⰵⰸⰰⰽⱁⱀⱐ-
ⱀⰹⰽⱏⰹ ⱂⱃⰻⱍⱏⱅⰵⱀⱏ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ. 29. ⰹ ⰿⰹⰿⱁ ⱈⱁⰴⱔⱎⱅⰵⰹ ⱈⱆⰾⱑⰰⱈⱘ
ⰹ ⱂⱁⰽⱏⰹⰲⰰⱙⱎⱅⰵ ⰳⰾⰰⰲⰰⰿⰹ ⱄⰲⱁⰹⰿⰹ ⰹ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱙⱎⱅⰵ · ⱆⰲⰰ ⱃⰰⰸⰰ-

ⱃⱑⰵⱔⰻ ⱌⱃⱏⰽⱏⰲⱏ ⰻ ⱅⱃⱐⰿⰻ ⰴⱐⱀⱐⰿⰻ ⱄⱏⰸⰻⰴⰰⱔⰻ ⱙ, 30. ⱄⱏⱂⰰⱄⰻ ⱄⱔ ⱄⰰⰿⱏ ⰻ ⱄⱏⰾⱑⰸⰻ ⱄⱏ ⰽⱃⱏⱄⱅⰰ. 31. ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰻ ⰰⱃⱈⰻⰵⱃⰵⰻ ⱃⱆⰳⰰⱙⱋⰵ ⱄⱔ ⰴⱃⱆⰳⱏ ⰽⱏ ⰴⱃⱆⰳⱆ ⱄⱏ ⰽⱏⱀⰻⰶⱐⱀⰻⰽⱏⰹ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱈⱘ · ⰻⱀⱏⰹ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵ, ⰰ ⱄⰵⰱⰵ ⰾⰻ ⱀⰵ ⰿⱁⰶⰵⱅⱏ ⱄⱏⱂⰰⱄⱅⰻ; 32. ⱈⱃⰻⱄⱅⱁⱄⱏ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⰹⰸⱃⰰⰹⰾⰵⰲⱏ, ⰴⰰ ⱄⱏⰾⱑⰸⰵⱅⱏ ⱀⱏⰹⱀⱑ ⱄⱏ ⰽⱃⱏⱄⱅⰰ, ⰴⰰ ⰲⰻⰴⰻⰿⱏ ⰻ ⰲⱑⱃⱘ ⰻⰿⰵⰿⱏ ⰵⰿⱆ.

16. вѣсѧ *а.* : ведошѧ *з. о. с. тр.* призываѭтъ *а. о.* призъвашѧ *з. с. тр.* всѫ *а.* : вьсѫ *з. о.* 17. облѣшѧ *а. з.* : облѣкошѧ *о. с. тр.* въ прѣпрѫдь *а. с.* въ прапрѫдѫ *з.* въ багъраницѫ *о.* въ багрѣницѫ *тр.* трънов *а. з. о. тр.* трьнѣнъ *с.* вѣнець *а. тр.* вѣньць *з. о. с.* 18. начашѧ *а. о. с. тр.* начѧсѧ *з.* цѣлъівати *а.* цѣловати *з. о. с. тр.* 19. плюѥхѫ *а.* пльваахѫ *з. о. с. тр.* 20. съвлѣшѧ *а. з.* : съвлѣкошѧ *о. с. тр.* облѣшѧ *а. з. с.* : облѣкошѧ *о. тр.* извѣсѧ *а.* изведошѧ *з. о. с. тр.* прѣпрѫдь *а.* прѣпрѫдѫ *с. тр.* распьнѫтъ *а. о. с. тр.* пропьнѫтъ *з.* 21. мимо градѫштоу *а.* : мимо ходѧштоу *з. о. с. тр.* етероу *а. з. тр.* единомоу *о. с.* градѫштоу *а. з. тр.* идѫщоу *о. с.* 22. привѣсѧ *а.* : приведошѧ *з. о. с. тр.* голгоѳа *а. о.* ћелъћота *з.* 23. озмрено (ἐσμυρνισμένον) *а.* : оцьтъно *з. о.* оцьтѣно *с. тр.* 24. распенъше *а. тр.* распьнъше *о. с.* пропьнъше *з.* метаѭще *а.* мещѫще *о.* 25. распѧсѧ *а.* распашѧ *о. с. тр.* пропашѧ *з.* 26. написание—написано *а. о. тр.* : нас'панье—нап'сано *з.* напсание—напсано *с.* 27. распѧсѧ *а.* : распашѧ *з. о. с. тр.* о шоуѭ *а. тр.* о шюѭ *з.* о лѣвѫѭ *о. с.* 28. писаное *а.* п'саное *з.* псаное *с.* писаниѥ *о. тр.* 29. цръкъвь *а. с. тр.* цръкъве *з. о.* деньми *а.* дьньми *з. о.* 31. али себе *з. с.* : а себе ли *а. о.* а себе *тр.*

тр. = тріодь Григоровичева.

Научная библиотека им. Горького

IV.

СБОРНИКЪ КЛОЦОВЪ (GLAGOLITA CLOZIANUS).

1.

Изъ поученія Іоанна Златоустаго.

[illegible] [1]) [illegible]

1) *Сличи тоже самое по переводу, сохранившемуся въ Супрасльской рукописи (ed. Mikl. 306):* Шъдъ отъ двою на десѧте Июда Искариотинъ къ старѣйшинамъ жьрьчьскамъ рече имъ · чьто ми хоштете дати и азъ вамъ предамъ юго; ѡ гноусьнааго того гласа, како искочи изоустъ; како подвигнѫ ѩзыкъ; како не оцѣпѣнѣ тѣло юму вьсе; како не погуби оума си; чьто хоштете ми дати и азъ вы прѣдамъ юго. ѡ томъ ли тѧ наказа оучитель; повѣждь ми, не того ли дѣльма глаголааше · не притѧжите злата ни сьребра, ни мѣди въ поꙗсѣхъ вашихъ, съ горы прѣжде прѧтѧ тебѣ сьребролюбьствиꙗ съказаниѥ; не томоу ли оучааше

ⰻⱀⱘ; ⰻ ⱂⱁ ⱅⱁⰿⱐ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⰰⱎⰵ · ⰰⱎⱅⰵ ⱅⱔ ⰽⱅⱁ ⰸⰰⱆⱎⰻⱅⱏ ⱁ ⰴⰵⱄⱀⱙⱙ ⰾⰰⱀⰻⱅⱘ, ⱁⰱⱃⰰⱅⰻ ⰵⰿⱆ ⰻ ⰴⱃⱆⰳⱘⱙ; ⱍⱅⱁ ⱈⱁⱎⱅⰵⱅⰵ ⰿⰻ ⰴⰰⱅⰻ. ⱉⰾⰵ ⰱⰵⰸⱆⰿⰻⰵ. ⰻ ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱂⱃⰵⰴⰰⰿⱏ ⰵⰳⱁ. ⰸⰰ ⱍⱅⱁ, ⱂⱁⰲⱑⰶⰴⱏ ⰿⰻ, ⱍⱅⱁ ⰿⰰⰾⱁ ⰻ ⰲⰵⰾⰻⰽⱁ ⱂⱁⰻⰿⱁⰲⰰⱅⰻ ⰻⰿⱑⱔ ⱂⱃⱑⰴⰰⰵⱎⰻ ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱑ; ⰸⰰ ⱀⰵⰶⰵ ⰾⰻ ⱅⰻ ⱂⱃⱑⰴⰰ ⱀⰰ ⰱⱑⱄⱏⰻ ⰲⰾⰰⱄⱅⱐ, ⰸⰰ ⱀⰵ ⰾⰻ ⱀⰵⰴⱘⰳⱏⰻ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻ ⱅⰻ ⱃⱑⱎⰻⱅⰻ, ⰸⰰ ⱀⰵ ⰾⰻ ⱂⱃⱁⰽⰰⰶⰵⱀⱏⰻⱔ ⱍⰻⱄⱅⰻⱅⰻ, ⰸⰰ ⱀⰵ ⰾⰻ ⰿⱃⱐⱅⰲⱏⰻⱔ ⰲⱏⱄⱅⰰⰲⰻⱅⰻ, ⰸⰰ ⱀⰵ ⰾⰻ ⱀⰰⰴⱏ ⰲⰾⰰⱄⱅⰻⱙ ⱂⱁⱄⱅⰰⰲⰻⱅⰻ ⱄⱐⰿⱃⱐⱅⰻ, ⰲⱏⰸⰱⰾⰰⰳⱁⰴⱑⱑⱀⰻⱑ ⰾⰻ ⱄⰻ ⱄⰻ ⰲⱏⰸⰴⰰⰵⱎⰻ ⰲⱏⰸⰴⰰⱑⱀⰻⱑ; ⱍⱅⱁ ⱈⱁⱎⱅⰵⱅⰵ ⰿⰻ ⰴⰰⱅⰻ ⰻ ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱂⱃⰵⰴⰰⰿⱏ ⰵⰳⱁ. ⱉ ⰱⰵⰸⱆⰿⱐⰵ, ⱂⰰⱍⰵ ⰶⰵ ⱉ ⱄⱐⱃⰵⰱⱃⱁⰾⱓⰱⱐⱄⱅⰲⱁ· ⰲⱐⱄⰵ ⰱⱁ ⱅⱁ ⱂⱁⱃⱁⰴⰻ ⰸⱏⰾⱁ· ⱀⰰ ⱅⱁ ⱄⰻⰻ ⱂⱁⰿⱏⰻⱄⰾⰻⰲⱏ ⱂⱃⱑⰴⰰ ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱑ. ⱄⰻⱌⰵ ⰱⱁ ⰵⱄⱅⱐ ⰸⱏⰾⱏⰻ ⰽⱁⱃⰵⱀⱐ ⱅⱐ, ⰱⱑⱄⰰ ⰾⱓⱅⱑⰻ, ⱆⰲⱔⰸⱏⱎⱔⱔ ⰲⱏⰸⰲⱑⱎⰰⱔ ⰴⱆⱎⱔ, ⰻ ⱅⰲⱁⱃⰻⱅⱏ ⰲⱐⱄⰵⰳⱁ ⱀⰵ ⰸⱀⰰⱅⰻ ⰻ ⱄⰵⰱⰵ ⰻ ⰱⰾⰻⰶⱀⱔⱔ ⰻ ⰵⱄⱅⱐⱄⱅⰲⱏⱀⱏⰻⱔ ⰸⰰⰽⱁⱀⱏⰻ, ⰻ ⱅⱁⰳⱁ ⱄⰰⰿⱁⰳⱁ ⰻⰸⰲⰵⰴⰵⱅⱏ ⰻ ⱁⰱⱆⰵⱀⰰ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⱅⱏ. ⰸⱏⱃⰻ ⰱⱁ ⰽⱁⰾⰻⰽⱁ ⱅⱏⰳⰴⰰ ⰻⰸⰲⰵⰴⰵ ⱁⱅⱏ ⰻⱓⰴⰻⱀⱏⰻ ⰴⱆⱎⱔ· ⰱⰵⱄⱑⰴⱁⰲⰰⱀⰻⰵ, ⱁⰱⱏⰻⱍⰰⰻ, ⱁⰱⱐⱎⱅ(ⰵⱀ)ⰻⰵ ⰵⰶⰵ ⱀⰰ ⱅⱃⰵⱂⰵⰸⱑ, ⱍⱆⰴⰵⱄⰰ, ⱆⱍⰵⱀⰻⰵ, ⱆ

въ инѫ и по томь глаголааше · аште тѧ к҆то заоушитъ о деснѭѭ ланитѫ, обрати ѥмоу и дроугѫѭ; ч҆то хоштете ми дати. ѡле безоумиѥ. и азъ вамъ предамъ ѥго. за что, повѣждъ ми, ч҆то мало и велико поимовати имѣѧ прѣдаѥши оучителꙗ; за н҇еже ли ти прѣда на бѣсы власть, за не ли недѫгы сътвори ти рѣшити, за н҇е ли прокаженыѧ чистити, за не ли мрьтвыѧ въставити, за н҇е ли надъ властиѭ поставити сьмрьти, въз-благодѣꙗниꙗ ли си си въздаѥши въздаꙗниꙗ; что хоштете ми дати и азъ вамъ предамъ ѥго. ѡ безоумьѥ, паче же ѡ сьреброљюбьство· вьсе бо то породи зъло· на то сии помысливъ прѣда оучителꙗ. сице бо ѥсть зълъи корень ть, бѣса лютѣи, оувѧзъшѧѧ възвѣшаѧ доушѧ, и творитъ вьсего не знати и себе и ближнѧѧ и ѥстьствъныѧ законы, и того самого изведетъ и обоуѥна сътворитъ. зъри бо колико тъгда изведе отъ июдины доушѧ· бесѣдованиѥ, обычаи, обьшт(ен)иѥ ѥже на трепезѣ, чоудеса, оучениѥ, оу

---

*) *Ркп.* прѣдаше.

ⰽⱁⰾⰹⰽⱁ ⰲⱏⰹⱀⰵⱄⰵ ⱁⱅⱏ ⰴⱆⱎⱔ ⰻⱓⰾⱁⰲⱏⰹ; ⰱⰵⱄⱑⰴⱘ, ⱁⰱⰾⰹⱍⰰⰹ, ⱁⰱⰻ-
ⱎⱅⰵⱀⰻⰵ ⰵⰶⰵ ⱀⰰ ⱅⱃⰰⱂⱑⰸⰰⱈⱏ, ⰻ ⰴⰹⰲⱐⱀⰵⰵ ⱆⱍⰵⱀⰻⰵ ⰻ ⱀⰰⰽⰰⰸⰰⱀⰻⰵ,
ⰲⱐⱄⰵ (ⱅⱁ) ⱄⱐⱃⰵⰱⱃⱁⰾⱓⰱⱐⱄⱅⰲⰻⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹⰾⱁ ⰵⱄⱅⱐ ⰸⰰⰱⱏⰹⱅⱅⱆ. ⱂⱃⰰ-
ⰲⱐⰹ ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⱏⰹ ⱂⰰⰲⰵⰾⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰⱎⰵ, ⱑⰽⱁ ⰽⱁⱃⰵⱀⱐ ⰲⱐⱄⱑⰿⱏ ⰸⱏⰾⱁⰿⱏ
ⰵⱄⱅⱐ ⱄⱐⱃⰵⰱⱃⱁⰾⱓⰱⰾⰵⱀⰻⰵ. ⱍⱐⱅⱁ ⱈⱁⱎⱅⰵⱅⰵ ⰿⰹ, ⱄⱔⱅⱐ, ⰴⰰⱅⰹ ⰻ
ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱂⱃⱑⰴⰰⰿⱏ ⰹ. ⰲⰵⰾⰻⱑ ⰴⱃⱐⰸⱁⱄⱅⱐ, ⰲⰵⰾⰻⰵ ⰱⰵⰸ-
ⱆⰿⰻⰵ. ⱃⱐⱌⰹ ⰿⰺ, ⱅⱁⰳⱁ ⰾⰺ ⱂⱃⱑⰴⰰⰵⱎⰻ ⰺⰶⰵ ⰲⱐⱄⱑⱍⱐⱄⰽⰰⰰ
ⱁⰴⱃⱐⰶⰹⱅⰵⰾⱐ, ⰲⰾⰰⰴⱘⱎⱅⰰⰳⱁ ⰱⱑⱄⱏⰹ, ⱂⱁⰲⰵⰾⱑⰲⰰⱙⱎⱅⰰⰳⱁ ⰿⱁⱃⱓ,
ⰲⰾⰰⰴⱏⰹⰽⱘ ⰲⱐⱄⱑⰽⱁⰻ ⱅⰲⰰⱃⰹ, ⱅⰲⱁⱃⱔⱎⱅⰰ ⱄⰾⱁⰲⱁⰿⱏ ⰻ ⱂⱁⰲⰵⰾⱑⱀⰻ-
(ⰵ)ⰿⱐ ⰲⱐⱄⰵ; ⱀⱏ ⱈⱁⱅⱔ ⱆⱍⰹⱅⰹ ⰻ ⱄⱁⱋⱆⰿⱐ(ⰵ) ⰵⰳⱁ ⱆⱅⱁⰾⰹⱅⰺ, ⰲⱁⰾ(ⰵ)ⱙ
ⱄⰲⱁⰵⱙ ⱂⱃⱑⰴⰰⱀⰹ ⰱⱏⰹⱄⱅⱏ. ⰻ ⱂⱁⱄⰾⱆⱎⰰⰹ ⱍⱐⱅⱁ ⱄⱅⰲⱁⱃⰹ. ⰲⱏ ⱅⱁ ⰲⱃⱑ-
ⰿⱔ ⱂⱃⱑⰴⰰⰰⱀⰹⱓ, ⰵⰳⰴⰰ ⱂⱃⰹⰴⱘ ⱀⰰ ⱀⱐ ⱄⱏ ⱁⱃⱘⰶⰹⰺ ⰺ ⰴⱃⱐⰽⱁⰾⱐⰿⰹ ⱄⰲⱑⱎ-
ⱅⱔ ⰻ ⱄⰲⱑⱅⰺⰾⱐⱀⰺⰽⰺ ⰺⰴⱘⱎⱅⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ · ⰽⱁⰳⱁ ⰹⱎⱅⰵⱅⰵ; ⰹ ⱀⰵ ⱆⰸⱀⰰ-
ⱈⱘ ⰵⰳⱁⰶⰵ ⱈⱁⱅⱑⰰⱈⱘ ⱗⱅⰹ. ⱅⱁⰾⱐⰿⰺ ⰹⱓⰴⰰ ⱀⰵ ⰿⱁⰶⰰⱎⰵ ⰵⰳⱁ ⱂⱃⱑ-
ⰴⰰⱅⰺ, ⰰⱎⱅⰵ ⱀⰵ ⰱⰹ ⱄⰰⰿⱏ ⱈⱁⱅⱑⰾⱏ, ⰹ ⱅⱁⰳⱁ ⱀⰵ ⰿⱁⰶⰰⰰⱎⰵ ⱆⰱⱃⱑⱄⱅⰹ
ⰵⰳⱁⰶⰵ ⱈⱁⱅⱑⰰⱎⰵ ⱂⱃⱑⰴⰰⱅⰹ; ⰹⰱⱁ ⱄⰲⱑⱅⰹⰾⱐⱀⰹⰽⱁⰿⱏ ⱄⱘⱎⱅⰵⰿⱏ ⰹ
ⱄⱔⱅⱐ, ⰹ ⰺⱓⰴⰰ ⱄⱅⱁⱑⱎⰵ ⱄⱏ ⱀⰹⰿⰺ, ⱅⱏ ⱃⰵⰽⱏⰹ · «ⱍⱐⱅⱁ ⱈⱁⱎⱅⰵⱅⰵ
ⰿⰹ ⰴⰰⱅⰺ ⰹ ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱂⱃⱑⰴⰰⰿⰹ-ⰺ». ⱁⱄⰾⱑⱂⰹ ⰱⱁ ⰹⰿⱏ ⱆⰿⱏ
ⱈⱁⱅⱔ ⱑⰲⰹⱅⰹ ⱄⰲⱁⱙ ⱄⰹⰾⱘ ⰹ ⱈⱁⱅⱔ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹⱅⰹ, ⰴⰰ ⰱⱘ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰ-
ⰾⰹ ⱁⱅⱏ ⰸⱏⰾⱁⰱⱏⰹ ⱄⰲⱁⰵⱗ ⰹ ⰴⰰ ⰱⱘ ⱆⰲⱑⰴⱑⰾⰹ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵⰲⱏⰸⰿⱁⰶⱐ-

вѣштаниѥ, наказаниѥ, вьса си въ забыть вьложи сьреброльюбьствиѥ тъгда. сь лѣпо ты тоже и Павьлъ глаголааше · ꙗко корень вьсемоу зълоу ѥстъ сьреброльюбьствиѥ. что хоштете ми дати и азъ вамъ предамы-и. велико безоумиѥ словесе. прѣдаѥши, рьци ми, вьса съдрѫжаштааго, бѣсы владѫштааго, мореви запрѣштаѭштааго, ѥстьствоу вьсемоу владыкѫ; нъ да ѥмоу съпрѧтаатъ безоумиѥ и наоучитъ, ꙗко аште не бы не хоульнъ, не бы прѣдалъ сѧ, слыши что творитъ · въ то врѣмѧ, въ нѥже сѧ прѣда, ѥгда придошѧ на нь съ дрѣвесы и съ свѣштами, рече имъ · кого иштете; и не вѣдѣша кого хотѣахѫ ѩти. толми не може прѣдати ѥго Июда. тако и не видѣаше тоу сѫшта ѥгоже хотѣаше прѣдати, цѣ свѣштамъ сѫштамъ и свѣтоу толикоу. то бо еваггелистъ заштицаꙗ рече · свѣшта имѣахѫ и свѣтъло бѣаше, и не видѣахѫ ѥго.

ⱀⰰⱑ ⱀⰰⱍⰻⱀⰰⱗⱅⱏ. ⰻ ⱂⱁ ⱅⱁⰿⱏ ⰴⰰ ⱆⰲⱑⰿⱏ ⰱⱁⱎⱅⰻⱄⰾⱏⱀⱁⱔⱗ ⰵⰳⱁ ⱄⰻⰾⱘ, ⱂⱁⱄⰾⱆⱎⰰⰻ, ⰽⱏⱅⱁ ⱄⱔⱅⱏ ⰵⰲⰰⱀⰳⰵⰾⰻⱄⱅⱏ · ⱄⰾⱏⰻⱎⰰⰲⱏⱎⰵ, ⱄⱔⱅⱏ, ⰳⰾⰰⱄⱏ, ⰻⰾⱘ ⰲⱏⱄⱂⱔⱅⱏ ⰻ ⱂⰰⰾⱘ ⱀⰰ ⱈⱁⱎⰻ ⱀⰻⰲⰻ ⱀⱁ ⱎⱁ-ⰳⰵⱔⱎⱅⱁ *) ⱄⰾⱏⰻⱎⰰⱅⰻ, ⱀⱏ ⱂⰰⰴⰰⱀⱏⰵⱎⱏ ⱄⰲⱁⱘ ⱀⰵⱎⱁⱎⱅⱏ ⱀⰰⱎⱏ ⱂⱁⰽⰰⰸⰰⱎⱔ ⰻ ⱄⰻⰾⱘ ⰻⱄⱂⰾⱏⱎⱅⱏⱎⰰⰳⱁ ⰳⰾⰰⱄⱏ. ⱈⱏⱃⰻ ⰶⰵⰶⰵ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱁ-ⰾⱓⰱⱏⱄⱅⰲⱆⱑ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱏⱀⱑ. ⱂⱁ ⱀⰵⰶⰵ ⱀⰵ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰ ⰻⱓⰴⰰ ⱁⱅⱏ ⱅⱁⰳⱁ ⱄⱅⱆⰸⰴⰰ ⱀⰻ ⰺⱓⰴⱑⰻ ⰵⱅⱏ ⱅⰵⰳⱁ ⰱⰵⱚⰸⱑⰴⱑ, ⱄⰵⰱⰵ ⱂⱃⱑⰴⰰⰰⱄⱅⱏ. ⰵⰳⰴⰰ [2], ⱄⱔⱅⱏ, ⱄⰲⱁⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻⱈⱏ, ⱄⰻⰾⱘ ⱑⰲⰻⱈⱏ, ⱂⱁⰽⰰⰸⰰⱈⱏ ⱑⰽⱁ ⱀⰵⰲⱏⰸⰿⱁⰶⱏⱀⱁ ⱀⰰⱍⰻⱀⰰⱗⱅⱏ, ⱈⱁⱅⱑⱈⱏ ⰳⱀⱑⰲⱏ ⰻⱈⱏ ⱆⱅⱁⰾⰻⱅⰻ · ⱀⰵ ⱈⱁⱅⱔⱅⱏ, ⱀⱏ ⰵⱎⱅⰵ ⱂⱃⱑⰱⱏⰻⰲⰰⱗⱅⱏ ⰲⱏ ⰸⱏⰾⱁⰱⱑ ⱄⰲⱁⰵⰻ. ⱄⰵ ⱄⰰⰿⱏ ⱄⱔ ⱂⱃⱑⰴⰰⱗ. ⱄⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱘ ⰰⰸⱏ ⱀⱏⰻⱀⱑ, ⰴⰰ ⱀⰵ ⱁⰽⰾⰵⰲⰵⱅⰰⱗⱅⱏ ⰵⱅⰵⱃⰻ ⰺⰻⱄⱆ—ⱈⱃⰻⱄⱅⰰ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱘⱎⱅⰵ · ⱂⱁ ⱍⱏⱅⱁ ⱀⰵ ⱁⰱⱃⰰⱅⰻ ⰻⱓⰴⱏⰻ ⱁⱅⱏ ⱅⱁⱘ ⰸⱏⰾⱁ-ⰱⱏⰻ; ⱂⱁ ⱍⱏⱅⱁ ⱀⰵ ⱄⱅⰲⱁⱃⰻ ⰵⰳⱁ ⱍⱄⱅⱏⱎⰰ; ⱃⱏⰲⰻ ⰳⰸ · ⰽⰰⰽⱁ ⱂⱁⰴⱁ-ⰱⰰⱎⰵ ⱄⱅⰲⱁⱃⰻⱅⰻ ⱍⱄⱅⱏⱎⱏ; ⱀⱘⰶⰴⱘ ⰻⰾⰻ ⰲⱁⰾⱘ; ⰰⱎⱅⰵ ⱀⱘⰶ-ⰴⱘ, ⰻ ⱅⰰⰽⱁ ⱀⰵ ⰱⰻ ⱍⱄⱅⰻⱐ ⰱⱏⰻⰾⱏ · ⱀⰻⰽⱏⱅⱁⰶⰵ ⰱⱁ ⱀⱘⰶⰴⱘ ⱍⱄⱅⰻⱐ ⰱⱏⰻⰲⰰⰵⱅⱏ. ⰰⱎⱅⰵ ⰲⱁⰾⱘ ⰻ ⱈⱁⱅⱑⱀⰻⰵⰿⱏ, ⰲⱏⱄⰰ ⱂⱁⰿⱁ-ⱋⰰ ⰵⰺⰸ ⰺⰵⰳⰵⰸⱎⱅⰰ ⰵⰳⱁ ⱍⱄⱅⱏⱎⰰ ⱄⱅⰲⱁⱃⰻⱅⱐ. ⰰⱎⱅⰵ ⰾⰻ ⰵⱀⱏ

2) *Къ продолженію начинающему съ этого слова сл. переводъ Супрасльской рукописи (ed. Mikl. 309):* азъ своѥ вьсе сътворихъ, мошть своѭ отъкрыхъ, показахъ, ꙗко немоштьна начинаѥте дѣлеса, хотѣхъ̓ вашѫ сьпрѧтати зълобь · нь ѥлмаже вы не рачите нъ ѥдначе прѣбываѥте въ своѥи зълоби, се азъ самъ сѧ предаѭ. Се вамъ сьвѣштахъ, да не оклевештѫ нѣции Христа глаголѭште · по что не прѣложи Июды на добро; по что не сътвори ѥго мѫдра и кротъка; како же бѣ сътворити Июдѫ кротъка; нѫждеѭ ли волеѭ ли; аште нѫждѫ, ни сице рачи оунии быти, никтоже ноудьма бываатъ добръ · аште ли волеѭ, вьсе мошьно исправити волꙗ ѥмоу бѣ дана · да аште не рачи приꙗти былиꙗ на помоштъ, не врачево то съгрѣшениѥ, нъ иже ицѣлению не рачи. съмотри, колико сътвори да бы ѥго обратилъ, да бы ѥго гонозилъ отъ того · оучааше и вьсси мѫдрости и дѣлесы и словесы, вышьша бѣсъ створи, чоудеса творити многа дастъ, оустраши бѫдѫштиимъ огньмъ, побѣди цѣсарьствиꙗ обѣштаниимъ, обличааше чѧсто мысли ѥмоу, обличаѩ же пакы не ꙗвꙗше, нозѣ ѥмоу съ инѣми оумы, трепезѣ и прича-

*) *Въ рукописи* ⱀⱁ ⱎⱁⰳⰵⱎⱅⱁ ⱄⰾⱏⰻⱎⰰⱅⰻ.

ⱀⰵ ⰲⱏⱄⱈⰵⱅⱑ ⱂⱃⰺⰵⱔⱅⰺ ⰱⰰⰾⱏⱄⱅⰲⰰ, ⰱⰰⰾⰺ ⱀⰵⱂⱁⰲⰺⱀⱏⱀⱏ (ⱀⱏ) ⰺⰶⰵ ⱀⰵ ⱈⰵⱅⱑ ⱂⱁⱄⰾⱆⱎⰰⱅⰹ. ⱈⱁⱎⱅⰵⱎⰺ ⰾⰺ ⱆⰲⱑⰴⱑⱅⰺ, ⰽⱁⰾⰺⰽⱁ ⱄⱅⰲⱁⱃⰺ, ⰴⰰ ⰱⰺ ⰾⱆⱍⰺ ⰱⱏⰺⰾⱏ; ⰲⱏⱄⰵⰺ ⱇⰹⰾⱁⱄⱁⱇⰺⰹ ⰲⰵⱎⱅⱏⰿⰺ ⰺ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱏⰺ ⱀⰰⱆⱍⰹ ⰺ, ⱁⰱⰾⰰⱄⱅⱏ ⰴⰰⱄⱅⱏ ⰵⰿⱆ ⱀⰰⰴⱏ ⰱⱑⱄⱏⰺ ⰺ ⱍⱆⰴⰵⱄⰰ ⰿⱀⱁⰳⰰ ⱄⱅⰲⱁⱃⰺⱅⰺ, ⱀⰺⱍⱏⱅⱁⰶⰵ ⰴⱑ ⱀⰵ ⱁⱄⱅⰰⰾⱁ, ⰺⱈⱏⰶⰵ ⱀⰵ ⱂⱁⰾⱁⰴⰰⰵⱅⱏ ⰿⱆⰵⱀⰺⰽⰿ ⱂⰵⰽⰰⰸⰰⱅⰺ. ⰺ ⰴⰰ ⱆⰲⱑⰴⰺ, ⱑⰽⱁ ⱄⰺⰾⱏⱀⱏ ⱄⱏⰺ ⰾⱆⱍⰵ ⰱⱏⰺⱅⱆ ⱀⰵ ⰲⱏⱄⱈⰵⱅⱑ, ⱀⱏ ⱄⰲⱁⰵⱙ ⰾⱑⱀⱁⱄⱅⰺⱙ ⰲⱏⱄⰵ ⱄⱅⰲⱁⱃⰺ, ⰺ ⱀⰵⰺⱄⱅⰵⰲⱆⱄⱅⰿⰵ ⱄⱏⰴⱏⱄⱅⰵⰰ, ⰵⰾⰿⰰ ⱀⰵ ⱂⱃⱑⰴⰰⰾⰰⱄⱅⰺ ⰺ, ⱂⱁⰲⱃⱏⰶⰵ ⰻ ⱄⱏⱃⰵⰱⱃⱏⱀⰺⰽⱏⰺ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ · ⱄⱏⰳⱃⱑⱎⰺⱈⱏ ⱂⱃⱑⰴⰰⰲⱏ ⰽⱃⱏⰲⱏ ⱀⰵⱂⱁⰲⰺⱀ ⱀⱘ. ⱍⱏⱅⱁ ⱅⰺ ⰱⱏⰺⱄⱅⱏ ⰺⰾⱁ; ⰵⰳⰴⰰ ⰲⰺⰴⱑ ⱍⱆⰴⰵⱄⰰ ⱅⰲⱁⱃⱔⱎⱅⰰ, ⱅⱁⰳⰴⰰ ⱀⰵ ⱃⰵⱍⰵ · «ⱄⱏⰳⱃⱑⱎⰺⱈⱏ ⱂⱃⱑⰴⰰⰲⱏ ⰽⱃⱏⰲⱏ ⱀⰵⱂⱁⰲⰺⱀ ⱀⱘ», ⱀⱏ «ⱍⱏⱅⱁ ⱈⱁⱎⱅⰵⱅⰵ ⰿⰺ ⰴⰰⱅⰺ ⰺ ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱂⱃⱑⰴⰰⰿⱏ ⰺ». ⱂⱁ ⱀⰵⰶⰵ ⰱⰵⱄⱅⱆⰴⱏⱀⰰⱑ ⰴⱃⱏⰸⱁⰲⰵⱀⱏ ⱄⱏⰴⱏⰲⰺⰽⱆⱏ ⱄⱔ ⰺ ⰴⱑⰿⱑⰴⱏ ⱄⱏⰲⱃⱏⱎⰺ ⱄⱔ, ⱅⱁⰳⰴⰰ ⰾⰺ ⱆⰲⱑⰴⱑ ⰳⱃⱑⰴⱃⱏ; ⱅⱑⰿⱏ ⱃⰰⰸⱆⰿⱑⰵⰿⱏ, ⱑⰽⱁ ⰵⰳⰴⰰ ⰿⱃⱏⰺⰵⰿⱏ, ⱀⰰⰿⱑⰿⱏ ⱄⰵⰽⰺⰵⰿⱏ ⱀⰰⰽⰰⰸⰰⱀⰺⱔ ⱆⰲⰵⱃⰹⰵⰿⱏ ⱀⱏ ⰽⰰⰸⰰⱀⰺⰵ · ⰵⰳⰴⰰ ⰶⰵ ⰾⱏ ⱀⱁⰿⰺⰴⰺⰿⱏ ⱄⱔ, ⰺ ⱄⰰⰿⰺ ⱁ ⱄⰵⰱⱑ ⰿⰲⰵⱃⰺⰵⰿⱏ ⱆⰳⱃⱏⰵⱄⱅⱏ. ⱃⰰⰸⰿⱑⰿⱑⰺⰿⱑⰵ · ⰵⰳⰴⰰ ⰿⰰⱎⰵ ⰺ ⱁⰴⱅⰰⰿⰺ ⰸⱏⰴⰰⰳⰵ ⱀⰰⰽⰰⰸⰰⱀⰺⰰ ⰿⱁⰳⰵ, ⱀⰵ ⱂⱁⱄⰾⱆⱎⰰ ⱀⰺ ⱂⱃⰺⰵⱔⱅⱆ ⰿⰰⰵⱀⰺⰴ · ⰺ ⰵⰳⰴⰰ ⱀⰵ ⱑ ⱀⰺⰽⱏⱅⱁⰶⰵ ⰿⰰⱔⰵⰳⰵ, ⱅⱁⰳⰴⰰ ⰽⰿⰰⱋⰺ ⱑⰺⰲⰺⰰⱎⰵ ⰺ ⱂⱁⰲⱃⱏⰶⰵ ⱅⱃⰺ ⰴⰵⱄⱔⱅⰺ ⱄⱏⱃⰵⰱⱃⱏⱀⰺⰽⱏⰺ.

сти, ничтоже не доста ѥмоу ни мало ни велико · онъ же хотѧ пребываше въ пагоубѣ. и да навыкнеши, ꙗко моштьнъ съı прѣложити сѧ не рачи, нъ своѥѭ ѥмоу лѣностиѭ вьсе бысть · елма бо прѣдаꙇи поврьже три десѧти динарии и что рече; «съгрѣших прѣдавъ кръвь неповиннѫ». что бысть; ѥгда чоудеса творѧшта видѣ, не вѣшта «ꙗко съгрѣших прѣдавъ кръвь неповиннѫ», нъ «что хоштете ми дати, и азъ вамъ прѣдам-ъı-и». ѥлма бо зъло вьмѣсти сѧ и прѣдааниѥ при коньци бѣаше и грѣхъ съвръши сѧ, тъгда разоумѣ грѣхъ. что оубо отъ сего разоумѣѭ; ꙗко ѥгда лѣнимъ сѧ, ничъсоже намъ казаниѥ оуспѣѥтъ · нъ ѥгда тъштимъ сѧ и сами о себѣ подвижемъ на добро. и сь бо, ѥгда казааше и оучитель, не слоушаше · нъ ѥгда никогоже бѣ кажѫшта, тъгда своѭ сьвѣсть разоумѣвъ и никогоже сѫшта оучителꙗ прѣмѣни сѧ и раскаавъ сѧ о дръзновенъıихъ поврьже три десѧти сьребрьникъ.

2.

Изъ слова Епифанія Кипрскаго *).

Ⱄⰲⱔⱅⰰⰰⰳⱁ Ⰵⱂⰹⱇⰰⱀⰹⱑ ⰰⱃⱈⰹⰵⱂⰹⱄⰽⱁⱆⱂⰰ ⰽⱆⱂⱃⱐⱄⰽⰰⰰⰳⱁ ⱁ ⱂⱁⰳⱃⰵⰱⰵⱀⰹ ⱅⱑⰾⰰ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐⱀⱑ ⰹ ⰱⱁⰳⰰ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⰺⱄⱆ — ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ ⰹ ⱁ ⰹⱁⱄⰹⱇⱑ ⰹⰶⰵ ⱁⱅⱐ ⰰⱃⰹⰿⰰⱅⰵⱑⱔ ⰹ ⱀⰹⰽⱁⰴⰹⰿⱑ ⰹ ⱁ ⱄⱐⱀ(ⱏⱅ)ⰹⰹ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰹ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⰳⱃⱁⰱⱐⱀⱑⰿⱐ ⱂⱁ ⱄⱐⱂⰰⱄⱐⱀⱑⰹ ⰿⱘⱌⱑ **) ⰴⰹⰲⱐⱀⱁ ⰱⱏⰹⰲⱏⱎⱆ.

Ⱍⱐⱅⱁ ⱄⰵ; ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⰱⰵⰸⰿⰾⱐⰲⰹⰵ ⰿⱀⱁⰳⱁ ⱀⰰ ⰸⰵⰿⰹ · Ⱍⱐⱅⱁ ⱄⰵ, ⰱⰵⰸⰿⰾⱐⰲⰹⰵ ⰿⱀⱁⰳⱁ ⰹ ⰿⰾⱐⱍⰰⱀⰹⰵ ⰿⱀⱁⰳⱁ; ⰱⰵⰸⰿⰾⱐⰲⰹⰵ ⰿⱀⱁⰳⱁ, ⱑⰽⱁ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⱄⱐⱂⰹⱅⱐ · ⰸⰵⰿⰾⱑ ⱆⰱⱁⱑ ⱄⱔ ⰹ ⱆⰿⰾⱐⱍⰰ, ⱑⰽⱁ ⰱⱁⰳⱐ ⱂⰾⱐⱅⰹⱙ ⱆⰿⱐⱃⰵ · ⰱⱁⰳⱐ ⱂⰾⱐⱅⰹⱙ ⱆⰿⱃⱑⱅⱐ ⰹ ⰰⰴⱐ ⱆⰸⰴⱃⱁⰳⱁⱅⰰ · ⰱⱁⰳⱐ ⰲⱐ ⰿⰰⰾⱑ ⱆⰿⱐⱃⰵ ⰹ ⱄⱐⱂⱔⱎⱅⱔⱘ ⱁⱅⱐ ⰲⱑⰽⰰ ⱁⱅⱐ ⰰⰴⰰ(ⰿⰰ) ⰲⱐⰸⰽⱃⱑⱄⰹ. ⰽⱐⰴⰵ ⱀⰹⱀⱑ ⱄⱘⱅⱐ ⰲⱐⱍⰵⱃⰰⱎⱐⱀⱔⱔ ⰿⰾⱐⰲⰹ ⰹ ⰳⰾⰰⱄⰹ ⰹ ⰳⱁⰲⱁⱃⰹ ⰱⱏⰹⰲⰰⱙⱋⰵⰹ ⱀⰰ ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ ⱁⱅⱐ ⰸⰰⰽⱁⱀⱁⱂⱃⱑⱄⱅⱘⱂⱐⱀⰹⰽⱐ; ⰽⱐⰴⰵ ⱀⰰⱃⱁⰴⰹ ⰹ ⰽⱁⱆⱅⰹ ⰹ ⱍⰹⱀⰹ ⰹ ⱁⱃⱘⰶⰹⱑ ⰹ ⰴⱃⱐⰽⱁⰾⰹ; ⰽⱐⰴⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⰵ ⰹ ⰺⰵⱃⰵⰹ ⰹ ⱄⱘⰴⰹⱑ ⱁⱄⱘⰶⰴⰵⱀⰹⱑ; ⰽⱐⰴⰵ ⱄⰲⱑⱎⱅⱔ ⰹ ⰿⰵⱍⰹ ⰹ ⰳⱁⰲⱁⱃⰹ ⰱⰵⱎⱅⱆⰴⱐⱀⰹⰹ; ⰽⱐⰴⰵ ⰾⱓⰴⰹⰵ ⰹ ***) ⱎⱔⱅⰰⱀⰹⱑ ⰹ

Слово свѧтааго Епифаниꙗ архиепискоупа кѵпрьска о погребении тѣле(се) господи нашего Ісоу-Христа і ѡ Іѡсифѣ иже отъ Аримаѳеѧ и о Никодимѣ и о сьнитии господи нашего гробьнѣꙑмь по съпасьнѣи мѫцѣ дивьно бывъшоу.

Что се дьньсь мльчаниѥ много на земи; ч҆то се, мльчаниѥ много и неплиштеваниѥ много; млъчаниѥ много ꙗко цѣсарь съпитъ · земꙑ оубоꙗ сѧ и оумльча, ꙗко богъ плътиѭ оусьпе · богъ пльтиѭ и оусьпе и адъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе и съпаштѧа отъ вѣка отъ ада въскрѣси. Къде нꙑнꙗ сѫтъ вьчераш҆нѧѧ мльвꙑ и гласи и говори бꙑваѭштии на Христа отъ законопрѣстѫпникъ; кде народи и чини и орѫжиꙗ и жрьди; к҆де цѣсаре и іереи и сѫдиѧ осѫжденꙑѧ; кде свѣштѧ и мечи и говори беш-

*) *Подъ строкою тотъ же текстъ изъ Супрасльной рукописи (ed Mikl. 337).*

**) *Въ ркп.* мѵцѣ.

***) *Въ ркп.* людье м.

ⱅⱃⱏⰶⱅⱏ ⱀⰵⱂⱃⰰⰲⱐⰴⱐⱀⱏⰹ; ⰲⱏ ⰹⱄⱅⰹⱀⱘ ⱆⰱⱁ, ⰷⱑⰾⱁ ⰲⱏ ⰹⱄⱅⰹⱀⱘ ⰾⱓⰴⰹⰵ ⱂⱁⱆⱍⰹⱎⰰ ⱄⱔ ⱅⱏⱎⱅⰵⱅⱐⱀⱏⰹⰿⱏ ⰹ ⰱⰵⰸⱆⰿⱐⱀⱏⰹⰿⱏ, ⱂⱁⱅⱏⰽⱀⱘⱎⰰ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱘⰳⱏⰾⱐⱀⱏⰹ ⰽⰰⰿⰵⱀⱐ ⱁ ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ ⰹ ⱄⰰⰿⰹ ⱄⱏⰽⱃⱆⱎⰹⱎⰰ ⱄⱔ · ⱂⱃⰹⰲⱃⱏⰳⱁⱎⰰ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱅⰲⱃⱏⰴⱏⰹ ⰽⰰⰿⰵⱀⱐ, ⱀⱏ ⰲⱏ ⱂⱑⱀⱏⰹ ⰲⰾⱐⱀⱏⰹ ⰹⱈⱏ ⱃⰰⰸⰹⰴⱁⱎⰰ ⱄⱔ · ⱂⱁⱅⱏⰽⱁⱎⰰ ⱄⱔ ⱁ ⱀⰰⰽⱁⰲⰰⰾⱐⱀⱑ ⱀⰵⱂⱁⰱⱑⰴⰹⰿⱑⰿⱏ, ⱀⱏ ⱄⰰⰿⰹ ⱄⱏⱅⱃⰵⱀⰹ ⰱⱏⰹⱎⰰ · ⰲⱐⰸⱀⰵⱄⱁⱎⰰ ⱀⰰ ⰴⱃⱑⰲⱁ ⰽⰰⰿⰵⱀⱐ ⰹ ⱄⱏⱎⱐⰴⱏ ⱆⰿⱃⱐⱅⰲⰹ ⱑ, ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⱎⰰ ⰲⰵⰾⰹⰽⰰⰰⰳⱁ ⱄⰰⰿ(ⱂⱄ)ⱁⱀⰰ, ⱄⰾⱐⱀⱐⱌⰰ ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ, ⱀⱏ ⱃⰰⰸⰴⱃⱆⱎⱐ ⰲⱑⱍⱐⱀⱏⰹⱑ ⱘⰸⱏⰹ ⰹⱀⱁⱂⰾⰵⰿⰵⱀⱀⰹⰽⱏⰹ ⰹ ⰸⰰⰽⱁⱀⱁⱂⱃⱑⱄⱅⱘⱂⱀⰹⰽⱏⰹ ⱂⱁⰳⱆⰱⰹ · ⰸⰰⰹⰴⰵ ⰱⱁⰳⱏ ⱄⰾⱐⱀⱐⱌⰵ ⱂⱁⰴⱏ ⰸⰵⰿⱐⱙ ⰹ ⱅⱐⰿⱘ ⱂⱃⱑⰿⱃⰰⱍⱐⱀⱘ ⰹⱓⰴⰵⱉⰿⱏ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰹ · ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰹⰵ ⱄⱘⱎⱅⰹⰹⰿⱏ ⱀⰰ ⰸⰵⰿⰹ ⰹ ⱁⱅⱏ ⰲⱑⰽⰰ ⱂⱁⰴⱏ ⰸⰵⰿⱐⱙ ⱄⱘⱎⱅⰹⰹⰿⱏ · ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰹⰵ ⰲⱐⱄⰵⰿⱆ ⰿⰹⱃⱆ, ⰵⰾⰹⰽⱁ ⰲⰹⰴⰹⰿⱏ ⰹ ⰵⰾⰹⰽⱁ ⱀⰵ ⰲⰹⰴⰹⰿⱏ · ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⱂⱃⰹⱎⱐⱄⱅⰲⰹⰵ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐⱀⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⱄⱏⰿⱁⱅⱃⰵⱀⰹⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱁⰾⱓⰱⰹⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱐ ⱄⱐⱀⰹⱅⰹⰵ, ⰲⱏ ⰽⱆⱂⱑ ⰶⰵ ⱄⱐⰿⱑⱃⰵⱀⰹⰵ, ⱄⱆⰳⱆⰱⱁ ⰽⱏ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱁⰿⱏ ⱂⱁⱄⱑⱎⱅⰵⱀⰹⰵ, ⱁⱅⱏ ⱀⰵⰱⰵⱄⰵ ⱀⰰ ⰸⰵⰿⱐⱙ, ⱁⱅⱏ ⰸⰵⰿⱐⱑ ⱂⱁⰴⱏ ⰸⰵⰿⱐⱙ, ⰱⱁⰳⱏ ⱂⱃⰹⱈⱁⰴⰹⱅⱏ, ⰲⱃⰰⱅⰰ ⰰⰴⱁⰲⰰ ⱁⱅⱏⰲⱃⱐⰸⰰⱙⱅⱏ ⱄⱔ, ⱄⱏⱂⱔⱎⱅⰹⰹ ⱁⱅⱏ ⰲⱑⰽⰰ ⱃⰰⰴⱆⰹⱅⰵ ⱄⱔ, ⱄⱑⰴⱔⱎⱅⰹⰹ ⰲⱐ ⱅⱐⰿⱑ ⰹ ⰲⱐ ⱄⱑⱀⰹ ⱄⰿⱃⱐⱅⱐⱀⱑ ⰲⰵⰾⰹⰽⱏⰹ ⱄⰲⱑⱅⱏ ⱂⱃⰹⰹⰿⱑⱅⰵ. ⱄⱏ ⱃⱁⰱⱏⰹ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐ, ⱄⱏ ⰿⱃⱏⱅⰲⱏⰹⰿⱏ ⰶⰹⰲⱏ,

---

тисльнии; кде людие и гнѣваниꙗ и тржтъ неправьдънꙑи; въ истинѫ оубо ѕѣло въ истинѫ людиѥ пооучиша сѧ тъштетънꙑимъ и безоумънꙑимъ, потъкнѫша сѧ въ ѫгъльнꙑи камень о Христа и сами съкроушиша сѧ. привръгоша сѧ въ твръдꙑи камень, нъ въ пѣнꙑ вльнꙑ ихъ разидоша сѧ · потъкоша сѧ о наковальнѣ непобѣдимѣмъ, нъ сами сътрени бꙑша · вьзнесоша на дрѣво камень и съшьдъ оумрьтви ꙗ, съвѧзаша великааго Саѱѡна, сльньца Христа, нъ раздроушь вѣчьнꙑꙗ ѫзꙑ иноплеменникꙑ и законопрѣстѫпникꙑ погоуби · заиде богъ сльньце подъ земьѭ и тьмѫ прѣмрачьнѫ июдеѡмъ сътвори · дьнесь съпасениѥ сѫштиимъ на земи и отъ вѣка подъ земьѭ сѫштиимъ · дьнесь съпасениѥ вьсемоу мироу, ѥлико видимъ и ѥлико не видимъ · соугоубь дьнесь пришьствиѥ господьн҃е, соугоубь съмотрениѥ, соугоубь чловѣколюбиѥ, соугоубь сьнитиѥ, въ коупѣ же сьмѣрениѥ, соугоубо къ чловѣкомъ посѣштениѥ, отъ небесе на земьѭ, отъ земьꙗ подъ земьѭ, богъ приходитъ, врата адова отъврьзаѭтъ сѧ, съпѧштии отъ вѣка радоуите сѧ, сѣдѧштии вь тьмѣ и вь сѣни сьмрьтьнѣ великꙑи свѣтъ приимѣте, съ робꙑ господь, съ мрьт-

ⱄⱏ ⱆⰿⰵⱃⱏⱎⰻⰿⰺ ⰶⰻⰲⱁⱅⱏ, ⱄⱏ ⱂⱁⰲⰻⱀⱏⱀⱏⰻⰿⰻ ⱀⰵⱂⱁⰲⰻⱀⱏⱀⱏⰻ, ⱄⱏ
ⱄⱙⱎⱅⰻⰻⰿⰻ ⰲⱏ ⱅⱏⰿⱑ ⱀⰵⰿⱃⱐⱍⰰⰻ ⱄⰲⱑⱅⱏ, ⱄⱏ ⱂⰾⱑⱀⱐⱀⰻⰽⱏⰻ ⱄⰲⱁⰱⱁ-
ⰴⰻⱅⰵⰾⱏ, ⱄⱏ ⱂⱃⱑⰻⱄⱂⱁⰴⱐⱀⰻⰻⰿⰻ ⱂⱃⱑⰲⱏⰻⱎⱐⱀⰻⰻ ⱀⰵⰱⰵⱄⱏ · ⱈⱃⰻⱄⱅⱁⱄⱏ
ⱀⰰ ⰸⰵⰿⰻ, ⰲⱑⱃⱁⰲⰰⱈⱁⰿⱏ · ⱈⱃⰻⱄⱅⱁⱄⱏ ⰲⱏ ⰿⱃⱏⱅⰲⱏⰻⱈⱏ, ⱄⱏ ⱀⰻⰿⱏ
ⱄⱏⱀⰻⰴⱑⰿⱏ ⰴⰰ ⱆⰲⱑⰿⱏ ⱅⰰⰻⱀⱏⰻ ⱙⰶⰵ ⱅⱆ, ⰴⰰ ⱃⰰⰸⱆⰿⱑⰵⰿⱏ ⰱⱁ-
ⰶⰻⱗ (ⱅⰰⰻⱀⱗ), ⱅⰰⰻⱀⰰ ⱂⱁⰴⱏ ⰸⰵⰿⰾⱘ ⱍⱆⰴⰵⱄⰰ, ⰴⰰ ⱆⰲⱑⰿⱏ ⰽⰰⰽⱁ
ⰻ ⱄⱙⱎⱅⰻⰻⰿⱏ ⰲⱏ ⰰⰴⱑ ⱂⱃⱁⱄⰲⱑⱅⰻⰾⱏ ⰵⱄⱅⱏ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⰴⱐ. ⱍⱅⱁ ⱆⰱⱁ;
ⰲⱐⱄⱔ ⰾⰻ ⱂⱃⱑⱂⱃⱁⱄⱅⱁ ⱄⱏⱂⰰⱄⰰⰵⱅⱏ ⱑⰲⰻⰲⱏ ⱄⱔ ⰲⱏ ⰰⰴⱑ ⰱⱁⰳⱏ; ⱀⰻ, ⱀⱏ
ⰻ ⱅⱆ ⰲⱑⱃⱆⱙⱎⱅⱔ. ⰲⱏⱍⰵⱃⰰ ⰶⰵ ⱄⱏⰿⱁⱅⱃⱐⰾⰻⰲⱏⱀⰰⱑ ⱅⰲⱁⱃⱑ ⰰ
ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⰲⰾⰰⰴⱏⰻⱍⱐⱄⰽⰰⱑ, ⰲⱏⱍⰵⱃⰰ ⱂⰾⱐⱅⱐⱄⰽⰰⱑ ⰰ ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐⱄⰽⰰ-
ⱑ ⰴⱑⰾⰰ, ⰲⱏⱍⰵⱃⰰ ⱍⰾⱁⰲⱑⱍⱐⱄⰽⰰⱑ ⰰ ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⰱⱁⰶⱐⱄⱅⰲⱏⱀⰰⱑ ⱑⰲⰾⰵ-
ⱀⰻⱑ, ⰲⱏⱍⰵⱃⰰ ⰸⰰ ⱆⱈⱁ ⱆⰴⰰⱃⰵⱀⱏ ⰱⱏⰻⰲⰰⰰⱎⰵ, ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⰶⰵ ⰱⰾⱐⱎⱅⰰⱀⰻⰻⰿⱏ
ⰱⱁⰶⰻⰵⰿⱏ ⰰⰴⱁⰲⱏⱄⰽⱁⰵ ⰶⰻⰾⰻⱎⱅⰵ ⰱⱐⰵⱅⱏ, ⰲⱏⱍⰵⱃⰰ ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⱀⱏ ⰱⱏⰻⰲⰰⰰⱎⰵ, ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ
ⱀⰵⱃⰰⰸⰴⱃⱑⱎⱐⱀⰰⰿⰻ ⱙⰸⰰⰿⰻ ⱄⰲⱔⰸⰰⱅⱏ ⰿⱙⱍⰻⱅⰵⰾⱔ, ⰲⱏⱍⰵⱃⰰ ⱁⱄⱙⰶⰴⰵⱀⱏ ⰱⱏⰻⰲⰰⰰ-
ⱎⰵ, ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⱁⱄⱙⰶⰴⰵⱀⱏⰻⰿⱏ ⱄⰲⱁⰱⱁⰴⱙ ⰴⰰⱃⱆⰵⱅⱏ, ⰲⱏⱍⰵⱃⰰ ⱄⰾⱆⰳⱏⰻ ⱂⰻⰾⰰⱅⱁⰲⱏⰻ
ⱃⱙⰳⰰⰰⱈⱙ ⱄⱔ ⰵⰿⱆ, ⰴⱐⱀⰵⱄⱐ ⰲⱃⰰⱅⱐⱀⰻⱌⰻ ⰰⰴⱁⰲⱐⱀⰻⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏⱎⰵ ⰻⱎⱅⰵ-
ⰸⱁⱎⱔ. ⱀⱏ ⱆⰱⱁ ⱄⰾⱏⰻⱎⰻ ⱁ ⱈⱃⰻⱄⱅⱁⰲⱐⱀⱑⰻ ⰿⱙⱌⱑ ⰲⱏⱎⱀⰵⰵ ⱄⰾⱁⰲⱁ,
ⱄⰾⱏⰻⱎⰻ ⰻ ⰲⱏⱄⱂⱁⰻ, ⱄⰾⱏⰻⱎⰻ ⰻ ⱂⱃⱁⱄⰾⰰⰲⰻ, ⱄⰾⱏⰻⱎⰻ ⰻ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⰶⰴⱐ

вꙑими богъ, съ оумрътвими животъ, съ повинънꙑими неповинънꙑ, съ сѫштиими въ тьмѣ немрьчаи свѣтъ, съ плѣньникꙑ свободителъ, съ прѣисподьнїими прѣвъшьнии небесъ. Христосъ на земи, вѣровахомъ · Христосъ въ мрътвꙑихъ, с нимъ сънидѣмъ, да оувѣмъ таинꙑ ѫже тоу, да разоумѣѥмъ божиѩ таинѩ, таина подъ земьѭ чоудеса, да оувѣмъ како и сѫштиимъ въ адѣ просвѣтилъ ѥстъ проповѣдь. что оубо; вьсѧ ли прѣпростъ съпасаѥтъ ꙗвивъ сѧ въ адѣ богъ; ни, нъ и тоу вѣроуѭштѧ. въчера съмотрьливънаꙗ твора а дьнесь владычьскаꙗ, вьчера пльтьскаꙗ а дьнесь господьскаꙗ дѣла, вьчера чловѣчьскаꙗ а дьнесь божьствънаꙗ ꙗвьѥтъ, въчера за оухо оударенъ бъвааше, дьнесь же бльштаниимъ божиѥмъ адовъскоѥ жилиште бьѥтъ, въчера съвѧзанъ бъвааше, дьнесь неразрѣшьнами ѫзами сьвѧза́тъ мѫчителѧ, вьчера осѫжденъ бъвааше, дьнесь осѫжденꙑимъ свободѫ дароуѥтъ, въчера слоугꙑ пилатовꙑ рѫгаахѫ сѧ ѥмоу, дьньсь вратьници адовьнии видѣвъше иштезоша. нъ оубо слꙑши о христовьнѣи мѫцѣ въшнѥѥ слово, слꙑши и въспои, слꙑши и прослави, слꙑши и проповѣждь божиꙗ чоудеса великаꙗ, како

ⰱⱁⰶⰻⱑ ⰲⰵⰾⰺⱑ ⱍⱓⰴⰵⱄⰰ · ⰽⰰⰽⱁ ⰸⰰⰽⱁⱀⱏ ⱁⱄⱅⱘⱂⰰⰵⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⰱⰾⰰ-ⰳⱁⰴⱑⱅⱏ ⱂⱃⱁⱌⰲⰹⱅⰰⰵⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⱁⰱⱃⰰⰸⰹ ⰿⰻⰿⱁ ⱈⱁⰴⱔⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⰻⱄⱅⰹ-ⱀⰰ ⱂⱃⱁⱂⱁⰲⱑⰴⰰⰵⱅⱏ ⱄⱔ, ⰽⰰⰽⱁ ⱄⱑⱀⱐ ⰿⰻⰿⱁ ⱈⱁⰴⰹⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⱄⰾⱐⱀⱐⱌⰵ ⰲⱐⱄⰵⰾⰵⱀⱘⱙ ⰻⱄⱂⰾⱐⱀⱑⰵⱅⱏ, ⰽⰰⰽⱁ ⰲⰵⱅⱏⱈⱏⰻ ⰸⰰⰽⱁⱀⱏ ⱁⰱⰵⱅⱏⱎⰰ, ⰽⰰⰽⱁ ⱀⱁⰲⱏⰻ ⰹⰸⰲⱑⱎⱅⰰⰵⱅⱏ ⱄⱔ, ⰽⰰⰽⱁ ⰴⱃⰵⰲⱀⱑⰰ ⱂⱃⱑⰻⰴⱘ, ⰽⰰⰽⱁ ⱀⱁⰲⰰⰰ ⱂⱃⱁⱌⰲⰹⱄⱔ. ⰴⱏⰲⱁⰻ ⰾⱓⰴⰺⰵ ⰲⱏ ⱄⰻⱁⱀⱑ ⰲⱏ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⱈⱃⰻⱄⱅⱁⰲⱏⱀⱑⰹ ⰿⱘⱌⱑ ⱂⱃⰻⰴⱘ, ⰵⰲⱃⱑⰹⱄⱌⰹⰻ ⰽⱆⱂⱏⱀⱁ ⰶⰵ ⰻ ⱂⱁⰳⰰⱀⱐⱄⱌⰹⰻ· ⰴⱏⰲⰰ ⱌⱑ-ⱄⰰⱃⱑ, ⱂⰻⰾⰰⱅⱏ ⰻ ⰹⱃⱁⰴⱏ· ⰴⰲⰰ ⰰⱃⱈⰵⱃⱑⰰⰰ, ⰻ ⰰⱀⱀⰰ ⰻ ⰽⰰⰹⰰⱇⰰ, ⰴⰰ ⱁⰱⱑ ⱂⰰⱄⱌⱑ ⰲⱏ ⰽⱆⱂⱑ ⰱⱘⰴⰵⱅⰵ · ⱁⰲⰰ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰⱙⱎⱅⰹ ⰰ ⱈⱃⰹⱄⱅⱁⰲⱏⱀⰰ ⱀⰰⱍⰻⱀⰰⱙⱎⱅⰹ. ⰴⱏⰲⱑ ⰶⱃⱏⱅⰲⱑ ⰲⱏ ⱅⱏ ⰲⰵⱍⰵⱃⱏ ⰴⱑⰰⱎⰵⱅⰵ ⱄⱔ, ⱂⱁ ⱀⰵⰶⰵ ⰻ ⱄⱏⱂⰰⱄⰵⱀⰺⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱘ ⰶⰹⰲⱏⰹⰿⱏ ⰻ ⰿⱃⱏⱅⰲⱏⰹⰿⱏ ⰱⱏⰲⰰ-ⱎⰵ. ⰻⱆⰴⱑⰻ ⰶⰵ ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⱙⱎⱅⰵ ⰰⰳⱀⱐⱌⰰ ⰸⰰⰽⰰⰾⰰⱈⱘ, ⰰ ⰻⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⱂⱁ-ⰳⰰⱀⱏ ⰲⱏ ⱂⰾⱏⱅⱏ ⰱⱁⰳⰰ, ⰻ ⱁⰲⰹ ⰲⱏ ⱄⱑⱀⱐ ⰲⱏⰸⰹⱃⰰⰰⱈⱘ, ⱁⰲⰻ ⰶⰵ ⰽⱏ ⱄⰾⱏⱀⱐⱌⱆ ⰻ ⰱⱁⰳⱆ ⱂⱃⰹⱅⱑⰽⰰⰰⱈⱘ, ⰻ ⱁⰲⰻ ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⰲⱏⱎⰵ ⱈⱃⰹⱄⱅⰰ ⱁⱅⱏⱄⱏⰹⰾⰰⰰⱈⱘ, ⰰ ⰻⰶⰵ ⱁⱅⱏ ⱂⱁⰳⰰⱀⱏ ⰻⱀⱁⰴⱆⱎⱏⱀⱁ ⰵⰳⱁ ⱂⱃⰻⰹⰿⰰⱈⱘ, ⰹ ⱁⰲⰻ ⱄⰽⱁⱅⱏⱀⱘⱙ ⰶⱃⱏⱅⰲⱘ, ⱁⰲⰻ ⰶⰵ ⰱⱁⰶⰻⱓ ⱅⱑⰾⱆ ⰶⱃⱏⱅⰲⱘ ⱂⱃⰻ-ⱀⱁⱎⰰⱈⱘ.

законъ остѫпаѥтъ, како благодѣтъ процвитаѥтъ, како образи мимо ходѧтъ, како истина проповѣдаѥтъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, како сльньце вьсел̑енѫѭ испльнꙗѥтъ, како ветъхъи законъ обетъша, како же новъи извѣштаѥтъ сѧ, како древьнꙗꙗ прѣидоша, како новаа процвѣтоша. двои людиѥ въ Сиѡнѣ въ хрьстовьнѣи мѫцѣ въ врѣмѧ придошѧ · евреистии коупно же и поганьстии, два цѣсара · Пилат҆ и Іродъ, два иѥреа · Анна и Каиафа, да обѣ пастѣ въ коупѣ бѫдете, ова прѣстаѭшти а христовъна а начинаѭшти · двѣ жрьтвѣ въ тъ вечеръ даꙗшете сѧ, по н̑еже съпасениѥ, глагол̑ѭ, живъıимъ и мрътвъıимъ бъва҆ше. Июдеи же съвѧзаѭште агньца закала҆хѫ, а иже отъ поганъ въ пльть бога, и ови въ сѣнь възирааахѫ, ови же къ сльньцоу и богоу притѣкаахѫ, и ови съвѧзавъше Христа отъсылаахѫ, а иже отъ поганъ инодоушьно ѥго приимаахѫ.

V.

МАКЕДОНСКІЙ ЛИСТОКЪ (FRAGMENTUM EPHRAEMI SYRI).

.... [illegible] *) [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

*) *У Срезневскаго:* красьнъ

ⰲⰻⰴⰰ ⱄⰲⱔⱅⱏⰹⱈⱏ ⱁⱅⱏⱌⱏ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱓⱔⱅⱏ ⰻ ⱑⰽⱁⰶⰵ ⱈⱁⰴⱔⱅ (ⱀⰰ ⰻⰳⱃⰻⱋⰰ) ⱄⱏ ⰻⰴⱁⰾⱁⱄⰾⱆⰶⰻⱅⰵⰾⰵⰿⱏ ⰻⰿⰰⱅⱏ ⱍⱔⱄⱅⱏ, ⱑⰽⱁⰶⰵ ⰻ ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⱏⰹ*) ⰰⱂⱁⱄⱅⱁⰾ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰵⱅⱏ.

ⰲⱑⱄⱅⰵ ⰾⰹ, ⰱⱃⰰⱅⱏⱑ ⰾⱓⰱⰻⰿⰰⰰ, ⰽⰰⰽⱁ ⰲⱏⰸⰲⱃⰰⱋⰰⰵⱅⰵ ⱄⱔ ⰲⱏⱄⱂⱔⱅⱏ ⰻ ⱂⰰⰽⱏⰻ ⱂⰵⱍⰵⱅⰵ ⱄⱔ ⱅⰲⱁⱃⰻⱅⰻ ⰵⱔⰸⱏⰹⱍⱏⱄⰽⰰⱑ. ⰲ' ⱄⱑ(ⰽⱏ) ⱂⰵⰽⱏⰻ ⱄⱔ ⱂⰾⱏⱅⱏⱄⰽⱏⰹⰿⱏ ⰻ ⰳⰾⱆⰿⱔⱄ ⱄⱔ ⱀⰵ ⱈⱃⰻⱄⱅⰰ ⰾⰻ ⱄⱏⰲⰾⱏⰽⰾⱏ ⰵⱄⱅⱏ, ⱑⰽⱁ ⱀⰵ ⱍⰰⱋⰵ ⱄⰾⱁⰲⰰ ⰲⱏⱍⰾⰰⱅⰿⱄ ⰲⱏ ⰾⱏⱀⱏ ⱄⱋⰵⰾⱏⱀⱏⰹ; ⱑⰽⱁⰶⰵ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰵⱅⱏ ⰳⰵⱄⱂⰵⰾⱏ ⰱⰵⰶⱏⱄⱅⰲⱏⱀⱏⰹⰿⱄ ⱄⰲⰵⰱⰿⱄ ⰿⱄⱅⱏⱄ, ⱑⰽⱁ ⰻ ⱁ ⱂⱃⰰⱍⰾⱏⱀⱑ ⱄⰾⰵⰲⰵⱄⱄ ⱄⰾⰵⰲⰲ ⰲⱏⱍⰾⰰⱅⰾⰵⱅⱏ ⱍⰾⰵⰲⱑⰲⱌⱄ ⰲⱏ ⰾⱏⱀⱏ ⰵⱀⱏ · ⰾⰰ ⰰⱋⰵ ⱁ ⱄⰾⰵⰲⰵⱄⰵⰽⱏ ⱄⰵⱔⱅⱏ ⱄⱄⰲⰵⰲⰰⱑ ⱀⰵ ⱁⱄⰾⰰⰰⱃⱏⱀⰰ, ⱅⰵ ⱁ ⰾⱑ-ⰾⱑⰽⱏ ⰿⱄⱁ ⱆ ⰽⰰⰽⱁ ⱄⱄ ⱄⰵⱔⰾⰵⱔⱅⱏ; ⰻ ⰰⱋⰵ ⰽⰵⱋⰵⱎⱄ ⱑⰽⱁ ⱀⰰ ⱄⱃⱑⰾⰵⱔ ⱄⱄⰲⰵⱄⱅⰿⱄ ⰻ ⰲⱄⱑ ⱄⱏⱀⰵⰲⱑⰾⰰⱅⰿⱄ, ⱀⰵ ⰾⰵⰲⰵⰾⱀⰵ ⱎⱄ ⱂⰵⱔⰾⰵⱎ' ⰲⱃⱑⱎⱔ ⰾⰰ ⰲⱄⱑ ⱄⱏⱂⰵⰲⱑⰾⱑ ⱂⰵⱍⰰⰽⰵⱀ' ⱀⰰⱑ ⰾⱑⰾⰰ ⰻ ⰲⰵⱋⱄ.

ⰲⱏ ⱀⰵⰾⱑⰾⰵⱍⱔ ⰿⱔⱄⰵⱂⰱⱄⱅⱏⱀⱋⱔⱍⱔ. ⱑⰽⱁⰶⰵ ⱄⰾⱏⱄⱎⱄⰿⱏ, ⰱⱃⰰⱅⱏⱑ, ⰱⰾⰰⰶⰵⱀⰰⰰⰳⱁ ⰾⰰⰲⱄⰾⰰ ⰲⱏ ⱂⱄⰰⰾⱅⱄⱃ(ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱍⱔⱋⰰ · ⱄⰵ ⰾⱏⱀⱏ ⰻⰶⰵ ⱄⱏⱅⰲⰵⱃⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰾⱏ, ⰲⱏⱍⰾⱃⰰ)ⰾⰱⱄⰿ ⱄⱔ ⰻ ⰲⱏⱍⰲⰵⱄⰵⰾⱄⰿ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱀⱏ. ⰲⱏ ⱄⰲⱔⱅⰵⱔⱍⱔ ⱀⰵⰾⱑⰾⱍⱔ ⰲⱏⱄⰽⱃⱑⱎⰵⱀⱏⱑ ⱎⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⱂⱃⰰⱍⰾⱏ-ⱀⰻⰽⱏ ⰻ ⰶⱄⱍⱀⱏ ⱄⰲⱔⱅⰰⰰ, ⰲⱏ ⱀⱍⱔⰶⰵ ⱄⱔ ⰾⰰⰵⱅⱏ ⱎⰾⰰⰳⰵⰲⰵⰾⰵⱀⱏⰵⱄⱏ ⱎⰵⰶⱏⰵ ⱅⱑⰾⰵ. ⱅⱑⱄ ⰶⰵ ⱀ'ⱀⱑ, ⰱⱃⰰⱅⱏⱑ, ⱆⱅⰲⱃⱏⰳⱏⱎⰵ ⰾⱑⰾⰰ ⱅⱏⱄ' ⱀⰰⰰ ⰵⱎⰾⱑⱌⱑⱅⰵ ⱄⱔ ⰲⱏ ⰵⱃⰵⱔⰶⱏⰵ ⱄⰲⱑⱅⰰ, ⰹ ⱆⱅⱀⱍⱔⰾⱏ ⰲ'ⱄⱑⰽⱏ ⱍⱏⰾⱏⰹⰽⱏ ⱆⱅⱀⱃⱏⰸⱑⱎ ⱄⱔ, ⰻ ⰵⰾⰹⱂⰰⰽⱏⰵ ⱎⰵⰾⰰⱍⰵ, ⱄⱏⰲⰾⱑⱌⱑⱎ ⱄⱔ ⰲⰵⱅⱏⱃⱃⰰⰰⰸⰵ ⱍⰾⰵⰲⱑⰽⰰ ⰻ ⱄⱏ ⰾⱑⰾⱏ ⰵⰸⰵ, ⰵⱎⰾⱑⰽⰵⱔⱋⰵ ⱄⱔ ⰲⱏ ⱂⰵⰲⰰⰰⰸⰵ ⰰⰾⰰⱎⰰ, ⰵⰶⰵ ⰵⱄⱅⱏ ⰲⱏ ⱃⱃⱀⱄⱅⰰ, ⰻ ⰲⱏ ⱂⰵⰳⰰⱂⱏⱄⰽⱏⱄⰵⱔ ⰽⱏⱍⱂⱄ ⱓⰶⰵ ⱂⰵ ⰽⰵⰾⱄⱅⰵ, ⱂⱄ ⱂⰰⰽⱏⱄ ⰲⱏⱂⱃⱑⱍⰰⱄⱅⰵ ⱄⱔ, ⰾⰰ ⰵⰶⰵ ⰾⰵⱎⱃⱑ ⱍⰰⱎⱏⱄⰲ' ⱎⰵ ⱂⰰⰽⱏⱄ ⱍⱏⰾⱑ ⱂⰵⱄⱄⱂⰰⰵⱅⰵ ⰻ ⰵⱎⱃⰰⱋⰰⱍⰵⱋⰵ ⱄⱔ ⰲⱏⱄⰽⱃⰵⱅⱏ ⱂⰰⰽⱏⱄ ⱅⰰⰶⰾⰵ ⱂⱃⱄⰵⱄⰾⰵ-(ⱅⰵ) ⰾⱑⰾⰰ ⱎⰵⱍⱎⰵⰶⱏⱂⱏⰹⰽⱏ ⱄⱅⱃⰰⱂⱏ, ⱋⱓⰾⱄ ⰻ ⱅⱃⱑⱎⰵⰲⰰⱂⱏⱑ ⰻ ⱄⰾⰵ-ⰲⰵⱄⰰ, ⰵⰶⰵ ⱄⱃⰰⱄⱏ ⰵⱄⱅⱏ ⰻ ⱆⱅⰽⱃⱏⱄⱅⱄ ⰻ ⱂⰰ ⱄⱃⱑⰾⰵⱔ ⱄⱍⰲⰵⱄⱅⱄ. ⱆ ⰲⰵⰾⰵⱍⱏⰾⰵⱎⰰ ⱂⰵⱂⱃⱄⱑⱍⱂⱄⱂⰰ, ⱆ ⰲⰵⰾⰵⱂⰵⱂⰰⰲⱄⱄⱅⱏ ⰾⰵⱎⱃⰱ ⰻ ⱂⰵⱂⰰ-ⰲⱄⱄⱅⱏ ⱍⰾⰵⰲⱑⱍⰰ ⱆⱅ ⱂⰵⱍⱄⱄⱅⰰⰰⰳⰵ ⰾⰱⰽⰰ, ⰽⰰⰽⱁ ⱅⱄ ⰻ ⰽⱏⱋⱏⰱⰶⰾⰵ ⰽⰵⱔⰾⰵⰶⱏⱄⱅⰿⰲⰵⱋⱏ (ⱍⰰⱂⱄⱂⰰⰵⱅⱏ ⰻ ⰾⱏⱄⱅⱄⱅⱏ); ⰻ ⰽⱃⱄⱄⱅⰱ ⱍⰵⰲⰵⱔⱋⱃ ⱂⱃⰵⱃⰵⰽⱏⱋ ⰻ ⰰⱂⰵⱄⱅⰵⰾⱏⱋ (ⰻ ⰵⰲⰰⰰⱂⰳⰵⰾⱄⱄⱅⱏⱋ, ⱅⰵ)ⰶⰵ ⰻ ⱍⰰ ⱎⱂⰵⰳⰰ ⱎⰰⰾⰵ ⱂⱔⰾⱄ ⱂⱃⱄⰽⰵⰾⱄⱅⱏ · ⰰ ⰾⱄⱑⰲⰵⰾⱏ ⱍⰵⰲⰵⱅⱏ ⰳⰵⱔⱄⰾⱏⱎⱄⱄⱂⰾⱔⱄⱏ-

---

*) *Въ ркп. у Срезневскаго:* бжсьнъı.

ⰲⰹ (ⰹ) ⱂⱑⱄⱀⰺⰿⰹ ⱀⱁⱀⱃⰹⱑⰻⱀⰹⱀⰰⰿⰹ, ⱅⱁ ⰶⱁ ⰿ҆ⱀⱁⰳⰹ ⱄⱏⰺⱎⰹⱃⰰⰳⰵⱅ҆ ⱄⰵ ⱀⰰ ⱅⱁ. ⰳⰾⱁⰲⱑⰽⱁⰾⰻⱎⰺⰲⱏⰺ ⰶⱁ ⱎⱁⰸⱏⰺ ⱂⱃⰹⰻⱏⰺⰹⰲⰰⱁⱅⱏⰺ ⰹ ⰸⰾⰰⰸⱁⰾⱁⱅⱏⰺ · ⱂⱃⰹⰾⱑⱅⱁ ⰽⱏⰺ ⰿⱀⱑ ⰲ҆ⱄⰹ, ⱅⱁ ⱀⱑ ⰽⱅⱁ ⰹⰾⱏⰺⰺⰹ, ⱀⱑ ⰽⱅⱁ ⱄⰵ ⱂⱁⰴⰲⰹⰶⰵ*) · ⰰ ⱀⱁⱀⰰⰲⰹⰾⰵⰹ ⰳⰾⱁⰲⱑⰽⰰ ⰾⱏⰺⱑⰲⱁⰾⱏⰺ, ⰰⰷⱁ ⱀⰰⱃⱁⰳⱁⱅⱏⰺ ⱄⰵ ⱄⱏⰺⱎⱁⱃⱏⰺ ⰽⰰⰽⱏⰺ, ⱅⱁ ⰿⱏⰺⱀⱁⰷⰹ ⱄⱏⰺⱎⱁⱃⰵⰵⱅ҆ ⱄⰵ. ⰰ ⱁⰸⰾⰰ ⱂⱁⰲⱑⱄⱅⱏⰺ ⱄⰵ ⱂⱁⱄⱅⱏⰺ ⰹⰾⰹ ⱎⰺⰾⱑⱀⰺⱁ, ⱅⱁ ⰲⱄⰹ ⰹⰶⰰ(ⱄⱀⰵⰵⱅⱏⰺ ⱄⰵ ⰹ ⱉⱅⱂⰰⰾⰵⰵⱅⱏⰺ ⰹ ⱑⰽⱁ ⰿⱃⱏⰺⱅⰲⰹ ⱎⱁⰵⰾⰵⰵⱅⱏⰺ)....

Судя по кирилловскимъ спискамъ уцѣлѣвшій листокъ принадлежалъ глаголическому сборнику поученій Ефрема Сирина, извѣстныхъ подъ заглавіемъ:« Книгы сватааго Ѥфрема глаголѥмыꙗ грьчьскыимь ꙗзыкомь Паренесись». *Переводъ Ефрема Сирина сдѣланъ очень рано, въ первую эпоху литературной дѣятельности церковнославянской. Отдѣльныя слова изъ Ефрема встрѣчаются уже въ Сборникахъ XII ст. Славянскій переводъ важенъ и для критики текста греческаго.*

VI.

ОТРЫВКИ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КНИГЪ.

1.

Изъ Синайскаго требника.

ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⰰ ⱁⰸⰾⰰ ⰽⱁⱅⰵⰷⱁ ⰲⱏⰺ ⰲⱃ(ⱏⰺⰽⱏⰺⰲⱏⰺ) ⰲⱏⰺⱀⰹⱅⰹ. ⰸⱁⱄⱂⱁⰾⰹ ⰲⱏⰺⱀⰹⰾⱁⰵ ⰲⱏⰺ ⰽⱃⰰⰿⱏⰺ ⱅⰲⱁⰹ, ⱂⱁⰽⰾⰰⱀⱑⰳⰵ ⱄⰵ ⰽⱏⰺ ⰲⱃⱏⰺⰽⱏⰺⰲⰹ ⱄⰲⰵⱅⱑⰹ ⱅⰲⱁⱁⰹ ⰿⱁⰾⰹⱅⰲⰰⰿⰹ ⱄⰲⰵⱅⱏⰺⱃⰽⱏⰺ ⱅⰲⱁⰹⰽⱏⰺ ⰹⰸⱁⰶⰾⱏⰺⱎⰹⰹⰽⱏⰺ ⱅⱁⱎⱑ ⱁⱅⱏⰺ ⰲⱑⰽⰰ ⰾⱁⱎⱃⱏⰺⱃⰹⰿⰹ ⰾⱑⰾⱏⰺⱃ. ⱂⱁⰿⰹⰾⰹⰹ ⰿⰵ ⰸⱁⱄⱂⱁⰾⱃ ⰹ ⰴⰰⰶⰴⱏⰺ**) ⰿⰹ ⰸⱁⱄⱂⱁⰾⱃ ⱁⰳⰹⰿⰰ ⰿⱁⰹⰿⰰ ⱄⰾⱏⰺⰻⱏⰺⱃ ⱅⱁⰳⰹⱅⰹ, ⰾⰰ ⱄⰹⰿⰹ

---

*) *У Срезневскаго:* подвиже.

**) *У Срезневскаго:* дажди.

ⰵⱄⰻⱀⱂⰵ ⰸⰿⰺⰾⰻⱂⰰⰰ ⰾⰴⰾⰰ, ⰹⰶⰵ ⰿⰻⱀ ⰸⰰⱄⰻ ⱑⰴⰸⱆ ⱑⰾⰰⰰⰾⰻⱀⱃⰵ ⱀ ⰳⱃⱆⱀⱄⱆ ⱄⰵ, ⰹⱃⰶⰵ ⰳⱃⱆⰵⰿⰻ ⰾⱃⰵⱑⰾⰻⱂⰵⱄⰸ ⱄⰻⱀⰿⰰⱃⱂ ⱑⰻⰾⰾⰻⱀⱃⰰ-ⱂⱆⰵ ⱆ ⰸ(ⰾⰻⰾⰻⱀ). ⱑⰴⰾⰴ ⰸⰵⰸⰳⰵⰾⱀ ⰵⰾⰵⰵⰾⰻⱂⱆⱏⰵ ⰸⰾⰻⰾⱆⱑⰻⱎⰵ ⱆⰾ ⰸⰾⰵⰵⰵⱆⱂⰻⱀ ⰸⱃⰻⰾⰻⱏⰰ ⱆ ⰳⱃⱆⰵⱄⰻⱎⰵ ⰵⰿⰻⰾⰰⰰⱂⱆⰵ ⰸⱃⰴⱃⰵⱑⰻ, ⱑⰴⰾⰴ ⰸⰵⰸⰳⰵⰾⱆ ⱄⰻⱀⰿⰵⱀⱄⰻⱏⰰ ⰸⰻⱄⱆⱃⱆⱑⰻⱎⰰ ⰸⰵ ⰶ ⰵⰳⱃⰰⱑⰻⰾⰰⰰⱂⰰ, ⱑⰴⰾⰴ ⰸⰵⰸⰳⰵⰾⰶ ⱃⰰⰾⰵⰵⱆⱂⱃⰰ ⱑⰻⰾⰻⱀⱆⱑⰻⱎⰰ ⰸⰵⰸⰳⰵⰾⰶ ⰶ ⰿⰴⱄⰻ ⰸⰾⰰⰸⱄⰻ ⰵⰿⱑⱃⰻⰾⰻⱎⰰ ⱃⰰⱆ, ⰶⰶⰵ ⱂⰰⰸⰰⰾⱆ ⰾⰵⰸⱂⱆⱏⰰ ⰿⱑⰵⰴ, ⱑⰴⰾⰴ ⰸⰵⰸⰳⰵⰾⱀ ⱑⱃⰻⰾⰵⱑⰻⱂⰴⰰⰸⰵ ⰰⰳⰵⰸⰿⰵⰾⰰ ⰿⱑⰵⰶⰸⰵ ⰳⰵⰿⱃⰰ ⰳⱃⰵⰸⰾⰻⰾⱆⱑⰻⱎⰰ ⰸⰵ ⰸⰵⱃⰻ-ⱏⰴ ⱂⰰ ⰳⱃⰴⰾⰰⱂⱆⱆ ⰿⱑⰵⰵⱄⰻ · ⰶⱄⰻⱀ ⰳⰵⰰⰰⰰⱂⱆ(ⰵ) ⰶ ⰿⰴⱄⰻ ⰳⱃⱆⰵⰿⰻ ⰰⰾⱀⰶⰵ ⱏ(ⰴⰸⰰⱃⰸⰿⱑⱆⰴ) ⰿⱑⰵⰶⰵ ⰶ ⰳⱃⰴⰾⰰⰸⰿⰻ ⰵⱄⰸ ⰸⰾⰰⱑⰵⰵ ⰵⰾⱆⱂⰵ-ⰸⰵ ⰵⰵⰶⰻⰸⰿⱑⰰ ⱑⰻ ⰿⱃⱆ ⰾⱆⱏⰰ ⰸⰾⰰⰸⰵⰾⰵ · ⱌⰶⰵ ⱂⰰⱎⰻ ⰶⰶⰵ ⰵⰸⱆ ⱂⰰ ⱂⰵⰵⰸⰵ.

ⰳⰵⰳⰻ ⰿⰰⱆ. ⰹⱃⰵ ⰵⰻⱀⰿⱆ ⰳⱃⱆⰵⱄⰾⰶⰵⱆⱄⰻ ⱑⰻ ⰵⰻⰾⱃⰸⰿⰻ ⰾⰸⱎⱆ ⱑⰻ ⰵⰸⰿⰰⱑⰾⰵⱂⱆⰵ ⰸⱃⰴⱃⰵⱑⰻ, ⱑⰻ ⰳⱃⱆⰶⰵⰸⰿⱆⰵ ⰸⱑⰵⰿⰰⰰⰸⰵ ⰿⱑⰵⰶⰵ ⰾⰸ-ⱃⰰ, ⱑⰻ ⰸⰻⱑⱃⰻⱎⰵⱂⱆⰵ ⱏ(ⰴⰸⰰ)ⱃⰸⰿⱑⰰ, ⱑⰻ ⰾⱃⰻⰾⱂⰵⱑⰵⱂⱆⰵ ⰵⰶⰵ ⱃ ⰿⰵⰵⰴ, ⱂⰵ ⱑⰻ ⰸⰵⰵⰾⰻ ⱆ ⱑⰻ ⰵⰸⰵⰶⰾⰵⱂⱆⰵ. ⰳⰰⱃⱃⰻⱀ ⰳⱃⱆⱂⰵⰸⱆⱄⰻ ⰿⰵⰵⰴ ⰸⰾⰵ-ⱑⰵⰸⰻⱂⰵⰵⰵ ⰸⱆⰵ ⰸⰾⰸⰶⰻⰵⰵ ⰵ ⰸⱄⰵⱃⰻⱎⱆⱆⱃⰻ ⱑⰻ ⱃⱃⱆⰸⰿⰴ ⰸⰵⰸⰳⰵⰾⱆ ⰵⱃⰰⰿⱃⰴⱃⰻ ⱂⰰⱎⱆⱃⰻ, ⰵⰿⱏⱆⱃⰻ ⰳⰰⰿⱃⱆⰰⱃⰻⰸⰴⱃⰻ, ⰳⱃⰵⱃⰵⱏⰴⱃⰻ, ⰰⰳⰵⰸⰿⰵ-ⰾⰴⱃⰻ, ⰳⱃⰵⰳⰵⱑⰴⰾⰻⱂⱆⱏⰴⱃⰻ, ⰵⱑⰰⱂⰿⰵⰾⱆⰸⰿⰴⱃⰻ, ⱄⰵⰵⰵⰵⱂⱆⱏⰴⱃⰻ, ⰳⰵⰸⰿⰻ-ⱂⱆⱏⰴⱃⰻ ⰶ ⱑⰸⰴⱃⰵⱄⰻ ⰾⰸⰸⰴ ⰳⱃⰰⱑⰵⰾⰻⱂⰴ, ⱑⰴⱃⰵⰵ ⰸⱄⰵⱃⰻⱎⰵⱄⰻ.

ⱄⰵⰾ(ⱆⰿⱑⰰ) ⰸⰻⱑⰾⰰⰵⰵⱆⰵ ⰸⰵ. ⰸⰵⰸⰳⰵⰾⱀ ⰵⰵⰶⰵ ⱂⰰⱎⰻ ⰳⱃⱆ-ⱆⱄⱆ ⰸⱄⰰⰾⰵⱂⰵⰵⰵ ⱂⰰⱎⰵ ⰸⰾⰸⰶⰻⰵⰵ ⰹⱃⰵ ⱂⰵⰾⰵⰸⰿⰵⱆⱂⱆ ⰸⰵⰵⰵ ⰵⰶⰵ ⰿⱆ ⰵⰴⱃⰵⱄⰻ ⰾⰾⰻⰶⰻⱂⱆ ⰸⰻⰿⱑⰵⱃⱆⰿ, ⰸⰻⰿⱑⰵⱃⱆⱃⰵⱄⰻ ⰾⰰ ⱂⰵⱄⰵⰵⰻ ⱂⰰ-ⱎⰵ ⱆ ⰾⰰ ⰸⱄⰻⱂⰵⰶⰵⱂⱆⰵ ⰸⱃⰴⱃⰻ ⱂⰰⱎⱆⱃⰻ · ⱂⱆⱃⰻⰿⰵⰶⰵ ⰵⰵ ⰵⰸⰿⰻ ⰾⰵ-ⰸⰿⰵⱆⱂⰻ ⰳⰵ ⰾⰴⰳⰵⰿⰴ ⰿⰵ ⱑⰻⰸⱃⱑⰰⰾⱆⰿ, ⰿⰻⱀ ⰵⰵ ⰵⰾⱆⱂⰻ ⰵⰸⱆ ⱃⰵⱄⰴ ⰸⱃⰴⱃⰰ ⱆ ⰿⰵⰵⰴ ⰸⰾⰰⱑⰰ.

2.

Изъ панонско-моравскаго служебника по латинскому обряду (missarum liber glagoliticus).

ⱑⰻ ⱆⱑ ⰾⰻⱂⰻ ⱃⰾⱀⱄⰵⱂⰿⰰ. ⰵⰵⰸⰻ ⰶⰶⰵ ⱂⰻⱆ ⰾⰴⰿⰰ ⰵⰸⱃⰵⰵ-ⰾⰵⰵⱏⰴ ⰵⰾⰰⰶⰵⱂⰰⰸⰵ ⱃⰾⱆⱄⰵⱂⰿⰰ ⱄⰵⰵⰵⰵⱂⱀⱃⰰ ⰿⱑⰵⰵⰸⰵ ⰶ ⰳⰰⰳⰵⰶⰰ ⰵⰻⰸⰿⰻⰵⰵ ⱑⰵⰸⰵⰾⱀⱎⱀ, ⰳⰵⰾⰰⰾⰻ ⱄⱀⰾⰵⰸⰿⱀⱑⰻⱀ, ⰾⰰ ⰵⰸⰵⰶⰵ ⰵⰻⰸⰿⰻ

ⱍⰺⰴⰿⱅⱂⰺ ⰴⱅⰾⰵⱍⱑ ⰶⱋⰵ ⱂⱑⱍⰵⱃⰺⱁ ⰵⰸⰵ ⱀⰰⰴⰾⱁⰾⰶⰵⱂⰺ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ. — Ⱀⰰⰾⰺ ⰵⰳⰾⰰⰿⰺⱂⰺ. Ⰱⰵⰲⰰⱀⱆⱑ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⱅ, ⰳⰽⱅⱀⰵⰴⰵⱀⰺⱆⱑ ⰴⰲⱑⰿⱅ ⰹ ⰽⰵⰾⰰⰿⰰⱍⱑⱌⱏ ⱋⰾⰰⰶⰵⱀⱈⱂⱈ Ⱃⰾⱆⱂⰵⱀⰿⱈ, ⱂⱑⱍⰵⱀⱆⰽⱈ ⰿⰲⰵⰵⱂⱈ, ⰴⱆⱂⰺ ⱀⰺⱆ ⰵⰿⰺ ⰸⰽⱁⰽⰺ ⰴⰽⰲⰽⰺⱀⰵⰴⰿⱆⱅ ⱀⰰⱎⱅⰽⰺ ⰵⱍⱅⰴⰿⱅ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ. — Ⰳⰽⱁⱈⰰⱌⱆⱁ. Ⰾⰵ(ⰴⰿⰵⱆⱀⰵ), ⰲⱁⱍⰺⱀⰺⰹ ⱋⰵⰶⰵ, ⱍⰺⰴⰿⰺⱀⰰⰸⰵ Ⱃⰾⱆⱂⰵⱀⰿⰰ ⰾⰰⰽⰵⱀⰺⱀⱆⰽⰰ ⰹ ⱂⱑⱍⰵⱀⱅⰽⰰ ⱍⰺⰴⰿⱅ ⱍⰺⰴⰿⱑⱌⰵ, ⰹⰶⰵ ⱈⰿⱑⰶⰵ ⱋⰺⱆⰿⱅ ⱋⰾⰰⰶⰵⱀⱈⱂⱈ ⰰⰳⰵⰴⰿⰵⰾⱈ ⰿⰲⰵⰵⱂⱈ Ⰳⰵⰿⰽⱈ ⰲⰺ ⰹⱀⰵⰽⰵⰴⰿⱅ ⰳⰵⰾⰽⱈⰸⰺ, ⰲⰺ ⱆⰴⰳⰵⰲⱁⰾⱅ ⱈⱍⰵⱀⱅⰽⰺ, ⰲⰺ ⱍⰺⰴⰿⱅ ⱀⰰⱂⱁⰴⰿⰺⱀⱅⰽⰺ, ⰲⰺ ⱂⱑⱍⰵⱀⱆⱅ ⱀⰰⰴⰾⱁⰾⰺⱀⱅⰽⰺ, ⰽⰽⱆⰴⰿⰵⱂⰺ ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ ⱀⰰⱎⱆⱂⰺ. — Ⰳⰵ ⰲⰺⰴⱑⰾⱁ. Ⰿⱁⰾⰵⰴⰵ ⰴⰲⱑⰿⰰⰸⰵ ⰹ ⰳⰽⱁⰾⰽⰰⰸⰺⱆⱑ ⰽⰽⰺⰲⰵ ⱀⰰⰳⰾⰺⱀⰵⱃⱅ ⰲⰺⰾⱆⰿⱆⱁ ⰳⰽⰵⰴⱅⱂⰺ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⱆ ⱋⰵⰶⰵ ⱀⰰⱎⰺ, ⰾⰰ ⰵⰶⰵ ⱂⱆⰾⰵⰴⰿⱅⰲⰰⱁ ⰵⱋⱁⱌⱁⱀⱆⱁ ⱀⰵⰴⱅⱂⰺ, ⰽⱁⰴⱀⰵⰿⱅⰲⰺⱀⰰⱁ ⱆⱉⰾⰽⱁⱎⰵⱀⱆⱁ ⰵⱋⰺⱂⰵⱂⰺ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ.

Ⱂⰺⱎⱁ ⱀⰰ ⰲⰺⰴⱑ ⰾⰺⱀⱅ ⰲⰺⰴⰵⰸⰵ ⰾⱁⰿⰰ ⰵⱋⱅⰾⱑⱌⱁ. Ⱋⰵⰸⰺ ⰹⰶⰵ ⰿⰲⰰⰽⰺ ⰴⰲⰵⱍⱑ ⰲⰵⰾⰺⱂⱅ ⰳⰵⱂⱅⰾⰵⰲⰰ ⰹ ⰳⰵ ⰸⱀⱁⰲⱁ ⰴⰲⰵⰵⱂⰺ ⱆⱉⰲⰵⰾⱅ ⰲⰺⰳⰾⰺⰿⱆⰿⱅ ⰴⱑ ⰴⰺⰳⰰⰴⰵⱀⱆⱁ ⰽⰰⰾⱅ ⱍⰾⰵⰲⱁⱍⰺⰴⰽⰰ, ⰹ ⰲⰺⰴⰽⰵⰿⱁⰲⰺ ⱀⰰⱂⰺ ⱈⰿⰲⰽⰺⰾⱅ ⰴⰽⰺⰾⰺⱌⱁ ⱀⰰⱎⱁ ⰹ ⱂⱆⰾⰵⰴⰿⱆⱍⱑ ⰿⰲⰵⰵⱍⱑ ⰳⰽⰵⰴⰲⱁⰿⱅ ⱀⰺⱅ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ. — Ⱀⰰⰾⰺ ⰵⰳⰾⰰⰿⰺⱂⰺ. Ⱋⰾⱅⱉⰺ ⱀⰰⰴⰺ ⱋⱑⰾⱅ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⱅ, ⰳⰽⰵⰴⱅⱂⰺ ⰿⱑ, ⰹ ⱂⰵⰾⱅⰿⰲⱑ ⱀⰰⱎⱑ ⱈⰴⰾⰺⱆⱎⱅ, ⰾⰰ ⱈⰳⰺⰲⰰⱀⱆⰵ ⰲⰺⱀⱂⰵⱂⰺ ⰾⱁⰾⰺ ⰴⰲⰵⱅⰽⰺ ⰹ ⰲⰺ ⰾⱊⱋⰺⰲⰺ ⰾⰰⰽⰺ ⰴⰺ ⰿⰵⱋⱁ ⰳⰽⱅⱀⰵⰴⱅⱂⰺ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ. — Ⰳⰽⱁⱈⰰⱌⱆⱁ. Ⰲⱁⱍⰺⱀⰺⱅ ⱋⰵⰶⰵ, ⱀⰵⱋⰵⰴⰺⰴⰽⰺⱆⱑ ⰿⰲⰵⱑ ⰴⱅⰾⰺⱆ ⰳⰽⰵⰴⱅⱂⰺ ⱅ ⱂⰵⰾⱅⱂⰺ, ⰾⰰ ⰴⰺ ⰲⰺⱆⱎⰺⱀⱅⱂⱅ ⰿⰲⰵⱅⱂⱅ ⰾⰵⰴⰿⰵⱅⱀⰺⱆ ⰴⰺⰿⰲⰵⰽⱅⱎⱅ ⱀⰺⱆ ⰹ ⰲⱁⱍⰺⱀⰰⱁ ⰿⰲⰵⱁ ⰹⰽⰺⰶⰵ ⰶⰵⱑⰾⰰⱑⱂⰺ ⰳⰵⰾⰰⰴⰺ ⱀⰰⱂⰺ ⱂⱅⰾⰵⰴⰿⱅⰲⰺⱀⰵ, ⰽⰽⱆⰴⰿⰵⱂⰺ ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ ⱀⰰⱎⱅⱂⰺ. — Ⰳⰵ ⰲⰺⰴⱑⰾⱁ. Ⰳⰽⰵⰴⱅⱂⰺ ⰿⱑ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⱅ, ⰾⰰⱉⰺ ⱀⰰⱂⰺ, ⰾⰰ ⰴⰲⱑⰿⰺⱅ ⰿⰲⰵⱅ ⰲⰺⰴⱑⰾⰺ ⰳⰽⱅⰵⱂⰾⱍⱑⱌⰵ ⰾⰵⰴⰿⰵⱅⱀⱅ ⱋⰵⱑⰾⰵⱂⰺ ⰵⱍⱅⱎⱍⰵⱀⱆⱁ ⰿⰲⰵⰵⰸⰵ ⰹ ⰲⱁⰽⰰ ⰿⰲⰵⱁ ⰲⰺ ⱀⰰⰴⰺ ⰾⰰ ⰲⰺⱉⰾⰽⰰⰴⰿⰵⰿⰺ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ ⱀⰰⱎⱅⱂⰺ ⱆⱅⰴⱈ-ⰽⰽⱆⰴⰿⰵⱂⰺ.

Ⱂⰺⱎⱁ ·ⱋ· ⰵ ⰿⰵⱂⰺⱉⰵ. Ⰳⰽⰵⰴⱆⱂⰺ ⰿⱑ, ⰲⰺⰴⰵⱂⰵⰸⰺⱅ ⰲⱁⱍⰺⱀⰺⱅ ⱋⰵⰶⰵ, ⰳⰽⱅⱉⰺⰽⱅ ⱀⰰ ⱂⰵⰾⱅⰿⰲⱑ ⱀⰰⱎⱑ ⰹ ⰲⰺⱀⱑⰿⰽⰺⱀⱁⱁ ⱀⰰⱎⱁ ⰵⱍⱅⰴⰿⱅ, ⱁⰶⰵ ⱀⰺⱆ ⰴⱈⱎⱑⰿⰺ ⰸⰽⱁⰽⰺⱆ ⱀⰰⱎⱅⱂⱅ, ⰾⰰ ⱂⱅⰾⰵⰴⰿⱅⱍⱑ ⰿⰲⰵⰵⱍⱑ ⰹⰾⱋⰰⰲⱅ ⱀⰺⱆ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ ⱀⰰⱎⱆⱂⰺ. — Ⱀⰰⰾⰺ ⰵⰳⰾⰰⰿⰺⱂⰺ. Ⰴⰺⱅ ⰳⰽⱅⱀⰵⰴⰺ ⰳⰽⱅⱀⰵⰴⰵⱀⰺⱅ ⰿⰵⱋⱁ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⱅ, ⰳⰽⰵⰴⱅⱂⰺ ⰿⱑ, ⰳⰽⱅⱅⱂⱅ, ⰹⰶⰵ ⰵⰴⱅ ⱋⰾⰰⰸⰵⰴⰾⰵⰲⰵⰴⰿⱅⰾⰺ ⱀⰰ ⰴⰺⰳⰰⰴⰵⱀⱆⰵ ⱀⰰⱎⰵ, ⰸⰵⰴⰳⰵⰾⰺⱂⰺ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ⱀⰻⰵ ⰲⱑⱍⱐⱀⱁⰵ ⱂⱃⰻⱄⱀⱁ ⱀⰰⰿⱐ ⰱⱘⰴⰻ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ · ⱅⱐ ⰱⱁ ⱀⱐⰺ ⱄⰰⰿⱐ ⱁⱅⱐ ⱅⱐⰿⱐⱀⱐⰺⱈⱐ ⱁⱅⱐⰲⱁⰾⱁ ⰹ ⱁⱍⰻⱄⱅⰻ ⰹ ⰾⰰⰽⱍⰵⰳⱁ ⰹ ⰴⱁⱄⱅⱁⰻⱀⱁ ⰺⰸⰱⰰⰲⰻ, ⱈⱃⰺⱄⱅⱁⰿⱐ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐⰿⱐ ⱀⰰⱎⰺⰿⱐ.

Ⰿⱐⱎⱑ ·ⰵ҃· ⱁ ⱅⱁⰿⱐⰴⱁ. — Ⱀⰰⰴⱐ ⱁⱂⰾⰰⱅⱐⰿⱐ. Ⱂⱃⰻⱀⱁⱄⰵⱀⱐⰺ ⱅⰵⰱⱑ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ, ⱄⱐⰻ ⰴⰰⱃⱐ, ⰹⰶⰵ ⱅⱐⰺ ⰵⱄⰻ ⰴⰰⰾⱐ ⰹ ⱄⱐⱅⰲⱁⱃⰻⰾⱐ ⱌⰻⱃⱐⰽⱐⰲⰵ ⱃⰰⰴⰻ ⱅⰲⱁⰵⱔ ⰹ ⰶⰻⰲⱁⱅⰰ ⰹ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰⰲⰾⰵⱀⰺⱑ ⱀⰰⱎⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰻ ⰹ ⱄⱐⰲⱑⱄⱅⰺⰵⰿⱐ ⱀⱐⰺ, ⱑⰽⱁ ⰱⰰⰾⱐⱄⱅⰲⱁ ⰵⱄⱅⱐ ⱅⱁ ⰶⰺⰲⱁⱅⰰ ⰲⱑⱍⱐⱀⰰⰳⱁ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐⰿⱐ. — Ⱂⱁ ⰲⱐⱄⱔⰾⱑ. Ⰲⱐⱄⱔⰾⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ, ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰻ, ⱀⰰⱄⱐⰺⱋⰵⱀⰻ ⱂⱃⱁⱄⰻⰿⱐ ⱅⱔ, ⱁⱅⱐ ⰲⱐⱄⱑⰽⱐ ⱂⱃⱁⱅⰺⰲⱔⱋⰻⱈⱐ ⱄⱔ ⱀⰰⰿⱐ ⱄⱐⱂⰰⱄⰻ ⱀⱐⰺ.

Отрывокъ римско-католическаго служебника, открытый въ Кіевѣ, куда онъ привезенъ съ востока, изданный же И. И. Срезневскимъ въ Малоизвѣст. Памятн. Nro LXXVII, принадлежитъ, безспорно, къ замѣчательнѣйшимъ древностямъ глаголической письменности. Слѣды вліянія чешскаго на нарѣчіе церковное, сохранившее въ прочемъ разныя тонкости древнѣйшаго языка, указываютъ на панонско-моравскія страны, какъ мѣстопроисхожденіе этого памятника; правильное же употребленіе носовыхъ гласныхъ и полугласныхъ, наблюденіе мягкости небныхъ звуковъ и проч. заставляетъ полагать, что памятникъ этотъ или же подлинникъ его былъ нипсанъ очень рано, по всей вѣроятности, въ теченіи X вѣка, въ то время, когда въ упомянутыхъ странахъ славянское богослуженіе еще существовало, поддаваясь только вліянію обрядовъ западной церкви, которые отразились, конечно, и на составъ служебныхъ книгъ.

КИРИЛЛОВСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

I.

САВИНА КНИГА (EVANGELIORUM LIBER PRESBYTERI SABBAE).

1.

Мате. VII. 1—8.

1. Рече господь· не осѫждаите, да не осѫдите сѧ. 2. о немьже
сѫдѣ сѫдите сѫдѧтъ вамъ, и вь иѫже мѣрѫ мѣрите мѣритъ сѧ
вамъ. 3. что же видиши сѫчьць въ очесе братоу своемоу, а въ
очесе своемь брьвьна не видиши; 4. ли како речеши братоу свое-
моу· остани да възъмѫ сѫкъ въ очесе твоемь; 5. лицемѣре, изъ-
ми прьвѣе брьвно въ очесе твоемь, и тогда оузьриши изѧти сѫкъ
въ очесе брата твоего. 6. не дадите свѧщенна пьсомъ, ни пола-
гаіте бисьры ваша прѣдъ свиниіами, да не поперѫтъ ихъ ногами
своими и вращьше сѧ поперѫтъ васъ. 7. просите, и дастъ сѧ
вамъ· ищѣте, и обрѧщете· тлъцѣте, и отврьзѫтъ сѧ вамъ. 8. всакъ
бо просѧі приемлетъ, и іщѧі обрѧщетъ, и тлъкѫщюмоу отврь-
зѫтъ сѧ.

1. да не осѫждени бѫдете *з. м. а. о.* 2. имьже бо сѫдомь *з. м. а. о.*
вм. сѫдѧтъ *въ ркп.* сѫдѧсѧ *съ надстрочною прибавкою* тъ. възмѣрѧтъ

з. а. възмѣритъсѧ *м. о.* 3. сѫчьць *з. а.* сѫчецъ *м.* сѫчець *а.* въ оцѣ *з. м.* въ очеси *а. о.* братра *з. м.* брата *а. о.* бръвъна *м. а.* брьвна *з.* еже естъ въ оцѣ твоемь *з. м. а.* не чюеши *з. м. а. о.* 4. братроу *м.* остави и изъмѫ *з. м. о.* остави да изъмѫ *а.* сѫчець из-очесе твоего *з. м. а. о.* 5. из-очесе твоего *з. м. о.* изъ ока твоего *а.* сѫчьць из-очесе б. т. *з. м. а. о.* 6. с҃таго *з. м. а. о.* помѣтаите *з. м. а. о.* бисеръ вашихъ *з.* бисьръ в. *м.* бисерь в. *а.* бисъръ в. *о.* враштьшѧ *з.* враштьше *м. а. о.* растръгнѫтъ *з. м. а. о.* 7. отвръзетъ сѧ *з. м. а. о.* 8. обрѣтаетъ *з. а. о.* обрѣтаатъ *м.* отвръзетъ сѧ *з. м. а. о.*

2.

Матѳ. XII. 30—37.

30. Рече господь· не сꙑи съ мноѭ на мѧ естъ, и не събираѩи съ мноѭ растачаетъ. 31. тѣмь же глаголѫ вамъ· всакъ грѣхъ и хоуление отъдастъ сѧ чловѣкомъ, а доуховьное хоуление не отъдастъ сѧ чловѣкомъ. 32. и иже аще речетъ слово на сына чловѣчьскаго, отъдастъ сѧ емоу· а иже речетъ на доухъ свѧтꙑ, не отъдастъ сѧ емоу ни вь сь вѣкъ ни вь градѫщіи. 33. или творитъ дрѣво доброе агодѫ емоу добрѫ, или творитъ дрѣво прахнѣно и агонѫ емоу изгнилѫ· отъ агодꙑ бо дрѣво знаетъ сѧ. 34. племѧ аспидово, како можете добро глаголати лѫкави сѫще; отъ избꙑтька бо оуста срьдьцю глаголѫтъ. 35. благꙑ чловѣкъ отъ блага съсѫда износитъ благаꙗ, и лѫкавꙑ чловѣкъ отъ лѫкава съсѫда износитъ лѫкаваꙗ. 36. глаголѫ же вамъ, ꙗко всакъ глаголъ праздьнъ егоже аще глаголѫтъ чловѣци, въздаѭтъ о немь слово вь дьнь сѫдьнꙑ. 37. отъ словесъ бо своіхъ оправьдиши сѧ и отъ словесъ своіхъ осѫдиши сѧ.

30. иже нѣстъ съ мноѭ *з. м. а. о.* иже не събираетъ *з. м. а. о.* растачаатъ *м.* 31. сего ради *з. м. а. о.* вьсѣкъ *з. м. а.* вьсакъ *о.* хоула *м. а. о.* власвимиѣ *з.* ѥже на доухъ хоула *м. а.* ѥже н. д. хоула *о.* ѥже н. д. власвимиѣ *з.* отъпоуститъ сѧ *з. м. а. о.* 32. иже колиждо

з. м. а. о. на сынъ чл҃вческы *м. о.* ч҃скъ *з.* на сына чловѣчьскааго *а.* граджштии *з. а.* о. бѫджщии *м.* 33. ли сътворите *з. м. а.* или с. *о.* плодъ *з. м. а. о.* дрѣво зъло *з. м. а. о.* зълъ *з. а. о.* золъ *м.* отъ плода бо дрѣво познано бѫдетъ *з. м. а. о.* 34. иштадиꙗ ехидънова *з. м. а. о.* зъли сѫще *з. м. а. о.* 35. добръ чл҃вкъ *з. м. а. о.* съкровишта *з. м. а. о.* добраѣ *з. м. а. о.* зълы чл҃вкъ *з. м. а. о.* отъ зълаaго съкровишта *з. м. а. о.* 36. ѣко вьсѣко слово праздъно еже аште рекѫтъ *з. м. а. о.* въздадатъ *з. м. а. о.* словесы своими осѫдиши сѧ *з. м. а.* отъ словесъ своихъ *о.*

3.

Матѳ. XV. 32—38.

32. Призъва Іисоусъ оученикы своꙗ и рече имъ· милъ ми естъ народъ, ꙗко третиі дьнь приседѧтъ мѧ и не имѫтъ чесо ꙗсти· и не хощѫ ихъ не ꙗдъшѧ отъпоустити, за не ослабѣѭтъ на пѫти. 33. глаголашѧ емоу ѹченици его· къде оу насъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико, ꙗко насытити народъ колико; 34. глагола имъ Іисоусъ· колико хлѣбъ имате; они же рѣшѧ· .з҃. и мало рыбицъ. 35. и повелѣ Іисоусъ народу възлещи на земи, 36. и приімъ хлѣбъ и рыбѫ, похваль прѣломи и дастъ оученикомъ Іисоусъ, а оученици народоу. 37. и ѣшѧ вси и насытишѧ сѧ, и възѧшѧ избытъкъ оукроухъ .з҃. кошьницъ плънъ, 38. и ѣдъшихъ бѣ .д҃. тысѧщѧ развѣ женъ и дѣтиі. 38. и отъпоущь народъ вълѣзе въ корабъ, и прѣиде въ прѣдѣлы могъдалам̾.

32. милосрьдоуѭ о народѣ *з. м. а. о.* ѣко оуже три дни присѣдатъ мьнѣ *з. м. а. о.* да не како ослабѣѭтъ *з. м. а. о.* 33. отъ кѫдоу (кѫдѣ *м.*) възьмемъ н. п. м. хлѣбы *з. м. а.* отъкѫдоу намъ в. п. м. хлѣбъ толико *о.* толико народа *з. м. а. о.* 34. рыбицъ *з. м. а. о.* 35. на земли *з. м. а. о.* 36. приемъ .з. хлѣбъ и рыбы *з. м. о.* хлѣбъ и рыбѫ *а.* хвалѫ въздавъ *з. м. а. о.* 37. възаса *м.* избытъкы *з. м. а. о.* исплънь *з. м. а. о.* 38. бѣша четыри тысѫшта мѫжъ *м.* бѣаше *з. о.* бѣ *а.* тысашта *з.* тысѫшта *а.* дѣтеи *м. а.* въ корабь *з. м.* корабъ *а.* корабль *о.*

4.

Матѳ. XXII. 15—22.

15. Съвѣтъ створиша фарисеі на Інсоуса ꙗко да обльстатъ і словомъ. 16. и посълаша къ немꙋ оучєникы своꙗ съ Родианииы глаголѫще· оучителю, вѣмъ ꙗко истиньнъ єси и пѫти божию въ истинѫ оучиши, и не печеши сѧ ни о чесомъже, не зьриши бо на лица чловѣкомъ. 17. рьци ꙋбо намъ, что ти сѧ мьнитъ; достоинъ ли ны дати цѣсарю кииьсь или ни; 18. разоумѣвъ же Інсоусъ лѫкавьство ихъ рече имъ· что мѧ искоушаєте лицемѣри; 19. покажѣте ми скьлѧѕь киносовъ. они же принєсоша емꙋ пѣнѧѕь. 20. Інсоусъ же глагола имъ· что є дѣло се и написание; 21. глаголаша ємоу· цѣсарево. глагола имъ Інсоусъ· въздадите оубо цѣсарева цѣсареви и божиꙗ богови. 22. и слышавъше дивиша сѧ, и оставльше єго отидѫ.

16. и посылаѭтъ *з. м. а. о.* съ иродиѣны *з. м. а. о.* и не родиши ни о комь же *з. м. а.* не брѣжеши ни о чемь же *о.* на лице *з. м. о.* на лица *а.* 17. достоитъ *а.*, *въ сав. кн.:* достоинъ, *з. м. о.:* достоино ли естъ дати кинъсъ *з. м. о.* кинось *а.* кесареви *з. м. о.* ц҃реви *а.* 18. окоушаете *з.* окоушаате *м.* искоушаете *а. о.* упокрити *з. м. а. о.* 19. покажите *з. м. а.* покажѣте *о.* скълаѕъ кинъсъны *з.* склазъ к. *м.* образъ киносьны *а.* цатѫ киньсьнѫѭ *о.* принѣса *з. м. а.* принесоша *о.* 20. чиі естъ образъ сь *з. о.* образось *м. а.* напсание *з.* написание *м. а. о.* 21. кесаровъ *з. м.* кесаревъ *а.* кесарево *о.* кесарова кесареви *з.* кесарева кесарю *а.* кесарева кесареви *м. о.* *Въ Сав. кн. слово это написано вездѣ въ сокращенномъ видѣ* ц҃ревъ *и т. д.*

5.

Марк. V. 24—34.

24. Идѣше по Інсоусѣ народъ многъ, и оугнѣтахѫ і. 25. и се жена єдина сѫщи въ точеиі кръве лѣтъ .в҃і., 26. и много по—

страдавъши отъ (многъ) врачевъ и иждивъши все свое (добро), и
ни единоѧ полза обрѣтъши нъ паче въ горе въпадъши, 27. слы-
шавъши Інсоуса, пришъдъши (въ народѣ) съ зади прикоснѫ сѧ
ризѣ его· 28. глаголаше бо ꙗко аще прикоснѫ сѧ (понѣ) ризѣ его,
съпасена бѫдѫ. 29. и абие иссѧкнѫ источьникъ кръви еѧ, и ра-
зоумѣ тѣломъ ꙗко цѣ(лѣ)етъ отъ раны. 30. и абие Інсоусъ ощющь
в себѣ силѫ ишъдъшѫѭ отъ него, обращь сѧ въ народѣ глагола-
ше· кто прикоснѫ сѧ ризахъ моихъ; 31. и глаголаша емоу оуче-
ници его· видѧ народъ оугнѣтаѭщъ тѧ, и глаголеши· кто прикос-
нѫ сѧ мнѣ; 32. и озираше сѧ видѣти створьшѫѭ се. 33. жена же
оубоꙗвъши сѧ и трепещѫщи, вѣдѫщи еже бысть еі, приде и при-
паде къ немоу и рече емоу всѭ истинѫ. 34. Інсоусъ же рече (ѥи·
дъщи), вѣра твоꙗ съпасе тѧ· иди съ миромъ.

24. оугнѣтаахѫ *з. а. м. о. у.* 25. течении *а.* точение *у* кръвьни *о.*
26. врачъ *у.* врачеи *а.* отъ мъногъ балии *м.* издаѣвъши *а.* польѕѧ *м.*
въпадъши *а. о.* пришьдъши *з. м.* 27. о Іс҃ѣ *всѣ проч.* 29. кръве *з. а.*
м. у. кръви *с. о.* цѣлѣатъ *м.* ицѣлѣетъ *з.* ицѣлѣ *у.* исцѣлѣ *о.* цѣла
естъ *а.* 30. ощоути *а. у.* ишьдъшѫ *з. у.* ишедъшѫ *а, м.* ризъ *з.* 31. ви-
диши *а. м. о. у.* 32. оглѧдааше *а. о. у.* 34. дръзаи дъщи *о.* въ миръ *а.*

6.

Марк. IX. 17—31.

17. Чловѣкъ єдинъ приде къ Інсоусові кланꙗ сѧ емоу и
глаголѧ· оучителю, приведохъ сынъ мої къ тебѣ, имѫщъ доухъ
нѣмъ и глоухъ, 18. иже аще колижьдо иметъ і разбиетъ і, и
пѣны тѣщитъ скрьгьщѧ зѫбы своіми и оцѣпѣнѣетъ· и рѣхъ оуче-
никомъ твоімъ да иждєнѫтъ і, и не възмогѫ. 19. онъ же рече
имъ· ѡ роде невѣрьны, до колѣ бѫдѫ съ вами; до колѣ трьплѫ
вы; принесѣте і къ мнѣ. 20. и принесоша къ немоу, и видѣвъ
доухъ сътрѧсе і, и падъ на земи валѣше сѧ пѣны тѣщѧ. 21. и

въпроси Інсоусъ отьца его· колико лѣтъ отъ нелиже се быстъ ему; онъ же рече емоу· из отроучины· 22. и многащи і въ огнь въвръже и въ водѫ, да і бы потопилъ· нъ аще хощеши, помози ми милосрьдовавъ о мнѣ. 23. Інсоусъ же рече емоу· аще можеши вѣровати; вса възможьна вѣроуѭщиюмоу. 24. и абие възъпи отьць отроучате съ слъзами глаголѧ· вѣроуѭ господи, помози моемоу невѣрьствию. 25. видѣвъ же Інсоусъ ꙗко сърищетъ сѧ народъ запрѣти доухоу нечистоумоу (и) глаголя емоу· нѣмы, глухы доуше, азъ ти велѭ, изиди из него. 26. и възъпивъ и много сѧ прѫжавъ изиде· и быстъ ꙗко мрьтвъ и мнози глаголахѫ ꙗко умрѣтъ. 27. Інсоусъ же ї имъ за рѫкѫ въздвиже и постави. 28. и въшъдъшю емоу вь домъ оученици его въпрашахѫ і единого· ꙗко мы не могохомъ изгнати его; 29. и рече имъ· тъ родъ иничимъже не можетъ изити тъкмо молитвоѭ и постомъ. 30. и отъ тѫдоу ишъдъше идѣхѫ сквозѣ Галилеѭ и не хотѣше да не кто оувѣстъ. 31. оучаше бо ученикы своѧ и глаголаше имъ, ꙗко сынъ чловѣчьскы прѣданъ бѫдетъ въ рѫцѣ чловѣчьсцѣ и оубиѭтъ і, и оубиенъ бывъ въ третиі днь въскрьснетъ.

17. привѣсъ *з. м. а.* сына моего имѫща *а.* 18. идеже аще колижьдо *а.* идеже колижьдо *о.* разбиваатъ *з. м. omiss. а. о.* и скрьжьштетъ *з. м. а. о.* оцѣпѣнѣваетъ *а.* не възмогошѧ *о.* 19. невѣрьнъ *з. м. а. о.* въ васъ бѫдѫ *з. м. а. о.* 20. принѣсѧ *з. м. а.* 21. к. лѣтъ естъ *з. м. а. о.* одънелиже *м.* 22. многашьды *о.* множицеѭ *з. м. а.* би погоубилъ *з. м. а.* бы п. *о.* намъ — о насъ *з. м. а. о.* 24. невѣрию *а.* 25. изити *м. о.*; *адд.* и къ томоу не вьниди въ нь *з. м.* (вьнити *а. о.*) 27. емъ *м.* и въста *з. м. а. о.* 28. не възмогомъ *з. м. а.* възмогохомъ *о.* 29. не иматъ ничимьже изити *з.* 30. да и къто *з.* да къто *м.* да никътоже не оув. *а.*

7.

Лук. II. 1—52.

1. Изиде повелѣние отъ кесара Авгоуста написати вьсѫ вьселенѫѭ. 2. се написание быстъ (прьвое) владѫщюмоу Сириеѭ Кури—

нью. 3. и идѣхѫ вси, къждо написатъ сѧ въ свои градъ. 4. възиде
же и Ѡсифъ отъ Галилеѩ (из) града назаретьска въ Июдеѭ въ градъ
Давидовъ иже нарицаетъ сѧ Виѳьлеомъ, за не(же) бѣ(аше) отъ
домоу и отъ отьчьствиꙗ Давидова, 5. написати сѧ съ Мариеѭ
обрѫченоѭ емоу женоѭ, сѫщеѭ непразноѭ. 6. бꙑстъ же егда
бꙑста тоу, испльнишѧ сѧ дние родити еі, 7. и роди сꙑнъ своі
прьвѣньць, и повитъ і и положи вь ꙗсльхъ, за не не бѣ има мѣ-
ста въ обитѣли. 8. и бѣхѫ пастоуси въ тоіжде странѣ бьдѧще и
стрѣгѫще стражѫ нощьнѫѭ о стадѣ своемь. 9. и се аггелъ гос-
подьнь ста вь нихъ и слава господьнꙗ осиꙗ ѩ, и (оу)боꙗшѧ сѧ
страхомъ велиемь. 10. и рече имъ аггелъ· не боіте сѧ· се бо
благовѣстоуѭ вамъ радость велиѭ, ꙗже бѫдетъ всѣмъ людьмъ,
11. ꙗко роди сѧ вамъ (дънъсъ съпасъ иже естъ) Христосъ
господь, въ гра(дѣ) Давидовѣ. 12. и се вамъ знамение· обрѧ-
щете младеньць повитъ (и) лежѧщь въ ꙗслехъ. 13. и вьнезаапѫ
бꙑстъ гласъ (съ) аггеломъ множъство воінъ небесьскꙑхъ (хва-
лѧщиихъ бога и глаголѫщиихъ·) 14. слава въ вꙑшьнихъ богоу и
на земи миръ вь человѣцѣхъ благоволение. 15. и бꙑстъ ꙗко
отидѫ отъ нихъ аггели на небо, и человѣци пастоуси рѣшѧ дроугъ
къ дроугꙋ· прѣидѣмь оубо до Виѳьлеома и видимъ глаголъ сь
бꙑвъшиі иже господь съказа намъ. 16. и приидѫ подвигъше
сѧ, и обрѣтѫ Мариѭ (сѣдѧщѫ) же и Ѡсифа и младеньць лежѧщь
вь ꙗсльхъ· 17. видѣвьше (же) съказашѧ о гласѣ (и о глаголѣ)
глаголанѣмь имъ о отрочѧте семь. 18. и вси слꙑшавъшеі
дивишѧ сѧ о глаголанꙑихъ отъ пастоухъ къ нимъ· 19. Мариꙗ же
съблюдаше вса глаголꙑ сиꙗ сълагаѭщи вь срьдьци своемь.
20. и възвратишѧ сѧ пастоуси, славѧще и хвалѧще бога отъ
вьсѣхъ ꙗже слꙑшашѧ и видѣшѧ ꙗкоже глаголано къ нимъ (бꙑсть).
21. И егда испльнишѧ сѧ .и҃. днъ да обрѣжѫтъ і, нарѣшѧ (же) имѧ
емоу Іисоусъ, нареченое аггеломъ прѣжде даже не зачѧтъ сѧ вь
чрѣвѣ. 22. и егда испльнишѧ сѧ дние оучищению, по законоу
Мосеовоу, вьзнѣсѧ отрочѧ въ Иероусалимъ поставити прѣдъ гос-
подьмь, 23. ꙗкоже естъ псано въ законѣ господьни, ꙗко всакъ
младеньць мѫжъска полоу развръзаѩ ложесна свѧто господеви на-

реuетъ сѧ, 24. и дати жрътвѫ по реuеноумоу въ законѣ господь-
нн, .в҃. грьлнuнща (и)ли .в҃. пьтеньца голѫбнна. 25. И бѣ uловѣкъ
въ Єроусалимѣ, емоуже нмѧ Сьмеонъ, uловѣкъ сы правьдивъ и
uъстивъ, uаа оутѣхы Израилевы, и доухъ бѣ свѧтъ вь немь·
26. и бѣ емоу отъвѣщано доухомъ свѧтымъ, не видѣти съмрьти
прѣжде даже не видитъ Христа господьнꙗ. 27. и приде доухомъ
въ црькъвь· и егда оувѣдѣста родителѣ отроuѧ Іисоуса створити
нма по обыuаю законьноумоу о немь, 28. и тъ принѧтъ і на рѫкоу
своею и благослови Сьмеонъ бога и реuе· 29. нынꙗ отъпоущаеши
раба твоего, владыко, по глаголоу твоемоу съ миромъ,
30. ꙗко видѣстѣ оuи мої съпасение твое, 31. еже еси оуготовалъ
прѣдъ лицемь всѣхъ людиі, 32. свѣтъ въ отъкрьвение ѩзыкомъ
и слава людиі твоихъ Израилю. 33. и бѣ отьць (Иосифъ) его
и мати (его) uюдѧща сѧ о глаголемыхъ о немь. 34. и благослови
ꙗ Сьмеонъ и реuе къ Марії матери его· се лежитъ сь на падание
и на въстание многомъ въ Израили и (въ) знамение прѣроуuьно.
35. и тебѣ самої доушѫ пр(о)идетъ орѫжие, да отъкрыѭтъ (сѧ)
отъ многъ срьдьць помышлениє. 36. и бѣ Аньна пророуuнца,
дъщи Фаниилева, отъ колѣна Асирова· си заматорѣвъши вь дьньхъ
мнозѣхъ, живъши съ мѫжемь .з҃. лѣтъ отъ дѣвьства своего,
37. и та вьдова до .п҃. и .д҃. лѣтъ, ꙗже не охождаше отъ црькъве
постомъ и молитвоѭ слоужащи дьнь и нощь. 38. и та вь (тъ) uасъ
пристаѵъши исповѣдаше сѧ господеви и глаголаше о немь всѣмъ
uаѭщимъ избавлениꙗ въ Єроусалимѣ. 39. и ꙗко съконьuаша сѧ
вса по законоу господьню, възвратиша сѧ въ Галилеѭ въ градъ
свої Назареѳъ. 40. отроuѧ же растѣше и крѣплѣше сѧ (доухомь)
и испльнꙗа сѧ прѣмѫдрости, и благодѣть божиꙗ бѣ на немь.
41. и хождаста родителѣ его по вса лѣта въ Єроусалимъ въ праздникъ
пасцѣ. 42. и егда бысть .ві. лѣтѣ, въходѧщемъ имъ въ
Єроусалимъ по обыuаю праздника, 43. и коньuавъшемъ сѧ дьньмъ,
възвращаѭщемъ сѧ имъ оста отроuѧ Іисоусъ въ Єроусалимѣ, и
не uюста родителѣ его. 44. мьнѣвъша же і въ дроужинѣ сѫща
придоста дьни .є҃. и искаста его въ рожденії и въ знанії, 45. и
не обрѣтъша его възвратиста сѧ въ Єроусалимъ възискаѭща его.

46. и бъістъ по трьхъ дньхъ обрѣтоста і въ црькъви сѣдѧща по срѣдѣ оучитель и послоушаѭща ихъ и въпрашаѭща ꙗ· 47. оужа-(са)хѫ сѧ вси послоушаѭщеі его о разоумѣ и о отъвѣтѣхъ его. 48. и видѣвъша і дивиста сѧ, и рече къ немоу мати его· чадо, что створи нама тако; се отьць твоі и азъ скрьбѧща искаховѣ тебе. 49. и рече къ нима· что ꙗко искаста мене; не вѣста ли ꙗко еже естъ отъ отьца моего вь тѣхъ достоітъ ми бъіти; 50. и та не разоумѣста глагола иже рече има. 51. и сънидє съ нима и приде въ Назареѳъ, и бѣ повиноуѧ сѧ има и мати его вьсѧ съблюдаше глаголы сиꙗ къ срьдьци своемь. 52. Іисоусъ же спѣꙗше прѣмѫдростиѭ и тѣломъ и благодѣтиѭ отъ бога и чловѣкъ.

1. заповѣдь *а.* авгоста *а.* написати *з. а. м. о.* 2. написание *а. м. о. вм.* кириньꙗ *въ ркп.* кvриеѩ, соуриеѩ и кvринисеѩ *а.* сvриеѩ и кириниꙗ *м.* кvриньꙗ *з.* кvриниоу *о.* 3. кождо *з.* кьждо *а.* кьждо *м.* къжьдо *о.* написатъ сѧ *а.* 4. витлеемъ *м.* витьлеемъ *з. а.* виѳлеемъ *о.* за не *з. а. м. о.* 5. написати сѧ *м. о.* написатъ сѧ *а.* обрѫченѫѭ *з. м. а.* сѫштѫѭ *з.* непраздъноѭ *з. м. а.* 6. бысте *з. м. а.* да родитъ *а.* 7. обитъ и *а.* обитѣльна *з.* въ обитѣль *о.* 8. пастыри *з. м. а.* пастоуси *о.* 10. благовѣствоуѭ *з.* благовѣщаѭ *м. а.* 11. дьнесь спсъ иже естъ *з. м. а.* 13. вои *м. а. о.* 15. отидоша *о.* пастыри *з. м. а.* 16. придоша, обрѣтоша *о.* 17. *omiss.* и о *з. м. а. о.* о отрочати *а. о,* 18. пастырь *з. м. а.* 20. пастыри *з. м. а.* 21. испльни сѧ *з. а.* осмь дьнии *м. з. а.* 22. приближиша сѧ *з.* очиштениѣ ею *з. м.* възнесоша *о.* 24. кагрьличишта *з. м. а.* 25. Сvмеонъ *м. а.* Семьонъ *з.* сь правьдьнъ *з. м. о.* 27. въвѣсте *з. м.* вьзнѣсте *а.* въведоста *о.* 29. отъпоустиши *м. а. о.* поустиши *з.* 30. видѣсте *з. м. а. о.* 32. въ окръвение *з. м. о.* славѫ *з. м. а. о.* лидии *м.* 34. падение *м. о.* 35. *въ ркп.* помышление 36. асоурова *м.* заматерѣвъши *з. о.* 40. благодать *м. о.* 41. хождаашете *з. м. а.* 42. дъвою на десате лѣтоу *м. а.* въсходаштемъ *з. а. о.* въшедъшемъ *м.* 43. к. дьни *з. м. а. о.* отрокъ *м. а. з. о.* не чюсте *а.* не чю иосифъ и мати его *м. о.* 44. придете *з. м.* прѣидосте *а.* идоста *о.* днпі .е. *ошибочно вм.* дьни пѫть *какъ въ а.*, дьне пѫть *о.*, *м.* пать дьне *съ выскобленною буквою* и, *повидимому было* пать дьнеи, *изъ глагол.* **є** *исправл.* **ѥ.** искаашете *з. м. а.* 45. възвратисте *з. а. м.* 46. обрѣтете *а. м.* обрѣтосте *з.* въ црькве *з.* 47. *въ ркп.* оужахѫ. 48. дивисте сѧ *з. м. а.* 49. искаашета *з. м. а.* ѣже сѫтъ отьца моего въ тѣхъ *з. м. о.* въ тѣхъ ѣже с. о. м. *а.* 50. разоумѣсте *з. м.* 52. благодатиѭ *м. о.*

8.

Іоан. XV. 18—27.

18. Аще миръ васъ ненавидитъ, вѣдите ꙗко мене прѣжде
васъ възненавидѣтъ. 19. аще отъ мира бысте были, миръ ѹбо
своѧ бы любилъ· ꙗко же отъ мира нѣсте, нъ азъ избрахъ вы отъ
мира, сего ради ненавидитъ ва(съ) миръ. 20. помьните слово
еже азъ рѣхъ вамъ· нѣстъ рабъ болиі господа своего. аще мене
изгнашѧ, и васъ ижденѫтъ· аще слово мое съблюдошѧ, и ваше
съблюдѫтъ. 21. нъ си вса створатъ вамъ за имѧ мое, ꙗко не
вѣдѧтъ посълавъшаго мѧ. 22. аще не бyхъ пришълъ и глаголалъ
имъ, грѣха не бышѧ имѣли· нынꙗ же и вины не имѫтъ о грѣсѣ
своемь. 23. ненавидаі же мене и отьца моего ненавидитъ.
24. аще дѣлъ не быхъ створилъ вь нихъ, ихъже инъ никтоже не
створи, грѣха не бышѧ имѣли· нынꙗ же видѣшѧ и възненавидѣшѧ
мене и отьца моего. 25. нъ да събѫдетъ са слово псаное въ за-
конѣ ихъ, ꙗко възненавидѣшѧ мѧ спыти. 26. егда же придетъ
параклитъ егоже азъ посълѫ вамъ отъ отьца, доухъ истовы иже
отъ отьца исходитъ, тъ повѣдаетъ о мнѣ. 27. и вы же повѣдаіте
ꙗко искони съ мъноѭ есте.

18. възненавидѣ *з. м. а. о.* 19. бисте были *м. а.* любилъ би *з. м. а.*
20. болеи *м.* мене изгънашѧ *з. м. о.* мѧ изгънашѧ *а.* вы ижденѫтъ *а. о.*
съблюсѧ *м. а.* 21. вьсѣ *з. м. а.* посълавъшаего *з.* посълавъшаaго *м. а. о.*
22. не бимь *з. м.* не бимъ *а.* не бѫ имѣли *з. м. а.* 24. не бимь сътво-
рилъ *з. м.* не бѫ *з. м.* 25. писаное *м. а.* спъıти *з. м. а.* без-оума *о.*
26. истиньны *з. м. а. о.* съвѣдѣтельствоуетъ *з. а. о.* съвѣдѣтельствоу-
оутъ *м.* 27. съвѣдѣтельствоуите *з. а. о.* съвѣдѣтельствоуоуте *м.*

9.

Іоан. XVIII. 28—40.

28. **Ведоша Іисоуса отъ Каиафы въ преторъ· бѣ же заоутра·
и ти не вьнидѫ вь преторъ, да не оскврьнѧтъ сѧ нъ да ꙗдѧтъ
пасхѫ.** 29. **изиде же Пилатъ съ ними вънъ и рече· кѫѭ рѣчь
приносите на чловѣка сего;** 30. **отъвѣщаша же и рѣшѧ емоу·
аще не бы былъ злодѣи, не быхомъ его прѣдали тебѣ.** 31. **рече
же Пилатъ· поимѣте і вы и по законоу вашемоу сѫдите емоу.
рѣшѧ же емꙋ Июдеи· намъ не достоитъ оубити никогоже.** 32. **да
слово Іисоусово събѫдетъ сѧ еже рече клеплѧ коеѭ съмрьтиѭ
хотѣше оумрѣти.** 33. **вьниде же пакы Пилатъ вь преторъ и гла-
гола къ Іисоусоу и рече емꙋ· ты ли еси цѣсаръ июдеискъ;**
34. **отъвѣща емꙋ Іисоусъ· о себѣ ли се ты глаголеши, или инии
тебѣ о мнѣ рѣшѧ;** 35. **отъвѣща емоу Пилатъ· еда азъ жидовинъ
есмь; родъ твои архиереи тѧ прѣдашѧ мьнѣ· что еси створилъ;**
36. **отъвѣща Іисоусъ· цѣсарьствие мое нѣстъ отъ мира сего.
аще отъ сего мира бы было цѣсарьствие мое, слоугы моѧ ꙋбо
подвиглы сѧ бышѧ, да не прѣданъ быхъ Июдеомъ· нынꙗ же цѣ-
сарьствие мое нѣстъ отъ сѫдꙋ.** 37. **рече же емꙋ Пилатъ· ꙋбо
цѣсарь ли ты еси; отъвѣ(ща) Іисоусъ· ты глаголеши ꙗко цѣсаръ
ѥсмь· азъ на се родихъ сѧ и на се придъ въ миръ, да повѣдаѭ
истинѫ· всакъ же иже естъ отъ истины послоушаетъ гласа моего.**
38. **глагола емоу Пилатъ· что естъ истина; и се рекъ пакы изиде
къ Июдеомъ и глагола имъ· азъ ни единоѩ же вины обрѣтаѭ
вь немъ.** 39. **естъ же обычаи вамъ, да единого вамъ отъпоущѫ
на пасхѫ· хощете ли да от҄поущѫ вамъ цѣсара июдеиска;**
40. **възъпишѧ же вси глаголѭще· не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва-
раава разбоиникъ.**

28. вѣсѧ *з. а.* 29. къ нимъ *з. а. о.* вонъ *а.* 30. не би былъ *з. м. а.* не бимъ *а.* бимь *м.* бихомъ *з.* 32. клеплѧ *з. м. а.* назнаменаѩ *о.*

33. *въ сав. кн.* ц҃ръ, *з. а. о.* ц҃рь, *м.* ц҃съръ. 35. родъ твои і архиереи *м.* (*з. а. о. безъ* и). 36. *сав. кн.* ц҃рствие, *м.* ц҃срство, *з.* ц҃рсо, *а.* ц҃рство, *о.* ц҃рьство, би было *з. м. а.* подвизалъı *з. о.* подвиѕалъı *м. а.* бишѧ *а.* бъıшѧ *з. м. о.* бимъ былъ *а.* бимь *з. м.* 37. ц҃рь *з.* ц҃ръ *а.* ц҃срь *м.* *сав. кн.* ц҃ръ, въ вьсь миръ *м. з.* весь миръ *а.* придохъ въ миръ *о.* съвѣдѣтельствоуѭ истинѫ *з.* о истинѣ *м. а.* послоушьствоуѭ *о.* послоушаатъ *м.* 39. ц҃ра *с. о.* ц҃рѣ *з. а.* ц҃срѣ *м.*

Примѣчаніе. Буква имѣющая въ Сав. книгѣ значеніе неіотированнаго малаго юса, въ подлинникѣ отличается отъ іотированнаго (обыкновеннаго ѩ) ѧ *горизонтальной чертой, образующею троеугольникъ; такимъ образомъ въ рукописи буква имѣетъ видъ* ѧ. *Вмѣсто этого* ѧ *попадаетъ только очень рѣдко* ѧ.

II.

ОТРЫВОКЪ ЕВАНГЕЛЬСКИХЪ ЧТЕНІЙ УНДОЛЬСКАГО (EVANGELIORUM LIBRI FRAGMENTUM MOSQUENSE).

1.

Матѳ. XIII. 24—30, 36—43.

24. Рече господь притъчѫ сиѫ· подобно есть ц(ѣса)рство небесное чловѣкоу сѣвъшоу доброе сѣмѧ на селѣ своемъ. 25. съпѧщемъ же чловѣкомъ приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ по срѣдѣ пъшеницѧ и ѡтиде. 26. егда же прозѧбе трѣва и плодъ сътвори, тогда и ѣви сѧ плѣвелъ. 27. пришедъше же раби господина рѣшѧ емоу· господи, не доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ; отъ кѫдоу ѹбо имать плѣвелъ; 28. ѡнъ же рече имъ· врагъ чловѣкъ то сътвори. они же рѣшѧ· хощеши ли да шедъше изъберемъ; 29. ѡнъ же рече· ни, еда како въстръзающе плѣвелы въстръгнете и съ ними пъшеницѫ. 30. оставите коупъно

растн до жатвы, н въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъше нзъберѣте прѣжде плѣвелъ н съвѧжѣте ѣ въ снопы ѣко съжещн, а пъшеннцѫ съберѣте въ житъннцѫ моѭ.

36. Н прнстѫплъше оученнцн рѣша емоу· господн, съкажн намъ прнтъчѫ снѭ плѣвелъ селънынхъ. 37. ѡтвѣщавъ же господь рече къ ннмъ· въсѣвы доброѥ сѣма сынъ чловѣчьскы естъ. 38. а село естъ весь мнръ· доброе же сѣма сн сѫтъ сынове ц(ѣса)рствнѣ, а плѣвелн сѫтъ сынове непрнѣзнннн, 39. а врагъ въсѣвы естъ днѣволъ а жатва конъчнна вѣка естъ, а жателе ангелі сѫтъ. 40. ѣкоже оубо плѣвелн събнраѭтъ сѧ н ѡгнемъ съжнзаѭтъ сѧ, тако бѫдетъ въ сконъчанне вѣка сего. 41. посълетъ господь ангелы своѧ н съберѫтъ ѡтъ конъцѧ землѧ вьсѧ съблазны н творѧщаѧ безаконне, 42. н въвръгѫтъ ѧ въ пещь ѡгнънѫ. тоу бѫде плачъ н скръжетъ зѫбомъ. 43. тогда праведънн просвѣтѧтъ сѧ ѣко н слънъце въ ц(ѣса)рствн отъца моего. нмѣѧн оушн слышатн да слышнтъ.

24. оуподоби сѧ *з. м.* 28. исплѣвемъ *з. м.* възберемъ *а. о.* вътръгаѭште *з. а. м.* 30. дѣлателемъ *з. м.* жѧтелѣнемъ *а.* съвѧжате *з. м. а. о.* 39. коньчание *з. а. о.* коньчина *м.* жѧтелѣне *а. о.* 40. съжагаѭтъ *а. о.* съжизаѭтъ *м.* 41. сн҃ъ. чл҃вчскы *з. м.* господь *а. о.* отъ коньць землѧ *а. о.* отъ цр҃ствиѣ *з. м.* 41. сканьдѣлы *м.*

Примѣчаніе. Отрывокъ, часть котораго напечатана здѣсь, остатокъ же (Марк. V. 24—34) сличенъ выше при текстѣ изъ Сав. книги. свидѣтельствуетъ о томъ, что существовали книги евангельскихъ чтеній кирилловскаго письма совпадавтія въ всѣхъ особенностяхъ языка и правописанія съ такими глагол. памятниками какъ ватиканское евангеліе.

III.

ОТРЫВОКЪ ЕВАНГЕЛЬСКИХЪ ЧТЕНІЙ КИПРІЯНОВА (EVANGELIORUM LIBRI FRAGMENTUM PETROPOLITANUM).

1.

Матѳ. XXIV. 26—37.

26. Аште же рекѫть вамъ· се въ поустыни ѥсть, не изидѣте.
се въ кровѣхъ, не имѣте вѣры. 27. ꙗкоже бо млъниꙗ исходить
отъ въстокъ и ꙗвлѣѥть сѧ до западъ, тако бѫдеть пришъствиѥ
сына чловѣчьскааго. 28. идеже бо аште бѫдеть троупъ, тоу събе-
рѫть сѧ орьли. 29. абиѥ же по скръби дьни тѣхъ слъньце мрькнеть
и лоуна не дасть свѣ(та своѥго, и звѣ)зды съпад(ѫть съ) небесе,
и силы (небе)сны двигнѫть сѧ. 30. и тогда ꙗвить сѧ знамениѥ
сына чловѣчьскаго на небеси, и тогда въсплачѫть сѧ вьса колѣна
земьскаꙗ и оузьрѧть сына чловѣчьскааго идѫшта на облацѣхъ
небѣсныихъ съ силоѭ и славоѭ великоѭ. 31. и посълеть ангелы
своѩ съ гласомъ великомъ трѫбьныимь, и съберѫ(ть избьраныѩ
ѥго отъ) четырь вѣтръ отъ коньць небесъ до коньць ихъ. 32. отъ
смокъвьница же наоучите сѧ притъчи. ѥгда же оуже вѣꙗ ѥѩ
бѫдеть млада и листвиѥ прозѧбнеть, вѣсте ꙗко близъ ѥсть жатва.
33. тако же и вы егда оуꙁьрите вса си, вѣдите ꙗко близъ ѥсть
при двьрьхъ. 34. аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко не мимо идеть родъ
съ дондеже вса си бѫдѫть. 35. небо и землꙗ мимо идеть, а сло-
веса моꙗ не мимо идѫть. 36. о дни томь и о часѣ никтоже не
вѣсть, ни ангели небесьнии, тъкмо отьць ѥдинъ. 37. ꙗкоже бо въ
дни Ноѥвы, тако бѫдеть и въ пришьствиѥ сына чловѣ(ча).

26. не идѣте *з. а. с.* изидѣте *м. о.* съкровѣхъ *з. с.* съкровиштихъ *м.* 27. млъни *з. а. м. с.* мълниꙗ *о.* авлѣатъ сѧ *м.* 28. иждеже *з.* идеже *м. а. с. о.* 29. мѣсѧць *з.* лоуна *м. а. с. о.* 30. авитъ сѧ *м.* на нбсе *м.* земънаа *а* земльскаѣ *м.* земьскаꙗ *с. о.* градѫшта *м. а. с.* идѫща *о.* велиеѭ *м. з. а. с.* великоѭ *о.* 31. велиемь *з. а. с. м.* великъмь *о.* 36. годинѣ *з. м.*

2.

Іоан. XI. 1—16.

1. Бѣ ѥдинъ болѧ Лазаръ отъ Виѳаниѩ градьца Мариина и
Марѳы сестры ѥѩ. 2. бѣ же Мариꙗ помазавъшиꙗ господа мѵръмь
и отьръши нозѣ ѥго власы своими, ѥѩже братъ Лазаръ болꙗаше.
3. посъластѣ же сестрѣ ѥго къ немоу глаголѭщти· господи, се
ѥгоже любиши болитъ. 4. слышавъ же Іисоусъ рече· си болѣзнъ
нѣсть къ съмрьти нъ о славѣ божии, да прославить сѧ сынъ божи
ѥѩ. 5. люблѣше же Іисоусъ Марѳѫ и сестрѫ ѥѩ и Лазара. 6. ѥгда
же слыша ꙗко болитъ, тогда прѣбысть на немьже бѣ мѣстѣ дъва
дни. 7. по томь же глагола оученикомъ· идѣмъ въ Июдеѭ пакы.
8. глаголаша ѥмоу оученици ѥго· равви нынѣ искахѫ тебе каме-
ниѥмь побити Июдеи, и пакы ли идеши тамо; 9. ѡтвѣшта Іисоусъ·
не двѣ ли на десѧте годинѣ ѥсте въ дьни; аште кто ходитъ вь
дне, не потъкнеть сѧ, ꙗко свѣтъ мира сего видитъ. 10. аште ли
кто ходить ноштиѭ, потъкнеть сѧ, ꙗко свѣта нѣсть о немь.
11. си рекъ и по семь глагола имъ· Лазаръ дроугъ нашь оусъпе· нъ
идѫ да възбоуждѫ и. 12. рекоша же оученици ѥго· господи, аште
оусъпе, съпасенъ бѫдеть. 13. рече же Іисоусъ о съмрьти ѥго· они
же мьнѣша ꙗко о оусъпении съноу глаголѥть. 14. тогда рече имъ
Іисоусъ не обиноуѩ сѧ· Лазаръ оумрѣ, 15. и радоуѭ сѧ васъ ради,
да вѣрѫ имете, ꙗко не бѣхъ тоу· нъ идѣмъ къ немоу.

1. етеръ *з. а.* единъ *о. м.* 2. мѵроѭ *м.* нозѣ *м.* братръ *м.* 3. посъластѣ *о.* посъласте *з. м. а.* къ славѣ *з.* о славѣ *а. м. о.* 5. Лазарѣ *з. м. а.* 9. дъва часа *з.* двѣ годинѣ *м. а. о.* 12. рѣша *з. м. а.* рекоша *о.* 13. съна *з. м. а. о.* 14. оумьрѣтъ *з. м. а.* оумрѣ *о.*

Примѣчаніе. По незначительности объема этого отрывка нельзя съ точностью опредѣлить, была ли книга евангельскихъ чтеній, часть которой составлялъ этотъ отрывокъ, писана на югѣ или можетъ быть уже на почвѣ русской, но съ тщательнымъ соблюденіемъ правописанія южнаго подлинника. На послѣднюю догадку наводитъ преобладаніе полугласной ъ въ 3. лицѣ глаголовъ ед. и мн. ч. и нѣкоторыя другія особенности такъ грамматики какъ правописанія.

IV.

ОТРЫВОКЪ ПСАЛТЫРИ СЛУЦКОЙ (PSALMORUM FRAGMENTUM SLUCENSE).

Псалма 118-го ст. 10—93, 101—106, 148—154, 161—176.

10. Вьсѣмъ сръдьцемъ моимъ възискахъ тебе, не отрини мене
ѡтъ заповѣдии твоихъ. 11. въ сръдьци моемъ скрыхъ словеса
твоꙗ отъ сръдьца моего, да не съгрѣшѫ тебѣ. 12. благословенъ
еси господи, наоучи мѧ правъды твоѩ. 13. оустънама моима
исповѣдѣхъ в҆сѧ сѫдъбы оустъ твоихъ. 14. въ пѫти съвѣдѣнии
твоихъ насладихъ сѧ, ꙗко ѡ всемь богатьствѣ. 15. въ заповѣдьхъ
твоихъ поглоумлѭ сѧ, и разоумѣѭ пѫти твоѩ. 16. въ оправдани-
ихъ твоихъ поучѫ сѧ и не забѫдѫ словесъ твоихъ. 17. въздаждь
рабоу твоемоу, живи мѧ, и съхранѭ словеса твоꙗ. 18. отъкрыи очи
мои, и разоумѣѭ чоудеса отъ закона твоего. 19. пришъльць есмь
азъ на земи, не съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ. 20. възлюби
доуше моꙗ желѣти сѫдьбъ твоихъ на всако врѣма. 21. запрѣтилъ
еси гръдымъ, проклѧти оукланѣѭщеи сѧ отъ заповѣдии твоихъ.
22. ѡтими отъ мене поносъ и оуничьженье, ꙗко съвѣдѣнии тво-
ихъ възискахъ. 23. ибо сѣдѫ кнѧѕи (и) на мѧ глаголаахѫ, рабъ
же твои глоумлѣаше сѧ въ оправъданиихъ твоихъ. 24. ибо съвѣ-
дѣниꙗ моꙗ поучениꙗ моꙗ сѫтъ, и съвѣти мои правъды твоѩ.
25. прилпе земли доуша моа, живи мѧ по словеси твоемоу.
26. пѫти моѩ исповѣдѣхъ и оуслыша мѧ, наоучи мѧ правъды
твоѩ. 27. пѫтъмъ правъдъ твоихъ наоучи мѧ, и поглоумлѭ сѧ
въ чоудесехъ твоихъ. 28. въздрѣма доуша моа ѡтъ оуныниꙗ,
ѹтвръди мѧ въ словесьхъ твоихъ. 29. пѫть неправ҆ды ѡтстави
отъ мене, и законъмъ твоимъ помилоуи мѧ. 30. пѫть истины
изволихъ, сѫдьбъ твоихъ не забыхъ. 31. прилѣпихъ сѧ съвѣдѣ-
ниихъ твоихъ господи, не посрами мене. 32. пѫть заповѣдии
твоихъ тѣхъ, егда рашири сръдьце мое. 33. законъ-положи м҆нѣ
господи пѫть оправъдании твоихъ, и възищѫ его въ нѭ. 34. въра-

зоумн ма, и испытаѭ законъ твои, и съхранѭ и вьсемъ срьдьцьмъ
моимъ. 35. настави ма на стьꙁа заповѣди твоихъ, ꙗко тѫ въсхо-
тѣхъ. 36. прѣклони срьдьце мое въ съвѣдѣньꙗ твоꙗ, а не въ лихо-
имьство. 37. ѿврати оун мои да не видитѣ суеты, въ пѫти
твоемъ живи ма. 38. постави рабꙋ твоемоу слово твое в҆ страхъ
твои. 39. ѿтими поношенье еже непьщевахъ, ꙗко повелѣниꙗ
твоꙗ блага. 40. се въждєлѣхъ заповѣди твоихъ, правьдоѭ твоеѭ
живи ма. 41. и приди на ма милость твоꙗ господи, спасенье
твое по словеси твоемоу. 42. и ѿвѣщаѭ поносащиимъ мнѣ
слово, ꙗко оупъвахъ на словеса твоꙗ. 43. ни ѿтими ѿтъ оустъ
моихъ словесе истиньна до ꙁѣла, ꙗко на сѫдьбы твоа оупъвахъ.
44. и съхранѭ законъ твои присьно, въ вѣкъ и вѣкъ вѣка. 45. и
хождаахъ въ широтѣ, ꙗко заповѣди твоихъ възискахъ. 46. и гла-
голаахъ о съвѣдѣнихъ твоихъ прѣдъ цѣсари, и не стыдѣахъ са.
47. и поучаахъ са въ заповѣдьхъ твоихъ, ꙗже възлюбихъ ꙁѣло.
48. въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ ꙗже възлюбихъ, и
глоумлѣахъ са въ оправданиихъ твоихъ. 49. помани слово твое
раба твоего, о немъже мънѣ оуп҆вание далъ еси. 50. се ма оутѣши
въ съмѣрении моемь, ꙗко слово твое живи ма. 51. грьдии законъ
прѣстѫпаахѫ вельми, азъ же ѿтъ закона твоего не оуклонихъ са.
52. помАнѫхъ сѫдьбы твоа ѿтъ вѣка и оутѣшихъ са. 53. печаль
приа ма отъ грѣшьникъ оставлѣѭщиихъ законъ твои. 54. пѣта
бѣахѫ мънѣ оправьданиꙗ твоꙗ на мѣстѣ пришьльствиꙗ моего.
55. помАнѫхъ въ нощи има твое господи, и съхранихъ законъ
твои. 56. се бысть мънѣ, ꙗко оправданий твоихъ възискахъ.
57. часть моꙗ еси господи, рѣхъ съхранити законъ твои. 58. по-
молих҆ са лицоу твоемоу всемъ срьдьцемь моимъ, помилоуи ма
по словеси твоемꙋ. 59. помыслихъ пѫти твоа и обратихъ ноꙁѣ
мои въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ. 60. оуготовихъ са и не съмаса съхранити
заповѣди твоа. 61. ѫжа грѣшьникъ обаꙁаша мънѣ и закона тво-
его не ꙁабыхъ. 62. полоунощи въстахъ исповѣдати са тебѣ на
сѫдьбы правьды твоеꙗ. 63. причастьникъ азъ есмь вьсѣмъ боа-
щимъ са тебе и хранащиимъ заповѣди твоа. 64. милости твоеꙗ
господи исплънь землѣ, оправьданиимъ твоимъ наоучи ма.

65. благость сътворилъ еси съ рабъмъ твоимь господи, по словеси твоемоу живи ма. 66. благости и наказанью и разумꙋ наоучи ма, ꙗко заповѣдьмъ твоимъ вѣржахъ. 67. прѣжде даже не съмѣрихъ са, азъ съгрѣшихъ, сего ради слово твое съхранихъ. 68. благъ еси господи, и благостиѫ твоеѫ наоучи ма правьды твоѧ. 69. оумножи са на ма неправъда грѣдыихъ, азъ же всѣмъ срьдьцемъ моимъ испытаѫ заповѣди твоѧ. 70. въсыри са ꙗко млѣко срьдьце ихъ, азъ же законꙋ твоемꙋ поучихъ са. 71. благо мнѣ ꙗко съмѣрилъ ма еси, да наоучѫ са правьды твоѩ. 72. благо мнѣ законъ оустъ твоихъ, паче тысѫщь злата и сребра. (слава)

73. рѫцѣ твои сътвористе ма и създасте ма, вьразоумни ма и поучѫ са заповѣдьмъ твоимъ. 74. боꙗщеи са тебе оузьратъ ма и възвеселатъ са, ꙗко на словеса твоꙗ ꙋпъвахъ. 75. познахъ господи ꙗко правьда повелѣниꙗ твоꙗ, и въ истиниѫ съмѣрилъ ма еси. 76. бѫди же милость твоꙗ, да ꙋтѣшитъ ма по словеси твоемоу раба твоего. 77. да придѫтъ мнѣ щедроты твоѧ, и живъ бѫдѫ, ꙗко законъ твои поучение мое есть. 78. и постыдатъ са грѣдии, ꙗкѡ бес правьды безаконоваша на ма, азъ же поглумлѭ са въ заповѣдехъ твоихъ. 79. да обрататъ ма боꙗщеи са тебе и вѣдѫщеи съвѣдѣниꙗ твоа. 80. бѫди срьдьце мое непорочьно въ оправьданиихъ, да са не постыждѫ. 81. ищезаетъ въ съпасенье твое доуша моꙗ, на словеса твоꙗ оупъвахъ. 82. исконьчасте са очи мои въ слово твое глаголѭще· когда ꙋтѣшиши ма. 83. ꙗко быхъ ꙗко мѣхъ на сланѣ, и оправьдании твоихъ не забыхъ. 84. колико естъ дини раба твоего, когда сътвориши ми ѿтъ гонащиихъ ма сѫдъ; 85. повѣдаша ми законопрѣстѫпьници глумениꙗ, нъ не ꙗко законъ твои господи. 86. въса заповѣди твоѧ истина. безъ правьды погънаша ма, помози ми. 87. мала не съконьчаша мене на земли, азъ же не оставихъ заповѣдии твоихъ. 88. по милости твоеи живи ма, съхранѭ съвѣдѣниꙗ оустъ твоихъ. 89. въ вѣкы господи слово твое прѣбываетъ на небеси, 90. въ родъ и родъ истина твоа. основа землѭ и прѣбываетъ, 91. чинениимъ твоимъ прѣбываетъ дьнь, ꙗко всѣчьскаꙗ работьна тебѣ. 92. ꙗко аще не законъ твои поучение мое есть, то погыблъ быимъ въ

съмѣренїи моемъ. 93. въ вѣкы не забждж оправьданїи твоихъ, ꙗко въ нихъ живилъ ма еси.

101. ѿтъ вьсѣкого пжти зъла възбранихъ ногама своима, да съхранж словеса твоꙗ. 102. ѿтъ сждьбъ твоихъ не оуклонихъ са, ꙗко ты законъ положилъ еси м̕нѣ. 103. коль сладъка грътани моемꙋ словеса твоꙗ, паче меда оустомъ моимъ. 104. ѿтъ заповѣдїи твоихъ разꙋмѣхъ, сего ради възненавидѣхъ вьсѣкъ пжть неправъды. 105. свѣтилъникъ ногама моима законъ твои, и свѣтъ есть стьзамъ моимъ. 106. клꙗса и поставихъ съхранити сждьбы правъды твоеꙗ.

148. варисте оչи мои къ оутроу поочꙋчѣти са словесемъ твоимъ. 149. гласъ мои оуслыши господи по милости твоеи, по сждьбѣ твоеи живи ма. 150. приближиша са гонащеи ма беззаконеньемъ, отъ закона же твоего оудалиша са. 151. близъ еси ты господи, и вси пжтье твои истина. 152. испръва познахъ отъ съвѣдѣнїи твоихъ, ꙗко въ вѣкы основалъ еси. 153. виждь съмѣренье мое и изъми ма, ꙗко закона твоего не забыхъ. 154. сжди сждъ мои, избави ма, словеси твоего ради живи ма.

161. кънази погънаша ма безъ оума, ѿтъ словесъ твоихъ оустраши са сръдьце мое. 162. въздрадоуѭ са азъ о словесьхъ твоихъ, ꙗко обрѣтаѫ користь мъногѫ. 163. неправьдѫ възненавидѣхъ и мръзѣ ми, законъ же твои възлюбихъ. 164. седьмищьди дьнь хвалихъ та о сждьбахъ правьды твоеꙗ. 165. миръ мъногъ любащиимъ законъ твои, и нѣсть имъ съблазна. 166. чаахъ съпасеньꙗ твоего господи и заповѣди твоꙗ възлюбихъ. 167. съхрани доуша моꙗ съвѣдѣнїꙗ и възлюби ꙗ ѕѣло. 168. съхранихъ заповѣди твоꙗ и съвѣдѣнїꙗ твоꙗ, ꙗко в̕си пжтїе мои прѣдъ тобоѭ господи. 169. да приближитъ са молитва моꙗ прѣдъ та господи, по словеси твоемꙋ вразоуми ма. 170. да вънидетъ прошенье мое прѣдъ та господи, по словеси твоемоу избави ма. 171. ѿригнете оустьнѣ мои пѣнье, егда ма наоучиши правьды твоеꙗ. 172. провѣщаетъ языкъ мои словеса твоꙗ, ꙗко в̕са заповѣди твоꙗ правьда. 173. бжди ржка твоꙗ да съпасетъ ма, ꙗко заповѣди твоꙗ изволихъ. 174. възлюбихъ съпасенье твое господи, и законъ

твои поученье мое есть. 175. жива бѫдеть доуша моꙗ и въсхвалить та, и сѫдьбы твоꙗ помогѫть мънѣ. 176. заблѫдихъ ꙗко овца погыбъшеѥ, възищи раба твоего, (ꙗко заповѣди твоихъ не забыхъ).

12, 26, 68, 71, 171 ѡправданиемъ твоимъ *бол. пог.* 13, 26 исповѣдахъ *бол. пог.* 20. доуша *бол. пог.* въжделѣти *бол. пог.* 23. сѣда *бол.* сѣдж *пог.* кнази *бол. пог.* 24. съв. твоꙗ *всѣ проч.*, пооучение мое *бол. пог.* 27. пѫти (пѫтемъ *пог.*) ѡправъданеи твоихъ наоучи ма *бол.* 31. свѣдѣнехъ *бол.* съвѣдѣнии *пог.* 32. тѣхъ *бол. пог., обыкн.* текохъ 33. пѫти *бол.* 35. на стѫѕѫ *бол.* стьѕѫ *пог.* тои *бол. пог.* 36. приклони *всѣ проч.* 37. видите *пог.* видитѣ. *бол.* 43. и не ѿтъими *бол.* до ѕѣла *бол.* 48. и въздвигъ *бол. пог., проч.* въздвигохъ глоумѣхъ са *бол.* 49. помѣни *бол.* 52 и 55. помѣнѫхъ *бол.* 53. приꙗтъ *пог.* приѫтъ *бол.* 59. ноѕѣ *бол. пог.* 60. съмаса *вм.* съмасъ са *какъ въ пог. читается, въ бол. и проч.* съматохъ са. 61. ѩжа *бол. пог.* 66. вѣрѫ ꙗсь *пог.* 67. прѣгрѣшихъ *бол. пог.* 69. ѹмножишѫса неправъды *бол.* 70. *въ ркп.* поучихса. 71. *въ ркп.* наоучѹс. 73. сътвористѣ създастѣ *бол.* наоучѫ са *бол.* 78. *въ ркп.* поглѹмюс. *бол.* поглоума са. 79. вѣдащии *бол.* 81. ищазаетъ *бол. и проч.* 82. *у Срезн.* и с҃ конъчасте, *бол. пог.* исконъчастѣ, *въ ркп.* г҃люще *бол. пог.* глаголащоу. 85. глоумлениꙗ *бол. пог.* 86. помоѕи *бол. пог.* 90. *въ ркп.* землю, *бол.* земла. 91. оучинениимь *пог.*, оучинениемъ *бол.* 92. тъгда оубо погыблъ бимъ *бол. пог.* 105. стѫѕамъ *бол.* стьѕамъ *пог.* 106. клаcа вм. класъ са *какъ въ пог.* клахъ са. *бол.* 148.варистѣ *бол.* пооучити са *бол. пог.* 151. 168. пѫти *бол.* 152. ѡсновалъ ꙗ еси *бол. пог.* 153. вижди *бол.* виждь *пог.* 161. спыти *бол. пог.* 164. седмъ кратъ *бол* с. краты *пог.* 167. възлюби ꙗ ѕѣло *бол. пог.* (а *у Срезн. вѣроятно* опечатка). 171. ѿтъригнетѣ *бол.* ѿтригнете *пог.*

Примѣчаніе. Найденный въ Слуцкѣ и И. И. Срезневскимъ изданный отрывокъ псалтыри служитъ доказательствомъ, что существовали тексты древняго перевода псалтыри южнославянскаго письма представляющіе церковнославянскій языкъ въ болѣе старинномъ и правильномъ видѣ, чѣмъ текстъ Болоньскій или Погодинскій, изъ которыхъ здѣсь приведены главныя различія. Но вообще въ Слуцкой, Болоньской и Погодинской псалтыри редакція текста одна и та же, древняя.

V.

СУПРАСЛЬСКІЙ СБОРНИКЪ (CODEX SUPRASLIENSIS).

1.

Мѫка свѧтааго Кодрата и иже съ нимъ (Martyrium s. Codrati).

....Свѧтыи Кодратъ съ дрѣзновениімъ великомъ гласомъ възъпи глаголѧ· не добро ѥстъ многомъ богомъ быти, ѥдинъ богъ да бѫдетъ, ѥдинъ цѣсаръ. тъгда анѳупатъ разгнѣвавъ сѧ повелѣ и съвлѣшти и на дьстѣ протѧгъше бити и жилами соуровамі глаголѧ· повѣждь си имѧ. ономоу же не отъвѣштаѭштоу въпрашааше слѹгы анѳупатъ· что имѧ ѥмоу ѥстъ; оні же рѣшѧ· Кодратъ, нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече· пощадите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к немоу· что се сътвори намъ; по что прокоуди чинъ свои; и призъвавъ и близъ себе рече к немоу· по что санъ свои и родъ оставивъ къ соуѥтьнѣи крьстиꙗньстѣ вѣрѣ пристѫпи; блаженыи же Кодратъ рече· азъ бърахъ прiпадати въ домъ бога моѥго паче некъли жити въ жилиштихъ грѣшьныихъ. анѳупатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ꙗко

Сличи тоже самое по древнерусскому списку. Кондратъ рече· мое дрьзновение ни ты ни ц(ѣса)рь твои ни инъ кто отъꙗти отъ мене можеть. Тогда анѳупатъ разгнѣвавъ сѧ повелѣ его съвлѣщи и по дъскѣ распѧти и бити и жилами глаголѧ· рьци свое имѧ. ономоу же не отъвѣщающоу въпрашааше анѳупатъ слоугы· что сѧ нарицаеть; они же рѣшѧ· Кондрантъ, нъ и велика рода есть. анѳупатъ рече· пощадите его, въставите его отъ дрѣва. и рече къ немоу· что се створи намъ и оукоризнѫ сътвори о себѣ; и призъвавъ его ближе рече к немоу· чесо ради сана своего и рода ни въ чтоже положивъ къ соуетьнѣи вѣрѣ крьстиꙗньстѣ поиде; Блаженыи же Кондратъ рече· изволихъ приметати сѧ въ домоу бога моего или жити въ жилищихъ грѣшьникъ. анѳупатъ рече· покори ми сѧ и жри богомъ, да не акы и злодѣи оумрешi. или нѣси слышалъ заповѣди ц(ѣса)рѧ и свѧтыихъ болꙗръ и колико отъ мѫжь добрыихъ и

зълодѣи зълѣ оумьреши. свѧтыи Кодратъ рече· блаженъ ѥстъ мѫжъ иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубьныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ законѣ господьни волꙗ ѥго. Перинии анѳупатъ рече· не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстиꙗнѣ казнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ ѥстъ любо богатъ, любо сановитъ любо смрьдъ, то ни того поштѧдитъ сѫдъ. свѧтыи рече· еи, ибо божиѥ писаниѥ глаголетъ· нѣстъ рабъ ни свободь, нѣстъ богатъ и ништъ, ни варваръ ни скѵѳъ, ни елинъ ни жидовинъ, вьси бо о господи ѥдино ѥсмъ· за нѥ молѭ тѧ, казнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ сънчьчаи о мьнѣ, азъ бо крьстиꙗнъ ѥсмъ, родъ мои и достоинъство съ свѧтыими ѥстъ свѣтьльство имѫштиихъ, а не отъ чловѣкъ иже дьнесь сѫтъ а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳупатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насыштаи сѧ жизни сеѧ и свѣта сего. и то глаголѧ анѳупатъ проплака сѧ съ стенаниимь великомъ. доблии же мѫченикъ Кодратъ рече к нѥмоу· не прѣдълагаи ми змиинъ оумышлꙗи и диꙗволь, не проливаи слъзъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиꙗ. Маѯимъ кнѧзъ рече· пронырвыи чло-

---

чоудныихъ въставиша ни единомоу крьстиꙗнѫ жити; Кондратъ рече· блаженъ есть мѫжь, иже не шьствова въ свѣтъ нечьстивыихъ и на пѫти грѣшьникъ не ста и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде, нъ въ законѣ господьни волꙗ его. Перении анѳупатъ рече· не прѣлищаи себе Кондрате, на вьсѧ бо крьстиꙗны заповѣдь ц(ѣса)рѣ лежить, любо оубогъ есть любо богатъ, любо сановитъ, любо радьникъ, того не щадитъ сѫдище. Кондратъ рече· еи свѧтое его ѳание глаголетъ· нѣсть рабъ ни свободь, нѣсть богатъ ни оубогъ, ни варваръ ни скѵѳ, ни елинъ ни жидовинъ, вьси бо едино есмь. тѣмъ молю ти сѧ, заповѣди ц(ѣса)рь твоихъ и болꙗр въ скорѣ сконьчаи о мнѣ· азъ бо крьстиꙗнъ есмь. родъ бо мои и санъ съ свѧтыими есть иже въ свѣтълости сѫть, (не) отъ чловѣкъ дьньсь имъ сѫщиимъ а оутро не сѫть. (Кондратъ рече· еи, свѧтое ѳание глаголеть.) анѳупатъ рече· покори сѧ и наслади сѧ житиꙗ и свѣта сего. и се глаголѧ анѳупатъ прослъзи сѧ съ въздыханиемь великомъ и оуброусомь отираше лице свое. Крѣпъкыи же мѫченикъ Кондратъ рече къ немоу· не мни прилагаи змиинаго лѫкавьства и проливаи сльзы, пьсе и въсхыщьниче, не имаши мене въсхытити раба божиꙗ. Маѯимъ же воевода рече· неприязнивыи

вѣче, господинъ мои вельлѣпъıи милоуѥтъ тѧ а ты досаждаеши емоу.

....Блаженъıи же Кодратъ рече· игралъ ѥси съ мноѭ мѫками сими твоими. и разгнѣвавъ сѧ анѳѵпатъ повелѣ прострѣти и по остроу каменію и бити і говѧждами жилами по вьсемоу тѣлоу. биѥмъ же блаженъıи славьıаше бога глаголѧ· многашди бъраша сѧ съ мноѭ и бо не прѣмогошѧ мене. на хрьбьтѣ моѥмъ коваахѫ грѣшници, оудалишѧ безакониѥ ихъ. и ıако съконьча ѱалмъ, анѳѵпатъ рече· биıате и протѧжьно. добии же мѫченикъ Кодратъ рече· биıате, биıате, пльти оубо пакости твориши а доушѧ не врѣдиши. анѳѵпатъ рече· окаане, зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ ѥси. свѧтъıи Кодратъ рече· тако ми и господа моѥго Ісоус-Христоса, зълоу зѣло и не тъчьѭ ѥдномоу нъ и вьсемоу воинъствоу ѥго господинъ бъıхъ, господа моѥго ради Ісоус-Христоса, ѥмоуже слава въ вѣкъı аминъ. множьствоу же братьѩ отъвѣштавъшемъ аминъ, разгнѣвавъ сѧ зѣло анѳѵпатъ, повелѣ ѩти отъ множьства дъва мѫжа и привести ıа к н̑емоу. ѩтома же има бъıвъшема оставивъ свѧтааго Кодрата о блаженѣѥмъ Саторнинѣ

чловѣче, господь мои великолѣпьнъ и милоуеть тѧ а ты досажда(еши емоу).

. . . Блаженъıи же Кодрантъ рече· игралъ еси съ м̑ноıю мѫками своими. и разгнѣвавъ сѧ анѳѵпатъ повелѣ распѧти его и подъпрѣти рѫцѣ емоу и нозѣ и тин̑ми бити его прилежьнѣ по вьсемоу тѣлоу. Блаженъıи же биемъ славлıаше бога глаголѧ· м̑ногащи брашѧ сѧ съ м̑ноѭ отъ юности моеѧ, ибо не прѣмогошѧ мене· на хрьбьтѣ моемь коваахѫ грѣшьници, задлъжишѧ безаконие свое. да ıакоже кон̑ча ѱалъма, анѳѵпатъ рече· биѧте прилѣжьнѣ, не чоуеть мѫкъı. крѣпъкъıи же Кодрантъ рече· бии, бии, съмѣренаего моего мѣха, плъть бо врѣдиши, доушѧ же не имаши врѣдити. анѳѵпатъ рече· окаане зълоу бѣсоу обладаеши. Кодран̑тъ рече· тако ми господа моего Ісоуса, з̑лоу дѣлоу и не тъчью единомоу нъ и вьсемоу его воиньствоу господь бъıхъ господа моего ради Ісоуса Христоса, емоуже слава въ вѣкъı аминъ. народоу же отъдав̑шоу аминъ, разгнѣвавъ же сѧ анѳѵпатъ зѣло, повелѣ ѩти д̑ва каѧ отъ народа и привести прѣдъ нь. ѩтома же има бъıвъшема повелѣ обѣсивъше стрьгати. и оставивъ блаженааго Кодран̑та о блаженѣамь Саторинѣ и Роуфинѣ

и Роуфинѣ нача пытати, се бо бѣаста имени ею. повѣсивъ же ю повелѣ дърати желѣзны ногъты, дондеже чрѣва начьнѫтъ хътѣти извалити сѧ на земьѭ. блаженаю же мѫчима молиста сватааго Кодрата и вьсѫ прѣдъстоѧштѫѭ братьѭ молити сѧ богоу за ню. и възъпивъ сватыи Кодратъ рече· господи Іcoyc-Христосе не видимааго отьца, посъли помошть своѭ на нѣ и застѫпи ю, еи боже съмѣренъıихъ, помилоуи рабы своѧ и даждь имъ трьпѣние и побѣдѫ дожи и до коньца. многоу же часоу минѫвъшоу и ничьсоже отъвѣштаѭштема има, отъ многъıихъ бо мѫкъ не можааста и глаголати, повелѣ же анѳипатъ снемъше ю прѣдати сѣчьцамъ, да на пѫти Елиспонта идѫште отъсѣкѫтъ главѣ ею. тѣма же тако съконьчавъшема сѧ мѫжи боголюбиви и хрътолюби(ви) вьслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь възаша многоцѣнъныѧ мошти ею, давъше злато много сѣчьцемъ. принесъше же ю въ своѧ грады положиша чьстьно. блаженоуоумоу же Кодратоу повелѣ анѳѵпатъ коупно и съ инѣми въслѣдъствовати въ Аполониѭ. и въшьдъ нечьстивъıи анѳѵпатъ въ цръквиште аполоново повелѣ привести сватааго Кодрата и прокъıѧ. приведеном же имъ бывъшемъ ноуждаше ѧ пожрѫти нечьстивъıимъ бѣсомъ...

празднноваша. тако бо бѣста именѣ. обѣшенома же има бывъшема толико ю повелѣ стрьгати ногъты, дондеже чрѣва има хотѣахѫ испасти на землю. блаженаю же мѫчима моласта сватааго Кодранта и вьсю прѣстоѧщѫю братию молити за ню. и възъпивъ сватыи Кодрантъ рече· господи Ісоу-Христе сыне невидимааго отьца съпоусти помощь свою на ню, еи боже съмѣренъıимъ, помилоуи раба своя и даждь има трьпѣние и побѣдоу до конца. многоу же часоу мипоувшоу и ничесоже не отъвѣщаѭщема има, отъ многъıихъ бо мѫкъ не можаста глаголати, тогда повелѣ анѳѵпатъ сънати ѧ съ дрѣва того и прѣдати мѫчителемъ, да ведъше оусѣкнѫти ю. сима же тако блаженѣ съконьчавъшема сѧ, мѫжи боголюбьци и христолюбьци шьдъше въ слѣдъ ихъ възаша чьстьнѣи има тѣлесѣ, давъше злато много мѫчителемъ, и въ своихъ градѣхъ положиша чьстьнѣ. блаженааго же Кондранта повелѣ анѳѵпатъ въ слѣдъ ити съ инѣми въ Аполонии, и вълѣзъ нечьстивъıи въ храмъ аполоновъ повелѣ привести сватааго Кодранта и прочаѧ. приведеномъ же имъ бывъшемъ ноужаше ѧ жрьти нечи(стъıимъ бѣсомъ). . . .

2.

(Мѣсѧца марта .аі҃. житиѥ Григора папъı роумска'го).

Блаженъıи Григории поставьѥнъ бъıстъ патриархъ свѧтѣи божии цръкви римьстѣи, а прѣжде патриаршъства цръноризьцъ бѣ въ манастъıри свѧтааго апостола Аньдреа, нарицаѥмааго Клиоскаура, близъ свѧтоую мѫченикоу Іѡана и Паула. бѣаше же игоуменъ того манастъıрѣ. мати же ѥго блаженаꙗ Силвиꙗ живѣаше близъ вратъ свѧтааго Паула апостола на мѣстѣ нарицаѥмѣѣмъ ѣела вова. тъ же блаженъı Григории ѥгда сѣдѣаше въ хъıзинѣ своѥи и писааше, приде къ нѥмоу маломоштъ, молѧ и и глаголѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗго, ꙗко старѣишина бѣхъ кораб'никомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ много имѣниѥ, и своѥ и стоужде. любоништии же и по истинѣ рабъ Христосовъ призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· брате, шедъ даждъ семоу. .ѕ҃. златицъ. братъ же шедъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божии Григории, и дастъ маломошти .ѕ҃. златицъ, и отиде. пакъı оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде день приде тъжде маломошть къ блаженоуоумоу Григороу глаголѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗаго, ꙗко много погоубихъ, а мало ми ѥси далъ. Блаженъıи же призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди брате, даждъ ѥмоу дроугъıѩ .ѕ҃. златицъ. сътвори же братъ тако. вьзьмъ же ништии .ві҃. златицъ отиде. пакъı же мало помоудивъ третиѥ въ тъжде дьнь приде къ блаженоуоумȣ Григорию глаголѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вышьнꙗго, даждь ми дроугоѥ благословьѥниѥ, ꙗко много погоубихъ. Блаженъıи же призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, даждъ ѥмоу другъıѩ .ѕ҃. златицъ. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми ими, чьстънъı отьче, ꙗко нѣстъ остала ни ѥдина златица въ ризьници. глагола къ нѥмоу блаженъı· не имаши ли иного никакогоже съсѫда, ни ли ризъна, да даси ѥмоу; онъ же отъвѣштавъ рече· иного съсѫда, чьстънъıи отьче, не имамъ развѣ сьребрънааго блюда, иже ѥ посълала госпожда великаꙗ съ коуциѩ. глагола къ нѥмоу рабъ божии Гри-

гории· иди брате, даждъ ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу блаженъıи, и дастъ ништоуоумоу. ништии же въземъ. .ві. златицъ и сьребрьнъıи блюдъ отиде. ѥгда же и поставиша патриарха свѧтѣи црькви римьстѣи, по обычаю патриаршъскоу повелѣ сакелароу своѥмоу въ ѥдинъ дьнь ѥдноѭ привести .ві. маломошти на трепезѫ своѭ, да обѣдоуѭтъ сь нимъ. сакеларии же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмꙋ патриархъ, и призъва .ві. мѫжь ништъ. и ѥгда сѣдоша съ патриархомъ на трепезѣ, обрѣтоша сѧ .гі. призъвавъ же сакелара, глагола ѥмоу· не бѣхъ ли ти реклъ .ві. позъвати, то како без моѥго повелѣниꙗ три на десѧтѣ ѥси позъвалъ; сакеларь же слышавъ и пристрашенъ бывъ отъвѣштавъ рече к немоу· вѣроуи ми, чьстънъı владыко, дъва на десѧте ихъ ѥстъ. третиꙗго на десѧте не видѣаше никтоже развѣ патриархъ ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриархъ третиꙗго на десѧте сѣдѧшта на краи стола, и се, лице ѥго образы измѣнꙗше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и ѥгдаже въсташа съ трепезы, инъı вьсѧ отъпоусти блаженъıи, а третиꙗго на десѧте, видимаого тако чоудъна, ѧ и за рѫкѫ и вьведы-и вь клѣть своѭ глагола ѥмоу. заклинаѭ тѧ о велицѣи силѣ вьседрьжителꙗ бога, повѣждь ми, кто ты ѥси, и что ѥстъ имѧ твоѥ; онъ же рече к немоу· и ѥже въпрашаѥши имене моѥго, то и то чоудъно ѥстъ· обаче азъ ѥсмъ оубогъıи пришедъıи к тебѣ, ѥгда бѣ въ манастъıри свѧтааго Аньдреа апостола, нарицаѥмааго Клиоскаръ, ѥгда сѣдѣаше въ хъızинѣ и писааше, ѥмоуже да дъва на десѧте златицъ и сьребрьнъıи блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуциѭ блаженаꙗ Силвиа *) мати твоꙗ, и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того, отъ нелиже пода ми съ длъготрьпѣниѥмъ и простомъ срьдьцемъ, нарече тѧ господъ патриархоу быти свѧтѣи црькви своѥи, за нѭже и крьвь своѭ пролиꙗ, и быти ти прѣимьникоу и намѣстьникоу връховьнꙗго апостола Петра. глагола же к немоу блаженъıи Григории· како

---

*) *Въ рукописи* сиавиа.

вѣси ты, ꙗко тъгда нарече господь быти мьнѣ патриархоу; онъ же отъвѣштавъ рече· не ѥльма ли аггелъ господа вьседръжителꙗ ѥсмъ азъ, то того ради вѣдѣ; и тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ к тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ, аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѭ. Блаженъıи же то слышавъ оубоꙗ сѧ, не оу бо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ чловѣкоу бо бесѣдова и вьзира на нь. рече же аггелъ къ блаженоуоумоу· не бои сѧ, се, посълалъ мѧ ѥстъ господь, да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ. блаженъıи же слышавъ то отъ аггела падениць на земи и поклони сѧ господоу глаголѧ· аште малааго того ради даания и ничесоже сѫшта толико множьство штедротъ показа о мьнѣ прѣмилостивъıи господь, ꙗкоже аггела своѥго посълати къ мьнѣ, быти ѥмоу съ мноѭ въ инѫ, какоѧ оубо славы съподобѧтъ сѧ прѣбываѭштии въ заповѣдехъ ѥго и дѣлаѭште правдѫ; без лъжѧ бо ѥстъ рекъıи, ꙗко милость хвалитъ сѧ на сѫдѣ, и милоуѧи ништа въ заѥмъ даѥтъ богоу. тъ же самъ аггельскъıи господь строѧи чловѣчьскоѥ съпасениѥ глаголетъ къ о деснѫѭ стоѧштиимъ *)· грѧдѣте, благословьѥнии отьца моѥго, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ начѧла мироу. алченъ бо бѣхъ, и дасте ми ꙗсти **)· жѧдьнъ бѣхъ, и напоисте мѧ· страненъ бѣхъ, и наведосте мѧ· болѣхъ, и присѣтисте мене· нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ· въ темьници, и придосте къ мьнѣ. ѥльма оубо сътвористе ѥдномоу отъ братиѧ сеѧ моѧ хоудыѧ, то мьнѣ сътвористе. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженъıи тъ гласъ, и вѣчьнъıихъ благынь, ѧже оуготова богъ любѧштиимъ и, да ны съприимникы сътворитъ Христосъ богъ прѣчистыѧ ради матере ѥго свѧтыѧ богородицѧ, ꙗко томоу подобаатъ слава, честь и поклананиѥ, нынꙗ и присно и вь вѣкы вѣкомъ, амин.

*) *Въ рукописи* стоѧштиими.

**) *Въ рукописи* ꙗсте.

VI.

ОТРЫВОКЪ ХИЛАНДАРСКІЙ (FRAGMENTUM CHILANDARIENSE).

1.

Конецъ третьяго огласительнаго поученія Кирилла іерусалимскаго.

Свѧти крьщение Ісоусъ крьстивъ сѧ самъ. да аще сынъ божии крьсти сѧ, кьто оуже крьщенија небрѣгы благочьстоуетъ; крьсти же сѧ, не да грѣховьное приметъ оставление, безгрѣшьнъ бо бѣаше· нъ безгрѣ(шьнъ сы) крь(сти сѧ), да благо(дать божиѭ и достоиньство подастъ крьщаемыимъ, ıако же имьже дѣти причастиша сѧ кръви и плъти), и тъ причасти сѧ тѣхъжде, да плътьноумоу его пришестию обещьници бывъше и боже(ствьнѣи его) благодати (причѧ)стьници бѫдемъ, да и тѣмь пакы мы причастие приимемъ съпасеньимь свѧтое. Змии бѣаше въ водахъ по Иовоу, приемлѧи Іо҆рдана въ оустѣхъ своихъ. по неже оубо подобааше и главы змьевы съкроушити, сълѣзъ въ воды съвѧза крѣпъкааго, да власть приимемъ настѫпати връхоу змии и ско҆рпии. не хоудъ бѣаше звѣрь нъ страшьнъ· вьсь бо корабь морьскъи кожѧ единоѧ хобота его подъѧти не можааше. прѣдъ нимь течааше (погыбѣль), погоублѣѭ(щи сърѣта)ѭщаѧ· прѣдътече жизнь, да къ томоу съмрьть обрьтитъ сѧ, да съпасени вьси речемъ· къде ти, съмрьти, побѣда; къде ти, аде, стрѣкало; разарѣетъ же сѧ съмрьтьное стрѣкало крьщениемь.

Вълазиши бо въ водѫ еще носѧ грѣхы· нъ благодатьное призывание знаменавъ доушѫ не дастъ къ томоу страшьнъимъ пожрьтоу быти змиемь. мрьтвъ грѣхы сълѣзъ, излазиши оживленъ правдо҆ѭ. аще бо съобразенъ бысть подобию съмрьти самого съпаса, и въскресенија съподобиши сѧ· или ıако же Ісоусъ вьсего мира грѣхы въсприимъ оумрѣтъ, да оумрьтвивъ грѣха въскрь-

снетъ правъдож, тако и ты вълѣзъ въ водж и образъмь етеромь въ водѣ погребенъ, ꙗкоже и онъ въ камене, въстааши пакы въ обновлении жизни хода. (да егд)а благодѣти (съподоби)ши (сѧ), тъ(гда ти вла)сть д(астъ проти)вж сж(постатьны)мъ силамъ (брати сѧ). ꙗко же (по кръ)щении .м҃. (дн)ии искꙋшаемъ бысть, не ꙗко и прѣжде сего одолѣти не можааше, (нъ ꙗко вьсе чиномь и послѣдьствомь дѣꙗти хотѣаше съпасъ· тако и ты прѣжде кръщениꙗ съ сжпостаты брати сѧ не съмѣвъ, приимъ же благодать и оуже движа правьдьнъıими оржжии подвизаи сѧ, и тъгда аще хощеши благовѣстоуи).

2.

Начало четвертаго поученія Кирилла іерусалимскаго.

Оучеие .д҃. просвѣщаемъıимъ въ И(ероуса)лимѣ прѣдано о .аі. заповѣди и чьтение отъ къ-коласаискааго посъланиꙗ:

Блюдѣте еда къто вы есть крадоводаи прѣмждростиж и тъщеж лестиж, по прѣданию чловѣчю, по стухпемъ мирънъıимъ и прочее.

Подобитъ сѧ добрѣи дѣтѣли зълоба и плѣвелъ нждитъ*) сѧ пшеница мьнимъ быти, образъмь оубо къ пшеници оуподоблѣѧ сѧ, отъ вѣкоушениꙗ же расмотрьливъıими изъобличаемъ. и диꙗволъ же прѣобразоуетъ сѧ въ ангела свѣтъла, (не да възвратитъ сѧ, идеже и бѣ, нъ да прѣльститъ чловѣкы. ꙗкоже бо наковально) жестоко сръ(дце стѧ)жавъ непокаан(но) къ томоу иматъ изволение, нъ да равъно ангеломъ живжщаа помрачениꙗ тъмож и невѣрьства гоубительнъмь обложитъ оустроениимь. мънози влъци обьходатъ въ одеждахъ овьчахъ, овьча оубо одежда имжше, нъ не и зжбы и ногъти· нъ кротъкож обложени кожеж и образъмь безълобивъıа прѣльщающе, тълаштиимъ нечестыꙗ отъ зжбъ обливажтъ (ꙗдомь. тѣмь же трѣбѣ намъ естъ божиꙗ благодать и

*) *Въ рукоп.* нждите сѧ.

оумъ трѣзвъ и видѧщи очи, да не) и зизаныѩ ѩко пшеницѫ ѩдъше невѣдьствомь врѣдьни бѫдемъ, ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуѩдени бѫдемъ, ни ангела благотворива дыѩвола непъщевавъше пожръти бѫдемъ. обьходитъ бо ѩко львъ ревы, ищѧ кого пожьретъ, по кънигамъ. сего ради цръкы наказаетъ, сего ради нынѣшьнѣа оучительства, сего ради почитаниѩ. богочьстиѩ же образъ отъ двоего сего състоитъ сѧ· оучении добро-честънъı и дѣании благъı. да ни оучениѩ правыѧ вѣры без-дѣлъ благъ приѧтъна богоу, ни дѣла творимаѩ без благочестьнъихъ оучении приѧтъна сѫтъ отъ бога. каа бо польѕѣ еже вѣдѣти о боѕѣ праваѩ оучениѩ добрѣ, а блѫдъ дѣати срамьнѣ; котеръи же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ, хоуловати же нечестьнѣ; велико оубо естъ приѧжание правовѣрънъихъ· оучении*) навыченьѥ, да трѣбѣ естъ трѣзва доуша, имьже мънози сѫтъ крадоводѧщеи философиеѭ и тъщеѭ лестиѭ.

*) *Въ рукоп.* оучение.

Примѣчаніе. *На стр. 64 строк. 16 читай* съпасении, *строк. 18:* кръщениемь, *строк. 23:* въскръсениѩ.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ОБРАЗЦЫ ПРАВОПИСАНІЯ РУССКАГО.

I.

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ. 1056—1057 Г.

1.

Іоан. I. 18—28.

18. Бога никътоже никъдеже не видѣ, тъкъмо ѥдиночѧ-
дъіи съінъ съі въ лонѣ отьчи, тъ и исповѣда. 19. и се ѥсть
съвѣдѣтельство Иѡаново, ѥгда посълаша июдеи отъ Иероуса-
лима иереѧ и левъгитъі, да въпросѧть ѥго тъі къто ѥси; 20. и
исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда ꙗко нѣсмь азъ Хри-
стосъ. 21. и въпросишѧ же и· къто оубо тъі ѥси; Илиꙗ ли ѥси;
и глагола нѣсмь. пророкъ ли ѥси тъі; и отъвѣща· ни. 22. рѣшѧ
же ѥмоу· къто ѥси; да отъвѣтъ дамъ посълавъшиимъ нъі·
чьто глаголѥши о тебѣ самомь; 23. рече же· азъ гласъ въпиѭ-
щааго въ поустъіни, исправите пѫть господьнь, ꙗкоже рече
Исаиꙗ пророкъ. 24. и посълании бѣахѫ отъ фарисеи, 25, и
въпросишѧ и и рѣшѧ ѥмоу· чьто оубо крьщаѥши, аще тъі нѣси
Христосъ ни Илиꙗ ни пророкъ; 26. отъвѣща имъ Иоанъ глаго-
лѧ· азъ крьщаѭ въ водѣ· по срѣдѣ же васъ стоить, ѥгоже не
вѣсте, 27. тъ ѥсть грѧдъіи по мънѣ, ꙗко пьрвѣи мене бѣ, ѥмоу-
же нѣсмь достоинъ да отрѣшѫ ремень сапогоу ѥго. 28. си въ
Виѳании бъішѧ об онъ полъ Иордана, идеже бѣ Иѡанъ крьстѧ.

2.

Іоан. II. 1—22.

1. Въ оно врѣмѧ бракъ бъість въ Кана Галилеи, и бѣ тоу
мати Іисоусова· 2. ꙃъванъ же бѣ Іисоусъ и оученици его на
бракъ. 3. и недоставъшоу винꙋ глагола мати Іисоусова къ н҄емоу·
вина не имѫть. 4. глагола еи Іисоусъ· чьто ѥсть мънѣ и тебѣ,
жено; не оу приде година моꙗ. 5. глагола мати ѥго слоугамъ·
ѥже аще глаголеть вамъ, створите. 6. бѣше же тоу водоносъ
камѧнъ шесть лежѧщь по очищению июдеискоу, въмѣстѧщь по
дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. 7. глагола имъ Іисоусъ· напълните
водоносъі водъі. и напълнишѧ до вьрха. 8. и глагола имъ· почьр-
пѣте нъінѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесошѧ. 9.
ꙗко же въкоуси архитриклинъ вина бъівъшааго отъ водъі, и
не вѣдѣше отъ кѫдѫ ѥсть, а слоугъі вѣдꙗахѫ почьрпъшеи водѫ,
и възгласи жениха архитриклинъ, 10. и глагола ѥмоу· ѐсакъ
чловѣкъ прѣжде доброѥ вино полагаѥть, и ѥгда оупиѭть сѧ,
тогда хоуждеѥ· тъі же съблюде доброѥ вино до селѣ. 11. се
створи знамениѥмъ начѧтъкъ Іисоусъ въ Кана Галилеи, ꙗви
славѫ своѭ и вѣровашѧ въ нь оученици ѥго. 12. (въ оно врѣмѧ)
вънидe Іисоусъ въ Каперънаоумъ самъ и мати ѥго и братиꙗ ѥго
и оученици ѥго, и тоу немъногъі дьни прѣбъість. 13. и близъ
бѣ пасха июдеиска, и вънидe Іисоусъ въ Иероусалимъ. 14. и
обрѣте въ цьркви продаѭщаꙗ волъі и овьцѧ и голѫби и пѣ-
нѧжьникъі сѣдѧщѧ, 15. и створи ꙗко бичь отъ вьрви и изгъна
вьсѧ и-цьркве овьцѧ и волъі, и тържьникомъ расъіпа пѣнѧꙃѧ, и
дъскъі опровьрже, 16. и продаѭщиимъ голѫби рече· възьмѣте
си отъ сѫдоу, не творите домоу отьца моѥго домоу коупль-
нааго. 17. помѧнѫшѧ же оученици ѥго, ꙗко написано ѥсть·
жалость домоу твоѥго сънѣсть мѧ. 18. отъвѣщашѧ же июдеи
и рекошѧ ѥмоу· коѥ знамениѥ ꙗвлꙗѥши намъ, ꙗко си твори-
ши; 19. отъвѣща Іисоусъ и рече имъ· разорите цьркъвь сиѭ, и
трьми дьньми въꙃдвигнѫ ѭ. 20. рѣшѧ же июдеи· четъірьми де-

сатъі и шестиѭ лѣтъ създана бъість царкъі си, а тъі ли
трьми дьньми въздвигнеши ѭ; 21. онъ же глаголааше о царкъви
тѣла своѥго. 22. ѥгда же въста отъ мьртвъіихъ, помѧнѫшѧ
оученици ѥго, ꙗко се глаголааше, и вѣрѫ ꙗшѧ книгамъ и сло-
веси ѥже рече Іисоусъ.

3.

Іоан. IV. 4—27.

5. Въ оно врѣмѧ приде Иісоусъ въ градъ самареискъ нари-
цаемъі Соухарь, близъ вьси ѩже дасть Иꙗковъ Иосифоу сꙑноу
своѥмоу. 6. бѣ же тоу стѫденьць иꙗковль. Иісоусъ же троуждь
сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫденьци. година же бѣ ꙗко
шестаꙗ. 7. приде жена отъ Самариꙗ почрѣтъ водъі. глагола
ѥи Иісоусъ· даждь ми пити. 8. оученици бо ѥго ошьли бѣахѫ
въ градъ да брашьно коупѧть. 9. глагола ѥмоу жена самарѧнъі-
ни· како тъі июдеи съі отъ мене пити просиши, женъі сама-
рѧнъініꙗ сѫщѧ; не прикасаѭть бо сѧ иоудеи самарѣнехъ. 10. отъ-
вѣща Иісоусъ и рече· аще бъі вѣдѣла даръ божии и къто ѥсть
глаголꙗи ти «даждь ми пити», тъі бъі просила оу нѥго и далъ
ти бъі водѫ живѫ. 11. глагола ѥмоу жена· господи, ни почрь-
пальника имаши и стоуденьць глѫбокъ ѥсть· отъ кѫдоу оубо
имааши водѫ живѫ; 12. еда тъі болии ѥси отьца нашего
Иꙗкова, иже дасть намъ стоуденьць, и тъ из нѥго пи и съі-
нове ѥго и скоти ѥго; 13. отъвѣща Иісоусъ и рече ѥи· вьсꙗкъ
пиѩи отъ водъі сеѩ въждѧждеть сѧ пакъі, 14. а иже пиѥть
отъ водъі ѩже азъ дамь ѥмоу, не имать въждѧдати сѧ въ
вѣкъ, нъ вода ѩже азъ дамь ѥмоу бѫдеть въ нѥмь источьникъ
водъі истѣкаѭщаѩ въ животъ вѣчьнъіи. 15. глагола къ нѥмоу
жена· господи, даждь ми сиѭ водѫ, да ни жѧждѫ ни прихождѫ
почьрпатъ. 16. глагола ѥи Иісоусъ· иди, призови мѫжъ твои,
и приди сѣмо. 17. отъвѣща жена и рече ѥмоу· не имамъ мѫжа.
глагола ѥи Иісоусъ· добрѣ рече, ꙗко мѫжа не имамъ. 18. пѧть
бо мѫжъ имѣла ѥси, и нъінѣ ѥгоже имаши нѣсть ти мѫжъ. се

въ истинѫ рече. 19. глагола ѥмоу жена· господи, виждѫ ꙗко
пророкъ ѥси тꙑ. 20. отьци наши въ горѣ сеи поклонишѧ сѧ,
и вꙑ глаголѥте ꙗко въ Иероусалимѣ ѥсть мѣсто, идеже кла-
нꙗти сѧ подобаѥть. 21. глагола ѥи Иісоусъ· жено, вѣрѫ ми
ими, ꙗко идеть година, ѥгда ни въ горѣ сеи ни въ Ероусалимѣхъ
поклоните сѧ отьцоу. 22. вꙑ кланꙗѥте сѧ ѥже не вѣсте, мꙑ
кланꙗѥмъ сѧ ѥже вѣмь, ꙗко съпасениѥ отъ иоудеи іесть. 23. нъ
придеть година и нꙑнѣ ѥсть, ѥгда истиньнии поклоньници
поклонꙗть сѧ отьцоу доухъмь и истиноѭ· ибо отьць тацѣхъ
иштеть кланꙗѭщихъ сѧ ѥмоу. 24. доухъ ѥсть богъ, иже кла-
нꙗѥть сѧ ѥмоу, доухъмь и истиноѭ достоить кланꙗти сѧ.
25. глагола ѥмоу жена· вѣмь, ꙗко месиꙗ придеть, нарицаѥмꙑ
Христосъ· ѥгда тъ придеть, възвѣстить намъ вьсѧ. 26. гла-
гола ѥи Иісоусъ· азъ ѥсмь глаголꙗи съ тобоѭ. 27. и тогда же
придошѧ оученици ѥго и чѫждаахѫ сѧ, ꙗко съ женоѭ глаго-
лааше, и никътоже не рече ѥмоу· чесо иштеши, или чьто глаго-
лѥши съ неѭ.

4.

Іоан. V. 2—15.

2. Въ оно врѣмѧ вънидє Исоусъ въ Іероусалимъ· ѥсть же
въ Иероусалимѣхъ на овчи коупѣли, ꙗже нарицаѥть сѧ еврeи-
скꙑ Виѳезда, пѧть притворъ имѫщи. 3. въ тѣхъ лежааше
мъножьство болѧщиихъ· слѣпъ, хромъ, соухъ, чаѭщиихъ
движениѥ водѣ. 4. ангелъ бо господьнь на вьсѧ лѣта мꙑꙗ-
ше сѧ въ кѫпѣли и възмѫщааше водѫ· и иже прѣжде вълажааше
по възмѫщении водꙑ, съдравъ бꙑвааше, ꙗцѣмь же недѫгъмь
одрьжимъ бꙑвааше. 5. бѣ же ѥдинъ тоу чловѣкъ три десѧте и
осмь лѣтъ имꙑ въ недѫзѣ своѥмь. 6. сего видѣвъ Исоусъ и
разоумѣвъ, ꙗко мънога лѣта оуже имѣаше, глагола ѥмоу·
хоштеши ли цѣлъ бꙑти; 7. отъвѣшта ѥмоу недѫжьнꙑи· госпо-
ди, чловѣка не имамъ, да ѥгда възмѫтить сѧ вода, въврьжеть
мѧ въ кѫпѣль· ѥгда же прихождѫ азъ, инъ прѣжде мене въла-

зить. 8. глагола ѥмоу Исоусъ· въстани, възьми одръ твои
и иди въ домъ твои. 9. и абиѥ цѣлъ бъість чловѣкъ, и възѧ
одръ свои и хождааше. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. 10. глаго-
лаахѫ же июдеи исцѣлѣвъшоуоумоу· сѫбота ѥсть и не до-
стоить тебѣ възѧти одра твоего. 11. онъ же отъвѣща
имъ· иже мѧ сътвори цѣла, тъ мьнѣ рече· възьми одръ твои и
ходи. 12. въпросишѧ же и· къто ѥсть чловѣкъ рекъıи тебѣ
«възьми одръ твои и ходи»; 13. исцѣлѣвъıи же не вѣдѣаше,
къто ѥсть. Исоусъ во оуклони сѧ народоу сѫщоу на мѣстѣ.
14. по томь же Исоусъ обрѣте и въ цьркъви и рече ѥмоу·
се цѣлъ ѥси, къ томоу не съгрѣшаи, да не горе ти чьто бѫдеть.
15. и иде чловѣкъ и повѣда июдеомъ, ıако Исоусъ ѥсть иже
мѧ сътвори цѣла.

II.

ТУРОВСКІЕ ЛИСТКИ (EUANGELIORUM LIBRI FRAGMENTUM TAURINUM).

1.

Матѳ. XV. 14—29.

14. Рече господь притъчѫ сиѭ· оуподоби сѧ ц(ѣса)рьствиѥ
небесьноѥ чловѣкоу ц(ѣса)рю иже призъва рабъı своıѧ и дасть
имъ имѣниѥ своѥ, 15. и овомѹ дасть пѧть талантъ, овомоу
же дъва, овомоу же ѥдинъ, комоуждо противѫ силѣ своѥи, и
отиде абиѥ. 16. шьдъ же приимъи пѧть талантъ, дѣла о
нихъ и приобрѣте дроугѫѭ пѧть талантъ. 17. такожде иже
дъва, приобрѣте дроугаıа дъва. 18. а приимъи ѥдинъ шьдъ рас-
копа землѭ и съкръı серебро господа своѥго. 19. по мъноѕѣ
же врѣмени приде господь рабъ тѣхъ и сътѧза сѧ о словеси съ
ними. 20. и пристѫпль приимъıи пѧть талантъ принесе дроу-

гжѭ пать таланътъ, глагола юмоу· господи, пать таланътъ
ми юси прѣдалъ, се дроугжѭ (пать) приобрѣтохъ ими. 21. рече
юмоу господь юго· добрꙑи рабе, благꙑи и вѣрьне, о малѣ бѣ
вѣрьнъ, надъ мъногꙑими та поставлѭ· вънини въ радость
господа своюго. 22. и пристжпль же и примъи дъва таланъта,
рече· господи, дъва таланъта ми юси прѣдалъ, се дроугаꙗ дъва
приобрѣтохъ има. 23 рече юмоу господь юго· добрꙑи рабе, бла-
гꙑи и вѣрьне, о малѣ бѣ вѣрьнъ, надъ мъногꙑ та поставлѭ.
вънини въ радость господа своюго. 24. пристжпль же и при-
мъи юдинъ таланътъ рече· господи вѣдѣхъ та, ꙗко жестокъ
юси чловѣкъ, жьнѧ идеже нѣси сѣꙗлъ, и събираꙗ ꙗдѫже не
расточилъ· 25. и оубоꙗвъ сѧ шьдъ съкрꙑхъ таланътъ твои въ
земли· се имаши своѥ. 26. штвѣщавъ же господь юго рече
юмоу· зълꙑи рабе и лѣнивꙑи, вѣдаюши ꙗко жьнѭ идеже не
сѣꙗхъ, и събираѭ ꙗдѫже не расточихъ. 27. подобааше ти оубо
вдати серебро моѥ тржьникомъ, и пришьдъ азъ възалъ оубо
бꙑхъ своѥ съ лихвоѭ. 28. възьмѣте оубо штъ нюго та-
ланътъ и дадите имоущюоумоу десать таланътъ. 29. имоу-
щѫоумоу бо вьсьде дано бѫдетъ и избѫдетъ· а штъ не имѫщааго
го и юже аще мьнитъ сѧ имѣꙗ, възато бѫдетъ штъ нюго.
се глагола възгласи· имѣꙗи оуши слꙑшати да слꙑ(ши)тъ.

2.

Лук. V. 1—11.

1. Въ врѣма оно стоꙗ бѣ Ісоусъ при езерѣ генисаретьстѣ,
2. и видѣ дъва кораблица стоꙗща при езерѣ· рꙑбари же ошьдъ-
ше штъ нюю плакаахѫ мрѣжа. 3. вълѣзъ же въ юдинъ штъ
кораблицю иже бѣ Симоновъ моли и штъ земла възати мало.
и сѣдъ ис кораблꙗ оучааше народꙑ. 4. ꙗко же прѣста глагола,
рече къ Симоноу· въздѣди въ глоубинѫ, и вьметѣте мрѣжа
ваша въ ловитвѫ. 5. и штвѣщавъ Симонъ рече юмоу· настав-
ниче, об нощь вьсѫ тржждаше сѧ ничесоже не ꙗхомъ· по гла-
голоу же твоюмоу вьметемъ мрѣжа. 6. и се сътвораше обаша

мнoжьство рꙑбъ мъного· протрьзаахѫ же сѧ мрѣжа ихъ. 7. и
поманоуша причѧстьникомъ иже бѣахѫ въ дроузѣмь корабли,
да пришьдъше помогѫть имъ· и придоша и испльниша оба ко-
рабла, ꙗко погрѫжати сѧ има. 8. видѣвъ же Симонъ Петръ при-
паде къ колѣнома Іисоусовома глаголѧ· изиди ѡтъ мене, ꙗко
мѫжь грѣшьнъ ѥсмь, господи. 9. оужасъ бо одрьжааше и и
вьсѧ иже бѣахѫ съ нимь о ловитвѣ рꙑбъ, ѩже ѩша. 10. та-
кожде же и Ꙗкова и Иоана сꙑна Зеведѣова, ѩже бѣаста
обьщьника Симонови. рече къ Симоноу Іисоусъ· не бои сѧ· ѡт
селѣ бѫдеши чловѣкꙑ ловѧ. 11. и извезъше корабль на землѭ
оставльше вьсе, въ слѣдъ ѥго идоша.

3.

Іоан. X. 1—9.

1. (Аминъ глаголѭ вамъ, не въходѧи дверьми въ дворъ
овь)чии нъ прѣлазѧи инѫдѣ, тать ѥсть и разбойникъ· 2. а въ-
ходѧи двьрьми пастꙑрь ѥсть овьцамъ. 3. семоу дверьникъ
ѡтврьзаѥть, и овьцѧ гласъ ѥго слꙑшѧть, и своѩ овьцѧ гла-
шаѥть по имени и изгонить ѩ. 3. ѥгда же своѩ вьсѧ ижде-
неть, прѣдъ ними ходить, и овьцѧ по нѥмь идѫть, ꙗко видѧть
гласъ ѥго· 5. по щоуждемь же не идѫть, нъ бѣжѧть отъ нѥго,
ꙗко не знаѭть щоуждааго гласа. 6. сиѭ притъчѫ рече имъ Іи-
соусъ· они же не разоумѣшѧ, чьто бѣшѧ ѩже глаголааше имъ.
7. рече же имъ пакꙑ Іисоусъ· аминъ аминъ глаголѭ вамъ.
азъ ѥсмь дверь овьцамъ. 8. вьси ѥликоже приде ихъ прѣжде
мене, татьѥ сѫть и разбойници. нъ не послоушашѧ ихъ овьцѧ.
9. азъ ѥсмь дверь· мъноѭ аще къто вънидеть, съпасеть сѧ, и
вънидеть и изидеть и пажить обрѧщеть.

4.

Іоан. XII, 28—34.

28. Отьче, прослави имѧ твоѥ. приде же гласъ съ небесе· и
прославихъ и пакꙑ прославлѭ. 29. народъ же стоꙗи слꙑ-

шавъ глаголаахѫ· громъ бꙑстъ. ини глаголаахѫ· ангелъ глагола
ѥмоу. 30. отъвѣща Іисоусъ и рече· не мене ради гласъ сь бꙑстъ нъ
народа ради. 31. нꙑнѣ сѫдъ ѥсть мироу семоу. нꙑнѣ кънѧзь мира
сего изгънанъ бѫдетъ вънъ. 32. и азъ аще вьзнесенъ бѫ(дѫ) отъ
земльѧ, вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ. 33. се же глаголааше клепльѧ,
коеѭ съмрьтиѭ хотѣаше оумрѣти. 34. отъвѣща ѥмоу народъ·
мꙑ слꙑшахомъ отъ закона, ꙗко Христосъ прѣбꙑваѥтъ въ
вѣкъ, и како тꙑ глаголѥ(ши....

III.

ЕВГЕНІЕВСКІЕ ЛИСТКИ ТОЛКОВОЙ ПСАЛТЫРИ (PSALMORUM FRAGMENTA EUGENIANA).

1.

Псалмъ, 85. 3—11.

5. Ꙗко * тꙑ господи благъ и кротокъ, и прѣмилостивъ
вьсѣмъ призꙑваѭщимъ тѧ. 6. вънѫши, господи, молитвѫ
моѭ, и вънꙑми гласъ моленꙑꙗ моѥго. 8. въ дьнь печали моеѩ
възъвахъ къ тебѣ, ꙗко оуслꙑшꙑ мѧ. 8. нѣсть подобьнъ тебѣ
въ бозѣхъ, господи, и нѣсть по дѣломъ твоимъ. 9. вьси ѩзꙑ-
ци, елико сътвори, придѫтъ, (и поклонѧтъ сѧ) прѣдъ тобоѭ,
господи, и прославѧтъ имѧ твоѥ, 10. ꙗко велии ѥси и творѧ
чюдеса· тꙑ ѥси богъ единъ. 11. наведи мѧ, господи, на пѫть
твои, и поидѫ въ істинѣ твоѥи.

---

*) Толкованіе здѣсь пропущено.

2.

Псалмъ 88, 4—9.

4. Клахъ сѧ Д(авꙑ)доу рабоу моѥмоу· 5. до вѣка оуго-
товаѭ сѣмѧ твоѥ, и съзиждѫ въ родъ и родъ прѣстолъ твои.
6. исповѣдатъ небеса чюдеса твоꙗ, господи, и бо истинѫ твоѭ
въ цр(ь)кве свѧтъихъ. 7. ꙗко къто въ облацѣхъ сърав(ь)нитъ сѧ
господоу; оуподобитъ сѧ господеви въ сꙑнохъ божиихъ; 8.
богъ прославлꙗꙗи сѧ въ съвѣтѣ свѧтъихъ велеи и страшенъ ѥстъ
надъ вьсѣми окрьстъними ѥго. 9. господи боже силъ, къто по-
добенъ тебѣ; силенъ ѥси господи и ӥстина твоꙗ окрьстъ тебе.

3.

Псалмъ 95, 11—13.

11. да подвижитъ сѧ море испълнѥньѥ ѥго. 12. въздра-
доуѭтъ сѧ полꙗ и вьсꙗ ꙗже сѫтъ въ нихъ. тогда въздра-
доуѭтъ сѧ вьсꙗ дрѣва дѫбравьнаꙗ, 13. отъ лица господьнꙗ,
ꙗко градетъ, ꙗко градетъ сѫдити земли, сѫдити вьселенѣи въ
правьдоу, и людемъ истиноѭ своѥѭ.

Псалмъ 96.

1. Господь въц(ѣса)ри сѧ, да радоуѥтъ сѧ землꙗ, да възве-
селѧтъ сѧ отоци мънози. 2. облакъ и мракъ окрьстъ ѥго, прав(ь)-
да и сѫдъ исправлѥньѥ прѣстола ѥго. 3. огнь прѣдъ нимь
прѣдъидетъ и попалитъ окрьстъ врагꙑ ѥго. 4. освѣтишꙗ млъ-
ниꙗ ѥго вьселенѫѭ, видѣ и подвижа сѧ землꙗ. 5. горꙑ ꙗко
воскъ растаашꙗ сѧ отъ лица господьнꙗ, отъ лица господьнꙗ
вьсеꙗ землꙗ. 6. възвѣстишꙗ небеса правьдѫ ѥго, и видѣшꙗ
вьси людиѥ славоу ѥго. 7. да постꙑдѧтъ сѧ вьси кланꙗѭ-
штии сѧ истоуканьнꙑимъ, хвалѧштеи сѧ о идолѣхъ своихъ.
поклоните сѧ ѥмоу вьси ангели его. 8. оуслꙑша и възвесели сѧ
Сионъ, и въздрадовашꙗ сѧ дъштери июдѣискꙑ сѫдьбъ твоихъ

ради господи. 9. ꙗко ты господи вышьнꙇи по васеи земли, зѣло прѣвзнесе са надъ васѣми богы. 10. любаштеи господа ненавидите зъла, хранить господь васа прѣподобанꙑꙗ ѥго, издроукы грѣшаничиꙗ избавить ꙗ. 11 свѣтъ васиа праведанику, и правыимь срадацемь веселиѥ. 12. възвеселите са праведании о господи, исповѣдаите памать свꙗтꙑнꙗ ѥго.

Псалмъ 97.

1. Въспоите господоу пѣснь новѫ, ꙗко дивьна сътвори господь. съпасенье ѥмоу десница ѥго и мышца свꙗтааго. 2. съказа господь съпасенье свое, прѣдъ ꙗзыкы отъкры правдѫ своѭ. 3. помꙗнѫ милость своѭ Иꙗковови и истинѫ своѭ домоу Израилевоу. видѣшꙗ васи коньци земли съпасенье бога нашего. 4. въскликнѣте богоу васа земꙗ, въспоите и радоуите са и поите. 5. поите богоу нашемоу въ гѫслехъ, въ гѫслехъ и въ гласѣ псалъмьсцѣ, въ троубахъ окованахъ и гласомь троубы рожаны. въскликнѣте прѣдъ ц(ѣса)ремь и господьмь. 7. да подвижить са море исплънѥнье, васелѥнаа и васи живѫштии на нѥи. рѣкы въсплештѫть рѫками въ коупѣ, горы въздрадоуѭть са отъ лица господьнꙗ, 9. ꙗко градеть. ꙗко придеть сѫдити земли, сѫдити васелѥнѣи правьдоѭ и людемъ правостиѭ.

IV.

ИЗБОРНИКЪ СВЯТОСЛАВА 1073 Г. (CODEX SVIATOSLAI).

1.

Изъ Іоанна златоустаго (Ioannis chrysostomi.)

Аште ли вида дроугыꙗ въ житиискыихъ живѫшта вещьхъ и въ лъгъцѣ живѫшта не чоуди са, и се бо проповѣда Христосъ· ꙗко плакати са и рыдати начьнете вы, миръ же радовати са.

и въ пар҄выихъ родѣхъ вавулонѣне иже ни бога вѣдоуште въ богатаствѣ и санѣхъ влахоу и въ части, иоудеи же въ полонѣ влахоу и въ работѣ и въ сетаныихъ зълахъ. Лазарь же невесъ достоиныи въ гнож лежааше, пасомъ на облизованиѥ, гладомь мары иностань· богатыи же въ части и въ съдравии и въ лаготѣ и въ питании. нъ обаче ни онъ отъ глада и отъ строупъ врѣди са, ні сии ѿт добра житиꙗ приобрѣте. Сего ради рече Соломонъ· чадо аще приходиши работатъ господеви, оуготови доушоу си на искоусъ и тар҄пи, и не пади въ врѣмꙗ напастьное, ꙗко огньмь искоушаеть са злато а чловѣци приꙗти въ крадѣ съмѣрениꙗ. тѣмь же рече Давидъ· покоуси ма, господи, и искоуси ма. иже бо злато въ крадж въложи, то вѣсть, доколѣ е жешти подобаеть и къгда изати. Да не едиинъ ѥсть оубо ѿт бога искоусьныи образъ ни тогожде васи требоужть, аште и въ томь же сжть· небо и колицѣ мнози тѣми же ꙗзꙑми не тѣхъже трѣбоують былии, нъ ови сихъ, ови же дроугыихъ. сего ради разни и различьни сжть ранамъ образи· да овъ ꙗзеж дългож томить са, овъ тажькож нищетож, дроугыи обидами моучимъ есть, дроугыи же ѥже ѿт всѣхъ ѿтмештемъ есть и оклеветавеѥмъ ѥ и облыгаемъ, ѥгоже не съвѣдыи до себе и зъла слоутиꙗ подъѥмлеть тагото у, дроугыи же ѥ частꙑ и насовьны съмар҄ти дѣтьскыꙗ и сар҄доболаныꙗ видѣти.

2.

Исидорово посланиѥ къ Ѥусевиж ѥпископоу (Isidori epistola ad Eusebium.)

Зиждеши, ꙗкоже глаголю, цр҄кве въ Пилоусиихъ, тростьми оубо свѣтьлоу, зълꙑми же н҄равꙑ и неправьдами и оукорꙑ и оубогꙑихъ насилиѥмь и нищихъ трошениѥмь, ѥже ино ничьтоже ѥсть, нъ акꙑ зьдати Сионъ въ кръвьхъ и Іѥроусалимъ въ неправьдахъ. не трѣбоуѥть же богъ отъ штюжихъ жрътвъ, нъ акꙑ трѣбож полагаѥма пьса гноушаѥть са. прѣстани оубо зижда и неправьдоуꙗ, да не цр҄кꙑ та на обличениѥ прѣдъ

богѣмь обраштеть ти сѧ, на высотоу оубо възграждена, въпадъшти же на тѧ въ вѣкы и без мльчаниꙗ съ Иеремиемь· горе иже зиждеть домъ свои на высотоу съ неправьдоѭ и горьница своꙗ не въ соудѣ, оу ближьнаго юмоу дѣлателе тоуне и мьзды емоу не ѿдасть. и отъ выихъ зълии сьзьда сѧ и лишенъıихъ нападъ просѧ, и отъмьштениꙗ врѣжденъıихъ възиска.

3.

Изъ Іоанна златоустаго (Ioannis chrysostomi.)

Нѣсть правьдьна иже не има нѣчьсо съгрѣшениꙗ, ни юсть грѣшьна иже не има нѣчьсо блага. аще оубо видиши правьдьна кого болѧшта или въ напасть нѣкоуѭ въпадъша, не съмати сѧ, нъ помысли въ себе и рьци· сии правьднъıи зло нѣчто сътворилъ мало, акы чловѣкъ, и въсприемлеть сьде, да не тамо моучить сѧ. пакы аште видиши грѣшьника грабѧшта, насилоуѭшта, тьмами творѧшта злаꙗ и въ обилии живоушта, не чѫди сѧ нъ рьци· сии грѣшьникъ, иже тьмами зло твори и ничьсоже зла не приемлеть, благое нѣчьто створилъ боуде, а рекоу, и приемлеть ю сьде, да тамо сѧ моучитъ. сего дѣлꙗ и Авраамъ, имьже сълоучи сѧ и Лазорю имѣти грѣхы и богатомоу нѣчто благо, глагола· въсприꙗ ты благаꙗ своꙗ, а Лазорь злаꙗ.

Аште бы никтоже зълъ не моучимъ былъ, то никтоже не бы мнѣлъ надъстоꙗшта бога надъ человѣчьскъıими дѣлесы. аште ли быша сѧ вси моучили, то никтоже бы не чаꙗлъ боудоушта въстаниꙗ, акы всѣмъ сьде въсприемлюштимъ. да сего ради моучи и не моучи. сего дѣлꙗ сьде правьдьнии оубо скрьбьни соуть, имьже прѣгрѣшьльци, имьже ѡжжди, имьже на штѫждеи земли и искоусъ дѣльма се подъемлють, акы Иовъ. грѣшьници же аще и къгда что сице подъемлють, соудъ подъемлють за грѣхы, небонъ и въ добрыихъ соуште иже зла имоуть дѣла и сьде ꙗ въсприемлють, да тамо моучать сѧ.

4.

Свѧтаагѡ Ѥпифаниꙗ о ·вı· камыкоу иже бѣахоу на логии свѧтителевѣ насаждані.

·а· Сардион вавоулоньскꙑи нарицаѥмꙑ оучрьмань ѥсть акꙑ крьвь, бꙑваѥть же въ Ва(воу)лонѣ на земли ꙗже ѥ къ Асоурием, прозрачьн же ѥсть. силꙑ цѣльбьнꙑѧ, имьже лѣкоуѭть врачеве отокꙑ и ꙗзвы отъ желѣза бꙑваѭшта помазаѭште.

·в· Пазнои рꙑдръ же ѥсть паче анъфраѯа камꙑка, бꙑваѥть же въ Пазѣ градѣ индиисцѣмь, остримъ же по врачьбѣнѣи ослѣ не чрьвенъ же испоуштаѥть по образоу сокъ нъ окꙑ млѣко, напльнить же чаша многꙑ. ѥлико же аште хоштиостра и, то же ни мѣроѭ ни тѣломь не оходѣе. на потрѣбоу же ѥсть отъ него възємлѥмоѥ на очьнꙑѧ болѣзни и на водьнꙑѧ троудꙑ пьѥмо, и иже сѧ не истовоуеть отъ вина морьскаагѡ.

·г· Змарагдъ зеленъ оубо ѥсть, въ горахъ же индиискыхъ копаѭште варъвари сѣкоуть и. сила же ѥго ѥсть лице видѣти въ немь.

·д· Анфракъсъ зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь, бъваѥть же въ Карьхидонѣ Ливоуисцѣмь иже наричеть сѧ Африкии. глаголють же не дьныѭ нъ ноштьѭ сѧ обрѣтаѥть, из далеча бо акꙑ доуплатица или акꙑ оугль искрами мьчьште и ѥдинъ часъ прѣстане, разоумѣвъше же иштѫштеи ѥго ꙗко тъ ѥсть идоуть на блѣскъ ѥго и обраштѫть и. носимъ же, кацѣми любо ризами да обьѥть сѧ, блѣскь ѥго вънѣ ризъ сиꙗѥть.

·е· Сапъфиръ ꙗжбагъ ѥсть, бъваѥть же въ Индии и въ Ѥфиопии, остримъ же отокꙑ и напъıштениꙗ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмъ по обаштренъıимъ мѣстомъ. и на горѣ же данъıи Мѡусии законъ на камъıцѣ сапъфирѣ глаголеть сѧ бъıвъ.

·ѕ· Наспись оузелень ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ на оустѣхъ Фермодонтъı рѣкꙑ и на Амафунтъисцѣмь коупри, трѣбѣ же ѥсть въ ѥпилипсѣѥ.

·з҃· Оуакинѳъ акꙑ ѭчрьмьнь ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ въ оутрьнии Варъварии сюрисцѣи, Скоуѳиѭ же ѭ нарицаѭть ветъсии странׅоу тоу вьсѫ сѣверьскоуѭ, иже соуть Гоѳ҇ѳи и Давьни҆с. да тоу оубо въ ѫтрь въ поустꙑни великꙑꙗ Скоуѳиѭ ѥсть дъбрь зѣло глѹбока и человѣкомъ невъходьна, стѣнами камѧнами обоѭдоу оградивъши сѧ. да тѣмь съ горы приникъшоу комѹ любо акꙑ съ стѣнъ не мошти дозьрѣти дьна дъбри тои, нъ отъ глоубинꙑ мракъ ѥсть акꙑ пропасть нѣкаꙗ. посꙑлаѥмии же отъ ближьнихъ тоу цѣсарии осоужденици нѹдьми заклавъше агньца и одьравъше съмештѫть съ горꙑ отъ камениꙗ въ пропасть дъбри тоꙗ, и прилипать камение на мѣсѣхъ тѣхъ· орьли оубо въ камении томь живоуще на воню масьноуѭ съходѧть и възносѧть агнѧта съ льпѧщемь камениѥмь. и ѥгда изѣдѧть мѧса, камениѥ остаѥть на врьхоу горꙑ, осоужденици же смотривъше къде възносѧть орьли мѧса, идоуть и тако приносѧть камениѥ. имоуть же дѣиство сице· намештемъ бо на оугли огньнꙑꙗ сами не врѣждаѭть сѧ, нъ оугли оугашаѭть, не тъчиѭ же се нꙑ-и възьмъ нѣкъто камꙑкъ и обивъ въ понѧвицѫ нѣкѹ и дрьжѧ роукоѭ надъ оугльми самъ отъ огнѧ роукоу си ижьжеть, понѧвица же без врѣда съ проста пребꙑваѥ. глаголють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть.

·и҃· Ахатис акꙑ ѫсинь ѥсть, обрѣтаѭть же и того въ Скоуѳѣхъ тѣхъжде, острымъ же и помазаѥмъ на лици оусѣканиѥ въстлаплѧѥть скорьпиино и ѥхидьньно.

·ѳ҃· Амеѳѵсакии пламениѥ зѣло, въ горахъ же обрѣтаѥть сѧ лувискꙑихъ на краихъ морьскꙑихъ.

·і҃· Хрусолиѳъ акꙑ златъ ѥсть, обрѣтаѥть же сѧ въ кладѧчьнѣмь камении на краи Ахименꙑдꙑ вавоулоньскꙑ. Вавоулонъ же и кладѧзь тъ камѧнꙑи Ахименидоу наричеть. острымъ же сꙑриштьмь же болѧштиимъ и чрѣвъмь цѣлитель ѥсть.

·ді҃· Вироулишнъ изѣкръ оубо ѥсть, бꙑваѥть же при брѣзѣхъ горꙑ нарицаѥмꙑꙗ Таура.

·ві҃· Ѡнухион роусъ ѥсть, ѡбрѣтаѥть же сѧ и тъ въ тои же горѣ.

V.

МОСКОВСКО-УСПЕНСКІЙ СБОРНИКЪ XII ВѢКА. (CODEX MOSCUENSIS ECCLESIAE B. M. V. ASSUMPTIONIS, SAECULO XII SCRIPTUS).

1.

Из «видѣнии» еже «видѣ свꙗтыи Исаиꙗ пророкъ сынъ Амосовъ» (Visio Isaiae prophetae).

. . . И възидохъ же и азъ и онъ на тврьдь и видѣхъ тоу брань велию, сотоноу и силъі его и противꙗща сѧ благочьстию и едино единого завидѧщи. ꙗкоже есть на земли тако есть и на тврьди· образи бо тврьдънъімъ сьде соуть на земли. и рѣхъ ангелови· чьто есть рать си и завида и опълчение; и отъвѣща ми и рече· си брань есть дьꙗвола и не имать почити, дондеже придеть егоже хощеши видѣти и оубиеть доухъмь силъі своеꙗ. по томь възведе мѧ на соущаꙗ въіше тврьди, еже есть прьвое небо и видѣхъ тоу прѣстолъ по срѣдѣ и на немь сѣдѧщь ангелъ въ велицѣ чьсти и о деснѹю его сѣдѧща и о шюю ангелъі. инакоу же славоу имѣꙗхоу иже о деснѹю и поꙗхоу единѣмь гласъмь· а иже о шоую въ слѣдъ ихъ поꙗхоу, пѣснь же ихъ

1. *Сличи тоже самое въ сербской редакціи:* вьзыдохъ же азь и ѡнь на твьрдь и видѣхъ тоу брань велию, и сотоноу и силі его, противещее се благочьстию и единого единомоу завидещаа. ꙗкоже есть и на земли, тако есть и на твьрди. ѡбразы бо твьрдьнымь здѣ соуть на земли. и рѣхь аггелови· что есть рать сиі и завида и ѡпьлчение; и ѡтвеща ми и рече· сии брань есть диꙗволꙗ и не имать почити, дондѣже приидеть егоже хощеши видѣти и оубиеть и доухомь силы своее. потомь вьзведе ме на соущаꙗ выше твьрди, еже есть прьвое небо, и видѣхъ тоу прѣстоль по срѣдѣ и на немь сѣдѣаше аггель въ велицѣ чьсти и ѡ десноую его сѣдеще и ѡ шоую аггели. и паче же славоу имѣахоу иже ѡ десноую и поꙗхоу единѣмь гласомь· а еже ѡ шоую, въ слѣдь ихъ с ними же поꙗхоу, пѣснь

не бѣаше ꙗко и деснꙑихъ. въпросихъ же ангела водащаго ма˙ комоу пѣснь си въсꙑлаема ѥсть; и ѡтвѣщавъ глагола ми˙ велицѣи славѣ божии соущии на седмѣмь небеси и сꙑноу ѥго любимомоу, ѡт нюдоуже посланъ ѥсмь къ тебѣ. и пакꙑ възведе ма на второѥ небо, вꙑсота же небесе бѣаше ꙗко ѡт парьваго небесе до земліа. видѣхъ же тоу ꙗко и на парвѣмь небеси десніа и шоуіа ангелꙑ, и пѣснь вашаши паче парвꙑихъ. и падъ на лици своѥмь поклонихъ са имъ и не остави мене ангелъ наставлаіи ма˙ не покланаи са ни прѣстолоу ни ангелоу ѡт небесъ, сего бо ради посъланъ ѥсмь наставитъ тебе. ѥмоуже ти азъ рекоу тъкмо, надъ вьсѣми прѣстолꙑ и одежа и вѣнаць, ѥгоже оузьриши ѡт селѣ оуже. и въздрадовахъ са радостию велиѥю зѣло, ꙗко така ѥсть кончина вѣдꙋщиимъ вꙑшьнаго и вѣчьнаго възлюбленаго емоу сꙑна и ꙗко ѡт ангела сватааго доуха си тамо исходать. и възведе ма на третиѥ небо, и тамо такоже видѣхъ малъ прѣстолъ и десніа и шоуіа ангелꙑ, обаче памать вѣка сего тамо не именоваше са, измѣноваше же са слава доуха моѥго, ꙗко въсхожахъ на небо и

же не бѣаше ꙗко деснꙑхь. вьпросихь же аггела водещааго ме˙ комоу пѣснь сиі посилаема ѥсть; и ѡтвещавь глагола ми˙ велицѣи славѣ божиіи, соущимь на седмѣмь небесы и сыноу его любимомоу, ѡтноудоуже послань ѥсмь к тебѣ. и пакы възведе ме на второе небо, высѡта же небесе бѣаше ꙗкоже ѡт прьваагo небесе до землѥ. видѣх же тоу ꙗкоже и на прьвомь небеси десныѥ и шоуѥ аггелы и славоу аггель сыхь и пѣснь вещши бѣаше паче прьвыхь. и падохь на лици своемь поклонити се имь и не ѡстави ме аггель наставлꙗеи ме, глаголѥ ми˙ не покланꙗи се ни прѣстолоу ни аггелоу ѡт пебесь, сего бо ради послань ѥсмь наставити тебе, нь тькмо ѥмоуже ти азь рекоу˙ над вѣсми бо прѣстоль и ѡдежда и вѣньць, ѥгоже оузриши ѡт селѣ юже. и вьзрадовахь се радостію великою зѣло ꙗко та ѥсть коньчина вѣдоущиимь вышнꙗаго и вѣчнаагo вьзлюблѥнаагo ѥмоу сына, и ꙗкоже ѡт аггела светааго доуха сила исходить. и вьзведе ме на третие небо и такоже видѣхь маль прѣстоль и десныѥ и шоуѥ аггелы, ѡбаче паметь вѣка сего не именоваше са, измѣноваше се слава доуха моѥго, ꙗко высхождахь на небо и рѣхь˙ ничтоже ѡт того мира здѣ именоуѥть са. и ѡтвѣща ми аггель и

рѣхъ· ничьтоже штъ оного мира сдде не именоуютъ сѧ. и штвѣща ми ангелъ и рече ми· ничьтоже не мѣнитъ сѧ за немощь юго, ничьтоже сдде оутаитъ сѧ тамо дѣюмыихъ. пѣснь же юже поıахоу и славословию сѣдащаго и ангелъ ваще бѣаше вътораго....

2.

Иоана арьхиепископа златооустаго слово о блоудьници въ великоую срѣдоу къ пасцѣ. (Oratio Ioannis chrysostomi).

На васако врѣмя добро и съпасно покаание дръжащиимъ сѧ юго, въ сия же паче алъчабанъıа дьни на оуспѣхъ бъıвають васѣмъ чловѣкомъ текоущиимъ на роуцѣ юмоу. нъıнѣ оубо наша доуша тажакоую плъть акъı велико врѣмя съвара гъше оудобь пероуть къ творацю и владъıцѣ и своими грѣхъı сами сѧ оувѣщавають и съгрѣшениюмъ простъıня просатъ отъ чловѣколюбаца соудиıа. благоврѣменьно оубо намъ въвести покаанию оучителıа блоуданицю оноу, ıаже оба чистѣи нозѣ владъıцѣ Христосоу, ıаже заглади кроплами слъзъ написанию зълъı жизни, и юже помиловавъ очисти, оущедривъ омъı. възидѣмъ оубо къ еуангелискоу съказанию, да и Христосово чловѣко-

---

рече ми· ничтоже не мѣниться за немощь его и ничтоже зде оутаить се тамо дѣюмыихъ. пѣснь же юже поıахоу и славословие сѣдещаага и аггель веще бѣаше паче втораага....

2. *Тоже самое въ супрасльской рукописи: Іωанна архиепископа златоустаагo слово о блѫдьници въ великѫѫ срѣдѫ къ пасть.* На вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаанию дръжаштиимъ сѧ юго, вь сиѧ же паче алчьбънъıѧ дьни на оуспѣхъ бъıваатъ вьсѣмъ чловѣкомъ текѫштиимъ на рѫцѣ юмоу. нъıнѧ оубо наша доуша тажькѫѭ пльть акъı велико брѣмѧ съвръгъша оудобь перѫтъ къ творьцоу и владъıцѣ и своими грѣхъı сами сѧ оувѣштаваѭтъ и съгрѣшениимъ простъıнѧ просѧтъ отъ чловѣколюбьца сѫдиѧ. благоврѣменьно оубо намъ вьвести покаанию оучителѩ блѫдницѫ онѫ, ıаже оба чистѣи нозѣ владъıцѣ Христосоу, ıаже заглади кропами слъзъ написанию зълъı жизни, ıаже помиловавъ очисти и оуштедривъ омъı. вьзидѣмъ оубо къ еуаггелискоу съказанию, да и Христо-

любьство видимъ и женьскоу пристоупленію въщюдимъ ся и навъікнѣмъ отъ нѥя. тако и мъі дължьни ѥсмъ грѣшьнии притещи къ избавителю и възимати ѿт нѥго непогонѥние грѣховъ нашихъ.

Моли нѣкъто фарисеи господа, да ѣсть съ нимь· и вълѣзъ въ домъ фарисѣю възлеже. видиши ли съшьствия оужасть; видиши ли божия строя таинѫ; видиши ли чловѣколюбьства лихотъкъ; даяи пищю вьсеи плъти и зъвания обѣдъ рабомъ своимъ не подраживъ ся приде къ немоу, да зъванию̂мь покажеть своѥго пришьствия въісотоу и въ фарисѣиноу хлѣвиноу приде акъі человѣкъ, вьсе мѣсто испълняяи, да и божии строи и чловѣколюбьствиѥ покажеть. и се жена въ градѣ яже бѣ грѣшьна, разоумѣвъши яко възлежить въ домоу фарисѣовѣ, принесъши стькляницю благовоньнъі масти и ставъши зади при ногоу ѥго, плачющи ся начатъ мочити нозѣ ѥго слъзами и власъі главъі своѥя отираше и облобъізааше нозѣ ѥго и мазааше муръмь, ничьсоже глаголющи явѣ къ немоу· бояше бо ся, еда како слово нѣкоѥ скврьньно ѿт грѣшьноую оустьноу ѥя из-

---

сово чловѣколюбьство видимъ и женьскоу пристѫпьѥнию въстоудимъ сѧ и навыкнѣмъ отъ н҃еѧ· тако и мы длъжьни ѥсмъ грѣшьнии притешти къ избавителю и възъмати отъ н҃его непогон҃ениѥ грѣховъ нашихъ.

Моли нѣкто фарисеи господа, да ꙗстъ съ н҃имъ. и влѣзъ въ домъ фарисеѡвъ възлеже. видиши ли съшествиꙗ оужасть; видиши ли божиꙗ строꙗ таиноѥ; видиши ли чловѣколюбьства лихотъкъ; даѧи пиштѫ вьсеи пльти и зъванъ на обѣдъ робомъ своимъ не подражйвъ сѧ приде к н҃емоу, да зъваниѥмъ покажетъ своѥго съшьствиꙗ высотѫ, и въ фарисеинѫ хлѣвинѫ приде акы чловѣкъ вьсе мѣсто испльнꙗѧи, да и божии строи и чловѣколюбьствиѥ покажеть. и се жена въ градѣ, ꙗже бѣ грѣшьница, разоумѣвъши ꙗко възлежитъ въ домоу фарисеѡвѣ, принесъши стьклѣницѫ благовон҃ьны масти и ставши зади при ногоу ѥго, плачѫшти сѧ начѧтъ мочити нозѣ ѥго сльзами и власы главы своѥѧ отирааше и облобызааше нозѣ ѥго и мазааше мѵромъ, ничсоже глаголѫшти ꙗвѣ к н҃емоу· боꙗаше бо сѧ, ѥда како слово нѣкоѥ скврьньно отъ грѣшьною оустьноу ѥѧ излѣзъ двигнетъ на н҃ѫ гнѣвомъ сѫдиѭ, нъ мльчѧшти мо-

лѣзъ двигнеть на ню гнѣвъмь соудию, нъ мълъчащи молитвоу творѧаше и сьрдьцьмь ѥдинѣмь исповѣданиѥ творѧщи мольбꙋ приносѧаше ѥдиномоу сьрдьчьнаꙗ вѣдоущюоумоу владъıцѣ и къ нѥмоу акъı къ чловѣколюбьцю въ оумѣ въпиꙗше· дьрьзохъ пристоупити къ тебѣ господи, твоѥꙗ дѣлꙗ матере и дѣвицѧ, ꙗкоже тъı ѥдинъ вѣси, творьць и богъ. тоꙗ оубо дѣльма беспосагъıꙗ матере и дѣвицѧ помилоуи мѧблоудьницю, дажь ми моихъ съгрѣшении прощениѥ, оноꙗ дѣльма дѣвьства моѥ блоужениѥ прости. помилоуи мѧ чловѣколюбьче плачющю, ѥꙗже ненавидѧаше смѣюща сѧ зълѣ. помолоуи стенющю вьсею доушею, ѥꙗже съ лѣпотъı обращааше оутварѧющоу си тѣло на пагоубоу и прѣльщениѥмногомъ. помилоуи пленицѧ, ꙗже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотоу моѥи главѣ, а азъ ꙗ на пагоубоу своѥи доуши оутварѧхъ. приими мѵро се, ꙗво мѵро небесьноѥ, ти покръıи ми жизни сквьⷬнꙋ. приими мѵро се ти доуховьноѥ таино ми подажь. источьниче добръıихъ, мене оскврьньшоую сѧ омъıи. врачю вьсемогъıи, ицѣли мъногъı ѿт диꙗвола приимъшю ранъı, остроужи ми доуша грѣховьнъıꙗ пѣготъı, ꙗкоже остръга вѣрьнааго пѣготива прокоудꙋ тѣлеси. исоуши моихъ

литвѫ творꙗаше и срьдцемь ѥднѣмъ исповѣданиѥ творѧшти мольбѫ приношааше ѥ҆дномоу срьдьчьнаꙗ вѣдѫштоуоумоу владъıцѣ и к҆ н҃емоу акъı къ чловѣколюбьцоу въ оумѣ въпиꙗше· дръзохъ пристѫпити къ тебѣ господи, твоѥꙗ дѣлꙗ матере и дѣвицѧ, ꙗкоже ты ѥдинъ вѣси, творьцъ и богъ. тоꙗ оубо дѣ͡льма твоѥꙗ беспосагаꙗ матере и дѣвицѧ милоуи мѧ блѫдницѫ, даждъ ми моихъ съгрѣшении проштениѥ, оноꙗ дѣ͡льма дѣвъства моѥ блѫждениѥ прости. помилоуи мѧ, чловѣколюбьче, плачѫштѫ, ѥꙗже сь лѣпоты ненавидѣаше смѣѭшта сѧ зьлѣ. помилоуи сте͡нѫштѫ вьсеѭ доушеѭ, ѥꙗже сь лѣпоты отвраштааше сѧ оутварѣѭшта си тѣла на погоубѫ и прѣльштениѥ многомъ. милоуи плѣницѧ, ꙗже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотѫ моѥи главѣ, а азъ ꙗ на погоубѫ своѥи доуши оутварѣхъ. приими мѵро се, ꙗко мѵро небесьноѥ ти покрыи ми жизни скврьнѫ. приими мѵро се ти доуховьноѥ таино ми подаждъ. источ҆ниче добрыихъ, мене осквр͡ньшѫ сѧ омыи. врачоу вьсемогыи, ицѣли многы отъ диꙗвола пріим҆шѫѭ раны, остроужи ми доушѧ грѣховьныꙗ пѣготы, ꙗкоже остроуга вѣрнааго пѣготива прокоудѫ тѣлеси, исоуши моихъ

безаконии источаникъ, гакоже исоуши подрагъмь кръвоточащи рѣкъі. помилоуи ма, господи съіноу Давъідовъ, гакоже помилова оноу Хананѣю, не того рода соущоую нъ вѣрьноу.

Сице блоудьници вѣрьно таи въ доуши дѣльница молащи съ сльзами чюдахоу са вьси тьрпѣнию Ісоусовоу, видаще и кротъко тьрпаща лобъизаниꙗ блоудьничьска и дьржаниꙗ рѫкоу грѣшьноу. фарисѣи же, зъвавъіи юго на обѣдъ, таи въ доушьнѣмь си дѣльницѣ хоульнъиꙗ ковааше на на мъісли, и съпаса чловѣколюбьствию акъі не вѣсть зъло творааше, въ себѣ си глаголꙗ сии аще бъі бълъ пророкъ, разоумѣлъ бъі, кака юсть прикасающиꙗ са юмь, гако грѣшьница юсть. нечловѣчьскъ бъшаю и слѣпъ фарисѣовъ съмъісль. нъ что къ немоу рече благъіи благодѣтель; Симоне, Симоне, имамъ ти нѣчьто рещи. сълішахъ ихъже не извѣща словесъ, разоумѣхъ твоюꙗ доуша мъісли, вѣдѣ юже на оумѣ помъісли на ма. да того дѣлма ничьтоже тебѣ не извѣщавъшю, гавѣ отвѣщаю, да от моюго отвѣщаниꙗ оувѣси моюго божьства крѣпость, да от моихъ словесъ разоумѣюши гако творьць юсмь доушамъ и сьрдьцемъ съвѣдѣтель. аще оубо пророка ма хощеши нарицати

безаконии источьникъ гакоже исоуши подрагомъ крьвоточащтии рѣкъі. помилоуи ма, господи и съіноу Давъідовъ, гако помилова онѫ Хананеѭ, не того родоу сѫщтѫ нъ вѣрьнѫ.

Сице блѫдници вѣрьно таи въ доуши дѣлница молашти съ сльзами чоуждаахѫ са вьси трьпѣнию Исоусовоу, видаште и кротъко трьпашта лобъзаниꙗ блѫдьничьска и дрьжаниꙗ рѫкоу грѣшьноу. фарисеи же зъвавъіи юго на обѣдъ таи въ доушьнѣмь си дѣльницѣ хоульни ловааше на нѭ мъісли и съпаса чловѣколюбьствию акъі не вѣсть зъло творѣаше, глаголꙗ въ себѣ си· сии абъі былъ пророкъ, разоумѣлъ бъі кака юстъ прикасаѭштиꙗ са юмъ, гако грѣшница юстъ. нечловѣчьскъ бъшъѭ и слѣпъ фарисеовъ съмъісль. нъ что к немоу рече благъіи благодѣтель; Симѡне, Симѡне, имамъ ти нѣчто решти. слышахъ, ихъже не извѣшта словесъ, разоумѣхъ твоюа доуша мысли, вѣдѣ юже на оумѣ помысли на ма. да того дѣлма ничтоже тебѣ извѣштавъшоу гавѣ отвѣштаѭ, да отъ моюго отвѣштаниꙗ оувѣси моюго божьства крѣпость, да отъ моихъ словесъ разоумѣеши, гако творьць юсмъ доушамъ и срьдьцемъ

или творьца пророкомъ видимааго тебѣ акы чловѣка, ꙗкоже хощеши тако вѣрꙋи. Симоне, Симоне, имамъ ти нѣчьто рещи. дъва дълъжьника бѣаста давъш(оу) заимъ нѣкомоу, юдинъ дълъжанъ патию сътъ сребрьникъ, а дрꙋгꙑи патию десатъ. не имоущема же има въздати, обѣма отъда. котерꙑи ѥю паче възлюбить и; отвѣщавъ же Симонъ рече· мьню оубо, ꙗко юмоуже мъножаю отда. рече къ немоу съпасъ· право соуди. и тꙑ дълъжанъ ми юси въ своюи жизни многꙑ дългꙑ, и тебе пращаю ꙗкоже и сию житьнꙑихъ съгрѣшении, и тебе зъвавъша ма тоу абию послоушахъ, и подъ юдинѣмь сльменьмь бꙑхъ, и на юдинои ѣди, не акꙑ ниць или скоудость имѣꙗ брашьна, нъ акꙑ богатъ сꙑ милостьми, приходащиихъ покаꙗние строꙗ и сихъ грѣхъ пращаꙗ. по чьто клевещеши о моюмь съшьствии; по чьто ли зъловиши мою чловѣколюбьствию, югоже прѣже тꙑ са насꙑти; по чьто много о инѣхъ рѣчьноуюши оу мене чистинꙑ, юже аще ти покажю нꙑнꙗ, не соуле ти юсть; по чьто мѣриши мою добротоу, юаже ти по скоудоу бꙑсть; и обратив са къ женѣ, Симонови рече· видиши ли сию женоу;

съвѣдѣтель. аште бо пророка ма хоштеши нарицати или творьца пророкомь видимааго тобоѭ акы чловѣка, ꙗкоже хоштеши тако вѣроуи. Симѡне, Симѡне, имамъ ти нѣчто решти. дъва дльжника бѣаста давъшꙋ заим нѣкомоу· юдинъ длъжьнъ патиѭ сътъ сьребрьникъ, а дроугꙑи патиѭ десатъ. не имѫштема же има въздати, обѣма отъда. которꙑи ѥю паче възлюбитъ и; отъвѣштавъ же Симѡнъ рече· мьнѭ оубо, ꙗко юмоуже множаю отъданиꙗ. рече к нему съпасъ· прѣмь сѫди, и тꙑ длъжънъ ми юси въ своюи жизни многꙑ дльгꙑ, и тебе праштаѭ ꙗкоже и сиѭ житьнꙑихъ съгрѣшении, и тебе зъвавъша ма тоу абию послоушахъ, и подъ юдинѣмъ кровомь бꙑхъ и на юдноиꙗди, не акꙑ ништь или скѫдость имѣꙗ брашьна, нъ акꙑ богатъ сꙑ милостьми, приходаштиихъ покаанию строꙗ и сихъ грѣхъ праштаꙗ. по что клевештеши о моюмъ съшествии; по что ли злобиши мою чловѣколюбьствию, югоже прѣжде тꙑ са насꙑти; по что много о (*въ ркп.* 8) инѣхъ рѣчноуюши оу мене чистинꙑ, ѭже аште ти покажѫ нꙑнꙗ, не соуле ти юстъ; по что мѣриши моѭ добротѫ, юаже тꙑ по скѫдоу бꙑстъ; и обративъ са къ женѣ, Симонови (*въ ркп.* Симоновѣ) рече· видиши ли сиѭ женѫ;

ѡ чловѣколюбаствиꙗ многа ваісота, ѡ тарпѣниꙗ непрѣидомоѥ множаство. соущоую блоудьницю не възъва блѫдьницею, нъ женою. кротъко бесѣдова, съкрꙑ неприꙗзнина дѣлесе има ти обаще ѥстаствоу нарече има. видиши ли сию женоу, юже видѣхъ прѣже божаства очима, ꙗже не зъвана приде къ намъ, ꙗже пьрвоѥ бесрамиѥ сътвори бесрамиѥ добро, ꙗже въ лѣпо врѣмѧ жизньноѥ показа бесрамиѥ, юже тꙑ оглагола, по нѥ приде къ жизни и не дьрзноувъши акꙑ без лица прѣдъ лицамь стати, нъ зади крꙑющи сѧ и пьрвою жизнию себѣ си обличениѥ бꙑвающи. вънидохъ въ домъ твои, водꙑ на нозѣ ми не пода, а си сльзами намочи нозѣ мои и власꙑ главꙑ си отьре. ѥюже не намочи ногоу вълнами море, си сльзами намочи и лобꙑзаниꙗ моли. коли ѥси видѣлъ сицю женоу своꙗ власꙑ брꙑсало створити, ꙗкоже си моима ногама сътвори; цѣлованиꙗ ми не да, зъвавъ нꙑ на обѣдь прѣже излѣсти ти цѣловати мѧ и чьсть вьсѣхъ сътворити· нъ тꙑ сего не сътвори, нъ си поко и вълѣзе въ домъ твои не прѣста лобꙑзающи нозѣ мои. вижь ѥи несꙑтоую любъвь ти оумачи си хоудолюбивꙑи оумъ, възьри на ню

ѡ чловѣколюбьствиꙗ многа вꙑсота, ѡ трьпѣниꙗ непрѣидомоѥ множьство. сѫштѫѭ блѫдьницѫ не възъва блѫдницеѭ, нъ женоѭ. кротъко бесѣдоуа съкрꙑ неприꙗзнина дѣлесе има ти обьштеѥ ѥстьствоу нарече имѧ. видиши ли сьѭ женѫ, ѭже видѣхъ прѣжде божьства очима, ꙗже незъвана приде къ намъ, ꙗже прьвое бесрамиѥ сътвори бесрамиѥ добро, ꙗже вь лѣпо врѣмѧ жизньноѥ показа бесрамиѥ, ѭже тꙑ оглагола, по н҃еже приде къ жизни и не дрьзнѫвъши акꙑ без лица прѣдь лицемъ стати, нъ зади криѭшти сѧ и прьвѫѭ жизниѭ себѣ си обличениѥ бꙑваѭшти. сънидохъ въ домъ твои, водꙑ на нозѣ ми не пода, а си сльзами намочи нозѣ и власꙑ главꙑ си отьре· ѥюже не омочи ногоу вльнами море, си сльзами омочи и лобꙑзании моли. коли ѥси видѣлъ сице женѫ своѧ власꙑ брꙑсало сътворьшѫ, ꙗкоже си моима ногама сътвори. цѣлованиꙗ ми не да, ацѣ прѣмьдивъ сꙑ зъвавъ нꙑ на обѣдъ прѣжде излѣсти ти цѣловати мѧ и чьсть вьсѣхъ сътворити· нъ тꙑ сего не сътвори. нъ си поко и вьлѣзе въ домъ твои, не прѣста лобꙑзаѭщти нозѣ мои. виждь ѥѧ несꙑтѫѭ любьве ти оумачи си хоулолюбивъи оумъ, възьри на н҃ѫ и съмотри ѭ плачѫштѫ, да и тꙑ

и съмотри ю плачющю, да и ты възлюбиши юаже без оума възненавиде. маслъмь главы ми не помаза, а си мурьмь помаза ми нозе. югоже дела глаголю ти͘ штпоущають са греси юи мнози. томоу богови нашемоу слава и дьржава с отцемь и с сватъимь доухмь, нъінѣ и присно и въ векы веком аминь.

възлюбиши, юаже възненавидѣ безоума. масломъ главы ми не помаза, а си миромъ нозѣ ми помаза. юго дѣлꙗ глаголѫ ти͘ отъпоуштаѭтъ сѧ грѣси юи мнозии. томоу богови нашемоу слава и дръжава съ отцемъ и съ сватъимъ доухомь, нынꙗ и присно и вь вѣкъі вѣкомъ амин.

3.

Житию прѣподобнааго отьца нашего Ѳеωдосиꙗ игоумена печерьскаго.

Се же житию блаженааго отьца нашего Ѳеωдосиꙗ от оуны врсты до сде, дондеже приде в пещероу, мати же юго съповѣда юдинномоу шт братиꙗ, именьмь Ѳеωдороу, иже бѣ келарь при отьци нашемь Ѳеодосии͘ аз же шт него вса си слышав ономоу съповѣдающю ми и вписах на памать всѣм почитающим ꙗ. обаче и на прочею съказанию отрока исправлениꙗ поидоу, съврьшении же глагол ми оукажеть са благоисправлꙗющю богоу и словесловоу. Сии оубо отьць нашь Ѳеωдосии сватыи побѣдоносьць показа са в пещерѣ на злыꙗ доухы, по острижени же матере своюꙗ и по штврьжении вьсакоꙗ мирьскыꙗ печали большими троуды паче начен подвизати са на рьвению божию. и бѣ видѣти свѣтила три соуща в пещерѣ разгонаща тьмоу бѣсовьскоую молитвою и алканиюмь, мѣню же прѣподобнааго Антониꙗ и блаженааго Ѳеωдосиꙗ и великааго Никона. си бѣша в пещерѣ молаще бога и бог же бѣ с ними. иде бо, рече, .в҃. или трию съвкуплени в имꙗ мою, тоу юсмь по средѣ их.

В то же времꙗ иже бѣ правыи оу кназа в болꙗрѣх именьм Іωан и того сын часто прихожаше к прѣподоба-

нъімъ наслажаꙗ са медоточанъіихъ тѣхъ словесъ, иже исхожаахоу из оустъ отаць тѣхъ и възлюби же ꙗ зѣло и ꙗко въсхотѣти юмоу жити съ ними и вьсꙗ презърѣти въ житии семь, славоу и богатьство ни въ чтоже положивъ· прикоснѹ бо сꙗ юмь слово господьне рекшею, ꙗко оудобѣю юсть вельбоудоу сквозѣ иглинѣ оуши проити неже ли богатоу въ ц(а)рствию небесною вънити. тъгда же повѣда юдиномоу Антонию мъісль свою глаголꙗ· хотѣлъ бъіхъ отьче, аще богоугодно, мнихъ бъіти и жити съ вами. глагола юмоу старьць· благо хотѣнию твою чадо и помъіслъ испълненъ благодати, нъ блюди чадо, да не богатьство и слава мира сего възврати тꙗ въспꙗть, господоу рекъшю· никтоже възложь роукъі своюꙗ на рало и зрꙗ въспꙗть оуправленъ юсть въ ц(а)рствии небеснѣмь. тако и мнихъ възвращаꙗ сꙗ къ мироу мъіслию и пекъіи сꙗ о мирьскъіхъ не имать оуправити сꙗ въ жизнь вѣчьноую. и ина многа старьць бесѣдова къ отрокоу, и ѡномоу же ср(ь)дце боле остраше сꙗ на любъвь божию. и тъгда ѡтиде въ домъ свои.

И въ дроугъіи же дань одѣвъ сꙗ въ одежю свѣтьлоу и славьноу и тако въсѣдъ на ко(нь) съ нимь отъходить отъ града сего въ иноу область. тъгда глагола юмоу жена юго· послоушаи господи и не гнѣваи сꙗ, ꙗко такоже бъість и въ странѣ нашеи. отъбѣжавъшемъ нѣкоюꙗ бѣдъі ради чрьньцемъ много зъла створи сꙗ въ земли тои ихъ ради. нъ блюди господи да не тако въ области твоюи боудеть. то же слъішавъ кнꙗзь и оубоꙗвъ сꙗ гнѣва божиꙗ, ѡтпоусти великааго Никона повелѣвъ юмоу ити въ пещероу свою. по онѣхъ же посла рекъіи, да съ мольбою възвратꙗть сꙗ въспꙗть. иже едва по три дьни оувѣщани бъіша възвратити сꙗ въ свою пещероу, ꙗко се нѣкотории храбри ѡт брани, повѣдивъше соупостата своюго врага, и бѣша въиноу молꙗще сꙗ дьнь и нощь къ господоу богоу. нъ ни тако не почиваше врагъ борꙗ сꙗ съ ними. тъгда бо оувѣдѣвъ болꙗринъ Иѡанъ, ꙗко никоюгоже имъ зъла не сътвори христолюбивъіи кнꙗзь Изѧславъ, и раждагъ сꙗ на нꙗ гнѣвъмь съіна ради своюго и поимъ отрокъі многъі и иде на сватою

стадо. иже и распоудивъ ꙗ и вълшедъ въ пещероу и имъ сꙑна своѥго божаственаго Варлаама, извлече и вънъ. тачe съньмъ съ него сватоую мантию и въвръже ю въ дебрь. тако же и шлѣмъ съпасениꙗ иже бѣ на главѣ ѥго съньмъ заврьже и. и тъгда же и облече въ одежю славьноу и свѣтьлоу, ꙗкоже ѥ лѣпо болꙗромъ. онъ же съвръже ю долоу не хотꙗ ни видѣти ѥꙗ. и тако створи многашьдꙑ. тоже повелѣ отьць ѥго съ гнѣвъмь съвꙗзати ѥмоу роуцѣ и одѣти и въ преже реченоую одежю ти тако ити ѥмоу сквозѣ градъ въ домъ свои. онъ же иже по истинѣ теплꙑи доушею на божию любъвь Варламъ идꙑи поутьмь оузрѣ распалиноу калноу соущю, и скоро въшьдъ въ ню и божиѥю помощию съвръже одежю съ себе и своима ногама попирашеть ю въ калѣ, попираꙗ съ тѣми и злꙑꙗ помꙑслꙑ и лоукаваго врага. тачe по сихъ пришедъшемъ имъ въ домъ повелѣ отьць ѥго сѣсти съ нимь на трѣпезѣ. ономоу же сѣдъшю и ничьсо же вькоуси отъ брашьна, нъ прѣбꙑваше нича и долоу зрꙗ. по ѡтꙗдении же отъпоусти и въ своꙗ храмꙑ, приставивъ отрокꙑ блюсти да не отъидеть. повелѣ же и женѣ ѥго оутворити сꙗ въ оутварь вьсꙗкоую на прельщениѥ отрока и слоужити предъ нимь. рабъ же христовъ Варламъ въшедъ въ ѥдиноу клѣть сѣдѣ въ оуглѣ ѥꙗ. жена же ѥго, ꙗкоже бѣ ѥи повелѣно, хожаше предъ нимь и молꙗшети-и сѣсти на одрѣ своѥмь. видѣвъ же онъ неистовьство женꙑ и разоумѣвъ, ꙗко на прельщениѥ ѥмоу оуготова отьць, молꙗше сꙗ въ таинѣ ср(ь)дьца своѥго къ милоср(ь)доуоумоу богоу, могоущоуоумоу съпасти отъ прелести тоꙗ. пребꙑсть же на мѣстѣ томь сѣдꙗ три дьни не въстаꙗ ѡт него, ни брашьна же вькоушаꙗ, ни въ одежю облече са, нъ въ единои свитѣ си пребꙑваше. прѣподобьнꙑи же Антонии и съ соущими съ нимь и съ блаженꙑимь Ѳеодосиѥмь бѣша въ печали мнозѣ ѥго ради и молꙗхоуть са богоу за нь. богъ же оуслꙑша молитвоу ихъ. възъваша бо, рече, праведьни и господь оуслꙑша ꙗ и ѡт вьсѣхъ печалии ихъ избавить ꙗ. близъ господь съкроушенꙑихъ ср(ь)дьцемь и съмѣренꙑꙗ доухъмь съпасеть.

ОБРАЗЦЫ ПРАВОПИСАНІЯ СЕРБСКАГО.

I.

СИМЕОНОВО ЕВАНГЕЛІЕ КОНЦА XII ВѢКА (EVANGELIORUM LIBER A MONACHO SYMEONE EXEUNTE SAECULO XII SCRIPTUS).

1.

Марк. XIII. 31—XIV. 9.

31. Рече Господь своимь оученикомь· небо и землꙗ мимоидеть, а словеса моꙗ не мимоидоуть. 32. а ѡ дьни томь или ѡ часѣ никьтоже не вѣсть, ни ангели ѥже соуть ни сынь, тькмо ѡтьць ѥдинь. 33. блюдѣте се и бьдїте и молите се· не вѣсте бо, когда врѣме придеть. 34. ꙗкоже се чловѣкь ѡтходе ѡставить домь свои и давь рабомь своимь власть, и комоуждо дѣло своѥ, и вратьникоу повелѣ да бьдить. 35. бдите оубо· не вѣсте бо, когда господинь домоу придеть, вечерь или полоу нощи или вь коуроглашениѥ или за оутра, 36. да не пришьдь вьнезапоу ѡбрещеть вы спеще. 37. а ѥже вамь, глаголю вьсѣмь· блюдѣте.

XIV 1 Бѣше же паска и ѡпрѣсньць по двою дьню· искахоу архиѥреи кьнижьници, како и льстню ѥмьше оубиють· 2 глаголахоу же· нь не вь праздьникь, ѥда како боудеть мльва вь лоудехь. 3 (И) боудоущоу Іеоусоу вь Виѳании вь домоу Симона прокаженаго, вьзлежещоу ѥмоу приде жена имоущи алавастрь хризмы нарды и пистикии драгы, и разбивьши алавастрь вьзлиꙗ ѥмоу на главꙋ. 4 бѣхоу же ѥтери негодоующе вь себѣ и глаголюще· чемоу гыбѣль си хризмьна бысть; 5 можаше бо си хризма продана быти болеи .л. пѣнезь и дати нищимь. и прѣтѣхоуть ѥи. 6 Іеоусь же рече имь· ѡстанѣте се ѥѥ· чьто ѥи троудь дѣѥте; добро дѣло

сьдѣла ѡ мьнѣ. 7 вьсегда бо нищеѥ имате сь собою, да егда хо-
щете можете добро створити имь, а мене не вьсегда имате. 8 ѥже
имѣ, се створи· варила ѥсть помазати тѣло моѥ на погребениѥ.
9 аминь глаголю вамь, идеже колиждо проповѣдано боудеть ѥван-
гелиѥ сиѥ во вьсемь мирѣ, и ѥже створи си глаголано боудеть
вь паметь ѥѥ.

2.

Лук. XXIV. 12—35.

12 Вь ѡно врѣме Петрь вьставь тече кь гробоу, и приникь
видѣ ризы едины лежеще, иде вь себѣ диве се бывьшоумоу. 13 и
се два ѡть нихь бѣста идоушта вь ть же день вь вьсь ѡтстое-
щоую стади шестьдесеть ѡть Иероусалима, еиже име Еммаоусь.
14 и та бесѣдоваста кь себѣ ѡ вьсѣхь сихь приклоучьшихь се.
15 и бысть бесѣдоуюштема има и стезаюштема се, и самь Исоусь
приближь се идѣше сь нима· 16 очї же ею дрьжаста сѣ, да ѥго
не познаста. 17 рече же кь нима· чьто соуть словеса си, ѡ нихьже
сьтезаѥта се кь себе идоуща и ѥста дресела; 18 ѡтвещавь же
ѥдинь, ѥмоуже име Клеѡпа, рече кь немоу· ты ли ѥдинь при-
шьльць ѥси вь Ѥроусалїмь и не чоу бывьшихь вь немь вь дни сїѥ;
19 и рече има· ѡ кихь; ѡна же рѣста ѥмоу· ꙗже ѡ Исоусѣ На-
заранинѣ, иже бысть мꙋжь пророкь, сильнь дѣломь и словомь
прѣдь богомь и вьсѣми лоудьми, 20 и како и прѣдаше архиѥрѣи и
кнези наши на ѡсоуждениѥ смрьти и распеше и. 21 мы же на-
дѣꙗхомь се, ꙗко сь ѥсть хотеи изьбавити Исраилѣ· нь и надь
вьсѣми сими трети се дьнь имать дьньсь ѡть нелиже си быше. 22 и
жены ѥтеры ѡть нась оужасише ны бывьше рано оу гроба 23 и
не ѡбрѣтьше тѣлеси ѥго придоу глаголоуште и ꙗвлениѥ ангель
видѣвьше, иже глаголоуть и жива. 24 идоу ѥтери ѡть нась кь
гробоу и ѡбрѣтоу тако ꙗкоже и жены рѣше, самого же не ви-
дѣше. 25 и ть рече кь нима· ѡ несмысльна и кьсна срьдцемь
вѣровати ѡ вьсѣхь, ꙗже глаголаше пророци. 26 не тако ли подо-
баше пострадати Христоу и вьнити вь славоу свою; 27 и начьнь

ѡть Моисѣꙗ и ѡть всѣхь пророкь сказаше има ѡть всѣхь книгь, ꙗже бѣхоу ѡ немь. 28 и приближише се вь вьсь вь ноуже идѣста, и ть твораше се далече ити. 29 и ноуждаста и глаголоуща· ѡблези с нама, ꙗко при вечерѣ ѥсть и прѣклониль се ѥсть оуже дьнь. и вьниде сь нима облещь. 30 и бысть ꙗко вьзлеже с нима, приимь хлѣбь благослови и прѣломль даꙗше има. 31 ѡнѣма же ѡтврѣста се ѡчї, и познаста и· и ть ищезе ѡть нею. 32 и рѣста кь себѣ· не срдце ли наю горе бѣ вь наю, ѥгда глаголаше кь нама на поути, ꙗко сказаше нама книгы; 33 и вьставьша вь ть часъ ꙋзвратиста се вь Ѥроусалимь, и ѡбрѣтета сьвькоупьше се ѥдиного на десете (и) иже бѣхоу с нима, 34 глаголоуште· вь истиноу вьста Христось, и ꙗви се Симоноу. 35 и та повѣдаста ꙗже быше на поути и ꙗко се позна има вь прѣломлени хлеба.

II.

КОРМЧАЯ 1262 ГОДА (NOMOCANON ANNO 1262 SCRIPTUS)

1.

Главы Масалиꙗньскаго злочьстиваго повелѣниꙗ, изеты ѡть книгь ихь.

Глаголють, ꙗко живеть сь чловѣкомь сьставно сотона и по всемоу ѡдолѣваѥть ѥмоу; — ꙗко сотона и бѣси сьдрьжеть оумь чловѣкомь и ѥстьство чловѣчьско приѡбьщено ѥсть доухомь лоукавымь; — ꙗко живеть сотона сь доухомь светымь вь чловѣцѣ и ꙗко ни апостоли чисти бѣхоу дѣистьствоующаго поспѣшениꙗ; — и ꙗко и крьщениѥ не свршаѥть чловѣка ни божьствьныхь же таинь причещениѥ не ѡчищаѥть доуше, нь тькмо ѡть тѣхь потьщаливаꙗ молитва; — ꙗко смѣшень ѥсть чловѣкь сь грѣхомь и по крьщении; — ꙗко не крьщениѥмь приѥмлеть нетлѣнныѥ и божьствьныѥ ѡдежде вѣрныи, нь молитвами; — ꙗко подобаѥть и бестрастиѥ приѥти и причестиѥ светаго доуха вь

чоувьствѣ и вь всакомь извѣщении быти; — ꙗко подобаѥть доуши таковоѥ причоути приѡбьщениѥ светаго жениха, ꙗкоже чюѥть жена вь смѣшении сь моужемь; — ꙗко доуховнии вноутрьюдоу и внѣюдоу видеть грѣхь и благодать дѣиствоуѥмоу и дѣиствоующоу; — ꙗко ѥсть ѡткрьвениѥ бывающеѥ вь чоувьствѣ и вь сьставѣ божьствьнѣмь ꙗко вь повелѣнии; — ꙗко ѡ(г)нь сьдѣтель ѥсть; — ꙗко доуша не имоущи Христа вь чоувьствѣ и вь всакомь дѣиствѣ жилище ѥсть гадомь и ꙗдовитымь звѣремь, се ѥсть всакыѥ противныѥ силы; — ꙗко ѥстьствомь соуть злаꙗ; — ꙗко сѣме и слово ѷпаде вь Марию; — ꙗко и прѣжде прѣстоуплениꙗ бестрастно приѡбьщаше се Адамь Ѥвьзѣ; — ꙗко двѣма подобаѥть доушама сьздати се вь чловѣцѣ, рѣше, ѥдина приѡбьщена чловѣкомь, дроугаꙗ же небеснымь; — ꙗко мощьно ѥсть, рѣше, приѥти чоувьствьно сьставь светаго доуха чловѣкоу вь всакомь извѣщении и вь всакомь дѣиствѣ; — ꙗко молещим се можеть ꙗвити се крьсть вь свѣтѣ и вь нѣкоѥ врѣме ѡбрѣтати се чловѣкоу прѣдьстоѥщоу вь жрьтьвницѣ и приносити ѥмоу три хлѣбы сь дрѣвеныимь масломь мѣшены. —

И ѥще же гноушають се и роучнаго дѣла, ꙗко не лѣпотна крьстиꙗномь, по чести же и ѥже ѡ нищихь бечловѣчиѥ вьводеть глаголюще· ꙗко не прѣдь людми просещиимь или раслабленымь ѷдовицамь, ни же различьными напастьми ѡдрьжимымь или врѣдомь тѣлесньимь или недоугы или горкыми дльжникы или разбоиникь или ва̑рварь нашьствиѥмь или вь нѣкыѥ таковыѥ бѣды вьпадьшимь даꙗти подобно ѡтрицающим се мира или вьсма благодѣꙗниѥ начинающимь, нь тѣмь все даꙗти· себе бо нарицають быти по истинѣ нищиѥ доухомь. — К сим̑ же приложише и црькам̓ и жрьтьвникомь прѣзрѣниѥ, ꙗкоже тѣхь мнихомь и вьздрьжникомь вь црьковныхь оубо не прѣбывати сборѣхь, довол̑ном же быти иже вь своихь црьквицахь молитвами. толикоу же быти глаголахоу молитвы ихь силоу, ꙗко самѣм же и оученикомь ихь чоувьствьно доухоу светомоу ꙗвлꙗти се. баснословеть бо, ꙗко подобаѥть хотещимь спасти се на толицѣ молити се, ꙗко ничтоже ѡтнѫдь и иного не сьдѣвающемь, дон̑дѣже аще оубо почоують

грѣх' ꙗкоже дымь нѣкыи или ѡгнь или змии или нѣкыи таковыи звѣрь и молитвою изгонимь, и чоувьствьно и молитвою ишьдшоу ꙗмоу, доуха же светаго пакы вьходь чоувьствьно примоуть и ꙗвѣ вь доуши имѣють чоувьство вьхода доуховнаго. и тому быти истинномоу крьстиꙗньскомоу ѡбщению· ни вь крыщении бо црьковнѣмь ни вь поставлении причьтникь светаго доуха ѡтноудь не причестити се крьщаꙗмымь, нь тькмо молитвами ихь троудолюбныи прıобьщеть се и примоуть и свѣнь крьщениꙗ нѣкоꙗ светаго доуха ѡбьщениꙗ, аще прѣбывати вь нихь вьсхощеть и тѣхь оучити се повелѣниꙗмь, ꙗкоже и презвѵтеромь нѣкымь рекшимь имь· ꙗко вѣрою доухь светыи исповѣдаꙗмь имѣти а не чоувьствомь, исповѣдѣше и ти, молитвы ради иже с ними причещати се чювьства доуховнаго. толика же ꙗсть въ нихь величаниꙗ боуꙗсть, ꙗко приѡбщившеꙗ се вь нихь рекше доуховнаго чоувьства блажити имь ꙗко свршены и всакаго грѣха свободны и лоучьше и хранити и почитати ꙗко неповинни к томоу бѣдамь грѣховнымь, нь (*въ ркп.* не) беспечалноу оутѣхоу и брашьнь изобилиꙗ и всако имѣти имь слоужениꙗ и пщоу и чьсть. ѡть них же мнозии по таковѣмь иже ѡ нихь свѣдѣтельствѣ свршениꙗ ꙗгоже свѣнь соуть ни крьстиꙗны нарицати сподоблꙗють, скареднꙗмь различнымь и злата крадениꙗмь и вь блоудѣхь падше се ꙗвише се. Многа же и дроугаꙗ кь прѣжде реченымь бледоуть, ꙗкоже и бракы законныꙗ бесмотрениꙗ раздрѣшають и брака ѡтстоупающеꙗ ꙗко вьздрьжникы приꙗмлють и блажеть, и ѡтьцемь и матерем и чедомь небрѣжениꙗмь крьмлениꙗ не твореть, себѣ же вса приносити повелѣвають. рабы же бѣгающеꙗ оть господии своиихь готово приꙗмлють и ѡть различныхь грѣхь к тѣмь приходещеꙗ бесплода нѣкоꙗго покаꙗнаго и свѣнь презвѵтерьскаго господьства, свѣнь степении правилы црьковными изреченыхь вьскорѣ ѡчищати ѡть всакого грѣха ѡбещавають се, токмо аще кто многословоующии молтвѣ ихь наоучивь се оученикь готовь тѣхь прѣльсти боудеть, ꙗко и нѣкыꙗ ѡть таковыхь прѣжде измѣнениꙗ грѣховнаго приводити имь на поставлениꙗ причьтникь, льстию молещиимь ꙗпископы вьзложити на не роукы, ѡть мнимыхь вь нихь вьздрьжникь

свѣдѣтельство льстию въземлюще. на се же тьщеть се не ꙗкоже причьтничьскыѥ степени чьс҇тны твореще, иже и ѡ самѣхь ѥпископѣхь не брѣгоуще ꙗко аще хотеть, нь власть нѣкоую и господьство себѣ изобрѣтающе. нѣции же ѿть нихь ни причестити се коли таинь глаголють, аще пришьствиꙗ светаго доуха чоувьствьно не почоують бывьша вь ть часъ. повелѣвають же нѣции ѿть нихь хотещиимь оурѣзавати . своѥ ѥстьствьныиѥ оуды. не брѣгоуть же оудобно и ѡ ѿтлоучении, кльноуть же се без боꙗзни и ротеть се, проклинають же лицѣмѣрно ѥресь свою.

2.

Тимоѳеꙗ презвѵтера светыѥ великыѥ црькве Константинꙗ града кь Иѡаноу презвѵ҇тер8 и сьсоудохранителю светыѥ богородице иже въ Хал҇копратии ѡ различии приходещихь кь благочьстьнѣи нашеи вѣрѣ.

(Ниѡвите), .а҃. Глаголють ꙗко коѥмоуждe чловѣкоу раждающоу се вь ть часъ бѣсь соущьствьно сьвькоуплꙗѥть се ѿть ѡсоужденꙗ адамлꙗ наслѣдникомь ѥго и ꙗко ть бѣсь на злаꙗ дѣла подвизаѥть чловѣка соущ҇ствьно сь нимь сьвькоупль се.

.в҃. И ѥще глаголють, ꙗко светоѥ крьщениѥ ничтоже не помагаѥть на прогнаниѥ бѣсоу томоу· нѣсть бо доволно светоѥ крьщенниѥ корѣны грѣховные ѿтсѣщи сьродны соуще искони чловѣком҇.

.г҃. Глаголють, ꙗко ѥдина прилежна молитва ѿтгнати можеть того бѣса, хракaниѥмь и плюваниѥмь молещаго се изгонимоу томоу бѣсоу ꙗко дымоу видещоу се или ꙗко змию вьнегда исходить, и ꙗко семоу бывшоу пришьствиѥ прочеѥ светаго доуха на молещим҇ се биваѥть, чювьствьно светомоу доухоу нашьд҇шоу и видимоу соущоу.

.д҃. Глаголють, ꙗко по бывьшимь ѿть тѣхь бестрастии таковоѥ почиѥть доуша ѡб҇щениѥ бывающеѥ ѥи ѿть небеснаго женихa, ꙗкоже чоуѥть жена вьнегда смѣшаѥть се с моужемь.

.е҃. Глаголють, ꙗко прѣсветѣи и животворещии троици, иже ѥсть по соущьствоу вьсѣи твари невидима, пльтныма ѡчима быти

видимѣ ѡть приходещиихь въ глаголемоѥ бестрастиѥ и ѥдинѣмь бываѥть видима таковымь чловѣкомь пльтьскы ѡть нихь оузираѥма.

.ѕ҃. Глаголють, ꙗко трьѥ сьстави ѡтьца и сына и светаго доуха вь ѥдинь сьставь сливають се и прѣлагають се и ꙗко божьствьноѥ ѥстьство прѣвращаѥть се и прѣлагаѥть се вь неже аще хощеть и волить, да смѣсить се сь достоиными себѣ доушами.

.ꙁ҃. Глаголють, ꙗко сѣме и слово выпаде вь Марию и ꙗко тѣло ѥже вьсприѥть ѡть неѥ господь, бѣсовь бѣ испльнено, и изгнавь бѣсы и тако ѡблѣче се вь нѥ.

.и҃. Глаголють, ꙗко чловѣка ѥгоже вьсприѥть господь ѡть Марие, ѡвогда оубо сего вь доухь прѣложи, ѡвогда же вь тѣло и ꙗко то тѣло господне не ѡписано бѣше ꙗкоже божьствьноѥ ѥстьство.

.ѳ. Глаголють, ꙗко по изгнании бѣса того сроднаго чловѣкомь, ѥже бываѥть храканиѥмь же и пльваниѥмь, к томоу не трѣбоуѥть поста чловѣкь или иного доушевнаго или тѣлеснаго вьздрьжаниꙗ кь наказанию тѣлесе, нь ни оучениꙗ же доушоу оуправлꙗющаго, ꙗко и тѣлоу свобожденоу страстнаго вьздрьжаниꙗ и доуши к томоу не приѥтнѣ соущии на горшеѥ сьвращениꙗ, ꙗкоже и доуши и тѣлоу вь бестрастии прочеѥ бывшема.

.і҃. Глаголють, ꙗко по бывшимь иже ѡть нихь бестрастии прочеѥ и хотещеѥ быти прозрѣти чловѣци могоуть и невидимыѥ силы чоувьствьно видеть. тѣм же и вьнезаапоу скачоуще бѣсы прискакающе мнеть се и прьсты ѡбразоують стрѣлꙗти бѣсы.

.аі҃. Глаголють, ꙗко доуша иже вь нихь доуховнаго чловѣка по глаголемѣмь ѡть нихь бестрастии прѣлагаѥть се вь божьствьноѥ и не тлѣнноѥ ѥстьство.

.ві҃. Глаголють, ꙗко светаго тѣла и крьве Христа истиннаго бога нашего светоѥ причещениѥ ничтоже не поможеть или врѣдить достоино или недостоино причещающихь се сихь и ꙗко сего ради тькмо црьковнаго ѡбщениꙗ николиже не подобно ѡтлоучати се небрѣгомоу семоу соущоу и не ꙗко животворещаго сь страхомь и сь вѣрою сихь причещають се, ꙗко бога вьпльщьшаго се соущихь же и оувѣреныхь.

.г҃і. Глаголють роучнаго дѣла ꙗко мрьзка соуща ѿвращати се и ѿть толѣ доуховни себе именоують, ꙗко расоуждающе нѣсть мощно ни же праведно дѣлоу прочеѥ чоувьствьномоу таковымь прикасати се ѿмещоуще и в семь апостольское прѣданиѥ.

.д҃і. Глаголють, ꙗко по глаголемѣмь ѿть нихь бестрастии сноу многомоу издающе себе дьхновениѥмь дѣиствоующаго вь нихь лоукаваго бѣса бывающаꙗ сьниꙗ ꙗко пророчьства проповѣдають и сиꙗ ꙗко ѿть светаго доуха вьдьхновена оучеть вѣровати, видѣниꙗ сии света именовати прѣльщающе и прѣльщаѥми.

.є҃і. Глаголють недаꙗти милостыне просещимь ни вдовицамь же ни (си)ротамь ни соущимь вь различныхь напастехь или врѣдомь тѣлеснымь ѡдрьжимымь или разбоиникы или варварьскыми нахождении или нѣкымь вь таковыѥ бѣды выпадшимь, нь вса паче себѣ даꙗти повелѣвають, по неже тии соуть ꙗко вь истиноу нищии доухомь.

.ѕ҃і. Глаголють, ꙗко ѥже издати себе нѣкомоу по глаголемѣмь бестрастии на пищоу и на блоудь не повинно ѥсть и безбѣдно, ꙗко к томоу неповиньноу соущоу ѥмоу, никоѥиже страсти, нь власть ѥмоу имоущꙋ ѿтречеными страстьми скврьнити се.

.з҃і. Глаголють вѣдѣти, вь которѣмь строѥнии соуть сконьчавшихь се доуше и себе срьдцевѣдьце мнеть, ꙗкоже вѣдѣти известьно по прилоучаѥмь и по ѡбычаѥмь чловѣчьскы ѡбразы.

.и҃і. Сии жены оучителе повелѣниѥмь своѥ ѥреси поставлꙗють, не ть(к)мо моужемь просто рещи нь и ѥрѣѡмь симь старѣишиньствовати повелѣвающе, главоу себѣ жены стварающе и истинноую главоу Христа бога нашего бечьствоующе.

.ѳ҃і. Сии вьпрашаѥми ѡ своихь имь повелѣниихь ѿметници бывають и бестоудно и оусрьдьно проклинають все тако мꙋдрьствоующеѥ или моудрьствовавшеѥ. и ротеть се безь страха, ꙗко таковыхь повелѣнии не навидеть и отвращають се ихь, ꙗко ни ѥже ротити се ни ѥже клети се не може врѣдити по бестрастии, ꙗкоже тии глаголють, доуховныхь бывающихь· ротити же се и клети се власть имоущемь ѿть оучитель ихь прѣданиꙗ.

III.

СБОРНИКЪ ПОУЧЕНІЙ XIII В., ИЗЪ СОБРАНІЯ РУКОПИСЕЙ МИХАНОВИЧА (HOMILIARIUM SAECULI XIII).

Въ тъжде днь Иоана прозвитера єѯарьха блгарьскаaго слово на вьзнесениє господа нашего Исоуса Христоса, оче благослови.

Веселите се небеса и радоуи се земле, по неже послѣдню стѣноу разградивь срѣдоградиꙗ Исоусь, ꙗкоже Пауль глаголеть, и враж(д)ю ꙗже бѣ междоу богомь и чловѣчьскымь єстьствомь, мирь створивь и вь єдинь сьвькоупивь горнꙗа з долними. да сего ради и мыи оубозии глаголем· дньсь бо врьхь и начетькь нашеє плти на небо Христосъ вьзнесе се. за не и апостоль глаголеть· вьставии сь собою и посади ны с небесныими о Христосѣ Ісоусѣ, о(т)ноудоуже ны испрьва злыи· обрѣтатель диꙗволь дьмениꙗ грѣхь дѣлꙗ обидиваго и прѣзориваaго величаниꙗ спаде, тѣмь великиимь своимь чловѣколюбиємь, иже бѣ того прѣльстию изгналъ изь раꙗ чловѣкь, тогоже Христось вь ѡного мѣсто вьзведе. да сего ради всеє чьсти достоинь єсть праздникь великии и всеє радости доуховныє. єсть же оубо дроузи ѡ дньшнемь дни,

---

(Русскій списокъ XII в.) Веселите сѧ небеса и радоуисѧ землє, понеже посрѣднюю стѣноу преградꙑ разградивъ Ісоусъ, ꙗкоже Павлъ глаголеть, и враждоу ꙗже бѣ межю богъмь и человѣчскъмь єстьствъмь, и миръ сътворивъ, съвъкоупивъ вꙑспрьнаꙗ съ дольнимн. да сего дѣльма и мꙑ оубозии глаголємъ· дньсь бо вьрьхъ и начатъкъ нашеꙗ плъти на небо Христосъ вьзнесе се. занє и апостолъ глаголеть· въстави съ собою и посади нъ съ небесьнꙑими о Христосѣ Ісоусѣ, ѡтнюдоуже испьрьва зълꙑи грѣхоу обрѣтельникъ диꙗволъ дъмениꙗ дѣльма обидиваго и прѣзориваго величаниꙗ съпаде, тѣмь великꙑимь своимь человѣколюбиємь, иже бѣ того прѣльстию из-драꙗ изгънанъ человѣкъ, тогоже Христосъ въ оного мѣсто въведе. да сего ради всѧкоꙗ чьсти достоинъ єсть праздьникъ сь великꙑи и всѧкоꙗ радости доуховнꙑꙗ. єсть же оубо нꙑ дроузи о дьньшьнимь дьни, рекоу же о въшьствии Христосовѣ на небо

рекоу же ѡ вьшьстии Христосовѣ на небо, повѣсть сикова. Давидь бо ѡ немь глаголеть, прьвоѥ ѡ сходѣ рекыи· прѣклонеи небеса и сниде и мракь под ногама ѥго. а ѡ д҃ньшнемь вьсходѣ рече· вьзиде на хероувимѣ выиспрь крилы вѣтрьниими. на хероувим же рече, им҃же самь сьи на небесныихь сь ѡцемь си хероувимь прѣстоль имѣꙗше, и с чловѣкы по земли ходиить, хероувимьскаага небеснааго прѣстола николиже себе не отлоучаше. крила же вѣтрьнаа облакы мѣниить, имиже и вьсхити се, ꙗкоже и вь дѣꙗниихь апостольсцѣхь пишет се· и ѡблак҃ подьꙗть и ѡть очию их҃. та же здрьже глаголеть· и ꙗкоже зреще бѣхоу на небо, гредоущю же ѥмоу, чюдо и оужасть прибысть апостоломь. смрт҃но божство соуще и не ѡбыкше тацѣхъ видѣнии оужасоше се оумомь. нь аще и речеть нѣкои, ꙗкоже и прѣжде видѣти бѣ прѣѡбраженије, Петрь же и Іꙗковь Іоань, видѣше бо тии прѣѡбразивша се господа, и ѡблакь ѡсѣнꙗше, нь не видѣше ѡблака на вьздоухь вьсхитивьша и ни небоу подьꙗмша владыкы. чюдо же и то, дивно же и се, нь чюдо чюдесь грьдѣишеѥ· се бо ѡного выше ѥсть, аще и тогожде бога сила и та и (о)на бѣꙗше. тогда Моиси и Илиꙗ

повѣсть сица. Давидъ бо о нѥмь глаголѥть пьрвоѥ о сходѣ рекъи· и прѣклони небеса и сънидеи примракъ подъ ногама ѥго. и о дньшьниимь въсходѣ рече· възиде на херовимъ и възлетѣ крилы вѣтрьниими. на херовимъ же рече, имьже самъ сь на небесьхъ съ отьцьмь съı херовимъ прѣстолъ имѣаше, и съ человѣкъı же по земли хода херовимьскаага и небесьскаага прѣстола никакоже себе не отлоучааше. крила же вѣтрьнаꙗ облакъı мѣнить, имиже и вьсхъıти са, ꙗкоже и въ дѣꙗниихъ апостольстѣхъ пишетьса· и облакъ подъꙗт и ѡт очию ихъ. таче съдьрьжа глаголеть· и ꙗко зьраще бѣша на небо идоущоу ѥмоу, чоудо и оужасъ апостоломъ прибъıсть, съмьртьни бо ѥстьствъмь соуще и не объıкъше тацѣхъ видовъ оужасоша са оумъмь. нъ аще речеть етеръ, ꙗко и прѣже видѣли бѣша прѣображениѥ, Петръ же и Иꙗковъ и Иоанъ, видѣша право ти прѣобразивъшаага са господа и облака осѣнивъшаага и, нъ не видѣша облака на въздоухъ въсхътивъшаго и, ни на небеса подъимъша владыкоу. чюдо и то, дивъ же и се, нъ чюдо чюда гърьдѣѥ, се оного въıше ѥсть, аще и того бога сила и та и она бѣаше. тъгда Моиси и Илиꙗ ꙗвисте са Петровѣ чади съ господьмь бесѣдоующе, и

ꙗвиста се Петровѣ чеди з богомь бесѣдоующа, а нынꙗ прѣстоль хероувимьскии, рекше видимаꙗ сила ѡблакь покрившии, внезаапь приставши, владыкоу с рабы бесѣдоующа вьсхитии. тьгда Петрь дрьзаѥ глаголаше· господи добро ѥсть намь здѣ быти, створимь оубо трии кровы, тебѣ ѥдинь, Моисѣѡви ѥдин, Илии ѥдинь· а нынꙗ оученици ни слова рещи могоше, ни оусть своихь ѡтврѣсти, нь страхомь великомь оужасьше се оубоꙗше се. глаголет же писаниѥ по том рекыи· се моужа два прѣдстоꙗста вь ѡдежди бѣлѣ, ꙗже и рѣста· моужи галилѣисции, что стоите зреще на небо; великоѥ ли чюдо прѣоужастило вы ѥсть; забыли ли ѥсте рекшаагo· идоу кь ѡтцоу моѥмоу и ѡтцоу вашемоу; и не того ли дѣлѣ глаголаше к вамь· не ѡставлꙗю вась сироть; и паки· мирь мои даю вамь, не ѡставлꙗю вась; не ѡбеща ли вамь светаго дȣха послати; нь Ісоусь вьшьдыи ѡт вась на небо, тако приидеть сь ѡблакы небесьными, сь славою и сь силою многою. сь приидеть вь годь, ѥгда сѣдеть соудити мироу правдою. семоу бо дасть отьць соудь вьсь. не помните ли, ꙗко сии с вами глаголаше· дана ми ѥсть всакаа власть на небеси и на земли; тьгда апостоли вь себѣ бывше вьзвратише се, поюще и благословеще бога, и ждоуще божьственыихь да-

---

нынѣ прѣстолъ херовимьскъ, рекъще невидимаꙗ сила облакъ покрывающи, вънезаꙗпъ приставъши, владыкоу съ рабы бесѣдоующа въсхъти. тъгда Петръ дьрьзоуꙗ глаголааше· господи добро ѥсть намъ сьде бъти, сътворимъ сьде три жилища, тебѣ ѥдино и Моисии ѥдино и Илии ѥдино· а нънѣ ни словесе рещи оученици могоша ни оустъ отъв(р)ѣсти своихъ, нъ страхъмь великъмь оужасъше сѧ оубоꙗша. глаголеть же писание по томь рѣкъи· се же моужа дъва пристаста въ одежи бѣлѣ, иже и рѣста· моужи галилѣисции, чьто стоите зьрѧще на небо; великоѥ ли чюдо прѣжастило въи ѥсть; забъли ли ѥсте рекъшаагo· идоу къ отьцю моѥмоу и отьцю вашемоу; и не того ли дѣльма глаголааше къ вамъ· не оставлю васъ сиротъ; и пакъ· миръ мои даю вамъ· миръ свои оставлѧю вамъ; не обѣща ли вамъ свѧтаaго доуха посълати; съ Ісоусъ въшьдъи на небо, тако пакъ придеть облакы небесьнъими съ славою и силою многою, сь придеть въ годъ, ѥгда боудеть соудити мироу правьдою. семоу бо дасть отьць соудъ вьсь. не помьните ли ꙗко сь и съ вами глаголааше· дана ми ѥсть вьсѧка власть на небеси и на земли;

ровь, ѥже ѥсть прѣсветаго доуха пришьствиѥ. и скونча се Давидомь глаголемоѥ· вьзиде богь вь вьскликновении, господь гласомь троубьнымь. вьскликновениѥ же мѣниить, имже беспрѣстаньным гласомь трьсветоую пѣснь вьспоущають хероувуми богоу, а глась троубны глась ангелскь ѥсть, прѣжде назнаменаѥ вьсходь на небо. нь и светыи доухь горниимь силамь повелѣнымь гласомь глаголаше· ѣзмѣте врата кнези ваши, вьзмѣте, се врата вѣчнаꙗ и вьнидеть цѣсарь славѣ. а силы глаголаше· кто сии ѥсть цѣсарь славѣ; таже доухь рече· господь крѣпкь и силнь, господь силнь вь рати. побѣдии бо ратника, вьѡроужи бо се плтию чловѣчьскою на сотоноу и моучителꙗ и оугасии ѥго раждеженыѥ стрѣлы. и на крьстѣ распеть и смрти вькоусивь, и поплѣнии ада. и ѡдолѣвь из мртвыихь вьста и заблоуждьшоую ѡвцꙋ ѡбративь, и се оубо вьсходить на плещю носеи к девети десеть и деветь, ѥже бѣше не заблꙋдили, нь на горѣ живоуть, рекше на небеси. богь крѣпкь и силнь, господь силнь вь рати. и паки силамь· сь ѥсть цесарь славѣ. силы же ꙗко слышаше господь силамь, ѥдиногласно ѡбычно славословиѥ вьпиюще приемахоу и провaж-

---

тъгда апостоли въ себѣ бывъше обратиша сѧ, поюще и благословѧще бога, и жьдоуще божьствьныихъ даровъ, иже ѥсть прѣсвѧтааго доуха приходъ. и съконьча же сѧ Давидъмь глаголѥмоѥ· възиде богъ кликновениѥмь, господь гласъмь троубьнымь. въскликновениѥ же мѣнить, имьже беспрѣсменьныимь гласъмь трьсвѧтоую хвалоу въспоущають хероувимъ богоу, а гласъ троубьныи арханьгельскъ мѣнить прѣже назнаменаꙗ ѥго въсходъ на небо. нъ и свѧтыи доухъ горьниимъ силамъ повелѣньнымъ глаголааше· възьмѣте врата кънѧзи ваши и ѿтвьрьзѣте сѧ врата вѣчьнаꙗ, и вънидеть цѣсарь славѣ. а силы глаголаахоу· къто сь ѥсть цѣсарь славы; таче доухъ свѧтыи· господь крѣпъкъ и сильнъ, господь сильнъ на брани, побѣди бо ратьника, въороужь сѧ человѣчьскою плътью на сотоноу и моучителꙗ, оугаси ѥмоу раждьженоѥ ороужиѥ. и на крьстѣ распѧтъ, и съмьрьти въкоусивъ, побѣди ада и одолѣвъ въста из мьртвыихъ, и заблоужьшоую овьцю обративъ, се оубо въсходить на плещю несыи къ девѧти десѧтъ ти девѧти, ꙗже не бѣша заблоудили, нъ на горѣ живоуть, рекъше на небеси. господь крѣпъкъ и сильнъ, господь сильнъ въ брани. и пакы глаголеть силамъ· сь ѥсть цѣсарь славѣ. да

дахоу до высокыихь прѣвыспрнꙗаго прѣстола. и скончa се Давидомь глаголемоѥ· рече господь господеві моѥмоу, сѣди ѡ десноую мене, дондѣже положю все врагы твоѥ подножию ногоу твоию. ѡ соупостате, какомоу ѥстствоу рече· сѣди ѡ десноую мене; ѥюже ли ѡт нась плть приѥть доушевноую, рекоу же ѡт прѣсветыѥ Мариѥ; да по неже наша плть на прѣстолѣ высоцѣмь томь днесь сѣде, то радоуим се братиѥ, днесь бо ѥдиночеды сынь божи начело плти нашеѥ, юже ѡт нась приѥмь и кь ѡтцоу вьзнесе се, днесь змьи расѣче се, днесь грѣхь чловѣчьскь попираѥт се, дьнесь прѣслоушаниѥм' Адамь ис породы изгнаны вьторыимь Адамомь не вь раи землныи н(ь) вь цѣсарство небесноѥ вьсходить. тии кто соуть свѣдѣтеле Христосовоу вьшьствию; ·ві· оученикь. или не вѣроуѥши, ѡ жидовине, (не) вѣроуѥши ли апостоломь и ѡчесем' видещиимь вьсходеща на небеса господа; не вѣроуѥши ли толицемь свѣдѣтелемь; то и Моисѣю лі не вѣрѹѥши; рече бо Моисии· прѣдь оусты двою или трехь свѣдѣтель да станеть всакь глаголь. ѡ хабленыи жидовине, Моисі трии послоухы достоины творииіть ѡ всакои рѣчи, а Лоука четырищи трии свѣдѣ-

---

силы ꙗко слышаша, господь силамъ, ѥдиногласьно обычьноѥ славословиѥ въпиюще приимахоу господа и проважахоу до высокааго и привышьнꙗаго прѣстола. и съконьча сѧ Давидъмь глаголаноѥ· рече господь господоу моѥмоу, сѧди о десноую мене, донъдеже положю врагы твоꙗ подъножиѥ ногоу твоѥю. ѡ соупостате, къ котероумоу ѥстьствоу рече· сѧди о десноую мене; не юже ли ѡт насъ приꙗтъ плъть доушевьноу, рекоу же ѡт прѣсвꙗтыꙗ Мариꙗ; да понѥже наша плъть на прѣстолѣ высоцѣмь дьньсь сѣде, того ради радоуимъ сѧ братиѥ. дньсь бо иночадъıи сънъ божии начало плъти нашеꙗ юже приꙗ ѡт насъ къ отьцю възнесе. дньсь змии расѣченъ бысть. дньсь грѣх(ъ) человѣчьскъı попираѥть сѧ. дньсь прѣслоушаниѥмь Адамъ ис породъı изгънанъı въторъıимь Адамъмь не въ раи земьнъı нъ въ ц(ѣса)рство небесьноѥ въходить. ти къто соуть съвѣдѣтелѥ Христосовоу въшьствию; ві҃. оученика. или не вѣроуѥши ли, жидовине, не вѣроуѥши ли апостоломъ Христосовомъ и очесомъ видѣвъшиимъ въсходаща на небеса господа; не вѣроуѥши ли толицѣмъ съвѣдѣтелѥмъ, то и Мосеови не вѣроуѥши. рече бо Моиси· прѣдъ оусты дъвою или трии съвѣдѣтель да станеть вьсакъ глаголъ. хабленъıи

теле достоины вѣр(н)ы повѣдаѥть. тѣм же ли не вѣроуѥши, ѡ жидовине и погибѣли; да глаголеть пророкь Исаиꙗ ѡ тебѣ, паче же богь Исаиѥю· оувѣдѣхь, ꙗко жестокь ѥси и ѡслоушивь, и желѣзна вꙑꙗ ти и чело ти мѣдѣно· не вѣроуѥши ли нашімь .ві. послоухь, самовидьцемь соущиимь в҆сходоу господню; имже ти оуста заградиить ѥдінь тьчию Данилъ пророкь, ѥмоуже аще и многащии се хощеш противити, то не възможеши. то что Данилъ глаголеть, ѡ вышьсти господьни проріче, послоушаимо· видѣхь, рече, и се же сь ѡблакы небесныими ꙗко сынь чловѣчьскы всходе. подобьнь бо ѥмꙋ ѥсть и вьторыи приходь кь прьвомоу всходоу, ꙗкоже и дѣꙗниꙗ апостольскаа назнаменоуюϯ, рекоуще тии· ꙗкоже зреще быше апостоли гредоу (щоу) господоу на небо, се Ісоусь вышьдыи ѡт вас на небо тако приидеть, ꙗкоже видѣсте и идоущ на небо. смотри зѣло, брате, како ти поставлꙗѥть пророкь ꙗвѣ вь оупостаси· се же, рече, на ѡблацѣхь небесныихь, ꙗко сынь чловѣчь гредеи тии до ветьхааго дньми достиже. тии какь быст

жидовине, Моиси три послоухꙑ достоинꙑ творить вьсацѣи рѣчи, а Лоука четꙑри или три съвѣдѣтелꙗ достоиновѣрьнꙑ повѣдаѥть. тѣмъ ли не вѣроуѥши пагоубниче и погыбле; да глаголеть пророкъ Исаиꙗ о тебѣ, паче же богъ Исаиѥю· оувѣдѣхъ, ꙗко жестокъ ѥси и ослоушивъ, и жила желѣзна вꙑꙗ твоꙗ, и чело ти мѣдѧно. не вѣроуѥши ли нашиимъ ві.—те послоухома, самовидьцемъ соущемъ въсходоу господню; имьже оуста ти заградить ѥдинъ тъчию Данилъ пророкъ, ѥмоуже аще и многашьдꙑ хощеши сѧ противити, то не можеши. то чьто Данилъ глаголеть, о въшьствии господни прорича, послоушаимъ. видѣхъ, рече, и се же съ облакꙑ небесьнꙑими акꙑ сꙑнъ человѣчь въсходѧ, рекъше грѧдꙑи. подобьно бо ѥсть и въторꙑи ѥмоу приходъ къ пърьвомоу въсходꙋ, ꙗко и дѣꙗниꙗ апостольска назнаменоуют рекоуща ти, ꙗко зьрѧще бѣша грѧдоущю господоу на небо, се моужа дъва стасте прѣдъ ними въ одежи бѣлѣ, ꙗже и рѣсте· мꙋжи галилѣисции, что стоите зьрѧще на небо; сь Ісоусъ въшьдꙑи ѡт вас на небо такоже придеть ꙗкоже видѣсте и идоущь на небо. съмотри зѣло брате, како ти поставлꙗѥть пророкъ ꙗвѣ оупостась· сь же, рече, на облацѣхъ небесьнꙑихъ, акꙑ и сꙑнъ человѣчь грѧдꙑи ти до ветъхааго дьнии достиже [1]). ти какъ

---

[1]) *Въ ркп.* идосте же.

концъ пророчьствоу, разоумѣимо· и томоу, рече, дасть се власть и чьсть, присно соущюмоу бо съ ѡтцемъ богъ слово, чьсть тꙋ и дръжавоу имать прісно съ ѡтцемь. нъ иже ѿ дѣвы Маріє выдинивъ се доушею и плтию, рекше тѣлесы томоу всходещю днесь въ ѡблацѣхъ на небо, чюдьнь бо богъ єсть и чловѣкъ свръшень, семоу дасть се власть и чьсть и цѣсарствоу пльтномоу строєниє и вси людиє, племена и ꙗзыци, работають ємоу, имже и власть єго чьстна, ꙗже не прѣидеть ни погибнеть. и цѣсарство єго людемь инѣмь не ѡставить се. посрамите се, жидове, пророкы почитающе. а ѡ немже соуть пророци глаголали Христосѣ, тогоже не хотеще оувѣдѣти, єгоже мыи оувѣдѣвше кланꙗєм се. ѡ чюдеса притранаꙗ, имьже се раи заключи, то тѣмь небеса ѡтврьзоше се· ємоуже Пилать соуди, то ть днесь съ соудиєю на небесѣхъ сѣдить· ємоуже се жидове роугаше, того ангелскыє силы съ страхомь славеть. ѡ прѣчисты оуме Давидовь, имже сего не дозре глаголаше, рекыи· рече господь господеви моємоу, сѣди ѡ десноую мене. и паки· ꙗко скроушіль єси врата мѣдѣнаꙗ, и верѣє

бысть коньць пророчьствоу, разꙋмѣимъ· и томоу, рече, дасть сѧ власть и чьсть, небонъ присносоущьнъ съ отьцьмь, богъ слово бѣ, чьсть тоу и дьржавоу имать присно съ отьцьмь. нъ иже ѿтъ дѣвъı Мариꙗ оуєдинилъ сѧ доушевьною плътию, рекъше тѣлови томоу въсходѧщоумоу дньсь на облацѣ на небо. чюдьнъ богъ бо есть и человѣкъ съвьршенъ. семоу сѧ дасть власть и чьсть и ц(а)рство по плътьноумоу строєнию и вьси людиє, племена, ꙗзъıци, работати ємоу имоуть, имьже и власть єго власть вѣчьна, ꙗже не прѣидеть ни погыбнеть. и цьсарьство єго людьмъ не оставить. (о)срамлꙗите сѧ жидове, пророкъı почитающе и о немьже соуть пророци глаголали Христосѣ, того не хотѧще оувѣдѣти, єгоже мъı оубозии оувѣдѣвъше кланꙗємъ сѧ. ѡ чюдеса притранаꙗ, имьже раи сѧ заключи, то тѣмь небеса дньсь ѿтвьрьзе· ємоуже Пилатъ соуди, тотъ дньсь на небеси соудиєю сѣдаєть· ємоуже сѧ жидове роугаша, того ангельскъıꙗ силы славѧть. ѡ прѣчистъıи оуме Давидовъ, имьже сего дьне дозьрѧ глаголааше рекъıи· рече господь господеви моємоу, сѧди о десноую мене. имаже слава, чьсть, дьржава съ прѣсвѧтъıимь и животворѧщимь доухъмь, и нынѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ амин.

желѣзныѥ сломи. тъгда паде цѣсарствоующиꙗ смрьть под ногама Христосовѣма. и влѣкома ꙗко плѣнница ѡбличаше се, непобѣдимыимь тѣлесемь побѣждь силоу вражию, и льсть ѥго скроуши, и вьскочь в̓ цѣсарствиꙗ адьскаꙗ прѣстоль ѥго скроушиит, вѣнць свръже, хороуѓви разврьже, дрьжимааго поусти и моучителꙗ попра, глась испоусті глаголе˙ придѣте ѡтчьствиꙗ ѩзыкь кь ѡтьцоу и богоу, придѣте и приимѣте свободоу ѡт работы, ѡт тмы вь свѣть, ѡт моукы вь цѣсарство присно животноѥ˙ вамь бо благовѣстоую Ісоусомь Христосомь, юже оубо к томоу не боите се моучителꙗ, и не родите ѡ страсѣ ни ѡ смрти, ни ѡ алькотѣ, ни ѡ скр́би, ни ѡ ѩзахь, ни ѡ тьм̓ници, ни ѡ всацѣ тоузѣ. сихь бо да боѥт се моучителеві воини, иже разориш е се. азь ѡт всѣхь ѥдинь ѥсмь побѣдитель и цѣсарь, пострадавыи по вась плтию. сь оубо ѥсть вь истиноу крѣпкь и силнь господь, сьи ѥсть силнь вь бранехь, сьи ѥсть цѣсарь славѣ, изводеи ѡкованныѥ моужьствомь, живоущеѥ вь гробѣхь, к немоуже глаголаше Давидь˙ вьзиде на висотоу и плѣниль ѥси плѣнь. тѣмь же всакь оубо праздникь неприꙗзни ѥсть ѡсоуждениѥ, паче же сьи˙ ѡ всѣхь бо иннѣхь свою ꙗвлꙗѥть злобоу, и ничесоже не вьзмогь. се бо ѡбличиль ѥсть, ꙗко се вь прит́чю глаголю, дѣвѣ дивноѥ и страшноѥ рождьство, вь любодѣꙗниѥ хоулою прославлꙗше неизреченно приживш ю, и ѡ дѣвьствѣ рьпташе, ѡклеветаваше же млѣко сьсоущааго и питѣющаaго всакоу вещь. младѣнце же избити Ирода наоучи, непщюѥ вь тѣхь оубити неѡдржимааго. на крьщениѥ же тыщещю се ѥмоу, на искоушениѥ вьзводиить ѥго. стезающоу се оубо сь июдѣи, хоулению словеса на нь створи глаголати˙ чюдеса же творецю Христосоу, камениѥ на нь метати створиль ѥсть. оубиицоу разбоиника праведнѣиша створи˙ распетоу бывшю разбоиника с нимь причте, погребеноу бывшю гробь запечатлѣ, вьскр́сшоу же животоу ѡклеветаѥть вьскрѣшениѥ, вьсходещю же ѥмоу на небо не имать чесо глаголати, нь главоу ѥмоу паче оуꙗзвиль ѥсть. тѣм же всакого праздника дньшни дьнь горшии ѥмоу бысть, видещю все вьздѣ ангельскыѥ воѥ ликоующе, и ѡви вь слѣдь идоуще, ѡви же прѣдитекоуще, а дроугиѥ паки ликоу апостольском̓ глаголюще˙ моужи

галилѣисции, что стоите зреще на небо, се Ісоусь вьзнесь се ѡт вась на небо, тако приидеть, ꙗкоже видите и идоущь на небо. сьи Ісоусь створи множьство чюдесь. сь оубо дьнь господьскаaго вьсхода створиль ѥсть а вѣрниимь просвѣть. нынꙗ бо краснаꙗ весна вьсиꙗла ѥсть, и цвѣтныѥ прозеб҆лы соуть лѣпоты, вьиноу (въ рук. вуп҃) красныѥ лѣторасли, плодь дрѣва масличьна процвьте, смоковьнице и ѡрꙗси листвиѥ и ресоу ꙗвише, и всака вещь прозебе югоу често вѣющю, красотѣ подобещии се вльнамь морьскиимь, и всакаꙗ вь вьсходь господьскии с намі свьтет се. придѣте оубо, давидскыѥ вьспоѥмь глаголы, ѥже нынꙗнамь за вьзнесениѥ господне вьпиꙗше҇ ѷси ѥзыци вьсплещите роуками, вьскликнѣте богоу гласомь достоиныимь҇ вьзиде богь вь вьскликновении, господь вь гласѣ троубнѣмь҇ вьзиде идѣже бѣꙗше҇ вьзнесе се, ѡтноудоуже не разлоучи се҇ сьшьдыи оубо ть ѥсть и вьшьдыи прѣвыше всѣхь небесь҇ не инь нѣкто ꙗвль се пророкомь, и инь сь апостолы поживыи҇ не инь вь ꙗдрѣхь ѡтьчихь, и инь при поньтьсцѣмь Пилатѣ соудиимь҇ не инь на крьстѣ гвоздьми пригвождень, и ин на хероувумѣ сѣдеи҇ не инь ѡт Иѡсифа плащаницею ѡбить бывь, и҇ инь дланию тварь всоу ѡдржеи҇ не инь вь гробѣ положень бывь, и инь ѡт серафимь пѣниѥ приѥмлеть. нь ть самь сь ѡтцемь сѣдеи, вьпльщеи се бесѣмене ѡт ложеснь дѣвичьскь, вьзиде богь вь вьскликновении, господь вь гласѣ троубнѣмь и творць всѣмь, створеи ѡт небытиꙗ вса вь бытиѥ, зиждитель адамовь, чловѣча рода сьставивь, прѣставлеи оугодника си Ѥноха на мѣсто животноѥ, схранеи Ноꙗ ѡт потопа всего мира, прізвавыи патриарха Авраама ѡт земле халдѣискыѥ, ѡбразовавыи прѣжде ѡ Исацѣ крстноую таиноу, давыи Иꙗковоу плодь двонадесетныи, поставлеи воѥводоу людемь Моисѣа, испльнеи Самоуилꙗ ѡт ложеснь пророчьства, поѥмыи Давида ѡт овьць вь цѣсарство, давыи прѣмоудрость Соломоноу, вьсхищеи Илию вихромь на колесн(и)ци ѡгньнѣи, вьдьхноувыи прозрѣні(е) пророкомь, подавыи апостоломь дарь ицѣлению, рекыи тѣмь҇ дрьзаите, азь побѣдихь вьсь мирь. сь ѥсть господь славѣ, вьшьдыи на небеса вь вьсклицании. и сѣде ѡ десноую ѡтьца, повіноувшиим се ѥмоу

аньгеломь и чловѣкомь и всѣмь силамь. ть доуховные ваше молитвы да приметь и побѣдникы всегда явить напастемь всего мира, и да покорить всакь плькь нечистыихь доухь, скроушь неприязнь подь ногами вашими, глаголе кь всѣмь· се дахь вамь власть настѫпати на змие и на скорпие безь пакости, и неврѣждены, цѣлы, непорочны, здравы и сврьшены да схранить вы доухомь и доушею и тѣломь, испльнены плоды правьды всакие богь, сподобленны [1]) зибрати се и спасьны праздникь трьжьствоующе радостно прѣпроводити, славеще прѣмилостиваага владыку господа нашего Ісоуса Христоса, емоуже подобаеть всака слава и чьсть и покланяние, с прѣсветыимь и животворещиимь его доухомь, и ныня и прісно и в вѣкь вѣка, амин ⁖

[1]) *Читай* сподоблеи ны.

А.

а δέ, autem, vero.
абиѥ εὐθύς, εὐθέως, ἰδού; statim, confestim, continuo, ecce.
аггелъ ἄγγελος, angelus; аггельскъ ἀγγελικός, angelicus.
агнѧ, агньць ἀμνός, agnus.
агода (агона), см. ꙗгода.
адъ ᾅδης, infernus; адовъ, адовьнъ, адовьскъ τοῦ ᾅδου, inferni.
азъ ἐγώ, ego.
акрогониеи ἀκρογωνιαῖος, angularis; срав. ѫгълнъ.
акы ὡς, ut, sicuti; срав. окы.
алавастръ ἀλάβαστρος, alabaster.
алъкати-алъчѫ πεινάω, esurio; алъканиѥ νηστεία, ieiunium; алъкота πεῖνα, fames; алъчьнъ, алъчьбнъ ἄσιτος, πεινῶν, ieieunus.
анъгелъ см. аггелъ.
анъѳраѯъ ἄνθραξ, anthrax.
апостолъ ἀπόστολος, apostolus; апостольскъ ἀποστολικός, apostolicus.
архиѥреи, архиереи, архиерѣи ἀρχιερεύς, summus sacerdos, princeps sacerdotum.
аспидовъ ἐχιδνῶν, viperarum.
ахатисъ ἀχάτης.
аце καίτοι, quamquam; см. це.
аште εἰ, ἐάν, si; аште колижьдо ὅπου ἐάν, ubicunque.

Б.

багрѣница см. прѣпрѫдь.
балии ἰατρός, medicus; бальство φάρμακον, medicina.
баснословити τερατεύομαι, fabulor.
беꙁакониѥ, беꙁаконѥниѥ (беꙁаконеньемъ) ἀνομία, iniquitas; беꙁаконовати ἀνομέω, iniquitatem facio; беꙁаконьникъ ἄνομος, iniquus; беꙁаконьнъ ἄνομος, ἄτοπος, absurdus.
беꙁбожьнъ ἄθεος, impius.
беꙁбѣдьнъ ἀκίνδυνος, periculo carens.
беꙁгрѣшьнъ ἀναμάρτητος, peccatis liber.
беꙁмлъвиѥ σιγή, silentium.
беꙁ оума см. спыти, тоуниѥ; беꙁоумиѥ, ἀφροσύνη, ἀγνωμοσύνη, dementia; беꙁоумьнъ ἄφρων, stultus.
беꙁъ ἄνευ, χωρίς, sine.
беꙁълобивъ ἄκακος, sine fraude.
беспечальнъ ἄλυπος, ἀμέριμνος, securus.
беспосага, беспосагаи ἄγαμος, coelebs.
беспрѣсменъ, беспрѣстаньнъ διηνεκής, continuus; беспрѣстани см. прѣстань.
бесрамиѥ ἀναισχυντία, impudentia.
бестрастиѥ ἀπάθεια, indolentia; бестрастьнъ ἀπαθής, indolens.
бестоудиѥ impudentia; бестоудьнъ ἀναίσχυντος, impudens; бестоудьно ἀδεῶς.

бесъмрьтьнъ (бесъмрьтьнъ) ἀϑάνατος, immortalis.

бесѣда, бесѣдованиѥ λαλιά, ὁμιλία, sermo; бесѣдовати ὁμιλέω, λαλέω, loquor, fabulor.

бечловѣчиѥ ἀπανϑρωπία, inhumanitas.

бечьствовати ἀτιμάζω, probro afficio.

бештисльнъ ἀναρίϑμητος, innumerabilis.

бисьръ (бисъръ) μαργαρίτης, margarita.

бити-биѭ τύπτω, ῥαπίζω, percutio.

бичь φραγέλλιον, flagellum.

благоволѥниѥ εὐδοκία, bona voluntas.

благовоньнъ εὐώδης, fragrans.

благоврѣменьнъ εὔκαιρος, opportunus.

благовѣстовати, благовѣствовати εὐαγγελίζομαι, evangelizo.

благодать, благодѣть χάρις, gratia; благодатьнъ χάριτος, gratiae; благодѣтель, благодѣꙗниѥ εὐεργεσία, beneficium; благодѣꙗниѥ начинати ἀγαϑοεργεῖν ἄρχομαι.

благоизволити εὐδοκέω, complacet.

благоисправлꙗти κατευϑύνω, dirigo.

благословенъ εὐλογητός, benedictus; благословити, благословестити εὐλογέω, benedico; благословлѥниѥ (благословьѥниѥ) εὐλογία, benedictio.

благость χρηστότης, bonitas.

благотворивъ ἀγαϑοποιός; благотворити ἀγαϑοποιέω, benefacio.

благочьстиѥ εὐσέβεια, pietas.

благочьствовати εὐσεβέω, εὐσεβής εἰμι, pius, sum.

благочьстьнъ εὐσεβής, εὐαγέστατος, pius.

благъ χρηστός, ἀγαϑός, benignus, bonus, iucundus; благꙑни ἀγαϑόν, bonitas, bonum.

блаженъ μακάριος, beatus; блажити μακαρίζομαι, beo, beatum praedico.

бледоуть см. бластп.

ближьнъ πλησίος, ὁ πλησίον, proximus.

блиꙃъ ἐγγύς, prope.

блисцаниѥ, бльштаниѥ ἀστραπή, fulgur.

блюдо, блюдъ πίναξ, patina.

блюсти—блюдѫ ὁράω, βλέπω, caveo, video.

блѣскъ αὐγή, κεραυνός, splendor, fulmen.

блѧсти — блѧдѫ πλανάομαι, ληρέω, (τερατεύομαι), erro, nugor.

блѧдъ πορνεία, lenocinium; ἀσωτία, ἀκολασία, luxuria; — дѣꙗти πορνεύω, scortor.

блѧдьница πορνή, meretrix; блѧдьничьскъ πορνικός, meretricius.

блѫждениѥ πλάνη, πορνεία, lenocinium.

бо γάρ, enim.

богатъ πλούσιος, dives; богатьство πλοῦτος, divitiae; богатѣти—богатѣѭ (богатити сѧ) πλουτέω, divesfio.

боголюбивъ, боголюбьць ϑεόφιλος, dei amans.

богородица ϑεοτόκος, dei mater.

богочьстиѥ ϑεοσέβεια, religio.

богооугодьнъ ϑεάρεσκος, deo iucundus.

богъ ϑεός, deus.

божии ϑεῖος, ϑεοῦ, dei, divinus; божьство ϑειότης, divinitas; божьствьнъ ϑεῖος, ϑεικός, divinus.

болии, больши, болѥ μείζων, major; πλεῖον, ἐπάνω, plus.

болꙗринъ ἄρχων, πρῶτος, εἰς μεγιστάνων, optimas; болꙗрьскъ (болѣрьскъ) optimatum.

болѣꙃнь ἀσϑένεια, infirmitas.

болѣти—болѭ ἀσϑενέω, κακῶς ἔχω, langueo, infirmus sum, male habeo.

борити сѧ μάχομαι, pugno.

боꙗꙃнь φόβος, timor; без-боꙗꙃни ἀδεῶς.

боꙗти сѧ φοβέομαι, timeo, reformido.

бракъ γάμος, γάμοι, nuptiae; брачьнъ τοῦ νυμφῶνος, τοῦ γάμου, nuptiarum.

бранити κωλύω, προαναστέλλω, impedio.

брань, πόλεμος, bellum.
братъ, братръ, братиꙗ ἀδελφός, frater.
братисѧ-борѭсѧ μάχομαι, pugno.
брашьно βρῶμα, τροφή, cibus.
брысало linteum tersui.
брьвьно δοκός, trabs.
брѣгъ κρημνός, litus, ripa, praeceps.
брѣмѧ φορτίον, onus.
брѣшти—брѣгѫ μέλει μοι, curae mihi est.
боуи μωρός, fatuus.
боуѥсть τῦφος, fastus.
бѫдрость. παράστασις, προθυμία, alacritas.
бѫдѣниѥ (бъдѣниѥ) ἀγρυπνία, vigiliae.
бѫдѣти γρηγορέω, ἀγραυλέω, ἀγρυπνέω, vigilo.
бърати сѧ см. брати сѧ.
бъшиѭ (бъшию) ὅλως, omnino.
бывати γίγνομαι (πραγματεύομαι), fio (conficior).
былиѥ βοτάνη, φάρμακον, planta, medicina.
быти—бѫдѫ γίγνομαι, fio, reddor.
бытиѥ γένεσις, ὑπόστασις, genesis, origo, substantia.
бьрати—берѫ colligo, eligo.
бѣгати ἀποδιδράσκω, aufugio.
бѣда συμφορά, κίνδυνος, periculum.
бѣжати φεύγω, fugio.
бѣлити albo, album facio.
бѣлъ albus.
бѣсовьскъ τῶν δαιμονίων, daemoniorum.
бѣсъ δαίμων, δαιμόνιον, daemon, daemonium.
бѣсьнъ δαιμονιζόμενος, furibundus, habens daemonia.
бѣсьновати сѧ δαιμονίζομαι, agitor a daemone.
бѫды, бѫдѫшти μέλλων, futurus.

В.

валꙗти сѧ κυλίομαι, volutor.
варити προφθαίνω, προλαμβάνω, praevenio.
вашь ὑμέτερος, vester.
велененависть μέγα μίσος, magna invidia.
велии (велеи), великъ μέγας, magnus.
великолѣпьнъ, вельлѣпъ μεγαλοπρεπής, magnificus.
величаниѥ ἀλαζονεία, fastus.
величьство μεγαλειότης, magnitudo.
вельбѫдъ κάμηλος, camelus.
вельѕлоба μεγάλη πονηρία, magna improbitas.
вельми σφόδρα, omnino.
велѣти ἐπιτάσσω, praecipio.
верѣꙗ μοχλός, vectis.
веселиѥ εὐφροσύνη, laetitia.
веселити laetifico; — сѧ εὐφραίνομαι, epulor.
весна ἔαρ, ver.
вести—ведѫ ἄγω, ἀπάγω, duco.
ветъхъ παλαιός, vetus.
ветъшати παλαιόομαι, veterasco.
вечеръ ἕσπερος, ἑσπέρα, vesper; ὀψέ, sero; при вечерѣ ѥсть πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, advesperascit.
вешть πράγμα, res.
видимъ ὁρατός, visibilis.
видѣниѥ ὅρασις, ἐνθουσιασμός, visio.
видѣти—виждѫ βλέπω, ὁράω, κατανοέω, θεωρέω, video.
вина αἰτία, causa; πρόφασις, praetextus.
вино οἶνος, vinum.
вироулионъ βήρυλλος, beryllus.
вихръ λαῖλαψ, turbo; σεισμός, commotio.
владыка δεσπότης, dominus,
владычьнъ (владычьскъ) τὸ τῆς ἐξουσίας, quod dominii est.
власвимиꙗ см. хоула.
власти—владѫ ἄρχω, ἡγεμονεύω, dominor, praesideo.
власть ἐξουσία, δυναστεία, ἄδεια, potestas.
власъ θρίξ, capillus.
влъкъ λύκος, lupus.
влъна κῦμα, fluctus.
влѣшти—влѣкѫ, partic. pass. praes. влѣкомъ, ἕλκω, traho.
вода ὕδωρ, aqua; водьнъ ὕδατος.

водити ὁδηγέω, duco.
водоносъ ὑδρία, urna, hydria.
воѥвода (см. кънѧзь) στρατηγός, dux.
вои, воинъ στρατιώτης, miles; воини, воиньство στρατιά, militia.
волѣти βούλλομαι, volo.
волꙗ βουλή, θέλημα, γνώμη, μανία, voluntas; instr. волеѭ ἑκών, sponte.
волъ βοῦς, bos.
вонꙗ ὀσμή, ἄρωμα, odor.
воскъ κηρός, cera.
врагъ ἐχθρός, inimicus.
вражь ἐχθροῦ, inimici.
вражьда ἔχθρα, inimicitia.
вранъ κόραξ, corvus.
врата πύλη, porta; вратьникъ πυλωρός, θυρωρός, ianitor.
вратитисѧ ἀποστρέφομαι, revertor.
врачь ἰατρός, medicus.
врачьбьнъ ἰατρικός, ἰάσεως, medicinae, sanationis.
връвь σχοίνιον, funiculus.
връхъ (врьхъ), до врьха ἕως ἄνω, usque ad summum; врьхоу ἐπάνω, super; врьховьнь κορυφαῖος, summus.
врьста ἡλικία, aetas.
врѣдити βλάπτω, ἀδικέω, laedo, offendo, vexo.
врѣдъ λώβη, damnum; врѣдьнъ быти βλάπτομαι, noxam fero.
врѣмѧ καιρός, tempus.
врѣшти—врьгѫ βάλλω, proicio.
всакъ см. вьсꙗкъ.
въ ἐν, in.
въвести — въведѫ, въводити εἰσάγω, induco.
въврѣшти—въврьгѫ βάλλω, ἐμβάλλω, mitto.
въдати ἀποδίδωμι, do, reddo.
въдова, въдовица χήρα, vidua.
въдъхнѫти ἐμπνέω, inflo.
въѥдинити ἑνόω, unio; см. оуѥдинити.
въжделѣти (въз-желѣти) ἐπιθυμέω, concupisco.
въждадати см. жадати.

въжлюбити см. любити.
възалъкати сѧ см. алъкати.
възбранити κωλύω (κωλῦσαι), prohibeo.
възбоудити ἐξυπνίζω, excito a somno.
възбьрати συλλέγω, colligo.
възвеселити сѧ εὐφραίνομαι, laetor.
възвести, възводити ἐπαίρω, elevo.
възвратити сѧ, възвраштати сѧ στρέφομαι, ἐπιστρέφω, ὑποστρέφω, ἐπανέρχομαι, revertor, convertor.
възвѣстити ἀναγγέλλω, ἐπαγγέλλω (ἐπαγγεῖλαι), nuntio, annuntio.
възвѣшати (чит. възвышати) ἐπαίρω, tollo.
възгласити φωνέω, μελωδέω, dico, voco, cano.
възградити οἰκοδομέω, aedifico.
въздати (въздаꙗти) ἀποδίδωμι, reddo; — хвалѫ εὐχαριστέω.
въздаꙗниѥ ἀμοιβή, munus.
въздвигнѫти αἴρω, ἐγείρω, levo, elevo, excito.
въздрадовати сѧ, см. радовати сѧ, χαίρω, ἀγαλλιάζομαι, gaudeo, laetor, exsulto.
въздрасти αὐξάνω, cresco.
въздрыдати θρηνέω, πενθέω (πενθῆσαι), lugeo.
въздрьжаниѥ (въздръжаниѥ) ἐγκράτεια, ἐπικράτεια, continentia.
въздрьжьникъ (въздръжьникъ) ἀσκητής, asceta.
въздрѣмати νυστάζω, dormito.
въздоухъ ἀήρ, aer.
въздыханиѥ στεναγμός, gemitus; см. стенаниѥ.
възиграти σκιρτάω, exsulto.
възимати (см. възѧти) λαμβάνω, αἴρω, ἐκβάλλω, sumo, accipio.
възирати ἀτενίζω, intueor.
възискати ἀναζητέω, ἐκζητέω, requiro, exquiro.
възити ἀναβαίνω, ascendo.
възлакати сѧ см. възалъкатисѧ.
възлежати (съ-) ἀνακεῖμαι (συν-), κατακλίνομαι, discumbo (simul-).
възлешти — възлагѫ κατακεῖμαι;

ἀναπεσεῖν, accumbo, discumbo, recumbo.
възлиꙗти καταχέω, effundo.
възложити ἐπιτίϑημι (ἐπιϑεῖναι), impono.
възлюбити ἀγαπῆσαι, ἐπιποϑέω, diligo, concupisco.
възможьнъ δυνατός, possibilis.
възмошти ἰσχύω, possum.
възмѣрити ἀντιμετρέω, remetior.
възмѫтити, възмѫштати ταράσσω, moveo, commoveo.
възмѫштениѥ ταραχή, motio.
възненавидѣти см. ненавидѣти.
възнесениѥ ὕψωσις, exaltatio.
възнести, възносити ὑψόω, ἀνάγω, tollo, fero, exalto; възносити сѧ μετεωρίζομαι, in sublime tollor.
възъ ἀντί, πρός, παρά, pro, ad.
възъвати καλέσαι, voco; κράζω clamo.
възъпити κράζω (κράξαι), κραυγάω, clamo, exclamo.
възѣхати — възѣдѫ ἐπανάγω, duco, veho.
възѧти (см. възимати)—възьмѫ λαβεῖν, κομίζομαι, sumo, recipio, tollo; αἴρω, aufero; възѧти Лук. V. 3 на стр. 74 вѣроятно вм. възити (ἐπαναγαγεῖν).
вънѫ (см. инъ) διὰ παντός, semper.
въкоупѣ ὁμοῦ, ἐπὶ τῷ αὐτῷ, simul.
въкоусити γεύομαι, gusto.
въкоушениѥ γεῦσις, gustatio.
влагалиште βαλλάντιον, sacculus.
влазити, вълѣсти ἐμβαίνω, εἰσέρχομαι, κατέρχομαι, καταβαίνω, ascendo, descendo.
вълитиѥ libamen.
въливати βάλλω, infundo, mitto.
въложити βάλλω, ἐμβάλλω, περιτίϑημι, impono.
въмести—въметѫ χαλάζω, laxo.
въмѣстити, въмѣштати, χωρέω, capio.
въмѣтати (въметати) βάλλω, mitto.
вънѥгда ὅτε, quando, cum.
вънезаапѫ ἐξαίφνης, ἐξαπίνης, subito, repente.
вънити εἰσελϑεῖν (εἰσέρχομαι), ἀναβαίνω, ἀπελϑεῖν, intro, ingredior, ascendo, abeo.
вноушити ἐνωτίζομαι, audio.
вънѣ ἔξω, foras; вънѣ, вънѣꙗдоу ἔξωϑεν, extra, extrinsecus.
вънати—вънымѫ προσέχω, intendo.
вънѫтрьнь ὁ ἔσω, internus, intestinus.
вънѫтрьꙗдоу ἔσωϑεν, intus.
въоржжатисѧ καϑοπλίζομαι, armor.
въпасти ἐμπίπτω, πίπτω, περιπίπτω, cado; — въ горе εἰς τὸ χεῖρον ἐλϑεῖν, deterius habeo.
въписати γράφω, conscribo.
въпити—въпиѭ κράζω, βοάω, clamo; въпль, κραυγή, clamor.
въплътити сѧ σαρκέομαι, incarnor.
въпрашати, въпросити ἐρωτάω, ἐπερωτάω, interrogo.
въпрѣчати сѧ προσκρούω, impingo.
въравьнити сѧ ἰσόομαι, aequor.
вразоумити συνετίζω, intellectumdo.
вѣрѣснити сѧ manifestor.
въселѥнаꙗ οἰκουμένη, orbis terrarum.
въсиꙗти; свѣтъ въсиꙗ φῶς ἀνέτειλε, lux orta est.
въскликновениѥ, въсклицаниѥ ἀλαλαγμός, vociferatio, clamor.
въскликнѫти ἀλαλάζω, iubilo, clamo.
въскорѣ (см. скоръ) ἐν τάχει, τάχιστα.
въскочити εἰσπηδάω, insilio, ingredior.
въскрилиѥ κράσπεδον, fimbria.
въскрьсениѥ ἀνάστασις, resurrectio.
въскрьснѫти ἀνίσταμαι, resurgo.
въскрѣсити ἐξαγείρω, suscito.
въскрѣшениѥ ἀνάστασις, resurrectio.
въслѣдъ ὄπισϑεν, см. слѣдъ.
въслѣдьствовати ἀκολουϑέω, sequor.
въсмѣꙗтисѧ см. смѣꙗтисѧ.
въсплакати сѧ, см. плакати сѧ, κλαίω, κόπτομαι, plango.
въсплескати κροτέω, plaudo.
въсприꙗти λαμβάνω, ἀπέχω, ἀπολαμβάνω, ἀναλαμβάνω, accipio, habeo, sumo.
въспрѧнѫти διαναστῆναι, evigilo, surgo.

въспоуштати ἀναπέμπω, emitto.
въспѣти ὑμνάζω, ᾄδω, canto, decanto.
въспѧть ὀπίσω, ὕπτιος, retrorsum.
въставити ἀγείρω, suscito, amoveo; τίθημι, pono.
въстаниѥ ἀνάστασις, surrectio.
въстати ἐγείρομαι, ἐγερθῆναι, ἐξεγείρομαι, ἀναστῆναι, surgo.
въстокъ ἀνατολή, oriens.
въстрепетати τρομάζω, contremisco.
въстрьгнѫти, въстрьӡати ἐκριζόω, eradico.
въстоудити сѧ см. въштюдити сѧ.
въсълати ἀναπέμπω, reddo, emitto.
въсырити τυρόω, coagulo.
въсхвалити ἐνευφημέω, εὐχαριστέω, laudo, celebro.
въсходъ ἀνάβασις, ἀνατολή, ascensus, oriens.
въсходити ἀναβαίνω, ascendo.
въсхотѣти см. хотѣти.
въсхытити ἁρπάζω, rapio, corripio.
въсхыштьникъ ἁρπακτής, rapax.
въсѣсти — въсѧдѫ ἐπιβαίνω, ἀναβαίνω, conscendo.
въсѣꙗти ἐπισπείρω, supersemino.
въсѫдъ (вьсѫдъ) communio.
въходити ἀναβαίνω, ascendo.
въходъ εἴσοδος, introitus.
въцѣсарити сѧ βασιλεύω, regno.
въшьдъ, въшьдъши εἰσελθών, intrans.
въшьствиѥ ἀνάβασις, ascensio.
въштюдитисѧ (въз-чоудитисѧ) θαυμάζω, miror.
вънѫтрь см. вънѫтрь.
вынести см. иӡвести ἐκβάλλω, eicio.
высокъ ὑψηλός, altus; выше ἀνώτερον, alte.
высота ὕψος, altitudo.
выспрь ἄνω, supra; выспрьнь ὁ ἄνω.
выꙗ τράχηλος, collum.
выше см. высокъ.
вышьнь ὕψιστος, altissimus; ἀνώτερος, sublimior.
вьӡдѣ πανταχοῦ, ubique.
върста см. врьста.
вьсꙗкъ, вьсꙗчьскъ πᾶς, σύμπας, omnis.
вьсегда (вьсьгда) πάντοτε, καθ᾽ ἑκάστην, semper.
вьседръжитель παντοκράτωρ, omnipotens.
вьсемогꙑ omnipotens.
вьсь πᾶς, ὅλος, omnis, totus; вьсьде ἐν παντί, ubique; вьсьма πάντως, omnino, prorsus.
вьсь χωρίον, κώμη, vicus, castellum, praedium.
вьчера χθές, heri.
вьчерашьнь χθεσινός, hesternus.
вѣдати, вѣдѣти—вѣдѣ—вѣмь εἰδέναι (οἶδα), γιγνώσκω, scio.
вѣкъ αἰών, saeculum; вѣчьнъ ὁ ἀπ᾽ αἰῶνος, αἰώνιος, a saeculo, aeternus.
вѣньць (вѣнець) στέφανος, corona.
вѣра πίστις, fides.
вѣровати, вѣрѫꙗти πιστεύω, credo.
вѣрьнъ πιστός, fidelis.
вѣсть φήμη, nuntius, fama.
вѣтръ ἄνεμος, ventus.
вѣштати φθέγγομαι, loquor.
вѣꙗ κλάδος, ramus.
вѣꙗти (ἄημι), ἐπιπνέω, flo.
вѧште πλεῖον, plus; вѧштии, вѧштьши μείζων, maior.

Г.

гадъ ἑρπετόν, reptile.
гвоӡдь ἧλος, clavus.
глава κεφαλή, caput.
глаголати λέγω, λαλέω, loquor, dico.
глаголъ ῥῆμα, verbum.
гладъ λιμός, fames.
гласъ φωνή, vox, vociferatio.
глашати φωνέω, voco.
глоубина см. глѫбина.
глоумлениѥ ἀδολεσχία, fabulatio.
глоумити сѧ ἀδολεσχέω, fabulari, (exerceri); μετεωρίζομαι, extollor; см. поглоумити сѧ.
глоухъ κωφός, surdus.
глѫбина βάθος, altum, profundum.
глѫбокъ βαθύς, altus, profundus.
гнои κοπρία, fimus, stercus.

гноусьнъ μιαρός, exsecrandus.
гноушати сѧ ἀποστρέφομαι, abominor.
гнѣвание, гнѣвъ ὀργή, μανία, πικρία, ira.
гнѣвати сѧ χολάω, irascor.
говоръ ϑόρυβος, ϑρύλλος, tumultus, clamor.
говѧждь τοῦ βοός, bovinus.
година, годъ ὥρα, hora, tempus.
голѫбь περιστερά, columba; голѫбинъ columbae.
гонити ἐλαύνω, καταδιώκω, persequor.
гоноzити σώζω, ἰάομαι, servo, salvo, sano.
гора ὄρος, mons; съ горъı ἄνωϑεν, supra, superius; горьнии ὁ ἄνω, supernus.
горьница τὸ ὑπερῷον, cubiculum.
горе οὐαί, vae; горе χεῖρον, deterius.
гории, горьши μείζων, χείρων, maior.
горькъ πικρός, amarus; горьцѣ πικρῶς.
горѣти καίομαι, ardeo.
господинъ κύριος, δεσπότης, οἰκοδεσπότης, dominus, pater familias; госпожда δέσποινα, domina.
господь κύριος (ϑεός), dominus (deus).
господьнь κυρίου, δεσπότου, domini.
господьскъ τὸ τῆς αὐϑεντίας, dominicus.
господьство αὐϑεντία, dominatio.
готовъ ἕτοιμος, σχέδιος, paratus.
грабити ἁρπάζω, rapio.
градъ πόλις, civitas; градьць κώμη, castellum.
гробъ, гробиште (гребиште) μνημεῖον, monumentum; гробьнъ ὁ ἐν τῷ ᾅδῃ, sepulcralis, in inferis.
громъ βροντή, tonitru.
гръдъ ὑπερήφανος, superbus.
грълничишть τρυγών, turtur.
грътань λάρυγξ, fauces.
грѣхъ ἁμαρτία, peccatum; πλημμέλημα, delictum; грѣховьнъ ἁμαρτιῶν, peccatorum.
грѣшьнъ, грѣшьникъ ἁμαρτωλός, peccator; грѣшьница ἁμαρτωλός, peccatrix; грѣшьничь peccatoris.
градъı—грѧдѫшти μέλλων, futurus.
грѧсти—грѧдѫ ἔρχομαι, venio; по cum loc. ἀκολουϑέω, sequor.
гоубитель τύραννος, perditor; гоубительнъ λοιμώδης, perditiosus.
гъıбѣль ἀπώλεια, perditio.
гѫсль κιϑάρα, cithara.

Д.

да, даби ὡς, ὅπως, ἵνα, ut.
даже ἕως, usque.
далече μακράν, longe; ποῤῥωτέρω, longius; иꙁ далеча μακρόϑεν, ἀπὸ μακρόϑεν.
даръ δωρεά, donum.
дарьствовати χαρίζομαι, largior.
дати, даıати δοῦναι (δίδωμι), do; συγχωρέω, ἐπαρκέω, tribuo, permitto.
даıание δόσις, δόμα, datio.
двигнѫти, двиzати σαλεύω, commoveo.
движение κίνησις, motus.
дворъ αὐλή, atrium; дворъ овьчии αὐλή τῶν προβάτων, ovile.
двьрь, plur. двьри ϑύρα, janua; двьрьникъ ϑυρωρός, ostiarius.
деснъ δεξιός, dexter; десница δεξιά, dextera.
десѧть δέκα, decem.
дивити сѧ ϑαυμάζω, miror; ἐκπλήσσομαι, admiror.
дивьнъ ϑαυμαστός, παράδοξος, mirus, mirificus, mirabilis.
динарь δηνάριον, denarius.
диръ (дира) σχίσμα, scissura.
диıаволъ διάβολος, diabolus; диıаволь. adj. diaboli, diabolicus.
длань παλάμη, palma manus.
дльготрьпѣние μακροϑυμία, patientia.
дльгъ adj. μακρός, longus; — subst. δάνειον, ὀφειλόμενον, debitum.
дльжьникъ χρεωφειλέτης, δανειστής, debitor; дльжьнъ бъıти ὀφείλω, debeo.

добль (добь) γένναιος, fortis.
доброта κάλλος, ἀρετή, bonitas; доброчьстьнъ (доброчестьнъ) εὐσεβής, pius.
добръ καλός, bonus; добрѣ καλῶς, bene; добро τὸ ἀγαθόν, bonum.
довольнъ ἱκανός; — бъıти ἀρκέομαι, sufficio.
дожи см. даже.
доꙁьрѣти ἐφοράω, observo, intueor.
доколѣ ἕως πότε, quamdiu.
долоу κάτω, infra; дольнь ὁ κάτω, inferior.
домъ οἰκία, οἶκος, domus.
доньдеже, донъдеже ἐν ᾧ (χρόνῳ), ἕως ἄν, quamdiu, donec.
досаждати ἀτιμάζω, contumelia afficio.
до селѣ ἕως ἄρτι, usque adhuc.
достати—достанѫ ἀρκέω, sufficio.
достигнѫти ἐφικνεῖσθαι, assequor.
достоинъ ἄξιος, dignus; достоино ѥсть ἔξεστιν, licet; достоиньство ἀξία, dignitas; см. санъ.
достоꙗти ἔξεστι, δεῖ, opportet.
до толѣ εἰς τοσοῦτον, usque.
драгъ πολυτελής, pretiosus.
древлѥ ἄνωθεν, primum, prius.
древьнь (древльнь) ἀρχαῖος, παλαιός, vetus, antiquus.
дроугъ φίλος, amicus; дроугъ къ дроугоу πρὸς ἀλλήλους, ad alterutrum.
дроугъıи ἕτερος, alius, alter.
дроужина συνοδία, comitatus.
дроужьба φιλία, amicitia.
дрьжава (дръжава) ἐπικράτεια, potestas, imperium.
дрьжаниѥ περιοχή, ambitus, possessio.
дрьжати сѧ (дръжати сѧ) κρατέομαι, teneor.
дрьꙁати, дрьꙁовати, дрьꙁнѫти θαῤῥέω, τολμάω, confido, audeo.
дрьꙁновениѥ παῤῥησία, fiducia.
дрьꙁновеньнъ παῤῥήσιος, audax.
дрьꙁость θράσος, τόλμη, audacia.
дрьколь (дръколь) ξύλον, δόρυ, fustis.
дрѣво δένδρον, ξύλον, arbor, lignum.
дрѣвѣнъ ligneus; дрѣвѣно масло ἔλαιον, oleum.
дрѧселъ σκυθρωπός, tristis.
доуплꙗтица λαμπάς, lampas.
доухъ πνεῦμα, spiritus; доуховьнъ τοῦ πνεύματος, spiritus; πνευματικός, spiritualis.
доуша ψυχή, anima.
дъбрь см. дьбрь.
дъва, дъвои δύω, duo, bini.
дъмениѥ φυσίωσις, inflatio.
дъно πυθμήν, fundus.
дърати см. дьрати.
дъска τράπεζα, mensa, tabula.
дъхновениѥ ἐπίπνοια, inspiratio.
дъшти θυγάτηρ, filia.
дъımъ καπνός, fumus.
дьбрь φάραγξ, vallis.
дьнь ἡμέρα, dies; дьньсь σήμερον, hodie; дьньшьнь ὁ σήμερον, hodiernus.
дьрати (см. стрьгати) lacero.
дѣꙗниѥ, дѣиство πρᾶξις, ἐνέργεια, actio; дѣиствовати ἐνεργέω; дѣꙗти πράττω, ἐνδείκνυμαι, ago, operor;—сѧ πραγματεύομαι, conficior.
дѣва παρθένος, virgo; дѣвица κοράσιον, puella; дѣвичьскъ παρθένου.
дѣвьство παρθενία, virginitas.
дѣлати ἐργάζομαι, operor; дѣлатель ἐργάτης, operarius.
дѣло ἔργον, χρῆμα, opus; ἐργασία, opera, actio.
дѣлꙗ, дѣльма διά, causa, propter.
дѣльница ἐργαστήριον, officina.
дѣти παιδία, parvuli; дѣтьскъ παιδός, pueri.
дѣтѣль—добраꙗ, добродѣтель εὐεργεσία, ἀρετή, virtus.
дѫбравьнъ τοῦ δρυμοῦ, silvarum.

Є—Ѥ.

евангелиѥ εὐαγγέλιον, evangelium.
евреискъ hebraicus.
ѥгда ὅτε, ὅταν, quando, cum, postquam.

ѥда μή, μήτε, numquid; ѥда како не μήποτε οὐκ, ne forte.
ѥдинако, ѥдиначе ἔτι, adhuc; ἴσως, pariter.
ѥдинъ εἷς, τις, μόνος, κατ' ἰδίαν, unus, alter, quidam, solus.
ѥдиногласьнъ σύμφωνος, consentaneus.
ѥдиночѧдъ μονογενής, unigenitus.
ѥдьноѭ ἅπαξ, ἅμα, semel, simul.
ѥзеро λίμνη, stagnum.
еи ναί, utique.
ѥликъ ὅσος, quantus, quantuscunque, quotquot.
ѥльма, ѥльма же ὅσον, quot, quantum.
елеи, ѥлѣи ἔλαιον, oleum.
ѥпилиньсиѥ ἐπίλειψις.
ѥпископъ ἐπίσκοπος, episcopus.
ѥресь αἵρεσις, haeresis.
ѥство, ѥстьство φύσις, natura.
ѥстьствьнъ φυσικός, naturalis.
етеръ (ѥтеръ) τὶς, quidam.
ехидьновъ, ѥхидьньнъ ἐχίδνης, viperae.
ѥште ἔτι, adhuc.

Ж.

жалость ζῆλος, zelus.
же δέ, vero, autem.
желѣзо σίδηρος, ferrum; желѣзьнъ ferreus.
желѣти ἐπιθυμέω, desidero.
жена γυνή, mulier.
женихъ νυμφίος, sponsus.
женьскъ γυναικεῖος, femininus, muliebris.
жестокъ σκληρός, ἀνήλατος, durus, indomitus.
жешти—жегѫ πυρέσσω, uro, fabrico.
живъ ζῶν, vivus.
живити ζωοποιέω, vivifico.
животворѧ—ѩшти ζωποιός, vivificans.
животъ ζωή, vita; животьнъ ζωῆς, vitae.
жидовинъ ἰουδαῖος, iudaeus.
жизнь ζωή, vita.
жила νεῦρον, nervus.
жилиште οἰκητήριον, μονή, domicilium, habitaculum.
жити—живѫ ζάω, πολιτεύομαι, vivo; κατοικέω, συνοικέω, habito.
житиѥ ζωή, βίος, vita; житиискъ βιωτικός, vitalis.
жито γέννημα, fruges, quod natum est; житьнъ σίτου, frumenti.
житьница ἀποθήκη, horreum.
жрьдь δόρυ, lancea.
жрѣти—жьрѫ θύω, sacrifico.
жрьтва (жрътва) θυσία, hostia, victima; жрьтвьникъ θυσιαστήριον, altare.
жрѣбии κλῆρος, sors.
жьдати—жидѫ προσδοκάω, exspecto.
жьрьчьскъ τοῦ ἱερέως, sacerdotis.
жѧдати, жѧдьнъ быти διψάω, sitio.
жѧти—жьнѭ θερίζω, meto.
жѧтва θερισμός, messis.
жѧтель, жѧтелнинъ θεριστής, messor.

Ꙁ.

ꙁа διά, propter.
ꙁаблѫдити πλανάομαι, erro.
ꙁабыти — ꙁабѫдѫ ἐπιλανθάνομαι, obliviscor.
ꙁабыть λήθη, oblivio.
ꙁавида φθόνος, invidia.
ꙁавидѣти φθονέω, invideo.
ꙁаврѣшти—ꙁаврьгѫ ἀποβάλλω, proicio.
ꙁагладити ἀπαλείφω, ἀφανίζω, deleo.
ꙁаградити φράττω, obstruo.
ꙁади, съ ꙁади ὀπίσω, ὄπισθεν, retro.
ꙁадлъжити μακρύνω, prolongo, removeo.
ꙁадѣти ἀγγαρεύω, angario.
ꙁаѥмъ, ꙁаимъ δάνειον, mutuum; въ ꙁаимъ даıати δανείζω, mutuum do.
ꙁаимодавьць δανειστής, fenerator.
ꙁаити, ꙁаходити δύω, occido.
ꙁакалати, ꙁаклати θύω ἐπὶ σφαγήν, macto.
ꙁакленѫти, aor. ꙁаклепе claudo, defendo.

ȥаклинати ἐξορκίζω, obsecro.
ȥаключити κλείω, συγκλείω, claudo.
ȥаконъ νόμος, διαθήκη, lex, testamentum; ȥаконъ положити νομοθετέω, legem pono; ȥаконьнъ τοῦ νόμου, ἔνθεσμος, legis; ȥаконьникъ regularis, sacerdos; ȥаконопрѣстѫпьникъ παράνομος, legis violator, impius; ȥаконъ прѣстѫпити παρανομέω, inique ago.
ȥаматерѣти, ȥаматорѣти προβαίνω, procedo.
ȥа нѥ διότι, quia.
ȥападъ δυσμός, occidens.
ȥапечатьлѣти σφραγίζω, signo.
ȥапинати (хѫдожьствомь) ὑποσυνελίζω, fraudulenter supplanto.
ȥаповѣдь δόγμα, ἐντολή, praeceptum, mandatum.
ȥапрѣтити, ȥапрѣштати ἐμβριμάομαι, ἐπιτιμάω, comminor, increpo.
ȥастѫпити προΐσταμαι, protego.
ȥатворити κλεῖσαι (κλείω), claudo.
ȥаоушити ῥαπίζω, alapas infligo.
ȥачѧти συλλαμβάνω, concipio.
ȥаштитити ὑπερασπίζω, defendo.
ȥаштицати (намекать) αἰνίττομαι, subindico.
ȥвѣȥда ἀστήρ, stella.
ȥвѣрь θηρίον, bestia, fera.
ȥдравъ см. съдравъ.
ȥеленъ χλορός, viridus.
ȥемльнъ, ȥемьскъ τῆς γῆς, terrae.
ȥемлꙗ, ȥемьꙗ γῆ, terra; ἔδαφος, pavimentum.
ȥиждитель οἰκοδόμος, κτίστης, aedificator.
ȥиȥанию ζιζάνιον, zizanium.
ȥлатица aureus nummus.
ȥлато χρυσός, χρυσίον, aurum; ȥлатъ χρύσεος, aureus.
ȥмарагдъ σμάραγδος, smaragdus.
ȥмии, ȥмиꙗ δράκων, ὄφις, serpens; ȥмиѥвъ (ȥмьевъ), ȥмиинъ τοῦ δράκοντος, τοῦ ὄφεως, serpentis.
ȥнаменати σφραγίζω, signo, obsigno.
ȥнаменинѥ σημεῖον, signum.
ȥнаниѥ γνωστοί, noti.
ȥнати γιγνώσκω, nosco, agnosco; не— ἀγνοέω, ignoro.
ȥъваниѥ βοή, κλῆσις, clamor, vocatio.
ȥъвати καλέω, κράζω, clamo, voco.
ȥълъ πονηρός, κακός, ἄτοπος, malus; ȥълѣ κακῶς.
ȥълоба, ȥълобь πονηρία, κακία, malitia; ȥълобити vitupero, calumnior.
ȥълодѣи, ȥлодѣи κακοῦργος, κακοποιός, malefactor.
ȥълочьстивъ δυσσεβής, malus, impius.
ȥъль malitia.
ȥьдати (здати) — ȥиждѫ οἰκοδομέω, πλάσσω, aedifico, formo, construo.
ȥьрѣти — зьрѭ ὁράω, βλέπω, video, aspicio.
ȥѣло (ѕѣло) λίαν, σφόδρα, ὄντως, omnino, nimis; до ȥѣла ἕως σφόδρα, usque quaque.
ȥѫбъ ὀδούς, dens.

И.

и καί, et.
и (ꙗ, ѥ)—иже αὐτός, is.
иаспис ἴασπις, iaspis.
ибо καὶ γάρ, nam, enim.
игла (игъла) ῥαφίς, acus; adj. иглинъ
играти παίζω, ludo, ludicris adsum.
игрище παίγνιον; ити на игрище βαδίζω καὶ κιθαρίζω, ambulo et citharizo.
игоуменъ ἡγούμενος, hegumenus.
идеже ὅπου, ubi; идеже колижьдо ὅπου ἐάν, ubicunque.
идолъ εἴδωλον, simulacrum.
идолослоужитель εἰδωλάτρης, idolatra.
иереи, иерѣи ἱερεύς, sacerdos.
иждити—иждивѫ δαπανάω, erogo.
иже ὅς, qui; иже аште, иже колижьдо ὅς ἄν, quicunque.
ижешти—ижегѫ ἀποτηγανίζω, exuro.
иȥбавитель λυτρωτής, redemptor; иȥбавити ῥύω, λυτρόομαι, redimo, eripio; иȥбавлѥниѥ λύτρωσις, redemptio.
иȥбити ἀποκτείνω, occido.
иȥбыти περισσεύομαι, abundo; иȥбы-

тъкъ περίσσευμα, τὸ περισσεῦον, abundantia.

изъбрати ἐκλέγομαι, eligo (см. възбърати); изъбранъ ἐκλεκτός, electus.

изъвалити сѧ (см. испасти) ἐκπίπτω.

изъвести—изведѫ (изъводити) ἐξάγω, educo.

изъвести—изъвезѫ κατάγω, subduco.

изъвлѣшти—извлѣкѫ ἐξελκύω, educo, extraho.

изъволению προαίρεσις, voluntas; изъволити αἱρετίζομαι, eligo.

изъвѣстити, изъвѣштати πληροφορέω, certiorem reddo; βεβαιόω, stabilio.

изъвѣстьно ἀκριβῶς, manifeste.

изъвѣштению πληροφορία.

изъгнилъ σαθρός εἰμί, malus, putridus.

изъгънати—иждѫнѫ (изъгонити) ἐκβάλλω, διώκω, (διῶξαι), eicio, persequor; изъгънанию δίωξις; изъгонимъ φυγαδευόμενος.

изъдати ἐκδίδωμι, reddo, trado.

изъдрѣшению redemptio.

изъити ἐξελθεῖν, exeo, proficiscor, egredior.

изълазити, изълѣсти ἀναβαίνω, ascendo.

изъмѣнению ἀπαλλαγή, permutatio.

изъмѣновати сѧ ἀλλοιόομαι, immutor.

изъмѣнѩти ἀνταλλάσσω, muto.

изъносити ἐκβάλλω, profero.

изъобилию ἄδεια, opulentia.

изъобличати ἐξελέγχω, redarguo.

изъобрѣтати (изобрѣсти) ἐξευρίσκω, πραγματεύω, invenio.

изърешти (издрешти) διαγορεύω, dico, dissero.

изъ ἐκ, ἐξ, ex.

изъобличати см. изъобличати.

изъкръ γλαυκίζων, glaucus.

изъѣсти φαγεῖν, comedo.

изѧти—изьмѫ ἐκβάλλω, ἐξαιρέω, eicio, eripio.

или ἤ, sive, vel.

именовати ὀνομάζω, nomino, invoco.

имѣнию τὰ ὑπάρχοντα, χρήματα, bona.

имѣти—имамь ἔχω, habeo; имамь ѣсти ἔδομαι, manducabo; имꙑ, имѫшти ἔχων, κεκτημένος, habens.

имьже ἐπειδή, quia.

имѧ ὄνομα, nomen.

инъ ἄλλος, alius; см. вънѩѫ; инакъ ἄλλιος, alius, diversus.

инодоушьнъ πρόθυμος, unanimis.

инокость peregrinatio.

иноплеменьникъ ἀλλόφυλλος, alienigenus.

иностать continuo.

инѫдѣ ἀλλαχόθεν, aliunde.

искати—иштѫ ζητέω, ἐπιζητέω, ἀναζητέω, quaero, requiro.

ис-кони ἀπ' ἀρχῆς, ab initio.

исконьчати сѧ ἐκλείπω, deficio.

искочити ἐκπηδάω, exsilio.

искра σπινθήρ, scintilla.

искрьнии πλησίος, proximus.

искоусъ πεῖρα, experientia, experimentum; искоусьнъ τῆς πείρας, experimenti, искоушати πειράζω, tento.

испасти ἐκπίπτω, excido.

испльнению πλήρωμα, plenitudo.

испльнити, испльнѩти πληρόω, πίμπλημι, expleo, impleo; испльнь πληρής, plenus.

исплѣти—исплѣвѫ (см. възбърати) erunco.

исповѣданию, исповѣдь ὁμολογία, confessio; исповѣдати сѧ ἐξομολογέομαι, ἀνθομολογέομαι, confiteor; исповѣдати, исповѣдѣти ὁμολογέω, ἐξαγγέλλω, ἐξηγέομαι, enarro, enuntio.

исправити εὐθύνω, dirigo; исправлению κατόρθωσις, ἐπανόρθωσις, correctio.

испрьва (испръва) ἀπ' ἀρχῆς, κατ' ἀρχάς, ἄνωθεν, initio.

испоустити, испоуштати ἀφίημι, emitto.

испытанию ἀκρίβεια, diligentia.

испытати ἐξετάζω, ἐξερευνάω, scrutor.

истина ἀλήθεια, verum, veritas; въ истинѫ, по истинѣ ἀληθῶς, ἀληθές, vere; истиньнъ adj. τῆς ἀλη-

ϑείας, veritatis; ἀληϑής, ἀληϑινός, verus, verax.
истовъ см. истиньнъ.
истопити сѧ ναυαγέω, naufragium perpetior.
источьникъ πηγή, fons.
истоуканьнъ γλυπτός, sculptilis.
истѣкати ἅλλομαι, salio.
истѧꙁати ἀπαιτέω, repeto.
исоушити ξηραίνω, exsicco.
исходити ἐξέρχομαι, exeo, egredior, procedo.
исцѣлениꙗ ἴαμα, ἴασις, sanatio; ϑεραπεία, remedium.
исцѣлити, исцѣлꙗти (см. цѣлити), ϑεραπεύω, curo; исцѣлѣти ϑεραπεόμαι, sanus fio, sanatus sum.
исѧкнѫти ξηραίνομαι, siccor.
ити — идѫ ἔρχομαι, ὑπάγω, πορεύομαι, eo, vado; — по cum locali, въ слѣдъ — ἀκολουϑέω, sequor.
ицѣлениꙗ см. исцѣлениꙗ.
ишьдъ см. иꙁити.
иштеꙁнѫти (иꙁ-чеꙁнѫти) ἄφαντος γίγνομαι, (φρίσσω), evanesco; иштѣꙁати ἐκλείπω, deficio.
иштадиꙗ (см. племѧ), γέννημα, progenies.

К.

кагрълничиштъ см. грълничиштъ.
каꙁаниꙗ νουϑεσία, praedicatio.
каꙁнь (см. ꙁаповѣдь) ϑέσπισμα, edictum.
какъ, како πῶς, quomodo.
каковъ ποταπός, qualis.
калъ πηλός, lutum; кальнъ πήλινος, luteus.
камень, камꙑкъ λίϑος, πέτρα, lapis, petra; камениꙗ λίϑοι, lapides; камениꙗмь побити λιϑάζω, lapidare; камѣнъ, камѧнъ λίϑινος, lapideus.
кела нова cella nova.
келарь κελλάριος, cellarius.
кесарь καῖσαρ, caesar; кесаревъ καίσαρος, caesaris.
кинъсъ κῆνσος, census; adj. киносовъ, кинъсьнъ.
кладѧꙁь φρέαρ, πηγή, puteus, fons; кладьчьнъ φρέατος, putei.
кланꙗти сѧ προσκυνέω, γονυπετέω, adoro.
клеветати διαβάλλω, obtrecto.
клепати σημαίνω, significo.
кличь κραυγή, clamor.
ключь κλείς, clavis.
клѣть ναμεῖον, cella.
клѧти — кльнѫ καταράομαι, maledico; — сѧ ὄμνυμι, iuro.
ковати — коуѭ τεχναίνω, cudo; ковъ ἔνστασις, machinatio.
кожа βύρσα, δορά, cutis, fellis.
колесьница ἅρμα, currus.
коли, кольми πόσῳ, quanto.
коликъ ὅσος, quantus.
колѣно γόνυ, genu; φυλή, tribus.
конь ἵππος, equus.
коньць τέλος, πλήρωμα, πέρας, ἄκρον, finis, supplementum, terminus, summum; коньчаниꙗ συντέλεια, τελείωσις, finis, consumatio; коньчати τελειόω, consumo; коньчина συντέλεια, consumatio.
копати σκάπτω, ὀρύττω, fodio.
корабль, (корабь), кораблиць, (корабиць), ναῦς, πλοῖον, πλοιάριον, navis, navicula.
корабьникъ, старѣишина корабьникомъ nauclerus.
корень ῥίζα, radix.
користь τὰ σκῦλα, spolia.
коснѫти сѧ ἅπτομαι, tango.
которꙑи — котерꙑи τίς, πότερος, quis, uter.
кошьница σπυρίς, sporta.
крада κάμινος, fornax.
крадениꙗ κλοπή, furtum.
крадоводити συλαγωγέω, praedor, praedas ago.
краи см. въскрилиꙗ τέρμα, finis.
краниꙗвъ κρανίου, calvariae.
красота ὡραιότης, pulchritudo, ornatus.
красьнъ εὐϑαλής, ὡραῖος, speciosus.

крило πτέρυξ, ala.
кринъ κρίνον, lilium.
кровъ στέγη, ταμεῖον, tectum, penetrale; см. съкровъ.
кромѣ ἄνευ, sine.
кроплꙗ (кропꙗ) θρόμβος, gutta.
кротость πραότης, mansuetudo; кротъкъ πρᾶος, ἥμερος, ἐπιεικής, mitis, mansuetus.
кръвь αἷμα, sanguis; кръвьнъ sanguinis; кръвоточити; кръвоточивъ αἱμαῤῥοῶν, sanguinis fluxu patiens.
кръмлѥниѥ τροφή, cibus, nutrimentum.
крыти σκεπάζω, abscondo, occulto.
крьстъ σταυρός, crux; χριστός, christus; крьстьнъ crucis; крьстити, крьштати βαπτίζω, baptizo; крьштениѥ βάπτισμα, baptismus.
крьстиꙗнъ, крьстиꙗньскъ χριστιανός, christianus.
крѣпити сѧ κραταιόομαι, confortor; крѣпость ἰσχύς, fortitudo; крѣпъкъ ἰσχυρός, fortis, validus.
коупити ἀγοράζω (ἀγοράσαι), emo.
коупльнъ домъ οἶκος τοῦ ἐμπορίου, domus negotiationis.
коупръ Κυπρός, Cyprus.
коупьно, въ коупѣ ὁμοῦ, simul.
коупѣль см. кѫпѣль.
коурогласпениѥ ἀλεκτροφωνία, gallicantus.
коуциꙗ (кутія) triticum coctum cum melle.
къ εἰς, ad.
къде ποῦ, ubi, quo.
къждо (кождо) ἕκαστος, quisque, unusquisque.
къзнь τέχνη, μέθοδος, ars, insidiae.
кънига, plur. кънигꙑ, γραφή, scriptura; кънижьникъ γραμματεύς, scriba.
кънѧѕь ἄρχων, princeps; кънѧжь ἄρχοντος, principis.
късиъ βραδύς, tardus.
къто, τίς, qui.
къ томоу λοιπόν, deinceps.
кꙑи τίς, ποῖος, quis.
кѫдѣ qua.
кѫпѣль κολυμβήθρα, piscina.

Л.

лакъть (лакоть) πῆχυς, cubitus.
ланита σιαγών, maxilla.
левьгитъ, левђии Λευΐ, Λευΐτης, Levi.
лежати κεῖμαι, κατάκειμαι, iaceo, positus sum.
ли ἤ, aut.
ликовати χορεύω, salto; μέλπω, cano.
ликъ χορός, chorus.
листвиѥ τὰ φύλλα, folia.
лихва τόκος, usura.
лихоимьство πλεονεξία, avaritia.
лихотъкъ abundantia.
лице πρόσωπον, facies, persona.
лицемѣръ ὑποκριτής, hypocrita; лицемѣрьно εἰρωνικῶς, ὑπούλως, simulando.
лишити στερέω, privo.
лобъꙁаниѥ, лобꙑзаниѥ φίλημα, osculum; лобꙑꙁати καταφιλέω, osculor.
ловити ζωγρέω, capio; ловитва ἄγρα, captura.
логии λογεῖον (наперсное украшеніе первосвященниковъ).
ложесьно μήτρα, vulva.
лоно κόλπος, sinus.
лоуна σελήνη, luna.
лоуче μᾶλλον, potius, melius; лоучии, лоучьши βελτίων, melior, potior; διαφέρων, pluris sum.
лъжа ψεῦδος, mendacium; лъжь ψευδής, falsus; лъжии пророкъ ψευδοπροφήτης, pseudopropheta.
львъ λέων, leo.
льгота ἐλαφρία, levitas; льгъкъ ἐλαφρός, levis, facilis.
льпѣти ἐπίκειμαι, haereo.
льстити πλανάω, ἀπατάω, fallo; льсть πλάνη, ἀπάτη, δόλος, fraus, dolus; льстиѭ δολερῶς, fraudulenter.
лѣвъ σκαιός, ἀριστερός, laevus.
лѣнити сѧ, лѣновати сѧ ἀμελέω, non curo, piger sum; лѣнивъ ὀκνηρός,

piger; лѣность ἀκήδεια, ὀκνηρία, pigritia.
лѣпота pulchritudo, decus; лѣпотьнъ πρέπων, decens; лѣпо καλῶς, bene; лѣпъ pulcher, decorus.
лѣто ἔτος, annus; χρόνος, tempus.
лѣторасль βλάστημα, κλάδος, germen, ramus.
любимъ ἀγαπητός, dilectus.
любити ἀγαπάω, φιλέω, diligo.
любо—любо, sive—sive.
любодѣɪанис πορνεία, scortatio.
любоништь φιλόπτωχος, pauperum amans.
любы-любъве ἀγάπη, amor.
людис λαός, λαοί, homines, populus; прѣдъ людьми δημοσίᾳ, publice.
лютъ χαλεπός, saevus.
лѫкавъ πονηρός, malus; лѫкавьство πονηρία, nequitia; см. оумъɪшлɪати.

М.

мазати ἀλείφω, ungo.
маловѣръ ὀλιγόπιστος, pusillae fidei.
маломошть πένης, προσαίτης, pauper, debilis.
малъ μικμός, parvus, pusillus; мало, въ малѣ πρὸς, παρὰ βραχύ, paululum, paulominus; мало чъто ἐλάχιστον, minimum; ὀλίγα, pusillum, pauca.
манастырь см. монастырь.
мантиɪа μαντίον, mantellum; παλλίον, pallium.
масло ἔλαιον, oleum; масличьно дрѣво ἐλαία, oliva.
масть χρίσμα, unguentum.
мати μητήρ, mater.
медъ μέλι, mel; медоточьнъ μελίῤῥυτος, mellifluus
междоу—межю μεταξύ, intra.
месиɪа μεσσιάς, messias.
метати βάλλω, mitto.
мечь μάχαιρα, ensis.
миловати—милоуѭ ἐλεέω, οἰκτείρω, misereor.
милосрьдовати σπλαγχνίζομαι, misereor; милосрьдъ, милостивъ, милостивьнъ οἰκτίρμων, εὔσπλαγχνος, misericors, propitius.
милостыни ἐλεημοσύνη, eleemosyna.
милость ἔλεος, misericordia.
милъ ми юсть σπλαγχνίζομαι, misereor.
мимо грѧсти, ити, ходити παρέχομαι, παράγω, διαβαίνω, παραπορεύομαι, praetereo; см. минѫти.
минѫти παρελθεῖν, transeo.
миръ εἰρήνη, pax; κόσμος, mundus; вьсь миръ κόσμος, mundus, universus mundus.
мирьнъ, мирьскъ τοῦ κόσμου, mundi.
младеньць βρέφος, infans.
младъ ἁπαλός, tener.
млъва θόρυβος, ταραχή, tumultus; млъвити θορυβέομαι, tumultuo.
млънии, млъниɪа ἀστραπή, fulgur.
млъчати σιγάω, taceo; млъчанис σιγή, ἠρεμία, silentium.
млѣко γάλα, lac.
мнихъ μοναχός, monachus.
многъ см. мъногъ.
мои ἐμοῦ, meus.
молитва εὐχή, προσευχή, preces, oratio, deprecatio; δέησις, obsecratio; молити ἐρωτάω, παρακαλέω, rogo, obsecro;—сѧ προσεύχομαι, oro; молѥнис δέησις, deprecatio; мольба εὐχή, preces.
монастырь μοναστήριον, monasterium.
морю θάλασσα, mare; морьскъ θαλάσσιος, ἁλιευτικός, marinus.
мочити βρέχω, rigo.
мошти—могѫ δύναμαι, possum.
мошти λείψανα, reliquiae.
мошть (см. сила) potentia; мошьнъ δυνατός, possibilis.
мракъ γνόφος, caligo.
мръзѣти βδελύσσομαι, abominor; мръзъкъ βδελυρός, impurus, turpis.
мръкнѫти, мръцати σκοτίζομαι, obscuror.
мрътвъ (мрьтвъ) νεκρός, mortuus.
мрѣжа δίκτυον, rete.

мрѣти — мьрѫ θνήσκω, ἀποθνήσκω, morior.
моудити (мѫдити) χρονίζω, moram facio.
мъдлость (мьдьлость) ῥαθυμία, socordia.
мъзда μισθός, merces; мъздоимьць (мытарь) ὁ τελώνης.
мъногъ πολύς, multus; мъногашти мъногашьды, мъножицеѩ πολλάκις, saepe, frequenter; мъногословы — мъногословѫшти πολυθρύλλητος; мъногоцѣньнъ πολύτιμος, pretiosus; мъножьство πλῆθος, multitudo.
мыслити διαλογίζομαι, cogito; мысль διάνοια, sententia.
мытарь (мъздоимьць) τελώνης, publicanus; мыто μισθός, merces, lucrum; мытоимьць см. мъздоимьць τελώνης, publicanus; мытьница τελώνιον, telonium.
мыти—мыѩ λούω, lavo.
мышьца βραχίων, brachium.
мьзда см. мъзда.
мьнии, мьньши, мьнѥ minor; мьньшьми ὀλίγον, minus.
мьнѣти νομίζω, ὑπολαμβάνω, existimo, puto; δοκέω, δοκεῖ μοι, videtur; мьнѣти сѧ φαντάζομαι; мьнимъ νομιζόμενος.
мьрѣти см. мрѣти.
мьчьтати φαντάζομαι, imaginor.
мьша (мьшѣ) missa.
мѣдь χαλκός, aes; мѣдѣнъ χαλκοῦς, aereus.
мѣнити μνημονεύω, φημί, λέγω, memoro, narro.
мѣра μέτρον, μετρητής, mensura, metreta; мѣрити μετρέω, metior, remetior.
мѣсити φύρω, misceo.
мѣсто τόπος, locus.
мѣсаць μήν, mensis.
мѣхъ ἀσκός, uter.
мѧсо κρέας, caro; мѧсьнъ κρέατος, carnis; мѧсопоустьнъ τῆς ἀπόκρεω, abstinentiae carnis.
мѫдръ φρόνιμος, prudens; мѫдрьствовати φρονέω, sapio.
мѫжь ἀνήρ, vir; мѫжьскъ полъ ἄρσεν, masculinum; мѫжьство ἀνδρία, virilitas, fortitudo.
мѫка πάθος, passio; мѫчениѥ passio; мѫченикъ martyr; мѫчити βασανίζω, κολάζω, torqueo, castigo; мѫчитель βασανιστής, excrucians; мѫчителѥвъ τοῦ βασανιστοῦ, excruciantis.
мνро μύρον, unguentum.

Н.

на ἐπί, in, super.
навести—наведѫ ὁδηγέω, deduco.
навыкнѫти μανθάνω, adsuesco, disco; навычениѥ μάθημα, scientia.
нагъ γυμνός, nudus.
надъ ὑπέρ, super.
надъстоѩти praesum, praepositus sum.
надѣѩти сѧ ἐλπίζω, spero.
назнаменати σημαίνω, significo; см. клепати.
наити—наидѫ ἐπιφοιτάω.
наказаниѥ παιδεία, παιδαγωγία, διδασκαλία, disciplina; наказати παιδεύω, moneo, instituo.
наковало, наковально ἄκμων, incus.
наметати ἐπαφίημι, iacio, mitto.
намочити βρέχω, rigo.
намѣстьникъ vicarius.
напасть περίστασις, πειρασμός, tentatio; напастьнъ τοῦ πειρασμοῦ, tentationis.
напаѩти, напоити ἀρδεύομαι, ποτίζω, irrigo.
написаниѥ γραφή, ἐπιγραφή, titulus, inscriptio, descriptio; написати, напьсати ἐπιγράφω, inscribo; ἀπογράφω, describo.
наплънити γεμίζω, impleo, repleo.
напыштениѥ ὀγκοῦσθαι, inflatio.
напьда μισθός, merces.
напьсаниѥ см. написаниѥ.
нардъ νάρδος, nardus.

нарешти—парекѫ (нарицати) καλέω λέγω, προσαγορεύω, voco, dico.
народъ ὄχλος, δῆμος, turba.
насадити φυτεύω, planto.
насилиѥ βία, vis, violentia; насиловати opprimo, vim infero.
насладити сѧ, наслаждати сѧ τέρπομαι, γλυκαίνομαι, delector.
наслѣдовати κληρονομέω, heredito, possideo; наслѣдьникъ κληρονόμος, κεκληρωμένος, heres.
насобьнъ ἐπάλληλος.
наставити ὁδηγέω, ἐπιστατέω, deduco, instruo; наставьникъ ἐπιστάτης, praeceptor.
настѫпати πατέω, calco.
насꙑтити, насꙑштати χορτάζω, ἐμπίπλημι, saturo; ср. насладити сѧ; насꙑщенъ = насꙑштенъ.
натъкати πιέζω, premo, impleo; натъканъ πεπιεσμένος, confertus.
наоучити διδάσκω, doceo, edoceo, instruo; — сѧ συνετίζω, μανθάνω, μελεταω, disco.
нахождениѥ ἐπιδρομή, impetus, incursio.
начинати, начати ἄρχομαι, ἐνάρχομαι, ἐπιχειρέω, incipio, coepi, initium sumo; начатъкъ ἀρχή, ἐπιχείρησις, initium, inceptum.
нашь ἡμέτερος, noster.
нашьдъ—нашьдъши см. наити.
нашьствиѥ ἐπιδρομή, impetus.
не οὐ, οὐκ, non.
небо οὐρανός, coelum; небесьскъ (небескъ), небесьнъ οὐράνιος, ἐπουράνιος, τῶν οὐρανῶν, coelestis, coelorum.
небонъ ὅτι, διότι, quia.
небрѣгомъ ἀδιάφορος; небрѣжениѥ кръмлѥниꙗ чѧдомъ τεκνοτροφιᾶς ἀμελεῖν; небрѣшти—небрѣгѫ καταφρονέω, negligo, contemno.
небꙑтиѥ οὐκ εἶναι.
небѣлѥнъ ἄγναφος, rudis.
невидимъ ἀθέατος, ἀόρατος, invisibilis.
невъзблагодатьнъ ἀχάριστος, ingratus.
невъзможьнъ ἀδύνατος, impossibilis.
невъходьнъ ἀνεπίβατος, inaccessus.
невѣдьство, невѣждьствиѥ ἀγνοία, ἀπόνοια, ignorantia, inscitia.
невѣрьнъ ἄπιστος, incredulus; невѣрьствиѥ, невѣрьство ἀπιστία, incredulitas.
невѣста νύμφη, sponsa.
негодовати ἀγανακτέω, indigne fero.
недостати ὑστερέω, deficio.
недѣлꙗ dies dominica, hebdomas.
недѫгъ νόσος, νόσημα, ἀσθένεια, languor, infirmitas; недѫжьнъ ἀσθενῶν, languidus.
неистововати μαίνομαι, furo; неистовьство μανία, insania.
некъли ἤ, quam; паче некъли μᾶλλον ἤ, potius quam.
немошть ἀσθένεια, infirmitas, inbecillitas; немоштьнъ ἀσθενής, ἀδύνατος, imbecillus, impossibilis; см. невъзможьнъ.
немръчѧ ἀνέσπερος, non vesperascens.
ненавидѣти μισέω, odi; ненавидѧи чловѣка μισάνθρωπος; ненависть μίσος, odium.
необинꙋѩсѧ παῤῥησίᾳ, manifeste.
неописанъ ἀπερίγραπτος, incomprehensibilis.
неослабьнъ ἀπροχώρητος, remissionis expers.
неплиштеваниѥ ἠρεμία, tranquillitas.
непобѣдимъ ἀήττητος, insuperabilis, invictus.
неповиньнъ ἀθῷος, ἀνεύθυνος, insons, crimine carens.
непогонѥниѥ impunitas.
непокаяньнъ ἀμετανόητος.
непорочьнъ ἄμωμος, immaculatus.
неправьда ἀδικία, iniquitas; неправьдовати ἀδικάζω, iniquus, iniustus sum; неправьдьнъ ἄδικος, ἄσεμνος, iniustus.
непраздьнъ ἔγκυος, gravidus, praegnans.
неприꙗзнь πονηρός, neqam, malus; неприꙗзнинъ τοῦ πονηροῦ; неприꙗзньнъ, неприꙗзнивъ πονηρός, malus.

непьштевати ὑποπτεύω, ὑπολαμβάνω, aestimo, suspicor.
нераꙁдрѣшьнъ ἄλυτος, insolubilis.
несъмысльнъ ἀνόητος, stultus.
несꙑтъ ἀκόρεστος, insatiabilis.
нетьлѣньнъ ἄφθαρτος, ἀκήρατος, incorruptibilis.
не оу οὔπω, nondum.
нечестиѥ см. нечьстиѥ.
нечистъ ἀκάθαρτος, immundus.
нечьстивъ, нечьстьнъ ἀσεβής, impius; нечьстиѥ ἀσέβεια, impietas.
нечювьствиѥ ἀναισθησία.
неѣдꙑ νήστης, ieiunus.
ни οὐχί, οὐδέ, non, minime, neque; ни—ни οὔτε—οὔτε; аште ли же ни εἰ δὲ μή, alioquin; ср. иначе.
нива χώρα, ager.
никакъ οὐδείς, nullus.
николиже οὐδέποτε, nunquam.
никъгда οὐδέποτε, nunquam.
никъдеже οὐ πώποτε, nullibi, nusquam.
никъто, никътоже οὐδείς, nemo.
ниць ἐπὶ πρόσωπον, pronus.
ницати προκόπτω, promineo.
ничати—ничитъ, part. ничѧ pronus.
ничьтоже οὐδέν, nihil.
ништета πενία, paupertas; ништь πτωχός, πένης, πτωχεύων, pauper.
новъ καινός, νέος, novus.
нога πούς, pes.
ногъть ὄνυξ, unguis.
носити φορέω, fero.
ноштъ νύξ, nox; ноштьнъ νυκτός, (νυκτερινός), noctis.
нравъ ἦθος, τρόπος, mos.
ноудьми, ноудити см. нѫдити.
нъ ἀλλά, sed.
нꙑнѣ, нꙑнѣ-чю νῦν, nunc; нꙑнѣшьнь ὁ ἄρτι, qui nunc est.
нѣкꙑи ἔνιοι, quidam, aliquis, nonnullus.
нѣмъ ἄλαλος, mutus.
нѣсмь οὐκ εἰμί, non sum.
нѣчьто τὶ, aliquid.
нѫдити βιάζω, cogo; — сѧ παραβιάζομαι, studeo; нѫдьми, ноудьми ἀναγκαίως, βίᾳ, necessario.
нѫжда ἀνάγκη, vis.

О.

о, объ διά, per.
оба, обои ἀμφότερος, ambo.
обаче πλήν, verumtamen, sed.
обетъшати παλαιόομαι, veterasco.
обештьникъ см. обьштьникъ.
обида ἐπήρεια, iniuria, calumnia; творити обидѫ ἐπηρεάζω, calumnior; обидивъ ἄδικος, iniquus.
обилиѥ ἀφθονία, πλησμονή, abundantia.
обиновати сѧ; не обиноуѩ сѧ παῤῥησιάζομαι, libere loquor.
обити; обидꙑ — обидѫшти, обидѫцѣ см. ограсти.
обити—обиѭ περιελίσσω, involvo.
обитѣль κατάλυμα, diversorium.
обладати ἄρχω, impero.
облакъ νεφέλη, nubes.
область ἐξουσία, potestas; ἐπαρχία, provincia, regio.
облешти — облѧгѫ μένω, maneo, decumbo.
обливати ἐπιχέω, προσχέω, infundo.
облиꙁованиѥ τὸ περιλείχειν, lambere.
обличаи χαρακτήρ, figura.
обличати, обличити ἐλέγχω, accuso.
обличениѥ ἔλεγχος, accusatio.
облобꙑꙁати καταφιλέω, osculor.
обложенъ περικείμενος, circumdatus.
облъгати καταψεύδομαι, obtrecto.
обльстити παγιδεύω, capio.
облѣшти—облѣкѫ ἐνδιδύσκω, ἐνδύω, περιβάλλω, induo, vestio.
обновлѥниѥ καινότης, renovatio.
об-онъ полъ πέραν, trans.
обоѩдоу ἑκατέρωθεν, utrinque.
обраꙁовати σχηματίζω, formo.
обраꙁъ τύπος, τρόπος, σχῆμα, εἰκών, διάθεσις, figura, species.
обратити, обраштати ἐπιστρέφω, μεταβάλλω, converto, averto; — сѧ στραφῆναι, ἐπιστραφῆναι, convertor.
обрътити φιμόω, capistro.
обрѣꙁати περιτέμνω, circumcido.
обрѣсти—обраштѫ εὑρίσκω, ἀνευρίσ-

κω, invenio; обрѣтатель, обрѣтельникъ εὑρετής, inventor.
обржчити μνηστεύω, despondeo, desponso.
обоуѥнъ μωρός, stultus; обоуѥна сътворити μωραίνω.
объходити, обьходити περιάγω, circumeo.
объѩти, обѧти συγκλείω, concludo; καταλαμβάνω, capio, accipio.
объѩштренъ (отъ глагола объѩтрити) πεπυωμένος, ardens.
обыкнжти ἀσκέομαι, εἰωθῆναι, consuesco, exerceor.
обычаи ἔθος, εἰθισμένον, συνήθεια, mos, consuetudo; обычьнъ συνήθης, consuetus.
обьштениѥ κοινωνία, communio, coenobium; обьштъ κοινός, communis; обьштьникъ κοινωνός, particeps, socius.
обьѩти см. объѩти.
обѣдовати ἀριστάω, coeno; обѣдъ ἄριστον, coena.
обѣсити κρεμάννυμι, suspendo.
обѣтъ αὐχή, votum; обѣштавати, обѣштати ἐπαγγέλλομαι, promitto; обѣштаниѥ, обѣцѣниѥ devotio.
обꙗзати καταδέω, περιπλέκω, circumplecto.
обати см. обьѩти.
овогда ποτέ, aliquando.
овъ οὗτος, hic.
овьца, овьчѧ πρόβατον, ovis; овьчь τῶν προβάτων, προβατικός, ovium, (pecualis).
оглаголати κατηγορέω, accuso.
огладати сѧ см. оꙁирати сѧ.
огнь πῦρ, ignis; огньнъ τοῦ πυρός, igneus, ignis.
огобьꙁити сѧ см. оугобьꙁити сѧ.
ограсти — оградж circumeo; оградjштее лѣто annus, annuus cursus.
одежда ἔνδυμα, vestimentum.
одолѣти, одолѣвати νικάω, κυριεύω, supero, vinco, pass. ἡττάομαι.
одръ κράβαττον, lectus, grabatum.
одрьжати κατέχω, περιέχω, συνέχω, detineo, circumdo; — сѧ καθίσταμαι.
одьрати ἐκδείρω, detraho, excorio.
одѣти, одѣꙗти ἀμφιέζω, vestio.
оживити ζωοποιέω, vivifico.
ожити—оживж см. жити.
оꙁирати сѧ περιβλέπω, circumspicio.
оꙁьмренъ ἐσμυρνισμένος, myrrhatus.
окаанъ, окааньнъ οἰκτρός, ταλαίπωρος, miser, miserabilis.
оклеветавати, оклеветати συκοφαντέω, κατηγορέω, calumnior.
око· очесе ὀφθαλμός, oculus; dual. очи.
окованъ ἐλατός, ductilis; оковати πηδάω, ligo, compedibus obstringo.
окрьвениѥ см. отькрьвениѥ.
окрьстъ περί, circum; κύκλῳ, in circuitu; окрьстьнь περὶ κύκλῳ, in circuitu.
окоушати см. искоушати.
окы см. акы.
олѣи ἔλαιον, oleum.
омакати, омочити βρέχω, rigo.
омыти lavo.
онъ αὐτός, ille.
онихионъ ὀνύχιον, onyx.
описати περιγράφω, circumscribo.
оплатъ oblata.
опльчениѥ παράταξις, παρεμβολή, acies.
оправьданиѥ δικαίωμα, iustificatio.
оправьдити δικαιόω, iustifico.
опровръшти—опровръгж ἀναστρέφω, subverto.
опрѣснъкъ ἄζυμα, azyma.
орьлъ ἀετός, aquila.
орѣхъ—орѣхъ κάρυον, nux.
оржжиѥ τὰ ὅπλα, arma; ῥομφαία, μάχαιρα, gladius.
освѣтитисѧ φαίνομαι, illucesco.
осиѩти περιλάμπω, circumfulgeo.
оскврьнити μιαίνω, contamino.
оскждѣти ἐκλείπω, deficio.
осла ἀκόνη, cos.
ослабѣти ἐκλύομαι, deficio.
ослоушивъ ἀπειθής, non parens.
ослѣпити πηρόω, excoeco.

основати θεμελιόω, fundo.
осрамлꙗти ὑβρίζω, confundo, contumelia afficio.
оставити, оставлꙗти ἀφίημι, ὑπομένω, ἐγκαταλείπω, sino, derelinquo; оставити (сѧ), остати (сѧ) ἐλλείπω, ἀπομένω, maneo, remaneo, reliquum est.
оставлıениıе συγχώρησις, remissio.
остриженииıе τὸ ἀποκείρειν, tonsio.
острити ἀκονάω, acuo, exacuo.
остроугати ἀποκνίζω, rado, erado.
остръ ὀξύς, τραχύς, acutus, asper.
остѫпати ἀφίστημι, ὑποχωρέω, desisto, cedo.
осѣнити ἐπισκιάζω, obumbro.
осѫдити, осѫждати κρίνω, κατακρίνω, καταδικάζω, iudico, damno, condemno; осѫжденъ, осѫждьникъ κατάδικος, condemnatus; осѫжденииıе κρίμα, καταδίκη, damnatio.
отимати — отимаѩ, отъѥмлѭ αἴρω, ἀπαίρω, περιαίρω aufero; см. отѧти.
отирати, отрѣти — отьрѫ ἐκμάσσω, tergo.
отити — отидѫ, отъшьдъ, отъшьлъ ἀπέρχομαι, ἀναχωρέω, ἀποδημέω, abeo, recedo, proficiscor.
отлоученииıе см. отълѫчениıе.
отнѫдъ см. отънѫдь.
отокъ νῆσος, insula.
отреченъıи ἀπηγορευμένος, reprobatus.
отригнѫти ἐξερεύγομαι, eructo.
отринѫти ἀπωθέω, repello.
отрицати сѧ ἀρνέομαι, ἀποτάσσομαι, recuso, renuntio.
отрокъ, отроча παῖς, παιδίον, puer; отрочина infantia; иꙁ отрочинъı ἐκπαιδιόθεν.
отрѣти см. отирати.
отрѣшити λύω, solvo.
отставити см. отъставити.
отъ ἀπό, ab.
отъбѣжати ἀποφεύγω, aufugio.
отъвести — отъведѫ ἀπάγω, abduco.
отъвратити, отъвраштати ἀποστρέφω, averto.
отъвръжениıе ἄρνησις, recusatio, negatio.
отъврьзати, отъврѣсти — отъврьзѫ ἀνοῖξαι (ἀνοίγνυμι), aperio, pando.
отъврѣштисѧ — отъврьгѫсѧ ἀρνέομαι, nego.
отъвѣтъ, отъвѣштаниıе ἀπόκρισις; ἀπολογία, responsum, excusatio.
отъвѣштати ἀποκρίνομαι, χρηματίζω, respondeo.
отъгънати — отъженѫ διώκω, abigo, pello.
отъданиıе ἄφεσις, remissio; отъдати χαρίζομαι, ἀφίημι, ἀνταποδίδωμι, remitto, retribuo, dono.
отъимати см. отимати.
отъкръвениıе ἀποκάλυψις, revelatio.
отъкрътти ἀποκαλύπτω, revelo.
отъкѫдоу πόθεν, unde.
отълѫчати сѧ ὁρίζομαι, separor; отълѫчениıе ἀφορισμός, separatio.
отъметати—отъмѣтати ἀθετέω, ἀποβάλλω, abicio, recuso, reprobo.
отъметьникъ ἔξαρνος, rebellis.
отъмьштениıе ἀμοιβή, retributio.
отънıелиже ἀφ' ἧς, ex quo.
отънѧти см. отѧти.
отънѫдь τὸ παράπαν, παντῶς, omnino, prorsus; отънѫдоу же ἐντεῦθεν, unde.
отънасти ἀτονέομαι, deficio.
отъноустити, отъпоуштати ἀπολύω, ἀφίημι, dimitto, remitto.
отъринѫти см. отринѫти.
отъселѣ τοῦ λοιποῦ, abhinc.
отъставити ἀφίστημι, amoveo.
отъстоꙗти ἀπέχω, absum.
отъстѫпити, отъстѫпати ἀφίσταμαι.
отъсълати ἀποπέμπω, transmitto.
отъсѣшти — отъсѣкѫ ἐκτέμνω, ἐκκόπτω, seco, reseco, amputo.
отъсѫдоу ἐντεῦθεν, hinc.
отътолѣ ἐντεῦθεν, inde.
отътѫдоу ἐκεῖθεν, inde.
отъходити ἀπόδημος εἰμί, peregre proficiscor.
отъшьлъ см. отити.
отъꙗти см. отѧти.

отърѣти см. отрѣти.
отьць (отсць) πατήρ, pater; отьчь τοῦ πατρός, patris; отьчьствиѥ πατριά, familia.
отъıдениѥ βρῶσις, finis caenae.
отьнѫдь см. отънѫдь.
отѧти —отьмѫ см. отъıѧти, отимати.
оходити ἀφίσταμαι, discedo.
охоудѣти ἐλαττόομαι, minuor.
оцьтьнъ ὄξους, ἐσμυρνισμένος, aceti.
оцѣпѣнѣти ξηραίνομαι, ναρκάω, aresco, obtorpesco.
очистити, очиштати καθαίρω, καθαιρίζω, emundo, purifico; очиштениѥ καθαρισμός, purificatio, purgatio.
очьнъ τῶν ὀφθαλμῶν, oculorum.
оштютити ἐπιγιγνώσκω, cognosco.
ошьлъ см. отъшьлъ.

П.

пагоуба ἀπόλεια, pernicies; пагоубьнъ, пагоубьникъ λοιμός, ὀλέθριος, pestilens.
паданиѥ, падениѥ πτῶσις, κατάπτωσις, casus, ruina.
пажить νομή, pascua.
паѯнонъ (пазнонъ) τοπάζιον, topazios.
пакость ἐνόχλησις, molestia; пакости творити παρενοχλέω, vexo.
пакъı πάλιν, iterum.
памѧть μνημοσύνη, μνήμη, memoria.
папа, папежь πάπας, pontifex, papa.
параклитъ παράκλητος, paraclitus.
пасти — падѫ πίπτω (πεσεῖν), cado, elidor.
пасти— пасѫ βόσκω, pasco.
пастоухъ, пастырь ποιμήν, pastor.
пасха πάσχα, pascha.
патриархъ patriarcha; патриаршьскъ patriarchae; патриаршьство patriarchatus.
паче πλεῖον, μᾶλλον, ὑπέρ, plus, potius, magis.
печаль λύπη, ἀθυμία, θλίψις, defectio, tribulatio.
пештера σπήλαιον, spelunca.
пештисѧ — пекѫсѧ μεριμνάω, μέλει μοι, φφονέω, curae mihi est, sollicitus sum, cogito, sentio.
пешть κλίβανος, κάμινος, clibanus, caminus.
писаниѥ см. пьсаниѥ.
писати см. пьсати.
пистикии πιστικίη, pistacia.
питаниѥ σπατάλη, deliciae, lautitiae.
питати, питѣти τρέφω, pasco.
пити—пиѭ πίνω, bibo.
пишта, пиштıа (пица) τροφή, esca; (на стр. 98, 18 ошибочно вм. τρυφή).
плакати πλύνω, lavo.
плакати сѧ κλαίω, fleo, lacrimo.
пламениѥ flamma.
платъ ῥάκος, pannus.
плачь κλαυθμός, fletus.
плаштаница σίνδων, linteum.
племѧ γέννημα, progenies.
плеште ὦμος, νῶτος, humerus.
плодъ καρπός, fructus.
плъкъ λαός, turba.
плънъ πληρής, plenus.
плъть σάρξ, caro; плътьнъ, плътьскъ ἔγσαρκος, τῆς σαρκός, ἀσθενείας, carnis, carnalis; плътьскъı σαρκικῶς.
пльвати ἐμπτύω, spuo, conspuo; пльваниѥ, плюваниѥ ἀπόπτυσις.
плѣвелъ ζιζάνιον, zizanium.
плѣнити αἰχμαλωτίζω, captivum reddo, abduco; плѣнъ αἰχμαλώτης, captivitas; плѣньникъ αἰχμάλωτος, captivus; плѣньница captiva.
плѣница πλόκαμος, cincinnus.
плюваниѥ см. пльваниѥ.
плѧсьць въ мн. числѣ χοροί, tripudium.
по μετά, κατά, ὀπίσω, post, secundum; по чьто διὰ τί, quare.
побити см. камениѥ.
побѣда νίκη, νῖκος, victoria; побѣдитель, побѣдьникъ νικητής, victor; побѣдоносьць νικηφόρος, victor.
повелѣвати, повелѣти κελεύω, ἐπιτρέπω, ἐντέλλω, παραγγέλλω, iubeo,

praecipio; повелѣнию δόγμα, νεῦμα, edictum; κρίμα, iudicium.
повиновати сѧ ὑποτάσσομαι, pareo, subditus sum; повиньнъ ὑπεύθυνος, ἔνοχος, ὑποκείμενος, sons.
повити σπαργανόω, involvo pannis.
поврѣшти—поврьгѫ ῥίπτω, proicio.
повѣдати διηγέομαι, narro, κηρύττω, praedico; (ср. съвѣдѣтельствовати) μαρτυρέω, testimonium perhibeo.
повѣдѣти λέγω, εἰπεῖν, nuntio, dico.
повѣсити см. обѣсити.
повѣсть διήγημα, narratio.
поганъ ἐθνικός, paganus, gentilis; поганьскъ ἐθνικός, ὁ ἐξ ἐθνῶν, paganicus.
поглоумити сѧ ἀδολεσχέω, garrio.
погребению ταφή, ἐνταφιασμός, sepultura; погрети — погребѫ θάπτω, θάψαι, sepelio.
погрѫжати сѧ βυθίζομαι, mergor.
погоубити, погоублꙗти ἀναλίσκω, ἀπόλλυμι, λυμαίνομαι, perdo, pessumdo.
погънати καταδιώκω, persequor.
погыбль ὀλωλώς, perditus; погыбнѫти ἀπόλλυμαι, pereo; погыбѣль ἀπώλεια, periculum, exitium.
подати παρέχω, praebeo.
подвигнѫти, подвижати κινέω, moveo;—сѧ σπεύδω, ἀγονίζομαι, σαλεύομαι, decerto, commoveor.
подвизати сѧ σπεύδω, σπουδάζω, festino, studiose contendo.
подобати δεῖ, χρῆ, oportet.
подобию ὁμοίωμα, similitudo; подобити сѧ ὁμοιόομαι, μιμέομαι, similis sum; подобьнъ ὅμοιος, ἁρμόττων, similis.
подрагъ κράσπεδον, fimbria.
подражатель μιμητής, imitator.
подражити сѧ detrecto, recuse.
подроугъ ὁ πλησίον, socius, proximus.
подъ ὑπό, sub.
подъножию ὑποπόδιον, scabellum.
подъпрѣти ἐρείδω, fulcio.
подꙗти, подъимати λαμβάνω, ὑποδέχομαι, ἐνεγκεῖν, levo, sumo.
пожити (см. жити) — поживѫ βιόω, vivo.
пожрѣти—пожьрѫ καταπίνω, deglutio, devoro; θύω, sacrifico.
позънати γιγνώσκω, ἐπιγιγνώσκω, cognosco, agnosco.
поимовати ἐγκαλέω, accuso.
поити—поидѫ ἔρχομαι, abeo.
покаанию μετάνοια, κατάνυξις, compunctio, poenitentia; покааньнъ τῆς μετανοίας.
показати ἐπιδείκνυμι, ἀποδείκνυμι, ostendo, monstro.
покланꙗнию προσκύνησις, adoratio; покланꙗти сѧ, поклонити сѧ adoro; поклоньникъ προσκυνητής, adorator.
поко и ἐφ' οὗ, a quo tempore, postquam.
покорити сѧ πείθομαι, pareo, obedio.
покрыти καλύπτω, tego, operio.
покоусити δοκιμάζω, probo.
покывати κινέω, moveo.
полагати, положити βάλλω, τίθημι, ἀνακλίνω, mitto, pono, reclino; θάπτω, sepelio; положити ни въ чьтоже contemno.
полю πεδίον, campus.
полонъ см. плѣнъ.
полоуношти μέσης νυκτός, media nocte; полоуноштию μεσονύκτιον, media nox.
полъ, см. об онъ полъ, πέραν, trans.
польза, пользи ὄφελος, utilitas; пользьнъ ὠφέλιμος, utilis.
помагати, помошти βοηθέω, συμβάλλομαι, συλλαμβάνομαι, adiuvo, opitulor.
помазати ἀλείφω, μυρίζω, ungo; см. мазати.
поманѫти κατανεύω, annuo.
помиловати ἐλεέω, misereor.
поминати см. поманѫти.
помолити сѧ προσεύχομαι, δέομαι, oro, deprecor; πρεσβεύομαι, intercedo.
помошть (помоць) βοήθεια, auxilium.
помошти см. помагати.
помраченик ἀβλεψία, obscuratio, coecitas.

помоудити см. прѣмоудити.
помыслити — помышлꙗти διαλογίζομαι, cogito; помыслъ λογισμός, διάνοια, consilium; помышлєниє διαλογισμός, cogitatio.
помьнѣти μνημονεύω, memini; — сѧ σπουδάζω, recordor, studeo.
помѣтати βάλλω, iacio.
поманѫти (помѣнѫти) — поминати μιμνήσκομαι, μνημονεύω, memini, recordor, memor sum, memoro.
по нѥ же ἐπειδή, ἐπειδήπερ, quoniam.
поносити ὀνειδίζω, exprobro; поносъ, поношениѥ ὄνειδος, ὀνειδισμός, opprobrium.
понꙗвица σινδών, linteum.
понѣ κἄν, vel, saltem.
попалити φλογίζω, inflammo.
попирати, попьрати καταπατέω, conculco.
поплѣнити πορθέω, devasto.
попъ πρεσβύτερος, sacerdos.
порода παράδεισος, paradisus.
породити ποιῆσαι, efficio.
порѫгати сѧ ἐμπαίζω (ἐμπαῖξαι), illudo.
посадити καθίζω, pono, colloco.
послоухъ μάρτυρ, testis; послоушьствовати см. съвѣдѣтельствовати.
послоушати ἀκούω, ὑπακούω, audio, obedio.
послѣдь ὕστερον, novissime.
послѣдьство ἀκολουθία, ordo.
поспѣшениѥ ἐνέργεια, studium.
посрамити καταισχύνω, confundo.
посрѣдьнь ὁ μεταξύ, medius; посрѣдѣ ἐν μέσῳ, in medio.
поставити, поставлꙗти ἵστημι, παρίστημι, καθίστημι, προβάλλομαι, ἀνίστημι, sisto, statuo, constituo, suscito.
поставлѥниѥ χειροτονία.
постити сѧ νηστεύω, ieiuno; постъ νηστεία, ieiunium; постьникъ νηστευτής, ieiunator.
пострадати πάσχω, παθεῖν, patior, perpetior.
постыдѣти сѧ αἰσχύνομαι, pudefio.
посълати, посылати ἀποστέλλω, mitto. см. въсылати; посъланиѥ ἐπιστολή, epistola.
посѣштениѥ ἐπίσκεψις, visitatio.
потопити ἀπόλλυμι, perdo; потопъ κατακλυσμός, diluvium.
потрѣба ἀνάγκη, χρεία, necessitas, usus; потрѣбьнъ χρήσιμος, utilis.
потрѧсти σείω, concutio; потрѫсьнъ σεσαλευμένος, coagitatus.
потъкнѫти сѧ προσκόπτω, impingo, offendo.
потъшталивъ σπουδαζόμενος, sedulus, studiosus.
поучити (поучати) сѧ μελετάω, meditor; поучениѥ μελέτη, meditatio.
похвалити εὐχαριστέω, gratias ago.
почивати, почити ἀναπαύομαι, requiesco.
почитати σέβομαι, ἀναγιγνώσκω, honoro, lego; почитаниѥ ἀνάγνωσμα, lectio.
почрьпальникъ ἄντλημα, haustrum; почрьпати, почрѣти-почрьпѫ ἀντλέω, haurio.
почоути αἰσθάνομαι, sentio.
по чьто διὰ τί, quare.
поштадѣти φείδομαι, parco.
поꙗсъ ζώνη, cingulum.
поꙗти — поимѫ λαμβάνω, capio.
правило κάνων, canon, praeceptum.
правъ ὀρθός, εὐθής, rectus; adv. правы, правь ὀρθῶς, recte; право ὀρθῶς, recte.
правовѣрьнъ ὀρθόδοξος, orthodoxus.
правость εὐθύτης, aequitas.
правьда δικαιοσύνη, δικαίωμα, iustitia, iustificatio; см. оправьданиѥ.
правьдивъ, правьдьнъ δίκαιος, iustus.
праздьнъ ἀργός, otiosus; праздьникъ ἑορτή, festum, dies solemnis; праздьновати ἑορτάζω, ἀσχολέω, celebro, negotia facio.
прапрѫда см. прѣпрѫдь.
прахнѣнъ σαθρός, malus.
праштати — простити ἐλευτερόω, συγχωρέω, ἀφίημι, libero, remitto.
презвитеръ πρεσβύτερος, presbyter.

преторъ πραιτώριον, praetorium.
при ἐπὶ, παρὰ, πρός, ad, apud.
приближати сѧ (приближити сѧ) ἐγγίζω, προσεγγίζω, prope venio, appropinquo.
прибыти — прибѫдѫ προσγίγνομαι, accedo.
привести, приводити προσφέρω, προσάγω, adfero, adduco.
привлѣшти ἑλκύω, traho.
приврѣшти сѧ—привръгѫ сѧ προσκόπτω, illido, allido.
пригвоздити προσηλόω, adfigo.
приѥмати см. приимати.
прижити τίκτω, gigno, pario.
призывати, — призовѫ, призывати καλέω, προσκαλέω, συγκαλέω, ἐπικαλέομαι, voco, convoco, invito; призываниѥ ἐπίκλησις, invocatio.
призьрѣти ἐπιβλέπω, respicio.
приимати—приѥмлѭ δέχομαι, sumo.
приити (прити) ἐλϑεῖν, venio; παραγίγνομαι, ἥκω, adsum.
прикасати сѧ, прикоснѫти сѧ ἅπτομαι, ἐφάπτομαι, tango; συγχράομαι, coutor.
приклонити см. прѣклонити.
приключити сѧ συμβαίνω, accido.
прилагати см. прѣдълагати.
прилежьнъ ἐκτενής, diligens, assiduus.
прилипати см. прильпнѫти.
приложити προστίϑημι (προσϑεῖναι), addo, adicio.
прилоучаи στοχασμός, casus.
прильпнѫти, прилѣпити сѧ (аор. прильпѫ), κολλάομαι, adhaereo.
приметати сѧ см. припадати.
примракъ σκότος, tenebrae.
принести, приносити φέρω, προσφέρω, προσκομίζω, fero, adfero, offero.
приникнѫти παρακύπτω, procumbo.
приносити см. принести.
приносъ προσφορά, oblatum.
приобрѣсти—приобраштѫ κερδαίνω, lucror.
приобьштати, приобьштити сѧ κοινωνέω, μετέχω, particeps sum; приобьштениѥ κοινωνία; приобьштенъ κοινωνικός, κοινός, particeps, communis.
припасти, припадати (см. пристѫпити) προσπίπτω, procido, pertineo.
прискакати (вм. прѣскакати) ὑπερβαίνω.
присно, присьно διὰ παντός, semper; присьносѫштьнъ perpetuus.
приставити παρίστημι, ἐπιράπτω, appono, addo, assuo; приставлѥниѥ ἐπίβλημα, assumentum.
пристати ἐπιστῆναι, supervenio.
пристрашьнъ ἔμφοβος, trepidus, terribilis.
пристѫпити προσελϑεῖν, accedo; пристѫплѥниѥ accessus, adventus.
присѣдѣти προσμένω, persevero.
присѣтити ἐπισκέπτομαι, invito.
притворъ στοά, porticus.
притешти—притекѫ προστρέχω, accurro.
притранъ φοβερός, horrendus.
притъча παραβολή, παροιμία, similitudo, parabola, proverbium.
притѣкати προστρέχω, accurro.
притѧжати κτάομαι, acquiro; притѧжениѥ κτῆμα, lucrum, possessio.
приходити, прихаждати ἔρχομαι, διέρχομαι, παραγίγνομαι, venio, advento; приходъ ἄφιξις, adventus.
причисти — причьтѫ λογίζομαι, reputo.
причоути αἰσϑάνομαι (αἰσϑέσϑαι), sentio.
причьтьникъ κληρικός, clericus; причьтьничьскъ clericorum.
причѧстиѥ κοινωνία, μετουσία, participatio, pars; причѧстити, причѧштати κοινωνέω, participem facio, communico;— сѧ μετέχω, μεταδίδομαι, particeps fio; причѧстьникъ μέτοχος, socius; причѧштениѥ μετάληψις, κοινωνία, participatio, communio.
пришьдъ, пришьдъши ἐλϑών, veniens.
пришьльствиѥ παροικία, peregrinatio; пришьльць πάροικος, peregrinus, incola.

пришьстиѥ (пришьствиѥ) παρουσία, adventus.
приѩти—приимѫ λαμβάνω, δέχομαι, κατέχω, accipio, teneo; приѩтьнъ δεκτικός, εὐπρόσδεκτος, acceptus, gratus.
провяждати διάγω, comitor.
провѣштати φθέγγομαι, pronuntio.
проглаголати λαλῆσαι, loquor, (coepi loqui).
прогънати διώκω, fugo, persequor; прогънаниѥ δίωξις, persecutio.
продати, продаѩти πωλέω, πιπράσκω, vendo, venumdo.
прозьрачьнъ διαφανής, pellucidus.
проѕьрѣти διαβλέπω, προοράω, perspicio; прозьрѣниѥ ἀνάβλεψις, visus recuperatio.
проѕѧбнѫти βλαστάνω, ἐκφύω, cresco, nascor.
проити — проидѫ διέρχομαι, pertranseo.
прокаженъ λεπρός, leprosus.
проклинати, проклати — прокльнѫ ἀναθεματίζω, проклатъ ἐπικατάρατος, maledictus.
прокоуда φουλότης, improbitas; прокоудити διαφθείρω, corrumpo.
прокъıи λοιπός, caeteri, reliquus.
проливати, пролити ἐκχέω, effundo.
промъкнѫти сѧ см. иѕити.
пронести ἐκβάλλω, eicio.
пронъıривъ πονηρός, malus; см. неприѩѕнивъ.
пропасть χάσμα, hiatus, vorago.
проплакати сѧ δακρύω, lacrimo; см. просльѕити сѧ.
проповѣдати, проповѣдѣти κηρύσσω, praedico; проповѣдь κήρυγμα, praeconium; проповѣдьникъ κῆρυξ, praedicator.
пропѧти см. распѧти.
пророкъ προφήτης, propheta; пророчица προφῆτις, prophetissa; пророчьство προφητεία, prophetia.
просадити ῥήγνυμι (ῥῆξαι), dirumpo.
просвьтѣти сѧ ἐκλάμπω, fulgeo; просвѣтити, просвѣштати φωτίζω, ἐπιφαίνω, illumino, illuscere facio; просвѣтъ, просвѣштениѥ φωτισμός, illuminatio
просити αἰτέω, προσαιτέω, posco, peto.
прославити, прославлѩти δοξάζω, ἐνδοξάζω, clarifico, celebro, glorifico; διαφημίζω, diffamo.
просльѕити сѧ δακρύω, lacrimo.
простити см. праштати.
просто ἁπλῶς, simpliciter.
прострѣти—прострѫ ἐκτείνω, extendo; см. протѧгнѫти.
простъ ἁπλοῦς, εὐτελής, sincerus, simplex, rectus.
простъıни ἄδεια, συγγνώμη, venia, licentia.
противити сѧ ἀνθίσταμαι, resisto, repugno; противьнъ ἀντικείμενος, contrarius; противѫ εἰς ὑπάντησιν, κατά, obviam, contra, secundum.
протрьѕати сѧ διαρήσσομαι, rumpor.
протѧгнѫти ἐκτείνω, extendo.
протѧжьно ἐκτενές, extenso, diu.
проходити περιάγω, circumeo.
процвисти — процвьтѫ, процвитати ἐπανθέω, effloresco.
прочь λοιπός, reliquus; прочаѩ τὰ λοιπὰ, τὰ ἑξῆς, caetera; прочеѥ λοιπόν.
прошениѥ ἀξίωμα, postulatio.
проштениѥ ἄνεσις, remissio.
прьвъıи πρῶτος, primus; прьвѣѥ πρῶτον, primum; прьвѣньць πρωτότοκος, primogenitus.
прьстъ δάκτυλος, digitus.
прѣбъıвати, прѣбъıти — прѣбѫдѫ μένω, ἐπιμένω, permaneo, persevero.
прѣвраштати сѧ τρέπομαι, μεταστρέφομαι, convertor.
прѣвъѕнести сѧ ὑπερυψόομαι, exaltor.
прѣвъıспрьнь ὑπερῷος, summus.
прѣвъıше ἐν τοῖς ὑψηλοτέροις, in summis; прѣвъıшьнь ὁ ὑπεράνω, superior, summus.
прѣграда φραγμός, saepes.

прѣгыбати flecto, pono; — колѣна τίϑημι γόνατα.
прѣдаание, прѣдание παράδοσις, traditio; прѣдати παραδοῦναι, σχεδιάζω, trado.
прѣди ἔμπροσϑεν, ante.
прѣдрагъ ὑπερτίμιος, preciosus.
прѣдъ πρόσϑεν, ἔμπροσϑεν, ἐναντίον, ἐνώπιον, ante, coram, in conspectu.
прѣдъити προπορεύομαι, praecedo.
прѣдълагати προτίϑημι, propono.
прѣдъложение πρόϑεσις, propositio.
прѣдъстоıати παρίσταμαι, adsum.
прѣдътешти — прѣдътекѫ προτρέχω, προστρέχω, praecurro.
прѣдѣлъ ὅριον, finis.
прѣжастити, см. прѣоужастити, terreo.
прѣжде πρὸ, prius, ante.
прѣȥоривъ ὑπερήφανος, superbus.
прѣȥьрѣти ὑπερορᾶν, contemno; прѣȥьрѣние ὑπεροψία, despectus, contemptus.
прѣимьникъ successor.
прѣисподьнь ὁ κατωτάτω, infimus.
прѣити — прѣидѫ διέρχομαι, μεταβαίνω (μεταβῆναι), transeo.
прѣклонити κλίνω, inclino.
прѣлагати сѧ, прѣложити сѧ μεταβάλλομαι, mutor.
прѣлаȥити ἀναβαίνω, ascendo.
прѣлиıати сѧ ὑπερεκχέομαι, supereffluo.
прѣломити κλάζω, frango; прѣломлıение κλάσις, fractio.
прѣльстити, прѣльштати, (прѣлиштати), πλανάω, ἀπατάω, decipio, fallo; прѣльсть, прѣльштение ἀπάτη, fraus.
прѣмилостивъ πολυέλεος, multum misericors.
прѣмошти — прѣмогѫ κατισχύω, supero, vinco.
прѣмрачьнъ πανέσπερος, praeobscurus.
прѣмоудити χρονίζω, moror.
прѣмъ εὐϑύς, rectus.
прѣмьдити (прѣмьдлити) moror.
прѣмѣнити сѧ μεταβάλλομαι, mutor.
прѣмѫдрость σοφία, φιλοσοφία, sapientia.
прѣображение μεταμόρφωσις, transfiguratio; прѣобраȥити, прѣобраȥовати, μετασχηματίζω, transfiguro.
прѣодолѣти (см. обладати) νικάω, supero, vinco.
прѣподобьнъ ὅσιος, sanctus.
прѣпроводити διάγω, traduco.
прѣпрость ἁπλῶς, simpliciter, omnino.
прѣпрѫдь πορφύρα, purpura.
прѣрочьнъ ἀντιλεγόμενος, cui contradicitur.
прѣсвѧтъ πανάγιος, sanctus.
прѣслоушание παρακοή, inobedientia.
прѣставати, прѣстати παύομαι, διαλείπω, cedo, cesso, desino, absisto, desisto; прѣставити παύω, sedo; прѣставити сѧ defungor; прѣставлıение defunctio, mors.
прѣстолъ ϑρόνος, sedes.
прѣстоıати πάρειμι, παρίσταμαι, adsum.
прѣстѫпати παρέρχομαι, transgredior; прѣстѫплıение παράβασις, transgressio.
прѣтити, прѣштати ἐμβριμάομαι, fremo.
прѣоужастити terreo.
прѣфациıа praefacio.
прѣходити παράγω, transeo.
прѣчистъ ἁγνός, purus.
прѣшьльць см. пришьльць.
прѫжати сѧ σπαράσσω, decerpo.
прѧсти — прѧдѫ νήϑω, neo.
прѧтити (recte прѧтати) ἀναστέλλω, cohibeo.
псалтирь ψαλτήριον, psalterium; псалъмьскъ psalmorum.
псати см. пьсати.
птица см. пътица.
поустити πέμπω, mitto.
поустъ ἔρημος, desertus.
поустыни ἔρημος, ἐρημία, desertum.
пътеньць νοσσός (νεοσσός), pullus; пътица τὸ πετεινόν, volucris, volatile.

пътати ἐρευνάω, ἐξετάζω, quaero, exquiro, torqueo.
пьсаниѥ (писаниѥ, писаноѥ) γραφή, scriptura.
пьсати (писати) — пишѫ γράφω, scribo.
пьсъ κύων, canis.
пьшеница, (п'шеница) σῖτος, triticum.
пѣгота χαλάζωμα, tuberculum, lepra; пѣготивъ λεπρός, leprosus.
пѣна ἀφρός, spuma; пѣнъı тѣштити ἀφρίζω, spumo.
пѣниѥ ὕμνος, hymnus.
пѣнѧѕь δηνάριον, denarius; пѣнѧжьникъ κερματιστής, numularius.
пѣснь ᾆσμα, canticum, cantilena.
пѣти ψάλλω, μελῳδέω, canto, psallo.
пѧть πέντε, quinque.
пѫть ὁδός, via.

Р.

рабъ δοῦλος, servus; работа δουλεία, servitus; работати δουλεύω, servio; работьнъ δοῦλος, serviens.
рав'ви ῥαββί, ῥαββεί, rabbi, magister.
равьнъ ἴσος, aequalis.
ради χάριν, ἕνεκα, gratia, propter.
радити μέλει μοι, curo.
радоватя сѧ χαίρω, ἀγάλλομαι, ἀγαλλιάζομαι, gaudeo, aveo, exsulto; радость χαρά, gaudium; радостьнъ χαρίεις, laetus, laetitiae.
раждати τίκτω, pario; раждати сѧ см. родити.
раждешти — раждегѫ ἐκκαίω, incendo.
раѕарꙗти, раѕорити λύω, καταλύω, καθαιρέω, solvo, destruo.
раѕбити ῥήγνυμι, ῥήσσω, συντρίβω, frango, allido.
раѕбоиникъ λῃστής, latro.
раѕврьѕати διανοίγω, aperio.
раѕврѣшти — раѕврьгѫ ῥήγνυμι σκορπίζω, rumpo, dispergo.
раѕвѣ χωρίς, extra.
раѕгнѣвати сѧ ὀργίζομαι, irascor.
раѕгонити διασκορπίζω, dissipo, dispergo.
раѕградити everto.
раѕдрѣшати, раѕдрѣшити λύω, solvo.
раѕдрѣшениѥ solutio, absolutio.
раѕдѣлити διαμετρίζομαι, divido.
раѕитисѧ — разидѫсѧ διαλύομαι, dissolvor.
раѕличиѥ διαφορά, discrimen; раѕличьнъ διάφορος, ποικίλος, varius, diversus.
раѕлѫчити ἀφορίζω, separo.
раѕорити см. раѕарꙗти.
раѕоумъ σύνεσις, γνῶσις, prudentia, scientia; раѕоумѣти ἐννοέω, μανθάνω, γιγνώσκω, συνίημι, κατανοέω, intelligo, considero.
раѕьнъ διάφορος, diversus.
раи παράδεισος, paradisus.
рало ἄροτρον, aratrum.
рана μάστιξ, plaga, vulnus.
раскаꙗти сѧ μεταμέλομαι, poenitet.
раскопати ὀρύσσω, fodio.
расслаблѥнъ παραλυτικός, καταλελειμμένος, paralyticus.
расмотрьливъ см. расъмотрьливъ.
распалина spelunca, ruina.
распоудити см. распѫдити.
распѧти — распьнѫ σταυρόω, crucifigo.
распѫдити διασκορπίζω, dissipo.
растаꙗти сѧ τήκομαι, fluo.
растачати, расточити σκορπίζω, διασκορπίζω, spargo.
расти — растѫ αὐξάνω, cresco.
растрьгнѫти ῥήγνυμι, dirrumpo.
расъмотрьливъ διακριτικός, diiudicans.
расъıпати ἐκχέω, effundo.
расѫждати κρίνω, iudico, discerno.
рать στρατός, acies, pugna; ратьникъ πολέμιος, hostis; στρατιώτης, miles.
рачити θέλλω, βούλομαι, volo.
раширити πλατύνω, dilato.
ремень ἱμάς, corrigia.
реса см. раса.
решти — рекѫ εἰπεῖν, λαλέω, dico, aio.
риѕа ἱμάτιον, ὀθόνιον, vestimentum, linteamen; риѕьница ταμεῖον, θησαυρός, aerarium, thesaurus; риѕьно thesaurus.

римьскъ ῥωμαϊκός, romanus.
робъ см. рабъ.
рованиꙗ, по смыслу = дарованиѥ, munus.
родитель γονεύς, parens; родити τίκτω, pario, gigno; —сѧ γεγέννημαι, natus sum; родъ ἔθνος, γενεά, συγγένεια, gens, generatio, consanguinitas, genus; рождениѥ οἱ συγγενεῖς, cognati.
рожанъ κεράτινος, corneus.
родѣти сѧ ἐπιορκέω, ὀμνύω, iuro.
роумьскъ см. римьскъ.
роусъ ξανθός, flavus.
ръдръ (рьдръ) ἐρυθρός, πυῤῥός, rutilus.
ръпътати γογγύζω, murmuro.
рыба ἰχθύς, piscis; рыбица ἰχθύδιον, pisciculus; рыбарь ἁλιεύς, piscator.
рыдати κλαίω, fleo.
рьвениѥ ζῆλος, zelus.
рѣка ποταμός, flumen.
рѣснотивьнъ certus, manifestus.
рѣчь κατηγορία, accusatio; рѣчьновати loquor.
рѣшити неджгы θεραπεύω, curo.
рюти—ревѫ ὠρύομαι, rugio.
рѧдьникъ ἰδιώτης, privatus, plebeius, см. смръдъ.
рѧса ornatus.
рѫгати сѧ καταγελάω, ἐμπαίζω, derideo, insulto.
рѫка χείρ, manus; на рѫкы εἰς τὰς ἀγκάλας, in ulnas; рѫчьнъ χειρός, ὁ ἐκ τῶν χειρῶν, manus.

С.

садъ φυτόν, planta.
сакеларии, сакеларь σακελλάριος, sacellarius.
самарѣнинъ Σαμαρείτης, Samaritanus; самарѧнꙑни Σαμαρεῖτις, Samaritana.
самовидьць ἐπόπτης, αὐτόπτης, testis oculatus.
самъ αὐτός, ipse.
санъ ἀξία, dignitas; сановитъ ἀξιωματικός, dignitate praeditus.
сапогъ ὑπόδημα, calceamentum.
сардионъ σάρδιον, sardius.
сапъфиръ σάπφειρος, sapphirus
свиниꙗ χοῖρος, sus, porcus; adj. свинъ τῶν χοίρων, porcorum.
свирьць (см. сопьць) αὐλητής, tibicen
свита ἔσθης, ἱμάτιον, vestis.
свобода ἐλευθερία, libertas; свободити ἐλευθερόω, libero; свободитель ἐλευθερωτής, liberator, vindex, libertatis; свободь, свободьнъ ἐλεύθερος, liber.
свои ἑαυτοῦ, αὐτοῦ, suus.
свѣнь δίχα, ἐκτός, ἄνω, extra, praeter, sine.
свѣтило λαμπάς, φωστήρ, lampas, luminare; свѣтильникъ λαμπάς, λύχνος, lucerna, lampas; свѣтъ φῶς, φέγγος, lux, lumen; свѣтьлость, свѣтьльство λαμπρότης, splendor; свѣтьлъ λαμπρός, φωτεινός, τοῦ φωτός, lucidus, lucis; свѣшта φανός, λαμπάς, fax, lampas.
свѧтитель ἱερεύς, sacerdos; свѧтителѥвъ ἱερέως, sacerdotis; свѧтити ἁγιάζω, sanctifico; свѧтъ ἅγιος, sanctus; свѧтꙑни τὸ ἅγιον, sanctum; ἁγιωσύνη, sanctificatio; свѧштениѥ ἅγιον, ἐγκαίνια, sanctum.
се ἰδού, ἴδε, ecce.
седмишьдꙑ ἑπτάκις, septies.
село ἀγρός, ager, villa; сельнъ ἀγροῦ, agri.
сестра ἀδελφή, soror.
сетьнъ ἔσχατος, extremus.
сиковъ οὗτος, τοιοῦτος, talis.
сила δύναμις, vis, potentia, virtus; сильнъ δυνατός, valens, potens.
сирота ὄρφανος, orphanus, orbus.
сице οὕτως, sic.
сицевъ, сиць, см. сиковъ, τοιοῦτος, eius modi.
сиꙗти ἀνατέλλω, splendeo.
скакати ἅλλομαι, πηδάω, salto.
скаредовати, скарѧдовати βδελύττομαι, abominor; скарединѥ, скарѧдиѥ αἰσχρουργία, βδέλυγμα, foeditas, abominatio.

сквозѣ διά, κατά, per.
скврьна ῥύπος, inquinamentum, pollutio, macula; скврьнити μιαίνω, polluo; скврьность macula, labes; скврьньнъ μιαρός, exsecrabilis.
скозѣ см. сквозѣ.
скоро, въ скорѣ ταχύ, mox.
скор'пиꙗ (скоръпиꙗ) σκορπίος, scorpio; скор'пиинъ scorpionis.
скотъ τὰ θρέμματα, pecus; скотьнъ κτηνόθυτος, ex pecoribus.
скрьбь θλῖψις, tribulatio; скрьбьнъ λυπηρός, contritus, tristis; скрьбѣти ὀδυνάομαι, doleo.
скрьгътати (скрьг-) τρίζω, strideo; скрьжьтъ βρυγμός, stridor.
скълѧзь νόμισμα, numisma.
скѫдость ὑστέρημα, inopia; скѫдъ μικρός, βραχύς, inops, pusillus; скѫдѣти ἐκλείπω, deficio.
слабость χαυνότης, negligentia; слабъ χαῦνος, desidiosus.
слава δόξα, gloria, claritas; славьнъ clarus; славити δοξάζω, glorifico.
славословиѥ δοξολογία, laus, collaudatio; славословъ δοξόλογος.
сладъкъ γλυκύς, dulcis.
слана πάχνη, pruina.
словесьнъ λογικός, rationalis, orationis; слово λόγος, λόγιον, sermo, ratio.
словословъ см. славословъ.
слоуга ὑπουργός, ὑπηρέτης, διάκονος, famulus, minister; слоужениѥ δορυφορία, servitium, cultus; слоужити λατρεύω, servio; слоужьба λατρεία, officium.
слоутиѥ κλέος, gloria, laus.
слоучити (сълоучити) сѧ συμβαίνει, γίγνεται, contingit, accidit.
слъньце ἥλιος, sol.
слышати ἀκούω, audio.
сльза δάκρυ, lacrima; сльзити δακρύω, lacrimo.
слѣдъ, въ слѣдъ μετά, post; — ити ἀκολουθέω, sequor.
слѣмѧ δοκός, trabs.
слѣпъ, слѣпьць τυφλός, caecus.
смокъвьница συκή, ficus, arbor fici.
смръдъ (смрьдъ) ἰδιώτης, plebeius, rusticus.
смрьдѣти ὄζω, foeteo; смрьдѧ σαπρός, male olens.
смѣꙗти сѧ γελάω, rideo.
снопъ δεσμή, fasciculus.
сокъ ὑμός, ὀπός, succus.
сопьць, см. свирьць, αὐλητής, tibicen.
сотона σατανᾶς.
спира σπεῖρα, cohors.
спыти δωρεάν, gratis.
спѣти—спѣѭ προκόπτω, proficio.
срамъ αἰσχύνη, pudor; срамьнъ αἰσχρός, turpis.
срачица χιτών, tunica.
сребро см. сьребро.
сръдобольнъ (срьд-) συγγενῶν, consanguineorum.
сръдьце (срьдьце) καρδία, cor; сръдьчьнъ καρδίας, cordis; сръдьцевѣдьць καρδιογνώστης.
срѣда μέσον, medium; по срѣдѣ μέσος, medius; на срѣдѫ извести εἰς μέσον ἀγαγεῖν, in medium adducere.
срѣдоградиѥ см. прѣграда.
стадии στάδιον, stadium.
стадо ἀγέλη, ποίμνιον, ποίμνη, grex.
старьць πρέσβυς, senex; старѣишина πρῶτος, princeps; старѣишиньствовати ἐξάρχω.
стати στῆναι, ἐπιστῆναι, sto.
стенаниѥ στεναγμός, gemitus; см. въздыханиѥ; стенати στενάζω, gemo.
степень βαθμός, gradus.
столъ θρόνος, καθέδρα, mensa.
стоꙗти ἕστηκα, sto.
стража φυλακή, vigiliae.
страна χώρα, regio; страньнъ ξένος, peregrinus.
страсть πάθημα, πάθος, passio; страстьнъ τάλας, ἄθλιος.
страхъ φόβος, timor; страшьнъ φοβερός, terribilis, tremendus.
строи, строѥниѥ κατάστασις, consti-

tutio; строити προνοέομαι, dispono, procuro.
кстроупъ τραῦμα, vulnus.
стръгати ξυράω, rado, scabo.
стрѣкало κέντρον, stimulus.
стрѣла βέλος, τόξον, sagitta, arcus; стрѣлıати τοξεύω, βάλλω, sagittas, iacio, iaculor.
стрѣшти—стрѣгѫ φυλάσσω, custodio.
стоуденьць πηγή, φρέαρ, fons, puteus.
стоудъ αἰσχύνη, ἀναισχυντία, flagitium; стоудьнъ αἰσχρός, turpis.
стоуждь см. штоуждь.
стыдѣти сѧ αἰσχύνομαι, confundor.
стьѯа τρίβος, semita.
стьклıаница ποτήριον, poculum.
стѣна τεῖχος, τοῖχος, paries, murus.
стѵхиıе (стихиıа) στοιχεῖον, elementum.
стѧжати см. сътѧжати.
стѫденьць см. стоуденьць.
соугоубъ διττός, duplex.
соуıета ματαιότης, vanitas; соуıетьнъ μάταιος, fatuus, vanus.
соулѣıе κομψότερον, melius, potius.
соупостатъ см. сѫпостатъ.
соуровъ ὠμός, crudus.
Соухарь Συχάρ.
соухъ ξηρός, aridus; соушити ξηραίνω, sicco.
соуштьство, соуштьствьнъ см. сѫштьство.
съ σύν, cum.
събирати, събьрати συνάγω, ἐπισυνάγω, colligo, congrego; θησαυρίζω, thesaurizo.
съблаѯнъ σκάνδαλον, scandalum.
съблюдати, съблюсти τηρέω, συντηρέω, διατηρέω, servo, conservo.
събориш、те, см. съньмиште, συναγωγή.
съборъ σύναξις, σύστημα, χορός, conventus.
събыти сѧ—събѫдетъсѧ πληρωθῆναι, συμβῆναι, τελέομαι, impleor, adimpleor, perficior.
съвлачити, съвлѣшти ἐκδύω, ἀποδύω, exuo.
съвраштениıе ῥοπή, conversio.
съвръшати, съвръшити τελέω, τελειόω, perficio; съвръшениıе τελείωσις, τελειότης perfectio; съвръшьнъ κατηρτισμένος, τέλειος, perfectus.
съврѣшти — съврьгѫ καταβάλλω, deicio.
съвъкоупити ἀθροίζω, congrego; съвъкоуплıати сѧ συνουσιόομαι, συνάπτομαι, coeo.
съвѣдѣниıе, съвѣдѣтельство μαρτυρία, testimonium; съвѣдѣтельствовати μαρτυρέω, testor, testimonium perhibeo.
съвѣдѣти συνειδέναι, γιγνώσκω ἐμαυτόν, conscius sum, aggnosco me.
съвѣстовати ἐπαγγέλλω, nuntio, testor.
съвѣсть συνείδησις, conscientia.
съвѣтъ βουλή, συμβούλιον, συμβουλία, consilium.
съвѣштати βουλεύομαι, consulo.
съвѧѯати δέω, δεσμέω, καταδεσμέω, συνδεσμέω, colligo, alligo, vincio.
съгрѣшати, съгрѣшити ἁμαρτάνω (ἁμαρτεῖν), πλημμελέω, pecco, delinquo; съгрѣшениıе ἁμαρτία, peccatum.
съдравиıе ὑγεία, valetudo, firmitas; съдравъ ἰσχύων, ὑγιής, sanus.
съдрьжати κατέχω, συνέχω, contineo.
съдѣвати διαπράττω, conficio.
съдѣтель δημιουργός, conditor.
съжагати, съжиѯати см. съжешти.
съжешти κατακαίω, comburo.
съ ѯади ὄπισθεν, retro.
съѯидати, съѯьдати οἰκοδομέω, facio, aedifico; πλάζω, plasmo; пакы съѯьдати προσοικοδομέω, reaedifico.
съкаѯаниıе ὑπερβολή, narratio; съкаѯати φράζω, γνωρίζω, ostendo, edissero, notum facio; μεθερμενεύω, διερμενεύω, αἰνίσσομαι, interpretor.
съконьчати τελέω, συντελέω, εἰς τέλος ἄγω, perficio, ad finem perduco, consumo; съконьчаниıе см. коньчина.
съкровиште θησαυρός, ταμεῖον, thesaurus, cellarium, penetrale.
съкровъ, см. кровъ, ταμεῖον, penetrale.

съкроушити συντρίβω, contero.
съкрыти κρύπτω, abscondo.
сълагати συμβάλλω, confero.
съливати сѧ ἀναλύομαι, confundor.
сълѣсти καταβαίνω, descendo.
съмести—съметѫ converro.
съмирити σωναλάσσω, paco, reconcilio.
съмотрѣние οἰκονομία, oeconomia; без-смотрѣнии ἀδιάφορος; съмотрьливьнъ ὁ τῆς οἰκονομίας, qui est oeconomiae.
съмотрити κατανοέω, considero.
съмрьть θάνατος, mors; съмрьтьнъ θανάτου, θανάσιμος, mortis, mortalis.
съмыслъ διάνοια, φρένες, consilium, mens.
съмѣрение ταπείνωσις, συγκατάβασις, comitas, demissio, humilitas; съмѣренъ ταπεινός, humilis; съмѣрити ταπεινόω, humilio.
съмѣсити συμφύρω, μίγνυμι misceo.
съмѣти—съмѣѭ τολμάω, audeo.
съмѣшати συγκεράννυμι, συμμίγνυμι commisceo; — сѧ σύνειμι, commisceor; съмѣшение συνουσία, coitus.
съмасти сѧ ταράσσομαι, turbor.
сънити καταβαίνω, κατέρχομαι, descendo; — съ συγκατέρχομαι, descendo una; сънитие κατάβασις, descensus.
сънъ ὕπνος, somnus; сънис ὄνειρος, somnium.
сънмиште συναγωγή, synagoga.
сънѣсти—сънѣмь κατεσθίω, comedo.
сънати—съньмѫ ἀφαιρέω, demo.
съобразьнъ (съобразенъ) σύμφυτος, similis.
съпасение σωτηρία, σωτήριον, salus, salutare; съпасти — съпасѫ σώζω, salvo, salvum facio; съпасъ σωτήρ, salvator; съпасьнъ σωτήριος, salutifer.
съпасти—съпадѫ πίπτω, cado, decido.
съпати—съплѭ καθεύδω, ὑπνόω, (κεκοίμημαι), dormio.
съплести πλέκω, plecto.
съповѣдати, съповѣдѣти διηγέομαι, enarro.
съподобити, съподоблıати ἀξιόω, καταξιόω, dignum aestimo.
съпричьникь μέτοχος, particeps.
съпрατати ἀναστέλλω, reprimo, compesco.
съпоустити (см. посълати) πέμπω, mitto.
съребро ἀργύριον, argentum; сребрьникъ ἀργύριον, argenteus; сребрьнъ ἀργυροῦς, argenteus.
сребролюбие, сребролюбьствие, сребролюбьство φιλαργυρία, aviditas pecuniae.
срискати сѧ ἐπισυντρέχω, concurro.
сродьнъ συνουσιώμενος, propinquus, consanguineus.
срѣсти — сраштѫ, срѣтати ὑπαντάω, ἀπαντάω, occurro, obviam venio; срѣтение ἀπάντησις, occursus, obviam.
съсати—съсѫ ὑφέλκω, θηλάζω, sugo, lacteo.
съставити συνίστημι, compono, construo; съставъ ὑπόστασις, compositio; съставьнъ ἐνυπόστατος.
състоıати сѧ συνίσταμαι, consisto.
съсѫдъ ἀγγεῖον, vas; ср. съкровиште, θησαυρός, thesaurus; съсѫдохранитель σκευοφύλαξ, vasorum custos.
сътварати, сътворити ποιέω (ποιῆσαι), facio.
сътрасти — сътрасѫ συνσπαράσσω, conturbo.
сътрѣти, сътьрѣти — сътьрѫ συντρίβω, κατακλάζω, contero.
сътажати κτάομαι, acquiro.
сътазати сѧ συζητέω, disputo; quaero, confero; — о словеси ἀντιβάλλω, συναίρω λόγον, pono rationem.
съходити καταβαίνω, descendo; съходъ σύνοδος, κατάβασις, conventus, descensio.
съхранити φυλάσσω, custodio.
съшьдъ, съшьдъши κατελθών, descendens; съшьствие κατάβασις, descensio.
сыи ὁ ὤν, qui est.
сынъ υἱός, filius.

сырипте coagulum, stomachus.
сь, си, се οὗτος, hic; сего ради διὰ τοῦτο, ideo.
сьде ἐνθάδε, hic.
сьрдобольнъ см. срьдобольнъ.
сѣверьскъ ἀρκτικός, septentrionalis.
сѣдалиште καθέδρα, sedes, cathedra.
сѣдати, сѣдѣти, сѣсти κάθημαι, καθέζομαι, sedeo.
сѣдъ πολιός, canus.
сѣмо ἐνθάδε, ὧδε, huc, hic.
сѣма σπέρμα, semen.
сѣнь σκιά, umbra.
сѣчьца, сѣчьць (см. мѫчитель) δημόσιος, carnifex.
сѣшти—сѣкѫ κόπτω, seco.
сѣꙗти σπείρω, sero, semino.
сꙗи см. съи.
сꙗтъ φησί, inquit.
сѫбота σάββατον, sabbatum.
сѫгоубъ см. соугоубъ.
сѫдити κρίνω, iudico; сѫдиште δικαστήριον, iudicium, tribunal; сѫдии κριτής, judex; сѫдъ κρίμα, κρίσις, iudicium; κόλασις, supplicium; сѫдьнъ κρίσεως, iudicii; сѫдьба κρίμα, iudicium.
сѫкъ, сѫчьць κάρφος, festuca.
сѫпостатъ πολέμιος, hostis; сѫпостатьнъ ἐναντίος, adversarius.
сѫштьство οὐσία, essentia; сѫштьствьнъ οὐσιώδης, essentialis.

Т.

таи λάθρα, κρυπτῶς, clam, secreto; таина μυστήριον, occultum; таино κρυπτὸν, clam; таинъ κρυπτός, abditus, secretus.
тако οὕτως, sic.
такъ, таковъ τοιοῦτος, talis.
такожде ὁμοίως, ὡσαύτως, similiter.
талантъ τάλαντον, talentum.
тамо ἐκεῖ, illuc.
тать κλέπτης, fur.
таче εἶτα, deinde.
тварь κτίσις, res, natura, creatura.
твои σός, tuus.
творити ποιέω, facio.
творьць δημιουργός, opifex.
твръдъ (тврьдъ) ἀσφαλής, firmus, solidus.
тврьдь κτίσις, firmamentum; тврьдьнъ κτίσεως, firmamenti.
теплъ θερμός, calidus.
теченик см. точеник.
тешти—текѫ, аор. тѣхъ τρέχω, curro.
тинь ἱμάς, lorum.
тлапити, въстлапꙗти πραΰνω, mitigo.
тлѣшти—тлъкѫ κρούω, pulso.
тогда, тъгда τότε, ἐπὶ τούτῳ, tunc.
толикъ τοσοῦτος, tot, tantus.
толь, тольми τοσοῦτον, adeo.
томити сꙙ αἰκίζομαι, δαμάζομαι, vexor, affligor.
точеник ῥύσις, profluvium; точити сльꙁы lacrimas fundo.
трава, трѣва χόρτος, herba, foenum.
трапеꙁа, трѣпеꙁа τράπεζα.
трепетати τρέμω, tremo.
третии τρίτος, tertius.
трик τρεῖς, tres.
троица τριάς, trinitas.
трость см. трьсть.
трошеник δαπάνημα, sumptus.
троудити, троуждати сꙙ κοπιάω, fatigor, laboro.
троудолюбьнъ φιλόπονος, laboris amans.
троудъ κόπος, molestia; — дѣꙗти κόπους παρέχω, molestus sum.
троупъ πτῶμα, corpus.
тръжьникъ κολλυβιστής, τραπεζείτης, numularius.
тръжьствовати πανηγυρίζω, celebro.
трьновъ (тръновъ), трьнѣнъ ἀκάνθινος, spineus.
трьпѣник ὑπομονή, patientia; трьпѣти ἀνέχομαι, patior.
трьсвꙗтъ τρισάγιος, tersanctus.
трьсть (тръсть) κάλαμος, arundo.
трѣба, трѣбѣ χρεία, opus, oportet; трѣбованик χρεία, necessitas; трѣбовати χρείαν ἔχω, χρήζω, necesse habeo, indigeo.
трѣба τελετή, sacrificium.
трѣва см. трава.

трѣзвъ νηφάλιος, sobrius.
трѣпеза см. трапеза.
трѫба σάλπιγξ, tuba; трѫбьнъ σάλπιγγος, tubae.
трѫдъ водьныи имъи ὁ ὑδρωπικός.
трѫтъ κουστωδία, custodia.
тоу ἐκεῖ, illic, ibi, illuc.
тоуга см. тѫга.
тоуждь, тоузь см. штоуждь.
тоуне см. спыти δωρεάν, frustra.
тъ ἐκεῖνος, ille; тъжде ὁ αὐτός, idem.
тъгда см. тогда.
тъжде ὁ αὐτός, idem.
тъкъмо, тъчиѭ (тъчню) μόνον, tantum; εἰ μή, nisi.
тъштати сѧ σπουδάζω, festino, studeo.
тъштъ κενός, vanus; тъштетьнъ κενός, inanis.
ты σύ, tu.
тысѧшта, тысѫшта χίλιοι, mille.
тьлѩ σής, tinea; тьлити διαφθείρω, corrumpo; — partic. тьлѧ, тьлѧшти φθοροποιός; тьлѣти—тьлѣѭ ἐκλείπω, deficio; сл. скѫдѣти.
тьма σκότος, tenebrae; тьмьнъ σκοτεινός; тьмьница φυλακή, carcer.
тьма μυριάς, μυρίοι, turba, numerus infinitus.
тѣло σῶμα, ἡλικία, corpus, statura, aetas; тѣлесьнъ σωματικός, corporalis.
тѣштити пѣны ἀφρίζω, spumo.
тѧгота βάρος, gravitas; тѧжькъ βαρύς, δυσαχθής, gravis.
тѫга θλιμμός, afflictio.

ОУ.

оу ἐπὶ, παρὰ, πρὸς, ad, apud.
оуакинѳъ ὑάκινθος, hyacinthus.
оубаловати θεραπεύω, curo.
оубити ἀποκτείνω, occido; оубиица φονεύς, homicida.
оубо οὖν, ἄν, οὐκοῦν, ergo, itaque, utique.
оубогъ πένης, πτωχός, pauper, miser.
оуброусъ σουδάριον, sudarium.
оубоꙗти сѧ φοβέομαι (φοβηθῆναι), timeo.
оува οὐά, vah.
оувѣдѣти μαθεῖν, ἐπιγνῶναι, γιγνώσκω, θεάω, comperio, cognosco, scio; на стр. 44. 7 оувѣдѣста ошибочно вм. възвѣста.
оувѣренъ πιστευόμενος, persuasus.
оувѣштавати, оувѣштати πείθω, exhortor, persuadeo; оувѣштаниѥ παραίνεσις, exhortatio.
оувѧзнѫти ἁλίσκομαι, prehendor.
оугасати σβέννυμαι, extinguor; оугашати extinguo.
оугль см. ѫгль.
оугнѣтати συνθλίβω, comprimo.
оугобьзити сѧ εὐφορέω, ubere fructus affero.
оугодити ἀρέσκω, placeo; оугодьнъ, оугодьникъ ἄρεστος, placitus, jucundus.
оуготовати, оуготовити ἑτοιμάζω, paro, praeparo.
оудалити μακρύνω, removeo; (см. задлъжити); — сѧ μακρύνομαι, longe fio.
оударити ῥαπίζω, alapas infligo.
оудобь, оудобьнъ ῥάδιος, facilis; оудобѣѥ εὐκοπώτερον facilius.
оудъ μόριον, membrum.
оуѥдинити сѧ ἑνόομαι, unior.
оужасати сѧ (оужаснѫти) ἐξίσταμαι; πτοέομαι, stupeo.
оужасити ἐξίστημι, terreo; оужасть, оужасъ θάμβος, stupor.
оуже ἤδη, iam.
оузвратити см. възвратити.
оузеленъ (зеленоватый) subviridis.
оузърѣти διαβλέπω, video.
оуказати сѧ δείκνυμαι, ostendor.
оукланꙗти сѧ, оуклонити сѧ ἐκκλίνω, ἐκνεύω, declino.
оукоръ, оукоризна ὄνειδος, ignominia.
оукрасити κοσμέω, orno.
оукроухъ κλάσμα, fragmentum.
оумаленъ humilis.
оумлъчати σιωπάω, ἡσυχάζω, conticesco, quiesco.

оумрътвити θανατόω, occido.
оумъ διάνοια, mens.
оумъноженик multitudo; оумъножити πληθύνω, multiplico.
оумышлıни ἐπίνοια, excogitatio; см. лѫкавьство.
оумрѣти (оумьрѣти), τελευτάω, ἀποθνήσκω, morior, defungor.
оумѧчити μαλακύνω, mollio.
оуничьженик ἐξουδένωσις, contemptus.
оунъ см. юнъ.
оунылъ ῥάθυμος, negligens; оунъıти ῥαθυμέω, segnesco; оунынивк ἀκηδία, taedium.
оупити сѧ μεθύσκομαι, inebrior.
оуподобити сѧ ὁμοιόομαι (ὁμοιωθῆναι), ἐξομοιόομαι, similis fio.
оупостась ὑπόστασις.
оуправити δικαιόω, ῥυθμίζω, iustifico.
оуправлıати duco, emendo, administro.
оупъванию ἐλπίς, spes.
оупъвати ἐλπίζω, ἐπελπίζω, spero, superspero.
оурѣзавати ἀποτέμνω, abscindo.
оусинь sublividus.
оуспѣти προκόπτω, proficio.
оуспѣхъ ὄφελος, utilitas.
оусрьдиk προθυμία, alacritas.
оусрьдьнъ πρόθυμος, alacer.
оуста στόμα, os.
оустрашити сѧ δειλιάζω, formido.
оустроюниk κατάστασις, status.
оустрьмити сѧ ὁρμῆσαι, praecipitor, impetu abeo.
оустьна χεῖλος, labium.
оусънѫти — оусънѫ ὑπνόω, κοιμάω (κεκοίμημαι), dormio, obdormio.
оусъпению κοίμησις, dormitio.
оусѣкание morsus.
оусѣкнѫти, оусѣшти см. отъсѣкнѫти.
оутаити сѧ λανθάνω, celo.
оутварь κόσμος, ornamentum.
оутварıати, оутворити сѧ κοσμεῖσθαι, ornor.
оутврьдити βεβαιόω, confirmo.
оутолити ἀναστέλλω (ἀναστεῖλαι), placo.

оутопати — оутонѫти, aor. оутопѫ, ἀποθανεῖν, demergor, suffocor, morior.
оутро ὄρθρον, diluculum; оутрѣ αὔριον, cras; ʒа оутра πρωΐ, mane.
оутѣха παράκλησις, ἄνεσις, consolatio.
оутѣшити παρακαλέω, consolor.
оутѧгнѫти fio, accidit, contingit.
оухо οὖς, auris; оуши ὦτα, aures; ʒа оухо оударити κολαφίζω, ῥαπίζω, alapis percutio.
оучение παραίνεσις, νουθεσία, δόγμα, διδασκαλία, doctrina; оученикъ μαθητής, μύστης, discipulus; оучитель διδάσκαλος, magister; оучителювъ διδασκάλου, magistri; оучительство διδασκαλία, doctrina; оучити παραινέω, μαθητέω, doceo.
оучиштати καθαίρω, purgo.
оучрьмьнъ subrufus, subrubeus.
оуштедрити οἰκτείρω, misereor.
оуıасти καταφαγεῖν, devoro; оуıаденъ бѫдѫ θηράομαι, praeda fio.
оуıаʒвити τραυματίζω, vulnero.

X.

хабити διαφθείρω, corrumpo.
хвала χάρις, gratia.
хвалити αἰνέω, laudo; — сѧ ἐγκαυχάομαι, glorior.
хлѣбъ ἄρτος, panis.
хлѣвина οἰκία, domus.
хоботъ οὐρά, cauda.
ходатаи πρόξενος, μεσίτης mediator, intercessor; ходатаити intercedo (вм. ходатаıѫцю чит. ходатаıѧцю).
ходити πορεύομαι, περιπατέω, eo, ambulor.
хорѫгы — хорѫгъве vexillum.
хотѣние προσαίρεσις, θέλημα, voluntas; хотѣти — хоштѫ θέλω, μέλλω, volo.
храбръ μαχητής, fortis, pugnator.
хракание χρέμψις, screatio.
храмина, храмъ οἰκία, domus, templum.
хранилиште ἀποθήκη, horreum.

хранити φυλάσσω, περιέπω, custodio.
хриzма μύρον, unguentum; хриzмьнъ unguenti.
хрисолиѳъ χρυσόλιϑος, chrysolithus.
христолюбьць, христолюбивъ φιλόχριστος.
христосъ, христъ χριστός Christus.
христосовъ, христовъ χριστοῦ.
хромъ χωλός, claudus.
хрьбьтъ νῶτον, spina, dorsum.
хоудолюбивъ, melius хоулолюбивъ blasphemiae amans.
хоудъ μικρός, parvus; compar. хоуждь ἐλάττων, deterior.
хоула, хоулюнию βλασφημία, blasphemia; хоулити, хоуловати βλασφημέω, blasphemo; хоульнъ βλάσφημος, maledicus.
хътѣти см. хотѣти.
хыzина κέλλιον, cella.
хытрость, τέχνη, ars.
хѫдожьство τέχνη, ars.

Ц.

цвѣтъ ἄνϑος, flos; — сельныи κρίνον; цвѣтьнъ ἄνϑους, floris.
црькы (црькы), циркы ἱερόν, ναός, templum; ἐκκλησία, ecclesia; црькъвица εὐκτήριον; црькъвиште ναός, templum; црькъвьнъ ἐκκλησιαστικός, ecclesiasticus.
црьноризьць (црьноризьць) μοναχός, monachus; см. чрьньць.
цѣ καίτοι, καίπερ, quamquam; см. аџѣ.
цѣлитель medicus; цѣлити ϑεραπεύω, curo.
цѣлованию φίλημα, osculum; цѣловати, цѣлывати ἀσπάζομαι, saluto.
цѣломѫдровати σωφρονέω, prudens sum.
цѣлъ ὑγιής, sanus; цѣльбьнъ ἰάσεως, sanationis; цѣлѣти ἰάομαι, sanor.
цѣсарити βασιλεύω, regno; цѣсарь βασιλεύς, rex; цѣсарьскъ, цѣсарювъ βασιλέως, regis; цѣсарьство, цѣсарьствию βασιλεία, regnum; цѣсарьствовати см. цѣсарити.
цата νόμισμα, nummus.

Ч.

часъ ὥρα, hora; въ тъ часъ παραυτίκα.
чаша ποτήριον, poculum.
чаıати ἐλπίζω, ἀπελπίζω, ἐκδέχομαι, προσδοκάω, spero, exspecto.
чело frons.
четыре τέσσαρες, quattuor; четырищь quater.
чии τίνος, cuius.
чинюнию διάταξις, ordinatio; чинъ τάξις, ordo.
чистина sinceritas.
чистити καϑαίρω, purgo.
чистъ καϑαρός, purus; чистъ сы καϑαρεύων.
чловѣколюбьнъ, чловѣколюбьць φιλάνϑρωπος, humani generis amator; чловѣколюбьствию φιλανϑρωπία.
чловѣкъ ἄνϑρωπος, homo; чловѣчь, чловѣчьскъ ἀνϑρώπου, τῆς ἀνϑρωπότητος, τῶν ἀνϑρώπων, humanus, hominis, hominum.
чрьвьнъ (чрьвьнъ) ἐρυϑρός, rubeus.
чрънъ μέλας, niger.
чрьньць см. црьноризьць.
чрѣво κοιλία, uterus.
чоувьство αἴσϑησις, sensus; чоувьствьнъ αἰσϑητός, sensibilis.
чоудити сѧ ϑαυμάζω, miror; чоудо, чюдо ϑαυμάσιον, ϑαῦμα, τέρας, mirabile, miraculum; чоудьнъ ϑαυμαστός, mirus.
чоудотворьць ϑαυματοῦργος, thaumaturgus.
чоути γιγνώσκω, κατανοέω, video, cognosco; αἰσϑάνομαι, sentio.
чьстивъ εὐλαβής, timoratus; чьстити τιμάω, σέβομαι, colo; чьсть sollemnitas, honor; чьстьнъ τίμιος, honoris dignus.
чьтению ἀνάγνωσις, lectio.
чьто τί, quid.
чадо τέκνον, filius; чадь τέκνα, homines, filii.
частъ συνεχής, frequens.
часть μερίς, μέρος, portio, pars.
чѧдити сѧ см. чоудити сѧ.

Ш.

шесть ἕξ, sex; шестъıи ἑκτός, sextus.
широта πλατυσμός, latitudo.
шлѣмъ κορύς, cassis.
штедрота οἰκτιρμός, ἁπλότης, miseratio, misericordia.
штоудь, штюдь τρόπος, mos.
штоуждь ἀλλότριος, alienus, peregrinus.
шоуи, шюи εὐώνυμος, sinister.
шатаниѥ φρύαγμα, fremitus.

Ю.

югъ (оугъ) νότος, auster.
юже см. оуже.
юнъ νέος, juvenis, parvus.

Ꙗ.

ꙗвити, ꙗвлꙗти δείκνυμι, φανερόω, ostendo, manifesto; — сѧ φαίνομαι, ἐπιφαίνομαι, appareo; ꙗвлѥниѥ ὀπτασία, visio; ꙗвѣ φανερῶς, δῆλον, manifeste.
ꙗгода (ꙗгона), см. плодъ, καρπός, fructus.
ꙗдро см. ѩдро.
ꙗдъ ἰός, venenum; ꙗдовитъ ἰοβόλος, venenatus.
ꙗдь, ѣдь βρῶσις, cibus.
ꙗзва, vulnus, plaga.
ꙗко, ѣко ὅτι, ὡς, quia, tamquam.
ꙗкоже ὡς, καθώς, sicuti, prout.
ꙗкъ же ὅς δήποτε, quicunque.
ꙗма (ѣма) βόθυνος, fovea.
ꙗрость (ѣрость) θυμός, ira.
ꙗсли plur. φάτνη, praesepium.
ꙗсти, ѣсти — ѣмь ἐσθίω (φαγεῖν), comedo, manduco.

Ѩ.

ѩдро cito, celeriter см. скоро.
ѩsa μαλακία, infirmitas, morbus.
ѩзыкъ γλῶσσα, lingua; ἔθνος, gens; ѩзычьнъ, ѩзычьскъ ὁ τῶν ἐθνῶν, ethnicus.
ѩти — имѫ καταλαμβάνω, συλλαμβάνω, κρατῆσαι, capio, apprehendo, teneo; — за рѫкѫ κρατῆσαι τῆς χειρός.

Ѫ.

ѫглъ γωνία, angulus; ѫгълънъ angularis.
ѫгль ἄνθραξ, carbo.
ѫже (ѭже) σχοίνιον, funis; male acc. plur. ѫжѧ pro ѫжа.
ѫза δεσμός, vinculum.
ѫтрьнь ὁ ἔνδοθεν, ἐνδότερος, interior; въ ѫтрь, вънѫтрь ἔσω, ἔνδον, intus.

Ѭ.

ѭбагъ, recte оубагръ, purpureus.
ѭдоу же ὅθεν, unde, ubi.
ѭсинь см. оусинь.
ѭчрьмьнъ см. оучрьмьнъ.

ОПЕЧАТКИ (CORRIGENDA):

Стр. 61. 7 *надо читать:* нарицаѥмѣѥмъ к҃ела нова. — *Стр.* 70. 21: продаѭщаꙗ. — *Стр.* 79. 19: оклеветаваѥмъ, 25: Пелоусии хътростьми (*т. е.* хытростьми). — *Стр.* 80. 16: моучить. — *Стр.* 81. 3: нарицаѥмыи, 23: блѣскъ, 30: Коупри. — *Стр.* 82. 9: ближьн҃иимъ, 13: агнѧта, 26: пламениѥ *вѣроятно надо исправить въ* пламеньнъ ѥ *или же* пламениѥ *считать глаголомъ* пламенѣѥть. — *Стр.* 83. 3: завидѧщи. — *Стр.* 88. 13: благодѣтель. — *Стр.* 91. 13: ѥдиномоу. — *Стр.* 92. 19: *послѣ* на конь *надо отмѣтить точками* . . . . . *пропускъ подлинника.*

Лен. Гос. Ун-т
Научная Библиотека
им. Горького